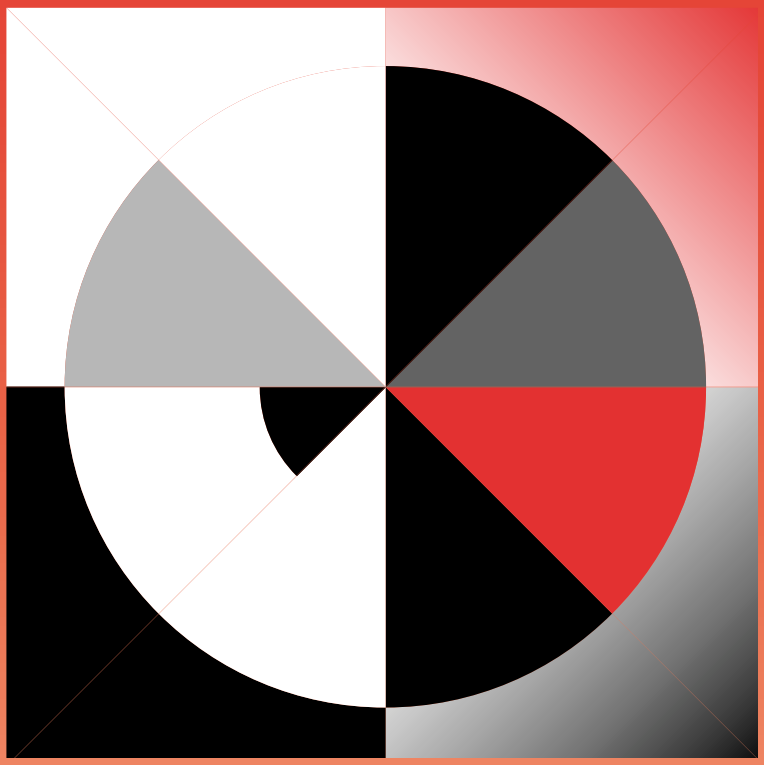
# TANGRAM 18

Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus
Oktober 2006

Bulletin de la Commission fédérale contre le racisme
octobre 2006

Bollettino della Commissione federale contro il razzismo
ottobre 2006

Bulletin da la Cumissiun federala cunter il rassissem
october 2006



## Öffentlicher Raum

Espace public · Spazio pubblico

ekj

cfj

Die EKR unterstützt die folgende Kampagne zur Sensibilisierung von Jugendlichen zum Thema Gleichberechtigung.
La CFR soutient cette campagne de sensibilisation de la jeunesse portant sur le thème de l'égalité de traitement.
La CFR sostiene la seguente campagna di sensibilizzazione della gioventù dedicata al tema della parità di trattamento.

## Kampagne des Europarats

alle anders
alle gleich

Juni 2006 – September 2007

Jugendliche engagieren sich in Aktionen und Projekten für Menschenrechte, Gleichberechtigung und gegen Diskriminierung und Rassismus.

Immer informiert mit dem Newsletter:

## Campagne du Conseil de l'Europe

tous différents
tous égaux

Juin 2006 – septembre 2007

Les jeunes s'engagent concrètement pour le respect des droits humains, l'égalité et la lutte contre la discrimination et le racisme.

Les dernières nouvelles grâce à la newsletter:

## Campagna del Consiglio d'Europa

tutti diversi
tutti uguali

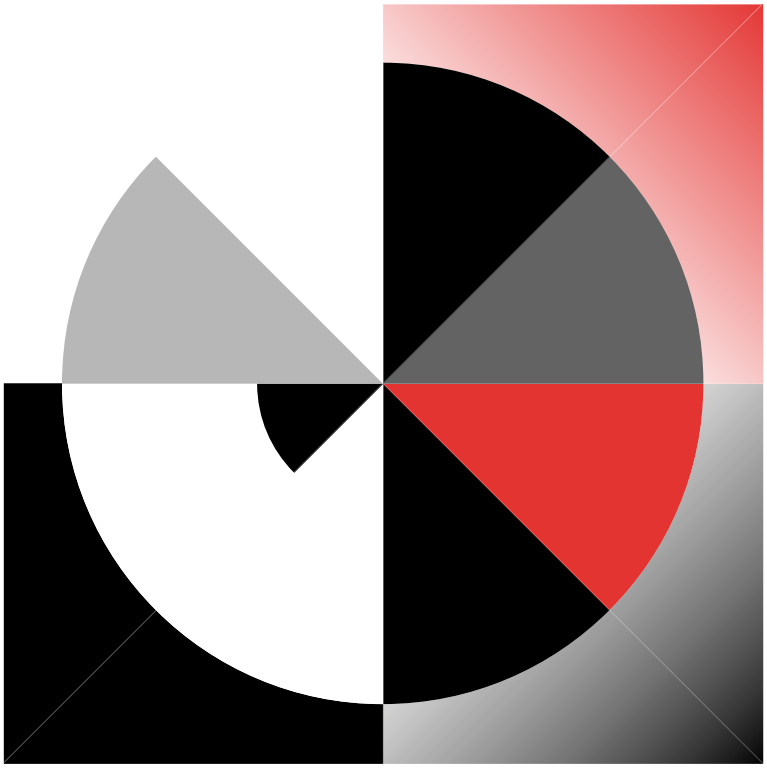
Giugno 2006 – settembre 2007

I giovani si impegnano in azioni e progetti che promuovono i diritti umani, la parità dei diritti e la lotta contro le discriminazioni ed il razzismo.

Abbonatevi alla newsletter per essere sempre informati:

**www.alleanders-allegleich.ch/Newsletter**
**www.tousdifferents-tousegaux.ch/Newsletter**
**www.tuttidiversi-tuttiuguali.ch/Newsletter**

Mehr zur Kampagne S. 143 / Plus sur la campagne p. 141 / Ulteriori informazioni sulla campagna pag. 145



## Editorial / Editorial / Editoriale


7 **Raum für alle** Georg Kreis
9 *Un espace pour tous*
12 *Spazio per tutti*


## Aus der Kommission / Nouvelles de la commission / La commissione informa


15 **Bienvenue!** Doris Angst
16 *Herzlich willkommen!*
17 *Un cordiale benvenuto!*

### Medienmitteilungen / Communiqués aux medias / Comunicati stampa

18 **Verschärfungen im Asylwesen fördern Ausgrenzung**
18 *Le durcissement des mesures en matière d'asile favorise l'exclusion*
19 *L'inasprimento delle misure in materia d'asilo accresce l'emarginazione*

20 **10 Jahre EKR**
20 *10 ans de CFR*
21 *I 10 anni della CFR*

22 **Datenbank zeigt Gerichtspraxis zur Rassendiskriminierungs-Strafnorm auf**
22 *Une banque de données présente la jurisprudence relative à la norme pénale antiracisme*
23 *La giurisprudenza vertente sulla norma penale contro il razzismo in una banca dati della CFR*

24 **Rassendiskriminierende Einlassverweigerungen**
25 *Discrimination raciale à l'entrée d'établissements publics*
26 *Discriminazioni razziali all'entrata di locali pubblici*

### Vernehmlassung / Procédure de consultation / Procedure di consultazione

27 **Bericht des Bundesrates über die Situation der Fahrenden**
28 *Procédure de consultation relative au rapport du Conseil fédéral sur la situation des gens du voyage*
29 *Procedura di consultazione relativa al rapporto del Consiglio federale sulla situazione dei nomadi*

### Stellungnahme / Prise de position / Presa di posizione

30 **Verschärfungen im Asylwesen**
31 *Prise de position sur le durcissement en matière d'asile*
32 *Presa di posizione sull'inasprimento delle misure in materia di asilo*

34 **Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz**
34 *Les relations avec la minorité musulmane en Suisse*
34 *I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera*

### Projekt / Projet / Progetto

35 **Projekt Beratungsnetz für Rassismusopfer**
35 *Projet de réseau de services de consultation pour les victimes de racisme*
35 *Progetto Rete di consulenza per le vittime del razzismo*

## Fälle aus der Beratung / Cas tirés de la pratique / Casistica del servizio di consulenza

Tarek Naguib


37 **Beratungsarbeit**
42 *Travail de consultation*
45 *Lavoro di consulenza*

### Arbeitswelt / Monde du travail / Mondo del lavoro

36 **Rassendiskriminierendes Mobbing**
36 *Harcèlement moral relevant de la discrimination raciale*
37 *Il mobbing come forma di discriminazione razziale*

### Einbürgerung / Naturalisations / Naturalizzazioni

38 **Negativentscheid auf Grund dreier Voten im Rahmen einer Gemeindeversammlung**
38 *Décision négative fondée sur trois votes dans le cadre d'une assemblée communale*
39 *Decisione negativa per tre voti durante l'assemblea comunale*

### Wohnen / Habitat / Alloggio

40 **Schweizerfahne mit «848» am Balkon**
40 *Drapeau suisse portant l'inscription «848» sur le balcon*
40 *Bandiera svizzera con il numero «848»*

### Freizeit / Loisirs / Tempo libero

41 **Verweigerung des Einlasses in eine Disco**
41 *Refus d'accès à une discothèque*
41 *Accesso negato a una discoteca*

42 **Anlaufstelle sucht Zusammenarbeit mit der EKR im Zusammenhang mit Einlassverweigerungen**
43 *Antenne cherche à coopérer avec la CFR dans le cadre de refus d'entrée*
44 *Casi di accesso negato ai locali pubblici: un centro di consulenza e di assistenza cerca la collaborazione della CFR*

### Dienstleistungen / Services publics / Settore terziario

44 **Garantiezahlung für Fixnetanschluss für ausländische Staatsangehörige ohne C- oder B-Bewilligung**
45 *Caution demandée aux étrangers sans permis B ou C pour le raccordement Fixnet*
46 *Collegamenti fixnet: pagamento di una garanzia per cittadini stranieri senza permesso B o C*

### Polizei- und Grenzwachtkorps / Police et corps des douane / Polizia e Corpo delle guardie di confine

46 **Diskriminierendes Verhalten eines Zöllners gegenüber einer Inderin**
47 *Comportement discriminatoire d'un garde-frontière envers une indienne*
47 *Comportamento discriminante di una guardia di confine nei confronti di una donna indiana*

### Freundes- und Familienkreis / Cercle d'amis et milieu familial / Cerchia famigliare

48 **Rassistische und sexistische Äusserungen im Freundeskreis**
48 *Déclarations à caractère raciste et sexiste faites dans le cercle d'amis*
49 *Esternazioni razziste e sessiste nella cerchia di conoscenti*

## Öffentlicher Raum / Espace public / Spazio pubblico

### Reflexionen / Réflexions / Riflessioni


51 **Reconnaissance et espace public** — Sandro Cattacin et Milena Chimienti
54 *Anerkennung und öffentlicher Raum*
55 *Riconoscimento e spazio pubblico*

56 **Die Grenzen des Privaten** — Gerhard Fiolka
59 *Les limites de la sphère privée*
60 *Norma penale contro il razzismo e sfera privata*

61 **Partizipative Instrumente einbauen** — Alex Sutter
64 *Des instruments favorisant la participation*
65 *Strumenti partecipativi per prevenire i conflitti con le minoranze*

66 **L'espace public, mais pour qui?** — Carlos Kenedy et Andreas Rieder
68 *Der öffentliche Raum – für wen?*
68 *Lo spazio pubblico, ma per chi?*

69 **Le racisme dans l'espace public** — Karl Grünberg
72 *Rassismus im öffentlichen Raum*
73 *Il razzismo nello spazio pubblico*


### Konflikte / Conflits / Conflitti


75 **Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende** — Urs Glaus
77 *Fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses»*
77 *Confederazione e Cantoni chiamati a predisporre aree per nomadi*

79 **Sich wehren gegen behördliche Willkür** — Anni Lanz
82 *Se défendre contre l'arbitraire des autorités*
82 *Difendersi contro l'arbitrio delle autorità*

81 **Falsches Signal** — Georg Kreis

83 **Migrantinnen und deren Wahrnehmung im öffentlichen Raum** — Maritza Le Breton und Eva Büschi
87 *La perception que l'on a des migrantes dans l'espace public*
87 *L'immagine delle donne migranti nello spazio pubblico*

89 **Schlagen und Treten zur Abschreckung** — Hans Stutz
92 *Coups de poing et coups de pied pour faire peur*
92 *Le aggressioni degli estremisti di destra come mezzo intimidatorio*


**Stellungnahme von Beteiligten eines Konfliktfalles:**
**Avis des parties impliquées dans un conflit:**
**Pareri di protagonisti di un caso di conflitto:**


93 **Verwehrter Einlass in die Discos** — Tarek Naguib
96 *Refus d'entrée dans les discothèques*
96 *Testimonianza di un giovane kosovaro più volte respinto all'entrata della discoteca*

97 **Zutrittsverweigerung bei öffentlichen Lokalen** — Johan Göttl

99 **Die Gratwanderung eines Türstehers** Pesche Widmer
101 *La vie difficile de videur*
101 *La difficoltà per un buttafuori di riconoscere i «cattivi»*

**Strategien gegen Rassismus / Stratégies contre le racisme / Strategie contro il razzismo**

102 **Informations- und Beratungsstelle «gggfon»** Giorgio Andreoli und Annette Lüthi
105 *Service d'information et de conseil gggfon*
105 *Strategie del consultorio gggfon contro la violenza e la discriminazione*

107 **Ideen gegen Gewalt im öffentlichen Raum** Andi Geu und Leena Schmitter
108 *Idées pour lutter contre la violence dans l'espace public*
109 *Passeggiate di sensibilizzazione sul tema della violenza nello spazio pubblico*

110 **Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus (GRA)** Ronnie Bernheim
113 *Fondation contre le racisme et l'antisémitisme (GRA)*
113 *Una campagna per promuovere il coraggio civile lanciata dalla fondazione GRA*

115 **Iniziative di lotta al razzismo nello spazio pubblico in Ticino** Ermete Gauro
117 *Massnahmen des Tessins zur Bekämpfung von Rassismus im öffentlichen Raum*
117 *Initiative pour lutter contre le racisme dans l'espace public au Tessin*

118 **Taskforce interkulturelle Konflikte (TikK)** Hanspeter Fent
122 *Taskforce pour les conflits interculturels (TikK)*
122 *L'associazione TikK aiuta a risolvere i casi di discriminazione nello spazio pubblico*

123 **Fahrende im Kanton St. Gallen** Nicolas Perrez
124 *Aires de transit pour les gens du voyage du canton de Saint-Gall*
125 *Piano per la creazione di aree per i nomadi nel Cantone di San Gallo*

127 **Mesures et stratégie de prévention de la police cantonale neuchâteloise pour garantir des interventions non discriminatoires** André Duvillard
130 *Wie können polizeiliche Interventionen diskriminierungsfrei und menschenrechtskonform durchgeführt werden?*
130 *Misure e stategie di prevenzione della polizia cantonale di Neuchâtel*

131 **Rechtsschutz bei Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum** Tarek Naguib
137 *Protection juridique en cas de discrimination raciale dans l'espace public*
137 *Tutela giuridica in caso di discriminazione razziale nello spazio pubblico*

## Bonnes Pratiques

139 **Bildersprache: unsichtbare Regeln sichtbar machen** Gerda Hauck
140 *Pictogrammes: rendre visibles des règles invisibles*
140 *Illustrare con pittogrammi le regole comportamentali*

## Panorama

### FRB / SLR / SLR

141 **Campagne du Conseil de l'Europe: «Tous différents – tous égaux»**
143 *Kampagne des Europarats: «Alle anders – alle gleich»*
145 *Campagna del Consiglio d'Europa: «Tutti diversi – tutti uguali»*

147 **Le tour de Suisse du kiosque-caravane «Stop au racisme»**
148 *Tour de Suisse: «Stopp-Rassismus-Kiosk»*

### Hinweise / Annonces / Avvisi

149 **Cabaret-Tänzerinnen in der Schweiz**

149 **Islam en Suisse. Comment gérer méconnaissance et coexistence?**

149 **Frauenzeitung zu Musliminnen**

Fotografien / Photographies / Fotografie: Fabian Biasio

# Raum für alle

*Georg Kreis*

Der öffentliche Raum ist ein wichtiges Gut, von dem wir alle – und meist mit grösster Selbstverständlichkeit – leben. Doch nicht für alle ist der öffentliche Raum in gleicher Weise nutzbar. Grobe Einschränkungen der Nutzungsmöglichkeiten, wie man sie vom Apartheid-Südafrika in Erinnerung hat, gehören offenbar der Vergangenheit an. Es entspricht im Prinzip anerkannten Normen und gesetzlich verankerten Standards, dass moderne, demokratische, rechtsstaatliche und an den Menschenrechten orientierte Gesellschaften diskriminierende Einschränkungen nicht dulden. Während bei der Vergabe von öffentlich ausgeschriebenen Wohnungen und Arbeitsstellen die Strafnorm gegen Rassendiskriminierung die Privatautonomie unbehelligt lässt, untersagt sie ausdrücklich die Diskriminierung im Bereich anderer öffentlich angebotener «Leistungen». Dazu gehören Restaurants, Discos oder öffentliche Veranstaltungen. Ist Disco denn so wichtig? Ob das wichtig ist, hat jeder für sich selbst zu entscheiden. Zudem sagen die konkreten, auch die scheinbar banalen Handlungsmöglichkeiten etwas über die Alltagsqualität vor und nach der Disco aus. Das Gleichheitsprinzip ist unteilbar. Und es widerspricht diesem Prinzip überhaupt nicht, wenn daraus – etwa im Falle der Fahrenden oder im Falle bisher nicht etablierter Religionsstätten – auch ein gleiches Recht auf spezifische Eigenheit abgeleitet und das Recht auf Gleichheit zu einem Recht auf Unterschiedlichkeit wird.

Im Juni 2004 wurde einem aus dem Kosovo stammenden jungen Schweizer ohne sachlichen Grund der Eintritt in eine Disco verweigert, mit der Begründung: «Im Moment werden keine Personen aus den Balkanstaaten reingelassen.» Dies ist nicht nur aus moralischer Sicht, sondern auch rechtlich unzulässig. Diese Regelung stösst in der Öffentlichkeit vielfach auf Unverständnis, habe doch ein Clubbesitzer das Recht, frei zu entscheiden, wem er den Zutritt zu seinem *privaten* Club gewähre. Dieses Beispiel wirft unweigerlich die Frage auf:

*Wann ist eine rassendiskriminierende Handlung dem öffentlichen Raum zuzuordnen und somit sanktionierbar und wann ist eine Handlung privat und grundsätzlich zu respektieren?*

Im Februar 2006 verweigerte die Baukommission von Wangen bei Olten nach einer Flut von Einsprachen einem türkischen Verein mit baurechtlichen Argumenten den Bau eines symbolischen Minaretts zu einem bestehenden Gebetsraum. Im Jahre 2000 wurde vom Stimmvolk der Gemeinde Versoix die Umzonung zur Schaffung eines Standplatzes für Fahrende verweigert. Da tauchen unmittelbar die Fragen auf:

*Wer darf welche Ansprüche an den öffentlichen Raum stellen? Welche Konflikte entstehen im öffentlichen Raum? Wie sind diese zu lösen?*

Im Mai 2006 attackierte ein 17-Jähriger einen 13-jährigen Knaben schwarzer Hautfarbe. Immer wieder werden Menschen auf offener Strasse rassistisch beschimpft mit Worten wie «Saunigger» oder «Scheissjugo». Menschen getrauen sich vielfach nicht, für die betroffenen Personen Partei zu ergreifen oder diese zu schützen. Diese Fälle stellen eine weitere Frage in den Raum:

*Welche Verantwortung trägt die Gesellschaft, Rassismus im öffentlichen Raum zu bekämpfen und Menschen vor Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum zu schützen?*

Diese aktuellen Fragestellungen bewogen die Eidg. Kommission gegen Rassismus, dem «öffentlichen Raum» eine TANGRAM-Nummer zu widmen.

Im ersten Teil zeigen Sandro Cattacin aus soziologischer und Gerhard Fiolka aus rechtsphilosophischer Sichtweise in einer Auslegeordnung, wie sich der öffentliche Raum vom Privaten abgrenzen lässt. Der Artikel von Alex Sutter und der Artikel von Carlos Kenedy und Andreas Rieder legen auf grundsätzliche Art und Weise am Beispiel der Fahrenden, der Muslime und der Menschen mit Behinderungen dar, inwiefern Öffentlichkeit etwas Vorgegebenes oder etwas Konstruiertes ist und wie sich Ausgrenzung von Minderheiten im öffentlichen Raum manifestiert. Karl Grünberg, von ACOR SOS Racisme, kritisiert den überall im öffentlichen Raum existierenden Rassismus, der die politische Debatte nährt. Er gibt das Beispiel der Verquickung Schwarze = Dealer mit dem Ergebnis, dass Schwarze aus Westafrika täglich Rassendiskriminierung erleben.

Die Beiträge in Teil 2 behandeln Konflikte im öffentlichen Raum. Urs Glaus, Geschäftsleiter der Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende», zeigt, dass das Schweizerische Raumplanungs- und Baurecht nicht oder nur mangelhaft auf die Bedürfnisse der fahrenden Bevölkerung ausgerichtet ist. Die Menschenrechtsaktivistin Anni Lanz berichtet über einen Fall, wo sie von der Polizei gehindert wurde, eine Kontrolle gegenüber einer dunkelhäutigen Person zu beobachten. Der am 10. April 2006 in der Basler Zeitung erschienene Kommentar von Georg Kreis behandelt dieselbe Fragestellung. Das Interview mit dem aus dem Kosovo stammenden Bafti Zeqiri, dem bereits mehrfach der Einlass in Discos auf Grund seiner Herkunft verwehrt wurde, und die Beiträge der Basellandschaftlichen Anlauf- und Beratungsstelle gegen Rassismus BaBeRas und der Sicherheitsfirma Broncos Security veranschaulichen, wie die Interessen von Discobesitzern und Türsteherinnen und Türstehern mit dem Anspruch auf Nichtdiskriminierung ausländischer Jugendlicher bestimmter Herkunft im Zugang zu Freizeitangeboten im öffentlichen Raum kollidieren können. Im Interview mit Maritza Le Breton und Eva Büschi diskutieren eine Gruppe engagierter Migrantinnen Erfahrungen und Zugänge zum öffentlichen Berner Raum und ergründen die frauenspezifische Dimension der Diskriminierung im öffentlichen Raum. Hans Stutz behandelt in seinem Beitrag die Inanspruchnahme des öffentlichen Raums durch Rechtsextreme mit dem strategischen Ziel, Menschen zu bedrohen, damit sie sich nicht mehr angstfrei in der Öffentlichkeit zu bewegen getrauen.

Teil 3 befasst sich mit den Lösungsansätzen und den Strategien zur Bekämpfung von Rassismus und Ausgrenzung im öffentlichen Raum. Die Beiträge der Anlaufstelle gggfon aus dem Kanton Bern, der gesamtschweizerisch ausgerichteten Sensibilisierungsstelle NCBI und der Stiftung GRA zeigen, auf welche Weise durch kreative Kampagnen der öffentliche Raum genutzt werden kann, um Diskriminierung präventiv entgegenzuwirken. Ermete Gauro, Integrationsdelegierter des Kantons Tessin, erklärt, wie sich im Tessin das Bewusstsein über die Wichtigkeit von Projekten zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses steigerte. Im Beitrag der Beratungsstelle TikK aus Zürich wird ein Konflikt zwischen einem Café-Betreiber und einer Gruppe Somalier dargestellt und dessen Bearbeitung analysiert. In einem weiteren Beitrag stellt der Kanton St. Gallen sein Konzept zur Förderung von Durchgangsplätzen für Fahrende dar. Darin wird die Wichtigkeit von politischem Engagement für die Beseitigung

von diskriminierender Ausgrenzung der fahrenden Bevölkerung im öffentlichen Raum betont. Der Polizeikommandant der Kantonspolizei Neuenburg erläutert die Notwendigkeit der nachhaltigen Schulung des Polizeikorps, um Diskriminierung im Alltagseinsatz der Polizei im öffentlichen Raum zu vermeiden. Schliesslich legt Tarek Naguib in seinem Aufsatz dar, dass bei der Behandlung von konkreten Diskriminierungsfällen verschiedene Strategien angewendet werden müssen und auch die zur Verfügung stehenden rechtlichen Instrumente genutzt werden sollten.

Das vorliegende TANGRAM zeigt: Der öffentliche Raum ist äusserst sensibel. Die Gesellschaft und der Staat haben sicherzustellen, dass alle – Minderheiten und Mehrheiten – am öffentlichen Raum gleichberechtigt teilnehmen können. Sie sind verpflichtet, Rassismus und Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum präventiv zu begegnen. Zudem muss mittels wirksamer Interventionsstrategien gewährleistet werden, diskriminierten Personen Instrumente zur Lösung der Konflikte zur Verfügung zu stellen. Schliesslich ist der öffentliche Raum dazu da, ihn auf kreative Art und Weise zu nutzen, um Toleranz und Respekt zu fördern.

*Georg Kreis ist Präsident der EKR*

*Georg Kreis*

## Un espace pour tous

L'espace public est un bien important que nous utilisons tous. Nous considérons que cela va de soi, et pourtant, il n'est pas accessible à tous de la même manière. Les limitations brutales à l'usage de l'espace public, comme celles qu'a connues l'Afrique du Sud de l'apartheid appartiennent, semble-t-il, au passé. En principe, dans une société moderne, démocratique, fondée sur l'Etat de droit et le respect des droits humains, les normes sociales et les lois ne tolèrent aucune restriction discriminatoire. Si la norme pénale antiraciste n'intervient pas dans le cadre de l'autonomie des particuliers quand il s'agit d'attribuer des logements ou des postes de travail mis au concours publiquement, elle interdit en outre explicitement toute discrimination touchant d'autres «prestations» publiques, par exemple celles offertes dans les restaurants, les discothèques ou lors de manifestations publiques. Les discothèques sont-elles vraiment si importantes? A chacun d'en décider pour lui-même. Mais il est fondamental de souligner que les possibilités concrètes d'action au sein de la société, même les plus banales, peuvent aussi influer sur la qualité de la vie quotidienne. Le principe de l'égalité est indivisible. Et ce n'est absolument pas une contradiction à ce principe que d'accorder un même droit à des personnes ayant une particularité spécifique – par exemple dans le cas des gens du voyage ou de personnes appartenant à des religions minoritaires – autrement dit de faire du droit à l'égalité un droit à la différence.

En juin 2004, un jeune Suisse originaire du Kosovo s'est vu refuser l'entrée d'une discothèque sans raison objective, simplement parce que: «pour l'instant, on ne laisse entrer personne venant des Balkans.» Une discrimi-

nation de ce genre est non seulement inacceptable du point de vue moral, mais aussi contraire à la loi. Le public ne comprend souvent pas cette réglementation, car il estime que le propriétaire d'un club *privé* a le droit de décider librement à quels clients il accorde l'accès à son établissement. Cet exemple soulève inévitablement la question suivante:

*Quand un acte de discrimination raciale relève-t-il de l'espace public et peut, de ce fait, être sanctionné, et quand un acte est-il privé et doit donc, par principe, être respecté?*

En février 2006, après avoir reçu une avalanche d'oppositions, la commission des constructions de Wangen bei Olten a refusé à une association turque le permis de construire un minaret symbolique qui devait être ajouté à une salle de prière existante – bien que le projet satisfasse aux exigences de la loi. En 2000, les citoyens de Versoix ont voté contre le changement d'affectation d'un terrain qui aurait permis de créer une aire de stationnement pour les gens du voyage. Ces exemples suscitent immédiatement d'autres questions:

*Qui peut prétendre à quels droits sur l'espace public? Quels conflits surgissent dans l'espace public? Comment les résoudre?*

En mai 2006, un jeune de 17 ans a agressé un adolescent noir de 13 ans. Toujours plus de gens sont en butte à des insultes racistes dans la rue, se faisant traiter de «sale nègre» ou de «yougo de m…». Les passants n'ont généralement pas le courage de prendre parti pour les personnes insultées ou de les protéger. Ces situations amènent une autre question:

*Quelle responsabilité incombe à la société en matière de lutte contre le racisme et de défense des êtres humains contre la discrimination raciale dans l'espace public?*

Ce sont toutes ces interrogations qui ont poussé la Commission fédérale contre le racisme à consacrer un numéro de TANGRAM au thème de «L'espace public».

En introduction, Sandro Cattacin, dans une optique sociologique, et Gerhard Fiolka, du point de vue de la philosophie du droit, montrent comment il est possible de définir et de délimiter l'espace public par rapport à l'espace privé. L'article d'Alex Sutter ainsi que celui de Carlos Kenedy et Andreas Rieder montrent ensuite, à l'aide d'exemples concernant des gens du voyage, des Musulmans et des personnes handicapées, en quoi le caractère public est quelque chose de prédéfini ou de construit et comment l'exclusion des minorités se manifeste dans l'espace public. Karl Grünberg, quant à lui, dénonce le fait que le racisme est présent à tous les niveaux de l'espace public et alimente le débat et l'action politique. Il donne l'exemple de l'amalgame Noir = dealer qui n'a fait qu'accentuer la discrimination raciale quotidienne vécue par cette frange de la population.

Les contributions de la deuxième partie traitent des conflits dans l'espace public. Urs Glaus, secrétaire de la fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses», démontre que le droit suisse de l'aménagement du territoire et de la construction ne tient pas compte, ou pas assez, des besoins des gens du voyage. Pour sa part, la militante des droits de l'Homme Anni Lanz raconte la manière dont la police l'a empêchée d'observer les contrôles exercés sur les passants à peau foncée. L'article de Georg Kreis paru dans la Basler Zeitung traite cette même

question. Dans une interview, réalisée par Maritza Le Breton et Eva Büschi, un groupe de migrantes engagées parle de ses expériences et de la situation en matière d'accès à l'espace public bernois, analysant la dimension spécifiquement féminine de la discrimination dans les lieux publics. Hans Stutz étudie, quant à lui, comment la scène d'extrême droite investit l'espace public avec, pour objectif stratégique, la volonté de faire peur à certaines personnes au point qu'elles n'osent plus paraître en public. Plusieurs articles tentent ensuite d'expliquer comment les intérêts des propriétaires de boîtes de nuit et des portiers peuvent entrer en conflit avec le droit des jeunes étrangers à la non-discrimination dans l'accès aux lieux publics. On lira d'abord une interview de Bafti Zeqiri, un jeune originaire du Kosovo qui s'est vu refuser plusieurs fois l'entrée dans une discothèque en raison de son origine, puis l'avis de l'antenne contre le racisme de Bâle-Campagne BaBeRas, enfin celui du chef du service de sécurité Broncos Security.

La troisième partie présente les ébauches de solutions et les stratégies de lutte contre le racisme et l'exclusion dans l'espace public. Les articles du centre de consultation gggfon (canton de Berne), de l'institut NCBI, spécialisé dans la sensibilisation du public au niveau national, et de la fondation GRA montrent comment des campagnes d'information innovantes peuvent utiliser l'espace public pour prévenir la discrimination. Ermete Gauro explique comment, au Tessin, on observe une prise de conscience quant à l'importance des projets axés sur la compréhension réciproque.

Le centre de consultation TikK de Zurich présente un cas de conflit entre l'exploitant d'un café et un groupe de Somaliens et analyse la procédure suivie pour traiter ce cas. Dans une autre contribution, le canton de St-Gall présente son projet de création de lieux d'étapes pour les gens du voyage. L'accent est mis sur l'importance que revêt l'engagement politique dans la lutte contre l'exclusion des gens du voyage. Le Commandant de la police cantonale neuchâteloise insiste, quant à lui, sur la nécessité de donner au corps de police une formation sur le long terme pour éviter qu'il ne commette des actes de discrimination dans ses interventions quotidiennes. L'article de Tarek Naguib montre en conclusion que, pour traiter de cas concrets de discrimination, il faut aussi recourir à des stratégies différentes et utiliser les instruments juridiques à disposition.

Le présent numéro de TANGRAM montre que l'espace public est extrêmement sensible. La société et l'Etat doivent garantir que tous – représentants des minorités comme de la majorité – puissent en profiter dans des conditions d'égalité. Ils sont tenus de prévenir le racisme et la discrimination dans cet espace et doivent, en outre, mettre à la disposition des victimes, au moyen de stratégies d'intervention efficaces, les instruments nécessaires pour résoudre les conflits. En définitive, l'espace public n'est-il pas là pour qu'on l'utilise de façon créatrice dans le but de promouvoir la tolérance et le respect?

*Georg Kreis est président de la CFR*

Georg Kreis

# Spazio per tutti

Lo spazio pubblico è un bene importante che noi tutti utilizziamo. Sembrerebbe un' ovvietà, eppure non tutti possono usufruire dello spazio pubblico allo stesso modo. Rudi limitazioni sull'impiego dello spazio pubblico come quelle del Sudafrica dell'apartheid appartengono oramai al passato. In genere, nelle società moderne, democratiche, basate sullo Stato di diritto e rispettose dei diritti umani, le norme della convivenza civile e le leggi non tollerano limitazioni discriminanti. Nell'assegnazione di appartamenti e posti di lavoro messi a concorso pubblicamente la norma contro la discriminazione razziale non interferisce sull'autonomia decisionale dei privati. Essa vieta però esplicitamente le discriminazioni relative ad altre «prestazioni» pubbliche, ad esempio quelle offerte da ristoranti, discoteche e in occasione di manifestazioni particolari. Ma sono poi così importanti le discoteche? Se lo sono o no, è una decisione che spetta a ciascuno di noi. Ad ogni modo, le possibilità di influenzare concretamente alcuni comportamenti, anche apparentemente banali, sono spia anche dei margini di manovra per incidere nella quotidianità, dentro e fuori la discoteca. Il principio dell'uguaglianza è inscindibile. La commisurazione di uno stesso diritto a peculiarità personali, come nel caso dei nomadi o degli appartenenti a religioni minoritarie, trasforma il diritto all'uguaglianza in un diritto alla differenza.

Nel giugno 2004 a un giovane svizzero originario del Kosovo è stato negato l'accesso a una discoteca senza una ragione concreta, semplicemente con la motivazione che «in questo momento non si lasciano entrare persone di origini balcaniche.» Una simile discriminazione non solo è moralmente riprovevole, ma è anche vietata dalla legge. Regole come questa raccolgono spesso consensi nella popolazione, in base al principio che un proprietario di un locale può legittimamente decidere quali clienti lasciare entrare nel suo club *privato*. Questo esempio solleva inevitabilmente la seguente domanda:

*Quando un atto di discriminazione razziale può essere considerato compiuto in luogo pubblico, e dunque può essere sanzionato, e quando un atto è privato, e dunque in genere da accettare?*

Nel febbraio 2006, dopo un'ondata di ricorsi, la commissione edilizia di Wangen bei Olten (SO) ha negato a un'associazione culturale turca il permesso di costruire un minareto simbolico da integrare in un edificio di culto già esistente, sebbene il progetto ottemperasse a tutti i requisiti di legge. Nel 2000 i cittadini del Comune di Versoix hanno respinto in votazione popolare una modifica al piano regolatore che avrebbe consentito la creazione di un'area di sosta per nomadi. E qui sorgono subito altre domande:

*Chi pone quali condizioni sull'impiego dello spazio pubblico? Quali conflitti sorgono nello spazio pubblico? Come si possono risolvere?*

Nel maggio 2006 un giovane di 17 anni ha aggredito un ragazzo nero di 13 anni. I casi di persone apostrofate per strada con insulti quali «sporco negro» o «lurido slavo» sono sempre più frequenti. Molto spesso i passanti non hanno il coraggio di prendere le parti delle persone denigrate o di proteggerle. Situazioni del genere fanno sorgere altre domande sullo spazio pubblico:

*Quale responsabilità deve assumere la società per lottare contro il razzismo negli*

*spazi pubblici e per proteggere le persone dalle discriminazioni razziali nello spazio pubblico?*

Queste domande hanno spinto la Commissione federale contro il razzismo a dedicare un numero di TANGRAM allo «spazio pubblico».

Nella prima parte Sandro Cattacin, in termini sociologici, e Gerhard Fiolka, da un punto di vista della filosofia del diritto, indicano come è possibile definire e delimitare lo spazio pubblico rispetto alla sfera privata. L'articolo di Alex Sutter e quello di Carlos Kenedy e Andreas Rieder spiegano, prendendo ad esempio la situazione dei nomadi, dei musulmani e dei disabili, come il concetto di spazio pubblico sia piuttosto pretestuoso e artificioso, e descrivono i meccanismi di emarginazione delle minoranze negli spazi pubblici. Karl Grünberg denuncia il fatto che il razzismo è presente a tutti i livelli dello spazio pubblico e alimenta il dibattito e l'azione politica. Binomi quali nero = spacciatore hanno contribuito ad accentuare la discriminazione razziale, diventata un'esperienza all'ordine del giorno per la parte della popolazione direttamente colpita.

I contributi della seconda parte trattano dei conflitti in luoghi pubblici. Urs Glaus, direttore della fondazione «Un futuro per i nomadi svizzeri», mostra come il diritto della pianificazione del territorio e il diritto edilizio non tengano conto, se non in modo insufficiente, delle esigenze della popolazione nomade. Nel suo resoconto l'attivista per i diritti umani Anni Lanz riferisce su come le sia stato impedito dalla polizia di Basilea di assistere a un controllo di passanti dalla pelle scura. Georg Kreis affronta lo stesso tema nell'articolo apparso sulla Basler Zeitung. Nell'intervista con Maritza Le Breton e Eva Büschi, un gruppo di donne migranti impegnate discute delle esperienze e della situazione nell'accesso allo spazio pubblico di Berna, indagando la specifica dimensione femminile nella discriminazione in luogo pubblico. Hans Stutz si occupa nel suo contributo dell'occupazione dello spazio pubblico da parte degli estremisti di destra, che ne rivendicano minacciosamente la padronanza con l'obiettivo strategico di rendere insicure le persone negli spazi pubblici. L'intervista al kosovaro Bafti Zequiri, che si è visto rifiutare più volte l'ingresso in discoteche a causa delle sue origini, e i contributi del centro di assistenza e consulenza contro il razzismo BaBeRas, nel Cantone di Basilea Campagna, e della ditta Broncos Security attestano come gli interessi dei proprietari di discoteche e dei buttafuori possono entrare in conflitto con l'esigenza di non discriminare i giovani stranieri provenienti da determinati Paesi nell'accesso a offerte di svago per il tempo libero in spazi pubblici.

La terza parte presenta possibili soluzioni e le strategie di lotta al razzismo e all'emarginazione nello spazio pubblico. I contributi del servizio di informazione e consulenza del Cantone di Berna Gggfon, del centro di sensibilizzazione attivo a livello nazionale NCBI e della fondazione GRA mostrano alcuni modi di impiego dello spazio pubblico con campagne creative per prevenire le discriminazioni. Ermete Gauro presenta alcuni progetti per illustrare la crescente attenzione attribuita in Ticino alla problematica della comprensione reciproca. L'articolo del servizio di consulenza TikK di Zurigo descrive un conflitto sorto tra il gerente di un caffè e un gruppo di somali, spiegando come è stato gestito. In un altro contributo è esposto il concetto del Cantone di San Gallo per l'allestimento di aree di transito per i nomadi; un accento particolare è posto sull'importanza

che assume l'impegno politico per superare la discriminazione e l'emarginazione dei nomadi nello spazio pubblico. Da parte sua, il comandante della polizia del Cantone di Neuchâtel spiega come sia necessaria una formazione costante e approfondita del corpo di polizia per scongiurare il rischio che nei loro interventi quotidiani gli agenti commettano discriminazioni. L'articolo di Tarek Naguib mostra in conclusione che per trattare i casi concreti di discriminazione è anche necessario ricorrere a strategie differenziate e, come sottolineato, all'impiego degli appositi strumenti giuridici.

Dalla presente edizione di TANGRAM emerge che lo spazio pubblico è straordinariamente sensibile. La società e lo Stato devono garantire che tutti – il gruppo maggioritario e le minoranze – possano usufruire dello spazio pubblico a pari condizioni. E sono anche chiamati a svolgere opera di prevenzione contro il razzismo e la discriminazione razziale negli spazi pubblici e, con strategie d'intervento efficaci, a mettere a disposizione delle persone discriminate gli strumenti per la soluzione dei conflitti. In definitiva, lo spazio pubblico ben si presta a essere utilizzato in modo creativo per promuovere la tolleranza e il rispetto.

*Georg Kreis, presidente della CFR*

# Bienvenue!

*Doris Angst*

Nous souhaitons la bienvenue à Emmanuelle Houlmann, notre nouvelle collaboratrice. Elle succède à Gioia Weber, notre collègue de longue date, en qualité de responsable du TANGRAM, de nos publications scientifiques et de notre site Internet et participera, avec notre équipe, à la réalisation d'autres projets.

Emmanuelle Houlmann est originaire de La Chaux-de-Fonds, ville multiculturelle où ont immigré la famille de sa mère italienne et de son père moitié suisse, moitié allemand des Sudètes. L'esprit de cette ville ainsi que les personnes de tous horizons qu'elle y a côtoyées l'ont profondément inspirée. Le combat pour la paix, le dialogue pour une meilleure compréhension entre les peuples est peu à peu devenu une cause pour laquelle elle souhaite vivement apporter sa contribution active, si modeste soit-elle. La lutte contre le racisme correspond en tous points à cette aspiration.

Après une maturité commerciale, Emmanuelle Houlmann s'engage dans des études universitaires à Fribourg en Histoire contemporaine, Journalisme et Sociologie. Pendant cette période, elle fera également plusieurs stages en journalisme. Pour son travail de licence, elle se plonge dans le monde de l'espéranto au travers de la biographie de l'un de ses plus fervents adeptes, le journaliste genevois Edmond Privat. Ce travail l'emmènera au travers de l'histoire foisonnante du pacifisme, de la fin du XIX$^{e}$ siècle aux années 60.

Durant ses études, elle a effectué deux séjours linguistiques de plusieurs mois, en Autriche puis en Australie. Elle aime voyager pour aller à la rencontre d'autres peuples et de leurs cultures. Ses escapades l'ont emmenée entre autres au Pérou, au Japon et en Inde.

Cette jeune femme de 27 ans termine à l'heure actuelle six mois de stage dans l'humanitaire. Dans ce cadre, elle a travaillé dans le domaine de la communication pour la *Société pour les peuples menacés,* une ONG située à Berne et, en parallèle, pour le *Comité International de la Croix-Rouge* à Genève.

*Doris Angst, responsable du secrétariat de la CFR*

## Herzlich willkommen!

Wir begrüssen unsere neue Mitarbeiterin Frau Emmanuelle Houlmann. Sie wird als Nachfolgerin unserer langjährigen Kollegin Gioia Weber für das TANGRAM, die wissenschaftlichen Publikationen und das Webmastering verantwortlich sein und das Team in der Ausführung weiterer Projekte unterstützen.

Emmanuelle Houlmann wuchs in La Chaux-de-Fonds auf, in einer multikulturellen Stadt, in welche die Familie ihrer italienischen Mutter und die ihres Vaters, halb Schweizer, halb Sudetendeutscher, eingewandert waren. Der Geist dieser Stadt, mit ihren Menschen unterschiedlichster Herkunft, hat Emmanuelle inspiriert. Der Einsatz für Frieden, der Dialog für eine bessere Verständigung unter den Völkern sind so Schritt für Schritt zu einer Sache geworden, zu der sie ihren aktiven Beitrag, sei er noch so bescheiden, leisten möchte. Die Bekämpfung von Rassismus ist ein wichtiger Bestandteil dieses Ziels.

Nach der Handelsmatura studierte Emmanuelle Houlmann in Freiburg zeitgenössische Geschichte, Journalismus und Soziologie. Während dieser Zeit absolvierte sie mehrere journalistische Praktika. Für ihre Lizenziatsarbeit tauchte sie in die Welt des Esperanto ein, indem sie sich in die Biographie einer der grössten Anhänger dieser visionären Weltsprache, des Genfer Journalisten Edmond Privat, vertiefte. Diese Arbeit führte sie durch die reiche Geschichte des Pazifismus vom Ende des 19. Jahrhunderts bis in die 60er-Jahre hinein.

Während ihres Studiums hat Emmanuelle Houlmann zwei Sprachaufenthalte von mehreren Monaten, einen in Österreich und einen in Australien, absolviert. Sie liebt es zu reisen, um so andere Völker und Kulturen kennen zu lernen. Ihre Reiselust hat sie bis heute unter anderem nach Peru, Japan und Indien geführt.

Die 27-Jährige hat kürzlich ein sechsmonatiges Praktikum im humanitären Bereich abgeschlossen. In diesem Rahmen arbeitete sie im Kommunikationsbereich für die *Gesellschaft für bedrohte Völker,* eine Nichtregierungsorganisation mit Sitz in Bern, und parallel dazu für das *Internationale Rote Kreuz* in Genf.

*Doris Angst, Leiterin des Sekretariats*
*des Sekretariats der EKR*

## Un cordiale benvenuto!

Diamo un cordiale benvenuto nel nostro team a Emmanuelle Houlmann, che riprende il posto lasciato vacante all'inizio dell'anno dalla collega Gioia Weber. Emmanuelle Houlmann si occuperà di TANGRAM, delle pubblicazioni scientifiche e del sito web della CFR e coadiuverà il resto del team nella realizzazione di altri progetti.

Figlia di immigrati stabilitisi a La Chaux-de-Fonds (la madre è italiana e il padre per metà svizzero e per metà tedesco dei Sudeti), Emmanuelle Houlmann assorbe lo spirito multiculturale della sua cittadina d'origine e si lascia ispirare dalle persone che incontra sul suo cammino e che provengono dalle più svariate latitudini. L'impegno per la pace e il dialogo per una migliore comprensione tra i popoli diventano ben presto per la 27enne una delle cause alle quali apportare il proprio contributo personale. La lotta al razzismo risponde sotto tutti gli aspetti a questa aspirazione.

Dopo la maturità commerciale studia storia contemporanea, giornalismo e sociologia all'Università di Friburgo, effettuando nel contempo diversi praticantati giornalistici. Per il suo lavoro di licenza s'immerge nel mondo dell'esperanto attraverso la biografia di uno dei suoi maggiori adepti, il giornalista ginevrino Edmond Privat. Il lavoro la porterà a esplorare la ricca storia del pacifismo, dal XIX secolo fino agli anni 1960.

Nel corso degli studi effettua due soggiorni linguistici di diversi mesi, dapprima in Austria e poi in Australia. Amante dei viaggi, durante alcune delle peregrinazioni che la portano a conoscere nuovi popoli e le loro culture, ha modo di scoprire la realtà peruviana, giapponese e indiana.

Emmanuelle Houlmann ha appena concluso sei mesi di stage in ambito umanitario, durante i quali ha lavorato nel settore della comunicazione della *Società per i popoli minacciati,* un'ONG con sede a Berna, e per il *Comitato internazionale della Croce Rossa* di Ginevra.

*Doris Angst, responsabile della segreteria della CFR*

# Medienmitteilungen
# Communiqués aux médias
# Comunicati stampa

**Der vollständige Wortlaut der betreffenden Mediencommuniqués ist jeweils abrufbar im Internet unter der Adresse www.ekr-cfr.ch, weiter unter Dokumentation und Medienmitteilungen.**

## Verschärfungen im Asylwesen fördern Ausgrenzung

Mit Bedauern nimmt die EKR die von Parlament und Bundesrat beschlossenen Verschärfungen im Asylwesen zur Kenntnis. Die EKR fordert, dass die schweizerische Asylpolitik die ethischen Grundwerte des Asylgedankens, die Grundrechte sowie die von der Schweiz eingegangenen menschenrechtlichen Verpflichtungen respektiert. Die asylpolitischen Verschärfungen dürfen nicht zu einem Vehikel für Ausgrenzung, rassistische Stereotype und Fremdenfeindlichkeit werden.

Die EKR ist der Ansicht, dass die Umsetzung des seit dem 1. April 2004 geltenden Fürsorgestopps für Asyl Suchende mit Nichteintretensentscheid und verschiedene Vorschläge des Ständerats in der aktuellen Revision des Asylrechts die Menschenwürde der Betroffenen sowie die verfassungsmässigen Grundrechte und die Menschenrechte verletzen. Zudem führen nach Meinung der EKR die geplanten Massnahmen nicht zur erwünschten Ausreise der Betroffenen, sondern schaffen eine soziale Verelendung und drängen die Betroffenen geradezu in die Illegalität ab. Dies wiederum, so die Befürchtung der EKR, werde eine Akzentuierung von Stereotypen und Fremdenfeindlichkeit in der Bevölkerung gegenüber Sans-Papiers, Asyl Suchenden und Ausländern im Allgemeinen bewirken. Im jetzigen Zeitpunkt sind insbesondere Menschen aus Afrika mit dunkler Hautfarbe von diesen Ausgrenzungsmechanismen betroffen.

Die EKR begrüsst den Entscheid der Staatspolitischen Kommission des Nationalrats, auf die vom Ständerat vorgeschlagene verfassungswidrige Streichung der Nothilfe für Asyl Suchende mit Nichteintretensentscheid zu verzichten. Die EKR erwartet von Bundesrat und Parlament, dass im Rahmen der anstehenden Revision des Asylrechts alle Massnahmen aufgehoben resp. nicht eingeführt werden, die den Anforderungen des Internationalen Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung oder anderen grund- und menschenrechtlichen Verpflichtungen der Schweiz nicht genügen. Die EKR fordert den Nationalrat auf, den Sozialhilfestopp nicht auf weitere Personengruppen auszuweiten.

6. 9. 2005

**Le texte intégral peut être consulté sur Internet à l'adresse www.ekr-cfr.ch, sous Documentation / Communiqués de presse.**

## Le durcissement des mesures en matière d'asile favorise l'exclusion

La Commission fédérale contre le racisme (CFR) prend acte, avec regret, du durcissement des mesures en matière d'asile décidées par le Parlement et le Conseil fédéral. Elle demande que la politique suisse dans ce domaine respecte les valeurs éthiques qui sous-tendent l'esprit d'asile, les droits fondamentaux et les engagements contractés par la Suisse dans le domaine des droits de l'Homme. Le durcissement de la politique d'asile ne doit pas devenir un instrument d'exclusion; il risque de favoriser les stéréotypes racistes et la xénophobie.

La CFR estime que la suppression de l'aide sociale en faveur des requérants d'asile fai-

sant l'objet d'une décision de non-entrée en matière, mesure en vigueur depuis le 1er avril 2004, ainsi que plusieurs propositions du Conseil des Etats figurant dans la révision en cours de la loi violent la dignité humaine des personnes concernées, les droits fondamentaux garantis par la Constitution et les droits de l'Homme. La CFR pense que les mesures prévues ne conduisent pas au départ souhaité des personnes concernées mais induisent une plus grande détresse sociale et les poussent pour ainsi dire dans l'illégalité. Elle craint aussi que cette précarité n'accentue, au sein de la population, les stéréotypes et la xénophobie à l'encontre des sans-papiers, des requérants d'asile et, d'une manière générale, des étrangers. Actuellement, ce sont principalement les ressortissants des pays d'Afrique noire qui sont touchés par ces mécanismes d'exclusion.

La CFR salue la décision de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats de renoncer à supprimer l'aide sociale en faveur des requérants d'asile faisant l'objet d'une décision de non-entrée en matière. Cette suppression proposée par le Conseil des Etats est contraire à la Constitution.

La CFR attend du Conseil fédéral et du Parlement qu'ils suppriment ou renoncent à introduire les mesures non conformes aux exigences de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ou à d'autres engagements de la Suisse en matière de droits de l'Homme et de droits fondamentaux dans le cadre de la révision de la loi sur l'asile. Elle exhorte le Conseil national à ne pas étendre la suppression de l'aide d'urgence à d'autres groupes de personnes.

6. 9. 2005

**I testi completi dei comunicati stampa sono scaricabili dal sito Internet della CFR (indirizzo: www.ekr-cfr.ch, rubrica «Documentazione/Comunicati stampa»).**

## L'inasprimento delle misure in materia d'asilo accresce l'emarginazione

La Commissione federale contro il razzismo (CFR) ha preso atto con disappunto della decisione della Commissione delle istituzioni pubbliche del Consiglio nazionale di inasprire le misure in materia d'asilo. La CFR chiede che vengano rispettati i valori etici su cui poggia il principio dell'asilo, i diritti fondamentali come pure gli impegni assunti dalla Svizzera a difesa dei diritti umani. L'inasprimento delle misure non deve contribuire ad accrescere l'emarginazione, gli stereotipi e la xenofobia.

La CFR teme che il blocco dell'aiuto sociale per richiedenti l'asilo con decisione di non entrata nel merito, in vigore dal 1° aprile 2004, e diverse proposte avanzate dal Consiglio degli Stati nel quadro della corrente revisione della legge sull'asilo violino la dignità umana dei diretti interessati, i diritti fondamentali sanciti dalla Costituzione e i diritti umani. Secondo la CFR, l'effetto ottenuto con le misure previste non sarà tanto quello di incitare i richiedenti la cui domanda d'asilo è stata respinta a lasciare la Svizzera, bensì di creare una situazione di grande disagio sociale e di spingerli a entrare nella clandestinità. La CFR teme che in questo modo si contribuisca a rafforzare gli stereotipi e la diffidenza della popolazione verso i «sans papiers», i richiedenti l'asilo e gli stranieri in generale. Al momento sono particolarmente colpite da questi meccanismi di emargina-

zione le persone di colore provenienti dall' Africa.

La CFR invita il Consiglio federale e il Parlamento ad abrogare o a non introdurre, nel quadro della revisione della legge sull'asilo, le misure contrarie alla Convenzione internazionale sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale e ad altri impegni assunti dalla Svizzera in materia di diritti fondamentali e umani. La CFR esorta le autorità federali e i Cantoni a respingere in particolare l'avvenuta soppressione dell'aiuto sociale per persone con decisione di non entrata nel merito.

6. 9. 2005

## 10 Jahre EKR

Seit zehn Jahren kommentiert die EKR das politische Geschehen mit pointierten Stellungnahmen und mischt sich gemäss ihrem Mandat überall dort ein, wo sie Ungleichbehandlungen wahrnimmt oder befürchtet. In ihrem Bulletin TANGRAM scheut sich die EKR nicht, auch unbequemen Fragen auf den Grund zu gehen und sensible gesellschaftliche Bereiche auszuleuchten. In der neuesten TANGRAM-Ausgabe halten Exponenten verschiedenster gesellschaftlicher Sparten eine kritische Rückschau auf die ersten zehn Jahre Rassismusbekämpfung in der Schweiz.

Zu ihrem zehnjährigen Jubiläum hat die EKR das Fünf-Punkte-Programm «Für eine gemeinsame Politik gegen Rassismus» konzipiert. Darin würdigt die EKR das bis heute von Privaten und staatlichen Stellen zur Bekämpfung von Rassendiskriminierung Geleistete wie z. B. die Schaffung von speziellen Anlaufstellen für Betroffene oder die positive Rolle der Medien bei der Offenlegung von rassistischen Vorkommnissen. Gleichzeitig betont die EKR aber, dass die Rassismusbekämpfung eine Daueraufgabe ist, und appelliert eindringlich an alle Akteure in Politik und Gesellschaft, aktiv gegen Rassendiskriminierung und Vorurteile anzutreten.

Schliesslich sensibilisiert die EKR mit Medienmitteilungen und Kampagnen die Öffentlichkeit. Mit ihrer neuen Präventionskampagne «Ohne Ausgrenzung» will die EKR die breite Öffentlichkeit auf ganz alltägliche Situationen aufmerksam machen, in denen sich Menschen anderer Religion, Hautfarbe oder Herkunft in ihrer Würde verletzt fühlen können. Es sind die potenziellen Opfer solcher Diskriminierungen selber, die in dieser Kampagne selbstbewusst jede Art von Ausgrenzung zurückweisen. Hinter jeder Aussage steht eine authentische Person.

Das Tangram Nr. 17 mit dem Fünf-Punkte-Programm «Für eine gemeinsame Politik gegen Rassismus» und Material zur Kampagne «Ohne Ausgrenzung» können bei der EKR bestellt werden.

12. 10. 2005

## 10 ans de CFR

Depuis 10 ans, la CFR commente les événements politiques en publiant des prises de position ponctuelles et intervient, conformément au mandat qui lui a été confié, chaque fois qu'elle constate ou craint des inégalités de traitement. Dans son bulletin TANGRAM, la CFR n'a pas peur d'aborder aussi des questions épineuses ou d'attirer l'attention sur des secteurs sensibles de la vie en société. La dernière édition de TANGRAM donne la parole à des personnalités venant des domaines les plus divers qui portent un regard critique sur les 10 premières années de lutte contre le racisme en Suisse.

A l'occasion de son dixième anniversaire d'existence, la Commission fédérale contre le racisme a conçu un programme en cinq points intitulé «Pour une politique commune contre le racisme». Elle y fait le bilan des initiatives prises à ce jour par des particuliers ou par des services publics pour lutter contre la discrimination raciale, telles que la création de services d'accueil pour les victimes ou le rôle positif des médias qui ont fait état d'événements racistes. La CFR relève toutefois que la lutte contre le racisme est une tâche de longue haleine et invite tous les acteurs de la politique et de la société à s'attaquer avec détermination à la discrimination raciale et aux préjugés.

La Commission fédérale contre le racisme fait un travail de sensibilisation en publiant des communiqués de presse et en lançant des campagnes médiatiques. Avec la nouvelle campagne de prévention «Exclure l'exclusion», la CFR entend rendre l'opinion publique attentive à des situations de la vie quotidienne qui portent atteinte à la dignité de personnes de religion, origine ou couleur de peau différentes. Ce sont les victimes potentielles de ce genre de discrimination elles-mêmes, représentées par des personnes réelles, qui dénoncent résolument toutes les formes d'exclusion dans le cadre de cette campagne.

On peut commander le TANGRAM N° 17 avec le programme en cinq points «Pour une politique commune contre le racisme» et le matériel de la campagne «Exclure l'exclusion» auprès de la CFR.

12. 10. 2005

## I dieci anni della CFR

Da 10 anni la Commissione federale contro il razzismo (CFR) commenta le vicende politiche con prese di posizione puntuali e interviene, come previsto dal mandato affidatole, laddove ravvisa o teme che vi siano forme di discriminazione. Ad esempio, la CFR ha recentemente diffuso una presa di posizione sull'inasprimento della politica d'asilo. Nel suo bollettino TANGRAM non indugia a chinarsi anche su questioni spinose e a fare luce su settori sociali sensibili. L'ultimo numero di TANGRAM dà spazio ai resoconti critici di esponenti di diversi settori della società sull'attività svolta dalla CFR nei suoi primi dieci anni.

La Commissione federale contro il razzismo agisce in base al programma in cinque punti «Per una politica comune contro il razzismo» elaborato in occasione della ricorrenza dei primi dieci anni di attività. In questo documento la CFR fa il punto sui risultati conseguiti in questi anni da privati o da enti statali nella lotta al razzismo, come la creazione di centri di consulenza per le vittime oppure il rinnovato impegno dei media nel rilevare episodi di stampo razzista. Nel contempo, la CFR insiste tuttavia sul fatto che la lotta al razzismo resta un compito di lungo termine e rinnova l'invito a tutti gli attori della politica e della società di adoperarsi con determinazione per lottare contro le discriminazioni razziste e i pregiudizi.

La Commissione federale contro il razzismo sensibilizza con comunicati stampa e campagne mediatiche. Con la sua nuova campagna di prevenzione «Escludere l'esclusione», ufficialmente aperta oggi con una conferenza stampa a Palazzo federale, la CFR intende sensibilizzare l'opinione pubblica su situazioni ordinarie della vita quotidiana che

offendono la dignità delle persone diverse per religione, origine o colore della pelle. Protagoniste della campagna sono le stesse potenziali vittime di discriminazioni che in poche battute ad effetto denunciano le disparità di trattamento e le forme di esclusione a sfondo razzista.

TANGRAM n. 17 con il programma in 5 punti «Per una politica comune contro il razzismo» e il materiale della campagna 2005 «Escludere l'esclusione» possono essere ordinati presso la CFR.

12. 10. 2005

## Datenbank zeigt Gerichtspraxis zur Rassendiskriminierungs-Strafnorm auf

Die Eidg. Kommission gegen Rassismus (EKR) hat auf ihrer Webseite eine Datenbank aufgeschaltet, welche die kantonale und bundesgerichtliche Praxis zu Art. 261bis StGB aufzeigt. Die Benutzerinnen und Benutzer können Einsicht nehmen in einzelne Urteile und die Texte nach Tatmitteln, Täter- und Opfergruppen sowie nach weiteren Kriterien durchsuchen.

Die Datenbank bietet dem allgemein interessierten Publikum sowie juristischen Fachpersonen die Möglichkeit, gezielt nach Einzelfällen zu suchen und sich einen Überblick über den Stand der gerichtlichen Praxis zu verschaffen. Zum jetzigen Zeitpunkt gibt die Datenbank Einblick in die Urteile und Entscheide aus den Jahren 1995 bis 2002; sie wird in der Folge laufend aufdatiert werden. Mit dieser Datenbank, die mit Einverständnis aller zuständigen kantonalen Gerichte und Justizbehörden erstellt wurde, unternimmt die Eidg. Kommission ein gross angelegtes Monitoring.

Bei Verstössen gegen Art. 261bis StGB handelt es sich um ein Offizialdelikt. Das bedeutet, dass jede Person einen Vorfall, der in der Öffentlichkeit geschehen ist und den sie als Verstoss gegen die Bestimmung empfindet, bei der nächsten Polizeistelle oder Untersuchungsbehörde melden kann. Die Behörden sind verpflichtet, den Fall zu prüfen und, falls er als genügend erhärtet angesehen wird, eine Strafverfolgung einzuleiten.

In der Zeitspanne 1995–2002 gelangten 212 Fälle vor eine gerichtliche Instanz, die zu insgesamt 277 Entscheiden und Urteilen führten. In rund der Hälfte dieser 212 Fälle entschieden die Strafverfolgungsbehörden, auf den Fall nicht einzutreten; bei der andern Hälfte wurde ein Strafverfahren eröffnet. Von diesen rund 110 Fällen, die zwischen 1995 und 2002 zu rechtskräftigen Urteilen führten, endeten über 80% mit einer Verurteilung der Täterschaft. Unter den Tätergruppen finden sich Medienschaffende, Jugendliche, Rechtsextreme, unter den Opfergruppen Jüdinnen und Juden, Menschen dunkler Hautfarbe sowie Ausländerinnen und Ausländer auf Grund ihrer Herkunft. Am häufigsten wurden die rassendiskriminierenden Taten in schriftlicher Form begangen, aber auch verbale Beschimpfungen kamen vor.

13. 12. 2005

## Une banque de données présente la jurisprudence relative à la norme pénale antiracisme

La banque de données publiée par la Commission fédérale contre le racisme (CFR) sur son site www.ekr-cfr.ch fait le point de la pratique juridique cantonale et fédérale relative à l'art. 261bis CP. Les utilisateurs peuvent consulter les arrêts qui les intéres-

sent et faire une recherche en fonction de différents critères tels que les moyens d'infraction, les groupes d'auteurs, les groupes de victimes ou autres.

La banque de données offre au public intéressé et aux juristes la possibilité de rechercher des cas précis et d'avoir un aperçu de la jurisprudence établie jusqu'à présent à propos de la norme pénale antiracisme. Pour l'instant, la banque de données contient les jugements et les décisions prononcés entre 1995 et 2002; par la suite, elle sera mise à jour en permanence. Etabli avec l'accord des autorités judiciaires et des tribunaux compétents, ce recueil permet à la Commission d'entreprendre un suivi à grande échelle.

Les actes énumérés à l'article 261bis CP sont des infractions poursuivies d'office. Cela signifie que toute personne peut dénoncer au prochain poste de police ou aux autorités d'instruction un incident qui s'est déroulé en public et qu'elle a ressenti comme une infraction à cette disposition. Les autorités sont tenues de procéder à l'examen des faits et, si ceux-ci sont considérés comme suffisamment graves, d'engager une poursuite pénale.

Entre 1995 et 2002, 212 actes de discrimination raciale ont été portés devant une instance judiciaire; ils se sont conclus par 277 décisions ou jugements. Dans à peu près la moitié de ces 212 cas, les autorités judiciaires ont décidé de ne pas entrer en matière, tandis que dans les autres cas, une poursuite pénale a été engagée. Parmi les 110 cas qui ont débouché sur un jugement définitif, plus de 80% se sont soldés par une condamnation des auteurs du délit. Dans le groupe des auteurs, on trouve des journalistes, des jeunes, des extrémistes de droite, dans celui des victimes figurent des Juifs, des personnes à la peau foncée et des étrangers discriminés en raison de leur origine. Le plus souvent, les actes de discrimination raciale ont été commis sous forme écrite, mais les insultes verbales ne sont pas rares.

13. 12. 2005

## La giurisprudenza vertente sulla norma penale contro il razzismo in una banca dati della CFR

Nella banca dati pubblicata sul suo sito Internet (www.ekr-cfr.ch), la Commissione federale contro il razzismo presenta la giurisprudenza cantonale e federale relativa all'applicazione dell'articolo 261bis del Codice penale svizzero. Gli utenti vi possono consultare le singole sentenze ed effettuare ricerche in base a vari criteri, quali i mezzi utilizzati, gli autori e le vittime di atti di discriminazione razziale.

La banca dati consente al pubblico interessato di effettuare ricerche mirate fra i singoli casi di discriminazione razziale e fornisce agli esperti di diritto una panoramica sulla prassi giudiziaria in materia. Attualmente vi sono recensite le sentenze e le decisioni emesse tra il 1995 e il 2002. La raccolta sarà regolarmente aggiornata. Mediante la banca dati, istituita d'intesa con i tribunali e le autorità di giustizia competenti, la Commissione federale contro il razzismo intende avviare un programma di monitoraggio di ampio respiro.

La violazione dell'articolo 261bis del Codice penale svizzero è punibile d'ufficio. Ciò significa che qualsiasi persona può denunciare al posto di polizia più vicino o alle autorità istruttorie un atto commesso in pubblico

e percepito come lesivo della disposizione penale. Le autorità, dal canto loro, sono tenute ad esaminare la fattispecie e, se ritengono che vi siano gli estremi per procedere, ad avviare un'azione penale.

Nel periodo fra il 1995 e il 2002 sono stati 212 i casi di discriminazione razziale portati in tribunale e complessivamente 277 le decisioni e sentenze emesse. Nella metà dei casi circa, le istanze giudiziarie hanno deciso la non entrata nel merito, mentre nell'altra metà hanno avviato un procedimento penale. L'80 per cento dei 110 casi che tra il 1995 e il 2002 hanno portato a sentenze passate in giudicato si è concluso con una condanna dell'autore del reato. Fra gli autori si trovano giornalisti, giovani ed estremisti di destra, mentre fra le vittime si annoverano ebrei, persone di colore e stranieri in generale. La maggior parte degli atti razzisti è avvenuta in forma scritta, ma si sono registrate anche ingiurie verbali.

13. 12. 2005

## Rassendiskriminierende Einlassverweigerungen

Mit Sorge beobachtet die EKR die diskriminierenden Einlassverweigerungen in Discos, Bars und Nachtclubs. Diese sind nach der Rassismusstrafnorm Art. 261$^{bis}$ Abs. 5 des Strafgesetzes verboten.

Junge Männer aus Südosteuropa und junge dunkelhäutige Männer afrikanischer Herkunft sind besonders betroffen. Die Einlassverweigerung kommt sowohl in städtischen als auch in ländlichen Gebieten vor. Trotz Kenntnis der Vorfälle leiten die Untersuchungsbehörden oft keine Voruntersuchung ein, obwohl sie dazu von Amtes wegen verpflichtet sind. Untersuchungen werden mangelhaft durchgeführt und es kommt gar zu Fehlentscheiden. Die EKR fordert eine Erhöhung der Sensibilität bei den Untersuchungsbehörden, eine intensive Schulung der Angestellten von Sicherheitsunternehmen sowie eine Förderung des Dialogs zu Rassismus und Fremdenfeindlichkeit in den Verbänden der Sicherheitsdienste sowie der Disco-, Bar- und Nachtclubbesitzer.

Gemäss einer Umfrage der EKR bei 20 Anlaufstellen und aus Darstellungen von Betroffenen zeigt sich, dass fremdenfeindliche oder rassistische Haltungen bei den Bar- und Discobesitzern sowie den Angestellten der Sicherheitsdienste mit ein Grund für die Verweigerung des Einlasses sind. Einmalige Schwierigkeiten mit einzelnen Personen führen zum Ausschluss ganzer Gruppen. Negatives Verhalten von Einzelpersonen wie z. B. streitsüchtiges Auftreten ist aber kein Grund, ganze Gruppen aufgrund ihrer Nationalität, regionalen Herkunft, ihrer Hautfarbe und der ethnischen Zugehörigkeit auszugrenzen. Eine solche Handlung verstösst gegen Art. 261$^{bis}$ Abs. 5 der Rassismusstrafnorm.

Von den Untersuchungsbehörden erwartet die EKR eine vermehrte Aufmerksamkeit bezüglich dieser Form von Rassendiskriminierung. Bei einem Offizialdelikt sind die Behörden, sobald sie davon Kenntnis haben, zum Handeln verpflichtet. Die Datenbank der EKR zeigt, dass es zwischen 1995 und 2002 zu fünf Strafverfahren bezüglich Leistungsverweigerung gekommen ist. Dies steht in einem grossen Missverhältnis zur Realität.

Die EKR hat im Mai 2006 an ihrer Jahresretraite beschlossen, dem Thema «Öffentlicher Raum» (Dossier Tangram Nr. 18) und der Leistungsverweigerung die nötige Aufmerksamkeit zukommen zu lassen. Sie fordert die Verbände der Bar-, Disco- und Nacht-

clubunternehmen und die Sicherheitsdienste dazu auf, sich mit Unterstützung von spezialisierten Institutionen konsequent gegen Diskriminierung einzusetzen. Nötig ist eine Sensibilisierung, um die Arbeit an dieser Schnittstelle auch unter Druck korrekt und frei von Rassismus ausführen zu können. Die EKR ermuntert Diskriminierungsopfer und die Öffentlichkeit, Fälle publik zu machen und sich an lokale und regionale Anlauf- und Beratungsstellen zu wenden.

6. 6. 2006

## Discrimination raciale à l'entrée d'établissements publics

La CFR observe avec inquiétude les cas de discrimination raciale qui se produisent à l'entrée de discothèques, de bars et de boîtes de nuit. Aux termes de l'art. 261$^{bis}$ al. 5 du Code pénal, une telle discrimination est interdite.

Ce genre de discrimination touche plus particulièrement les jeunes gens originaires de l'Europe du Sud-est ou d'Afrique noire et se produit aussi bien dans les villes que dans les régions rurales. Même en ayant connaissance de faits de ce genre, les autorités n'engagent souvent pas de poursuite, bien qu'elles soient tenues de le faire. La CFR attend une sensibilité accrue de la part des autorités de poursuite, une formation approfondie des employés des services de sécurité sur ce sujet ainsi qu'un dialogue sur le racisme et la xénophobie avec les associations des services de sécurité et des exploitants de bars, de discothèques et de boîtes de nuit.

Il ressort d'une enquête menée par la CFR auprès de 20 services d'accueil et des déclarations faites par les personnes directement concernées qu'une attitude raciste ou xénophobe chez les propriétaires de discothèques, de bars et les employés des services de sécurité est notamment à l'origine de ces discriminations à l'entrée de ces établissements. Les problèmes posés par certains individus isolés entraînent l'exclusion de tout un groupe. L'attitude de certaines personnes, par exemple un comportement belliqueux, n'est toutefois pas une excuse pour exclure des groupes entiers en raison de leur nationalité, de leur région d'origine, de leur couleur de peau ou de leur appartenance ethnique. Cette pratique contrevient à la norme antiracisme, l'art. 261$^{bis}$ CP.

La CFR attend des autorités d'instruction qu'elles fassent preuve d'une vigilance accrue vis-à-vis de cette forme de discrimination raciale. En cas de délit poursuivi d'office, elles sont tenues d'agir dès qu'elles ont connaissance des faits. La banque de données de la CFR montre cependant qu'entre 1995 et 2002, il n'y a eu que cinq poursuites pénales pour refus de prestations, proportion qui ne correspond absolument pas à la réalité.

Au cours de sa retraite annuelle de mai 2006, la CFR a décidé d'accorder toute l'attention requise aux notions de caractère public (dossier du n° 18 de TANGRAM) et de refus de prestations. Elle invite les associations des exploitants de bars, de discothèques et de boîtes de nuit et les services de sécurité à s'engager systématiquement contre la discrimination, avec le soutien des institutions spécialisées dans la lutte contre le racisme. Il est indispensable de les sensibiliser pour qu'ils puissent effectuer leur travail correctement et sans attitude raciste, même sous la pression. La CFR encourage par ailleurs les victimes de discriminations et l'opinion publique à parler ouvertement de ces cas et à s'adresser aux centres d'accueil et de conseil locaux ou régionaux. 6. 6. 2006

## Discriminazioni razziali all'entrata di locali pubblici

La Commissione federale contro il razzismo (CFR) osserva con preoccupazione i casi di discriminazione razziale all'entrata di discoteche, bar e night club. Ai sensi dell'articolo 261bis capoverso 5 del Codice penale (CP) non è ammissibile vietare l'accesso a locali pubblici a persone per la loro razza o etnia.

Simili episodi di discriminazione colpiscono soprattutto giovani uomini provenienti dall'Europa sudorientale o di origine africana e si verificano sia nelle città che nelle regioni di campagna. Le autorità istruttorie che vengono a conoscenza di casi simili dovrebbero perseguirli d'ufficio, ma preferiscono soprassedere senza aprire alcuna indagine preliminare. Talvolta le inchieste sono lacunose e le decisioni perfino sbagliate. La CFR auspica una maggiore sensibilità da parte delle autorità inquirenti, una formazione approfondita degli addetti alla sicurezza sull'argomento, nonché un dialogo aperto sul razzismo e la xenofobia all'interno delle associazioni delle agenzie di sicurezza e fra i proprietari di discoteche, bar e locali notturni.

Da un'inchiesta condotta dalla CFR presso 20 centri di assistenza e da articoli di giornale e resoconti dei diretti interessati emerge che una ragione alla base delle discriminazioni all'entrata di bar e discoteche sono la xenofobia e il razzismo che serpeggia tra i proprietari dei locali e gli addetti alla sicurezza. I problemi posti occasionalmente da singoli individui portano all'esclusione di interi gruppi di persone. Il comportamento negativo o rissoso di singole persone non è però una ragione valida per respingere interi gruppi a causa della loro nazionalità, origine, colore della pelle o appartenenza etnica. Questa prassi va condannata, poiché costituisce una discriminazione razziale ai sensi dell'articolo 261bis capoverso 5 CP.

La CFR auspica che le autorità istruttorie si attivino maggiormente contro questa forma di discriminazione razziale: infatti, come emerge dalla banca dati della CFR, dal 1995 al 2002 sono state avviate cinque procedure per violazione dell'articolo 261bis capoverso 5 CP (www.ekr-cfr.ch – Banca dati), una cifra che non rispecchia assolutamente la situazione reale. Le autorità istruttorie sono tenute a perseguire d'ufficio gli episodi di razzismo di cui vengono a conoscenza.

Nel maggio 2006, nel corso della sua seduta di clausura annuale, la CFR ha deciso di consacrare la necessaria attenzione ai temi «Spazio pubblico» (dossier di Tangram n. 18) e rifiuto di un servizio. La CFR invita le associazioni dei gestori di bar, discoteche e night club e le agenzie di sicurezza a impegnarsi in modo coerente contro le discriminazioni avvalendosi del sostegno di istituzioni specializzate nella lotta al razzismo. È importante soprattutto incrementare l'opera di sensibilizzazione, di modo che anche sotto pressione il lavoro possa essere svolto correttamente e senza atteggiamenti razzisti. D'altro canto, la CFR invita le vittime di discriminazioni e l'opinione pubblica a rendere noti gli episodi di questo genere e a rivolgersi senza indugio a centri di assistenza e consultori locali o regionali.

6. 6. 2006

# Vernehmlassung
# Procédure de consultation
# Procedure di consultazione

## Bericht des Bundesrates über die Situation der Fahrenden

In ihrer Vernehmlassung zum Vorentwurf des Berichts über die Situation der Fahrenden in der Schweiz begrüsst die EKR die Anstrengungen des Bundes zur Beseitigung der Diskriminierungen und Benachteiligungen der Fahrenden. Gleichzeitig weist die Kommission darauf hin, dass bei einer Beseitigung der Diskriminierung der fahrenden Bevölkerung die finanziellen Aufwendungen eine untergeordnete Rolle spielen müssen, da es um die Umsetzung grund- und menschenrechtlicher Pflichten gehe. Die EKR legt Wert auf die Feststellung, dass die Schweiz verpflichtet ist, die Diskriminierung und Benachteiligung der Fahrenden unter Ausschöpfung aller ihrer Möglichkeiten vollständig zu beseitigen und Diskriminierungen personeller, institutioneller und struktureller Art in allen Bereichen zu unterlassen.

Die EKR ist ausserdem der Überzeugung, dass der Bund aus seiner völkerrechtlichen Bindung und der aus der Verfassung fliessenden Pflicht die Koordination zur Umsetzung der Grund- und Menschenrechte übernehmen muss. Gerade dort, wo die Kompetenzen in den einzelnen Bereichen bei den Kantonen lägen, diese jedoch während längerer Zeit nicht entsprechend der grundrechtlichen und menschenrechtlichen Vorgaben erfüllt würden, sei der Bund verstärkt gefordert.

Den Bericht des Bundesrats betrachtet die EKR als Ausgangslage für die Erarbeitung eines Aktionsplans, worin die konkreten Diskriminierungen und Benachteiligungen umfassend dargestellt werden, die Lösungsansätze präsentiert sind, und die Pflichten verankert werden. Zu prüfen sei, ob ein Rahmengesetz geschaffen werden müsse, das die Kantone mit klar definierten Vorgaben verpflichte, konkrete Massnahmen innerhalb einer bestimmten Frist umzusetzen. Der Bund habe ausserdem eine Arbeitsgruppe zu schaffen, welche die Kantone in ihrer Umsetzung unterstütze. Der EKR sei es aber auch ein wichtiges Anliegen, dass der Bund den Kontakt zu den ausländischen Fahrenden suche, damit sie ebenfalls ihre Bedürfnisse einbringen und ihnen gegenüber ihre Pflichten kommuniziert werden könnten. Zudem seien Möglichkeiten zu suchen, die fahrende Bevölkerung mit der sesshaften zusammenzubringen, damit gegenseitige Vorurteile abgebaut werden könnten.

Insgesamt ist die EKR der Meinung, dass die Interessen der fahrenden Familien und der fahrenden Kultur als Gesamtheit zu berücksichtigen seien. So müsse auch nach Lösungen gesucht werden, die den Kindern und den Familien gerecht würden. Sowohl die Weitergabe des traditionellen Handwerks als auch das Kinderarbeitsverbot müssten umgesetzt werden, wobei durchaus Spielraum bestehe für vernünftige und ausgewogene Lösungen.

*Der vollständige Wortlaut der Vernehmlassung ist im Internet abrufbar unter der Adresse:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00110/051018_vernehmlassung_fahrende_de.pdf**

## Procédure de consultation relative au rapport du Conseil fédéral sur la situation des gens du voyage

Dans son avis sur l'avant-projet de rapport du Conseil fédéral sur la situation des gens du voyage en Suisse, la CFR approuve les efforts faits par la Confédération pour éliminer les discriminations et les injustices subies par les gens du voyage. Mais elle signale aussi que les coûts engendrés par cette élimination doivent jouer un rôle secondaire du moment qu'il s'agit de mise en application des droits fondamentaux et des droits de l'Homme. La CFR tient à rappeler que la Suisse s'est engagée à éliminer complètement la discrimination et les injustices subies par les gens du voyage par tous les moyens et à ne pas faire de discrimination individuelle, institutionnelle ou structurelle dans quelque domaine que ce soit.

La CFR estime d'autre part que le rôle de la Confédération, en raison de ses obligations constitutionnelles et de celles du droit des peuples, est de prendre en charge la coordination de cette mise en pratique des droits fondamentaux et des droits de l'Homme. Elle doit intervenir même dans les domaines de compétence des cantons si ces derniers ne remplissent pas, à long terme, leurs obligations liées à ces droits.

La CFR considère le rapport du Conseil fédéral comme le point de départ d'un plan d'action à élaborer. Celui-ci présentera les discriminations et injustices concrètes, les solutions possibles, et il fixera les obligations à remplir. La nécessité de créer une loi-cadre obligeant les cantons à introduire des mesures concrètes dans un délai fixé est à vérifier. D'autre part, la Confédération devrait créer un groupe de travail pour aider les cantons dans cette démarche. En outre, il est important pour la CFR que la Confédération cherche le contact avec les gens du voyage étrangers pour qu'ils puissent également dire quels sont leurs besoins et qu'ils connaissent leurs devoirs. En outre, il faut chercher comment réunir la population nomade avec celle qui est sédentaire pour que toutes deux puissent dépasser leurs préjugés.

La CFR est d'avis que les intérêts des familles nomades et la défense de leur culture doivent être considérés comme un tout. Il faut par exemple chercher des solutions équitables pour les enfants et les familles. Il s'agit d'assurer aussi bien la transmission de l'artisanat traditionnel que le respect de l'interdiction du travail des enfants. Il y a là une marge de manœuvre suffisante pour des solutions raisonnables et équilibrées.

*Pour télécharger le texte complet (en allemand) de l'avis de la CFR sur l'objet mis en consultation:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00110/051018_vernehmlassung_fahrende_de.pdf**

## Procedura di consultazione relativa al rapporto del Consiglio federale sulla situazione dei nomadi

Nel quadro della procedura di consultazione sull'avamprogetto del rapporto sulla situazione dei nomadi in Svizzera, la CFR si è espressa favorevolmente su quanto intrapreso dal Consiglio federale per eliminare le discriminazioni e gli svantaggi nei confronti della popolazione nomade. Allo stesso tempo ha puntualizzato che le considerazioni di ordine finanziario devono giocare un ruolo solo marginale in quest'ambito, poiché tali sforzi altro non sono che l'attuazione degli obblighi derivanti dal rispetto dei diritti fondamentali e umani. La CFR ha inoltre sottolineato come la Svizzera sia tenuta a eliminare completamente, nel quadro delle possibilità di cui dispone, la discriminazione e gli svantaggi verso i nomadi e a evitare in ogni settore le forme di discriminazione individuale, istituzionale e strutturale.

La CFR ritiene che, conformemente agli impegni derivanti dal diritto internazionale e all'obbligo sancito dalla Costituzione, la Confederazione debba assumere il coordinamento dell'attuazione dei diritti fondamentali e umani. In particolare il Governo è chiamato a intervenire con maggiore decisione nei casi in cui non sono rispettate le condizioni in materia di diritti fondamentali e umani, benché le competenze, nei singoli settori, spettino ai Cantoni.

La Commissione considera il rapporto del Consiglio federale un buon punto di partenza per l'elaborazione di un piano d'azione nel quale siano presentati e definiti, in modo esaustivo e sulla scorta di esempi concreti, le forme di discriminazione e gli svantaggi nei confronti dei nomadi, così come le proposte di soluzione e i doveri in quest'ambito. Occorre esaminare se sia il caso di creare una legge quadro che, mediante vincoli chiaramente definiti, obblighi i Cantoni ad adottare misure concrete entro un preciso lasso di tempo. Per sostenerli in questo compito, la Confederazione deve istituire un gruppo di lavoro ad hoc. Secondo la CFR è di fondamentale importanza che il Governo cerchi il dialogo con i nomadi stranieri, per dare loro la possibilità di esporre le proprie esigenze e per informarli sui loro doveri. Infine, occorre esplorare le possibilità di mettere in contatto la popolazione nomade con la popolazione residente al fine di abbattere i reciproci pregiudizi.

In generale, la CFR ritiene che sia indispensabile considerare come un tutt'uno la questione degli interessi delle famiglie nomadi e la cultura nomade. Per tale motivo è necessario trovare soluzioni ragionevoli che tengano conto in uguale misura dei bambini e delle famiglie. A titolo di esempio dovrebbe quindi essere possibile continuare a tramandare di padre in figlio i segreti dell'artigianato tradizionale, rispettando allo stesso tempo il divieto del lavoro minorile.

*Il testo completo (in tedesco) del parere della CFR sul rapporto può essere scaricato dal seguente indirizzo Internet:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00110/051018_vernehmlassung_fahrende_de.pdf**

# Stellungnahme
# Prise de position
# Presa di posizione

## Verschärfungen im Asylwesen

Ein Jahr vor der Abstimmung vom 24. September 2006 über das neue Ausländergesetz und die Revision des Asylgesetzes äusserte die EKR die Befürchtung, dass der seit dem 1. April 2004 geltende Fürsorgestopp für Asyl Suchende mit Nichteintretensentscheid und verschiedene Vorschläge des Ständerats die Menschenwürde der Betroffenen sowie die verfassungsmässigen Grundrechte und die Menschenrechte verletzten.

Die Kommission hielt fest, dass sie sich normalerweise zwar nicht mit Asyl- oder Ausländerpolitik befasse, dass sie jedoch befugt sei, die Auswirkungen von Massnahmen auf das einvernehmliche Zusammenleben zwischen der Mehrheitsgesellschaft und anwesenden Zugewanderten oder Asyl Suchenden zu analysieren. Wenn nun eine asylpolitische Massnahme fast ausschliesslich gewisse ethnische Gruppen oder Menschen dunkler Hautfarbe treffe, sei die Gefahr einer indirekten Rassendiskriminierung gegeben. Die eingeführten und noch vorgesehenen Verschärfungen hätten neben den menschlichen, politischen und wirtschaftlichen Folgen für die Betroffenen auch negative Auswirkungen auf die Wahrnehmung der Asyl Suchenden und Ausländer durch die Bevölkerung. Die Kommission fordert, dass die schweizerische Asylpolitik weiterhin die ethischen Grundwerte des Asylgedankens und die humanitäre Tradition der Schweiz, die Grundrechte sowie die von der Schweiz eingegangenen menschenrechtlichen Verpflichtungen respektiere.

Die Verschärfungsmassnahmen der Schweizer Asylpolitik widersprechen nach Meinung der EKR in den Auswirkungen Art. 2 des Internationalen Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung. Im Licht dieser Verpflichtung nahm die EKR wie folgt Stellung:

- Die EKR lehnt eine Immigrations- und Asylpolitik, die Ausgrenzung und Kriminalitätsbegünstigung beinhaltet, ab.
- Die EKR erwartet, dass der Bundesrat und das Parlament Massnahmen aufheben resp. nicht einführen, welche den Anforderungen des Internationalen Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung oder anderen grund- und menschenrechtlichen Verpflichtungen der Schweiz nicht genügen.
- Die EKR fordert die eingehende Prüfung der schon erfolgten und noch pendenten Verschärfungen auf deren Auswirkungen bezüglich des Rassismusverbots und der Einhaltung der Menschenrechte, auf ihre Vereinbarkeit mit den Verfassungsgrundrechten und was deren tatsächliche Effizienz betrifft.
- Die EKR wünscht, dass die Bundesbehörden und die Kantone gemäss der Verfassung von der Streichung der Nothilfe bei Personen mit Nichteintretensentscheid, die nicht mit den Behörden kooperieren, Abstand nehmen. Sie empfiehlt die Gewährleistung einer ausreichenden Nothilfe, deren Bezug nicht direkt mit der Ausführung einer sofortigen Ausschaffung gekoppelt werden darf.
- Die EKR weist darauf hin, dass auch andere als die hier angesprochenen Verschärfungen, welche in der Asylrechtsrevision enthalten sind, Grund- und Menschenrechte tangieren. Sie erinnert an Art. 35 der Bundesverfassung, wonach die Grundrechte in der ganzen Rechtsordnung zur Geltung kommen, und wonach

alle, die staatliche Aufgaben wahrnehmen, an die Grundrechte gebunden sind, und ruft Parlament und Bundesrat dazu auf, sich dieser hohen Verantwortung bewusst zu bleiben.

*Der vollständige Wortlaut der Stellungnahme ist im Internet abrufbar unter der Adresse:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00109/050906_stellungnahme_verschaerfungen_asyl_de.pdf**

## Prise de position sur le durcissement en matière d'asile

Un an avant la votation du 24 septembre 2006 sur la nouvelle loi sur les étrangers et la révision du droit d'asile, la CFR déclarait redouter que la suppression de l'aide sociale en faveur des requérants d'asile faisant l'objet d'une décision de non-entrée en matière, mesure en vigueur depuis le 1er avril 2004, ainsi que plusieurs propositions du Conseil des Etats ne violent la dignité humaine des personnes concernées, les droits fondamentaux garantis par la Constitution et les droits de l'Homme.

La CFR rappelait que normalement elle ne s'occupe pas de la politique d'asile et des étrangers. Mais elle est habilitée à analyser les répercussions des mesures prises sur la bonne entente entre le groupe social majoritaire et la population migrante ou les requérants d'asile présents dans le pays. Lorsqu'une mesure relevant de la politique d'asile, comme le refus de fournir une aide d'urgence en cas de décision de non-entrée en matière (NEM), touche presque exclusivement certains groupes ethniques ou des personnes à la peau foncée, la CFR estime que le risque d'une forme indirecte de discrimination raciale existe bel et bien. A ses yeux, les mesures déjà introduites et les durcissements à venir ont non seulement des conséquences humaines, politiques et économiques pour les personnes qu'elles visent, mais aussi un effet négatif sur la perception par la population des requérants d'asile et des étrangers. La CFR demandait que la politique suisse en matière d'asile continue à l'avenir aussi à respecter les principes éthiques qui sous-tendent l'esprit d'asile, les droits fondamentaux ainsi que les engagements de la Suisse sur le terrain des droits de l'Homme.

Selon l'avis de la CFR, les mesures de durcissement de la politique suisse en matière d'asile sont contraires à l'article 2 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. A la lumière de cet engagement, la CFR a formulé les recommandations suivantes:

- La CFR refuse une politique d'immigration et d'asile favorisant l'exclusion et la criminalité.
- La CFR attend du Conseil fédéral et du Parlement qu'ils suppriment ou renoncent à introduire les mesures susceptibles de ne pas être conformes aux exigences de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ou à d'autres engagements de la Suisse dans le domaine des droits fondamentaux et des droits de l'Homme.
- La CFR demande que les conséquences des mesures de durcissement déjà prises ou prévues soient analysées du point de vue de l'interdiction du racisme, du respect des droits de l'Homme, de leur compatibilité avec les droits fondamentaux garantis par la Constitution et de leur efficacité réelle.

- La CFR souhaite que les autorités fédérales et les cantons, conformément à leur mandat constitutionnel, s'abstiennent de suspendre l'aide d'urgence aux personnes frappées d'une NEM qui ne coopèrent pas avec les autorités. Elle recommande d'accorder à ces personnes une aide d'urgence suffisante dont la jouissance ne saurait directement être liée à un renvoi immédiat.

- La CFR souligne que la révision de la loi sur l'asile contient encore d'autres mesures de durcissement contraires aux droits fondamentaux et aux droits de l'Homme. Elle rappelle l'article 35 de la Constitution fédérale, lequel prévoit, d'une part, que les droits fondamentaux soient réalisés dans l'ensemble de l'ordre juridique, d'autre part, que quiconque assume une tâche de l'Etat soit tenu de respecter ces droits. La CFR invite le Parlement et le Conseil fédéral à ne pas perdre de vue la haute responsabilité leur incombant.

*Pour télécharger le texte complet de la prise de position:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00109/050906_prise de position_durcissement_asyl_fr.pdf**

## Presa di posizione sull'inasprimento delle misure in materia di asilo

Un anno prima della votazione popolare del 24 settembre 2006 sulla nuova legge federale sugli stranieri e sulla revisione della legge sull'asilo, la CFR aveva espresso il proprio timore riguardo al fatto che il blocco dell'aiuto sociale per richiedenti l'asilo con decisione di non entrata nel merito, in vigore dal 1° aprile 2004, e diverse proposte avanzate dal Consiglio degli Stati avrebbero potuto costituire una violazione della dignità umana dei diretti interessati, dei diritti fondamentali sanciti dalla Costituzione e dei diritti umani.

La CFR ha sottolineato che, anche se di norma non si occupa di politica in materia d'asilo o di stranieri, è comunque autorizzata ad analizzare le ripercussioni delle misure adottate in quest'ambito sulla convivenza pacifica tra i gruppi sociali maggioritari, le popolazioni di migranti o i richiedenti l'asilo giunti in Svizzera. Se, come in questo caso, un provvedimento in materia di asilo colpisce quasi esclusivamente determinati gruppi etnici o persone di pelle scura, sussiste il rischio di una forma di discriminazione indiretta. Le misure d'inasprimento già attuate o previste, oltre alle conseguenze umane, politiche ed economiche per i diretti interessati, avrebbero effetti negativi anche sul modo in cui sono visti i richiedenti l'asilo e gli stranieri dalla popolazione di maggioranza. La CFR chiede che la politica in materia d'asilo rispetti anche in futuro i valori etici che stanno alla base del concetto di asilo, la tradizione umanitaria che da sempre anima il Paese, i diritti fondamentali e gli impegni assunti dalla Svizzera a tutela dei diritti umani.

Secondo la CFR, gli effetti delle misure d'inasprimento in materia d'asilo sono in contrasto con l'articolo 2 della Convenzione internazionale sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale. Alla luce degli impegni assunti nel quadro di questa convenzione, la CFR si è espressa come segue:

- La CFR respinge una politica d'immigrazione e d'asilo che prevede forme di emarginazione e favorisce la criminalità.

- LA CFR auspica che il Consiglio federale e il Parlamento revochino o rinuncino a introdurre misure che non adempiono alle esigenze della Convenzione internazionale sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale o che non rispettano gli impegni assunti dalla Svizzera a tutela dei diritti fondamentali e umani.

- La CFR chiede che siano esaminate a fondo le ripercussioni delle misure d'inasprimento già attuate o in corso d'adozione sul divieto di discriminazione razziale e sul rispetto dei diritti umani, la compatibilità con i diritti garantiti dalla Costituzione e la reale efficacia.

- LA CFR auspica che le autorità federali e i Cantoni, conformemente a quanto stabilito nella Costituzione, rinuncino alla soppressione dell'aiuto d'urgenza per richiedenti l'asilo con decisione di non entrata nel merito che non cooperano con le autorità. Raccomanda di garantire un aiuto sufficiente, il cui ottenimento non deve dipendere dall'esecuzione di un rinvio immediato.

- La CFR precisa che toccano i diritti fondamentali e umani anche altre misure d'inasprimento contenute nella revisione della legge sull'asilo. Sottolinea a questo proposito che, secondo l'articolo 35 della Costituzione federale, i diritti fondamentali devono improntare l'intero ordinamento giuridico e che chi svolge un compito statale deve rispettarli e contribuire ad attuarli. Il Parlamento e il Consiglio federale sono perciò esortati a non sottrarsi a questa importante responsabilità.

*Il testo completo della presa di posizione (in tedesco o francese) può essere scaricato dai seguenti indirizzi Internet:*
**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00109/050906_stellungnahme_verschaerfungen_asyl_de.pdf** (tedesco)

**www.edi.admin.ch/ekr/dokumentation/00109/050906_prise-de-position-position_durcissement_asyl_fr.pdf** (francese)

## Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz

Am 1. September 2006 veröffentlichte die EKR ihre Stellungnahme «Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz». Die Kommission stellt in der öffentlichen Debatte die Tendenz fest, Muslime kollektiv für das Weltgeschehen verantwortlich zu machen. Diskriminierungen finden im täglichen Leben der Muslime z. B. in den Bereichen Arbeiten, Wohnen und bei Baugesuchen statt, wo Religion kein Ausschlusskriterium bilden darf. Es geht der EKR nicht um eine Hervorhebung kultureller und religiöser Besonderheiten oder gar um die Forderung nach einer Sonderposition für Muslime. Ziel ist vielmehr die Akzeptanz im täglichen Zusammenleben im Sinne von «Alle anders – alle gleich» (so der Titel der aktuellen Jugendkampagne des Europarats).

Der Bericht ist im Internet abrufbar unter der Adresse **www.ekr-cfr.ch**

## Les relations avec la minorité musulmane en Suisse

Le 1er septembre 2006 la CFR a publié sa prise de position intitulée «Les relations avec la minorité musulmane en Suisse». La Commission analyse le débat public qui tend à rendre les Musulmans collectivement responsables de ce qui se passe dans le monde. La prise de position montre les mécanismes de discrimination des Musulmans dans la vie de tous les jours, que ce soit au travail ou au niveau du logement et des permis de construire, c'est-à-dire dans des domaines où la religion ne doit pas être matière à l'exclusion. La CFR propose des mesures pour remédier à cette situation. L'objectif n'est pas de mettre en avant des particularités culturelles et religieuses ou des revendications spécifiques; il est bien plus d'encourager la tolérance au quotidien, dans le sens du slogan «Tous différents – tous égaux» (titre de la campagne actuelle pour la jeunesse du Conseil de l'Europe).

Le rapport est disponible sur notre site web **www.ekr-cfr.ch**

## I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera

Il 1° settembre 2006 la CFR ha pubblicato il suo parere «I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera». La CFR rileva nel dibattito pubblico la tendenza a colpevolizzare sommariamente i musulmani per le vicende internazionali. Nella vita quotidiana i musulmani subiscono discriminazioni in ambiti nei quali la religione dovrebbe essere ininfluente, ad esempio nel mondo del lavoro, nella ricerca di un alloggio, nell'ottenimento di licenze edilizie. L'obiettivo della CFR non è di dare risalto alle specificità culturali e religiose o di assegnare ai musulmani uno statuto speciale, ma piuttosto di promuovere la tolleranza nella vita di tutti i giorni all'insegna del motto dell'attuale campagna per la gioventù del Consiglio d'Europa «tutti diversi – tutti uguali».

Il rapporto è disponibile sul nostro sito Internet **www.ekr-cfr.ch**

# Projekt Projet Progetto

## Projekt Beratungsnetz für Rassismusopfer

Eine kompetente Beratung von Personen, die sich rassistisch diskriminiert fühlen, ist ein zentraler Pfeiler der Antirassismusarbeit. Die Eidg. Kommission gegen Rassismus initiierte in Zusammenarbeit mit der Menschenrechtsorganisation Humanrights.ch/MERS ein langfristig ausgerichtetes Projekt zur Stärkung der Anlauf- und Beratungsstellen in der Schweiz. Ziel ist es, dass in allen Regionen der Schweiz für Betroffene einfach zugängliche, kompetente Anlaufstellen zur Verfügung stehen. Dies setzt eine nachhaltige Aus- und Weiterbildung Beratender, einen regelmässigen Fachaustausch unter den Beratungsstellen, ein wirksames Monitoring der Beratungsarbeit und einfach zugängliche Information für Beratende voraus. Wenn Sie mehr vom Projekt in Erfahrung bringen möchten, melden Sie sich für den Newsletter bei Frau Wiebke Doering, Projektverantwortliche bei Humanrights.ch/MERS, wiebke.doering@humanrights.ch.

## Projet de réseau de services de consultation pour les victimes de racisme

Fournir des conseils professionnels aux personnes qui se sentent victimes de discrimination raciale est l'un des points essentiels de la lutte contre le racisme. C'est pourquoi la Commission fédérale contre le racisme a lancé, en collaboration avec l'organisation pour les droits humains Humanrights.ch/MERS, un projet axé sur le long terme qui vise à renforcer le réseau des services d'accueil et de conseil en Suisse. L'objectif de ce projet est de mettre à la disposition des personnes concernées des services d'accueil facilement accessibles et compétents, ce qui présuppose une formation professionnelle et une formation continue permanente des conseillers, l'accès de ces derniers à toutes les informations nécessaires, des échanges réguliers entre les centres et un suivi efficace de leur travail.

Si vous désirez en savoir plus sur ce projet, inscrivez-vous pour recevoir le bulletin d'information électronique auprès de Wiebke Doering, responsable de projet à Humanrights.ch/MERS, wiebke.doering@humanrights.ch.

## Progetto Rete di consulenza per le vittime del razzismo

La consulenza competente alle persone che si sentono vittima di discriminazioni razziali è un vero e proprio pilastro nella lotta al razzismo. La Commissione federale contro il razzismo (CFR) ha lanciato in collaborazione con l'organizzazione di difesa dei diritti umani Humanrights.ch/MERS un progetto a lungo termine per rafforzare la rete dei servizi di assistenza e consulenza in Svizzera. Lo scopo è che in tutte le regioni della Svizzera siano a disposizione dei diretti interessati servizi di assistenza competenti e di facile accesso. Questo presuppone una formazione e un aggiornamento professionali costanti degli operatori, uno scambio regolare di know-how tra i servizi, un monitoraggio efficace del lavoro di consulenza e la disponibilità di informazioni facilmente accessibili agli operatori. Se desidera saperne di più sul progetto, si abboni alla newsletter annunciandosi a Wiebke Doering, responsabile del progetto presso Humanrights.ch/MERS, wiebke.doering@humanrights.ch.

# Fälle aus der Beratung
# Cas tirés de la pratique
# Casistica del servizio di consulenza

*Tarek Naguib*

**Arbeitswelt**
**Monde du travail**
**Mondo del lavoro**

## Rassendiskriminierendes Mobbing

Ein in einer Sicherheitsfirma angestellter, akademisch ausgebildeter Mann aus dem Kosovo wurde von zwei Mitarbeitenden und einer vorgesetzten Person während Monaten subtilen Formen von rassendiskriminierendem Mobbing ausgesetzt: Er wurde verbal schikaniert. Es fielen z. B. mehrfach Äusserungen wie «diese Jugos sind sowieso kriminell, man liest es ja täglich in der Zeitung.» Der Vorgesetzte beschwerte sich unbegründet über sein Tenue. Auch wurde konstruktive Kritik schroff abgewiesen und ignoriert. Als der Betroffene versuchte, die entsprechenden Personen direkt auf ihr Verhalten anzusprechen, kam es zu weiteren verbalen Attacken. Zusätzlich reduzierte der Vorgesetzte das Einsatzpensum von Monat zu Monat mit der Begründung, es fehle ihm an Arbeitsmoral. Das Sekretariat der EKR unterstützte den Rat Suchenden während Wochen bei der Vorbereitung der Gespräche mit Vorgesetzten und dem Personaldienst, analysierte in telefonischen Nachbereitungsgesprächen die Ergebnisse und besprach jeweils das weitere Vorgehen. Als sowohl der Personaldienst als auch sämtliche Vorgesetzten einer Lösung im Wege standen, verfasste der Mann mit Hilfe des Sekretariats ein Schreiben an die Generaldirektion des Unternehmens. Daraufhin schaltete sich der stellvertretende Generaldirektor ein. Es kam zu zwei Gesprächen, in denen dem Betroffenen grosses Verständnis entgegengebracht wurde. Die Anzahl der Einsatzstunden nahmen wieder zu. Die Schikanen seitens der Mitarbeitenden und Vorgesetzten nahmen ab. Hingegen wird die Person seither teilweise ignoriert. Das Sekretariat der EKR entschied, den Mann an eine Mobbing-Beratungsstelle weiter zu verweisen.

## Harcèlement moral relevant de la discrimination raciale

Un Kosovar au bénéfice d'une formation universitaire travaillant dans une société de sécurité a été exposé pendant plusieurs mois au harcèlement moral de deux collègues et d'un supérieur. Cette forme de discrimination raciale était subtile puisqu'il s'agissait de tracasseries verbales, comme par exemple: «Ces Yougos, c'est tous des criminels, on le voit tous les jours dans les journaux.» Le supérieur, quant à lui, se plaignait sans raison de sa tenue. Les critiques constructives de la part de la victime ont été rejetées sans appel ou ignorées. Lorsque cette personne a essayé d'évoquer leur comportement directement avec les auteurs des discriminations, ceux-ci l'ont une nouvelle fois attaqué verbalement. De plus, au fil des mois, le supérieur du Kosovar a réduit progressivement son taux d'activité en prétextant un manque de conscience professionnelle. Pendant plusieurs semaines, le secrétariat de la CFR a aidé cette personne à préparer ses entrevues avec son supérieur et le service du personnel; elle a analysé les résultats lors d'entretiens téléphoniques et convenu de la marche à suivre. Le service du personnel et l'ensemble des supérieurs empêchant la résolution du conflit, la personne a rédigé, avec l'aide du secrétariat, un courrier adressé à la direction générale de l'entreprise. A la suite de ce courrier, le directeur général suppléant s'est emparé de l'affaire. Deux entretiens ont été organisés, au cours desquels la personne s'est vraiment sentie comprise. Ses heures de travail ont à nouveau augmenté et les tracasseries des collè-

## Beratungsarbeit

*Personen, die sich rassistisch diskriminiert fühlen, deren Bekannte und Verwandte oder Anlauf- und Beratungsstellen wenden sich häufig an die EKR mit der Bitte um Unterstützung. Täglich gelangen durchschnittlich zwei Fälle an die Kommission. Rund 40% der Beratungsanfragen können mit einer einfachen Information beantwortet werden, Ca. 50% werden an eine Anlauf- und Beratungsstelle weitergeleitet. Die restlichen 10% behandelt das Sekretariat der EKR.*

*Jeder gemeldete Vorfall wird vom Sekretariat der EKR entsprechend der Schilderung der Rat Suchenden Person oder Organisation erfasst. Falls notwendig, bittet die mit dem Fall betraute Fachkraft weitere Personen und Institutionen um eine Stellungnahme zum Sachverhalt. Danach wird nach einer ersten internen Analyse gemeinsam mit der betroffenen Person entschieden, ob der Fall an eine private Anlauf- und Beratungsstelle, an eine kantonale oder städtische Ombudsstelle oder an eine andere Institution weitergeleitet wird. Die EKR schlägt dann eine andere Stelle vor, wenn es in der entsprechenden Region – meist am Wohnort der betroffenen Person – eine Stelle gibt, welche in der Lage ist, die Beratung zu gewährleisten. Weitergeleitet wird der Fall aber nur dann, wenn die Rat Suchende Person das Einverständnis erteilt. Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, übernimmt das Sekretariat der Kommission die Beratung. Es kommt auch vor, dass ein Fall in Zusammenarbeit mit einer oder mehreren Beratungsstellen gemeinsam begleitet wird.*

gues et des supérieurs ont diminué. La personne est toutefois partiellement ignorée par ses collègues. Le secrétariat de la CFR a décidé de l'adresser à un centre d'aide en cas de harcèlement.

## Il mobbing come forma di discriminazione razziale

Un cittadino di origini kosovare, con una formazione accademica e impiegato presso un'agenzia di sicurezza, ha subito per mesi forme sottili di mobbing razzista da parte di due colleghi e di un superiore. È stato oggetto di pesanti molestie verbali. Ha più volte dovuto sopportare esternazioni del tipo: «Questi slavi sono comunque tutti dei ladri. Lo dicono sempre anche i giornali.» Il superiore si lamentava senza motivo del suo abbigliamento. Se l'uomo osava esprimere una critica costruttiva, veniva messo a tacere in malo modo e ignorato e quando cercava di discutere direttamente con i colleghi di questi atteggiamenti, non ne ricavava altro che ulteriori attacchi. A un certo punto il superiore ha iniziato a ridurgli progressivamente le ore di lavoro adducendo come motivo la sua scarsa professionalità. La segreteria della CFR ha seguito la vittima per settimane, aiutandola a preparare i colloqui con il superiore e i rappresentanti del servizio del personale, ha analizzato con lui i risultati nel corso di colloqui telefonici di follow-up e lo ha aiutato a impostare i passi da intraprendere successivamente. Poiché sia il servizio del personale sia i superiori ostacolavano qualsiasi soluzione, l'uomo ha scritto – sempre con l'aiuto della segreteria – una lettera all'attenzione della direzione generale dell'azienda, che ha provocato la reazione del vicedirettore. Sono stati organizzati due incontri nell'ambito dei quali è stata espressa grande comprensione nei confronti dell'interessato. Sebbene gli siano state assegnate nuovamente più ore di lavoro e le tirannie siano diminuite, l'uomo continua a essere in parte ignorato. La segreteria della CFR ha deciso di sottoporre il suo caso a un centro di consulenza specializzato in mobbing.

**Einbürgerung**
**Naturalisations**
**Naturalizzazioni**

## Negativentscheid auf Grund dreier Voten im Rahmen einer Gemeindeversammlung

Ein Pfarrer einer Ostschweizer Gemeinde kontaktierte im April 2006 die EKR mit der Bitte, ein aus der Türkei stammendes aramäisches Ehepaar, welchem die Einbürgerung an der Gemeindeversammlung verweigert wurde, zu unterstützen. Obwohl der Einbürgerungsrat, welcher die Vorprüfung der Anträge durchführte, an der Gemeindeversammlung den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern vorbehaltlos die Annahme ihrer Einbürgerungsanträge empfahl, wurden diese abgelehnt. Begründet wurde der Negativentscheid aufgrund dreier Voten, welche die Verweigerung der Einbürgerung forderten, da bei einem vor Jahren stattgefundenen Nachbarstreit die Polizei hätte ausrücken müssen. Der Versuch des Gemeindepräsidenten, die falschen Aussagen zu Gunsten des Ehepaars zu korrigieren, konnte den Entscheid nicht mehr beeinflussen. Die zuständige Person im Sekretariat der EKR traf sich im Mai mit der Familie, diskutierte den Vorfall und beriet das Ehepaar über ihre rechtlichen und ausserrechtlichen Möglichkeiten. Zudem erinnerte sie in einem Schreiben den Gemeindepräsidenten an die vom Bundesgericht aufgestellten rechtsstaatlichen Anforderungen an ein Einbürgerungsverfahren.

Das Ehepaar verzichtete auf eine Kassationsbeschwerde an den Kanton, da diese im Falle einer Gutheissung lediglich zu einer Aufhebung des Negativentscheids geführt hätte. Bei einer Kassationsbeschwerde bestand zudem die Gefahr, dass dies einzelne Bürgerinnen und Bürger verärgert hätte, was sich mit grosser Wahrscheinlichkeit kontraproduktiv auf einen erneuten Einbürgerungsversuch auswirken würde. Man riet dem Ehepaar, erneut einen Antrag einzureichen und unterstützte es auf der Suche nach respektierten Persönlichkeiten in der Gemeinde, die das Ehepaar begleiten würden. Es gilt nun, bis zur nächsten, im April 2007 stattfindenden Gemeindeversammlung, möglichst viele konstruktive Dialoge mit den politischen Parteien und Bürgerinnen und Bürgern zu führen, damit der erneute Versuch eine Chance auf Erfolg hat.

## Décision négative fondée sur trois votes dans le cadre d'une assemblée communale

Le pasteur d'une commune de Suisse orientale a contacté la CFR en avril 2006 pour lui demander d'aider un couple araméen d'origine turque dont la demande de naturalisation avait été rejetée par l'assemblée communale. Bien que le conseil des naturalisations chargé de l'évaluation préalable des demandes ait recommandé la naturalisation sans réserve aux citoyens de la commune, celle-ci leur a été refusée. La décision était fondée sur les votes de trois personnes qui exigeaient le rejet de la demande pour le motif que, plusieurs années auparavant, la police avait dû intervenir lors d'une dispute entre voisins. Le président de l'assemblée communale a essayé de corriger les déclarations inexactes pour infléchir la décision en faveur du couple, mais sans y parvenir. La personne compétente au sein du secrétariat de la CFR a rencontré la famille en mai et l'a informée de ses possibilités, notamment sur le plan juridique. Elle a également envoyé un

courrier au président de l'assemblée communale pour lui rappeler les exigences d'un Etat de droit posées par le Tribunal fédéral en matière de procédure de naturalisation.

Le couple a renoncé à déposer un recours en cassation auprès du canton. Dans le meilleur des cas, ce recours n'aurait entraîné qu'une suppression de la décision négative. Un recours de ce genre aurait en outre risqué de fâcher certains citoyens, ce qui se serait très probablement révélé contre-productif dans le cas d'une nouvelle demande de naturalisation. La CFR a conseillé au couple de déposer une nouvelle demande et l'a aidé à trouver des personnes influentes dans la commune pour les accompagner dans leur démarche. Il s'agit désormais d'établir un dialogue aussi constructif que possible avec les citoyens de la commune afin que la nouvelle demande ait une chance d'aboutir.

## Decisione negativa per tre voti durante l'assemblea comunale

Il parroco di un Comune della Svizzera orientale si è rivolto alla CFR nell'aprile 2006 per esporre il caso di una coppia di coniugi aramaici provenienti dalla Turchia, ai quali l'assemblea comunale aveva negato la naturalizzazione nonostante il preavviso favorevole e senza riserve espresso dall'autorità competente. L'esito negativo è stato determinato da tre voti, dettati apparentemente da un rancore per un diverbio tra vicini che anni prima si era risolto con l'arrivo della polizia. Nemmeno il tentativo del sindaco di correggere le false dichiarazioni a favore dei coniugi ha potuto influenzare la decisione. In maggio, la persona competente della segreteria della CFR ha incontrato la famiglia per discutere la questione e informarla sulle possibilità giuridiche ed extragiuridiche. Ha inoltre inviato al sindaco uno scritto nel quale gli rammentava i requisiti procedurali, stabiliti dal Tribunale federale, che lo Stato di diritto prevede in materia di naturalizzazioni.

I coniugi hanno rinunciato a un ricorso in cassazione presso il Cantone, dato che nella migliore delle ipotesi avrebbero ottenuto unicamente una revoca della decisione negativa. Vi era inoltre il rischio di urtare la sensibilità di singoli cittadini, con conseguenze controproducenti in vista di nuova domanda di naturalizzazione. È pertanto stato consigliato loro di inoltrare una nuova domanda, dopo aver cercato l'appoggio di persone in vista nel Comune disposte a sostenerli. Fino all'aprile 2007, data della prossima assemblea comunale, occorre condurre con la popolazione un dialogo costruttivo affinché la domanda abbia maggiori possibilità di essere accettata.

**Wohnen**
**Habitat**
**Alloggio**

## Schweizerfahne mit «848» am Balkon

Eine Immobilienverwaltung wandte sich im Januar 2006 an die EKR mit der Bitte, sie zu unterstützen. Sie hätten einen Mieter, der schon seit Wochen eine Schweizerfahne mit «848» (Heil Dir Helvetia) am Balkon hängen habe. Die EKR informierte die Genossenschaft grundsätzlich über die Rechtslage und klärte sie auf, dass es sich nicht a priori um ein rassistisches Symbol handle, sondern vielmehr nationalistisch ausgerichtet sei. Es gäbe zwar durchaus Exponenten der entsprechenden Gruppierung, die rassistisch eingestellt seien, hingegen müsse man hier die Unschuldsvermutung walten lassen. Sie sollten sich mit dem Mieter in Verbindung setzen und ihm gegenüber die Bedenken aussprechen. Falls sich herausstellen würde, dass er rassistische Handlungen vornehme, müsse der Sachverhalt neu beurteilt werden. Die Genossenschaft zeigte sich mit der Beratung zufrieden.

## Drapeau suisse portant l'inscription «848» sur le balcon

Une régie immobilière s'est adressée à la CFR en janvier 2006 pour lui demander de l'aide. L'un de ses locataires avait accroché depuis quelques semaines un drapeau suisse portant l'inscription «848». La CFR a présenté la situation juridique à la régie en précisant qu'à priori, il s'agissait moins d'un symbole raciste que d'un symbole nationaliste. Certains des membres de cette organisation sont certes racistes, mais il convient de laisser le bénéfice du doute au locataire. Elle lui a conseillé de contacter ce dernier et d'évoquer le problème avec lui. S'il ressort de la discussion qu'il s'agit d'un acte de discrimination raciale, il sera toujours possible de réévaluer la situation. Cette réponse a satisfait la régie.

## Bandiera svizzera con il numero «848»

L'amministrazione di una cooperativa immobiliare si è rivolta nel gennaio 2006 alla CFR, sottoponendole il caso di un inquilino che da settimane aveva esposto sul proprio balcone una bandiera svizzera con il numero «848» (Heil Dir Helvetia), un simbolo dell'estrema destra. La CFR ha informato accuratamente la cooperativa sulla situazione dal punto di vista giuridico, precisando tuttavia che non si tratta a priori di un simbolo razzista, ma piuttosto nazionalista. Sebbene alcuni esponenti di gruppi dell'estrema destra se ne servano a fini razzisti, nel presente caso occorre attenersi al principio della presunzione d'innocenza. È quindi stato consigliato alla cooperativa di prendere contatto con l'inquilino e di esporgli le proprie preoccupazioni. Nel caso in cui si dovesse effettivamente trattare di un atto a sfondo razzista, si dovrà rivalutare la fattispecie. Almeno in un primo tempo, la cooperativa ha accolto la risposta positivamente.

**Freizeit**
**Loisirs**
**Tempo libero**

## Verweigerung des Einlasses in eine Disco

Im März 2006 suchte ein Schweizer kosovarischer Herkunft Unterstützung im Zusammenhang mit einer rassendiskriminierenden Verweigerung des Einlasses in eine Disco im Kanton Solothurn. Die Anzeige gegen die zwei Türsteher und den Veranstalter wurde von der zuständigen Staatsanwaltschaft eingestellt mit der Begründung: «Offensichtlich können die Balkanvölker nicht einer Religionsgemeinschaft oder einer rassischen Gruppe zugeordnet werden, sodann fallen sie auch nicht unter den Begriff einer Ethnie.» Zudem, so die weitere Begründung, scheitere eine Verurteilung daran, «dass der Beschuldigte [X] geltend macht, er hätte dem Geschädigten den Einlass verwehrt, weil dieser zuvor negativ aufgefallen sei.» Die EKR riet, Beschwerde gegen die Einstellungsverfügung einzureichen. Darauf wurde nicht eingetreten mit der Begründung, die Rechtsmittelfrist von 10 Tagen sei nicht eingehalten worden, obwohl der betroffenen Person durch behördliche Auskunft eine Verlängerung «eingeräumt» wurde. Daraufhin wies ihn die EKR an die neu auch für den Kanton Solothurn zuständige basellandschaftliche Anlauf- und Beratungsstelle für Rassismus zur Weiterführung des Falles.

## Refus d'accès à une discothèque

En mars 2006, un Suisse d'origine kosovare a fait appel à la CFR après s'être vu refuser l'entrée d'une discothèque dans le canton de Soleure. La plainte déposée contre les deux agents de sécurité et le gérant de l'établissement a abouti à un non-lieu prononcé par le Ministère public concerné car «les peuples des Balkans ne constituent pas une communauté religieuse, une race ou une ethnie.» Le Ministère public a également précisé que l'accusation n'était pas valide étant donné que l'accusé [X] avait fait valoir qu'il avait refusé l'accès de la discothèque au plaignant car celui-ci s'était déjà fait remarquer de manière négative. La CFR lui a conseillé de déposer un recours contre la décision de non-lieu. Le Ministère n'est pas entré en matière car le délai de recours de 10 jours n'a pas été respecté. Un report de délai lui avait pourtant été «accordé» par l'administration lors d'un entretien téléphonique. La CFR l'a adressé à l'antenne du canton de Bâle-Campagne, dont relève désormais aussi le canton de Soleure.

## Accesso negato a una discoteca

Nel marzo 2006, uno svizzero di origini kosovare ha chiesto una consulenza dopo che gli era stato negato l'accesso a una discoteca solettese per motivi razziali. Egli aveva denunciato i due buttafuori e il gerente del locale, ma il ministero pubblico competente aveva pronunciato un non luogo a procedere adducendo che, verosimilmente, i popoli dei Balcani non possono essere attribuiti a una comunità religiosa o a un gruppo razziale e pertanto non possono essere considerati

un'etnia. Nella motivazione si legge altresì che non è possibile pronunciare una condanna visto che l'accusato [X] sostiene di aver negato l'accesso alla parte lesa a causa del comportamento negativo che questa aveva manifestato poco prima. La CFR ha consigliato all'uomo di impugnare la decisione del ministero pubblico. Il ricorso è tuttavia stato respinto per inosservanza del termine d'impugnazione di 10 giorni, sebbene l'autorità avesse «concesso» oralmente una proroga all'interessato. La CFR lo ha pertanto indirizzato al centro di consulenza e di assistenza di Basilea Campagna, ora competente anche per il Cantone di Soletta, che lo aiuterà a portare avanti la causa.

## Anlaufstelle sucht Zusammenarbeit mit der EKR im Zusammenhang mit Einlassverweigerungen

Das gggfon, Informations- und Beratungsstelle zu den Themen Gewalt und Rassismus aus dem Kanton Bern, wandte sich im Sommer 2005 an die Kommission mit der Bitte um ein gemeinsames Treffen betreffend der zunehmenden Problematik der Verweigerung von Einlässen in Discos und Bars im Raum Bern. Sie hätten bereits mehrere Fälle, in denen lediglich mit mässigem Erfolg interveniert werden konnte. Die angeschriebenen Disco- und Barbetreiber sowie Sicherheitsfirmen würden für das Anliegen grundsätzlich Verständnis zeigen, jedoch keinerlei Zugeständnisse machen. In zwei kleinen Diskussionsrunden wurde ein Grobkonzept entwickelt, welche Schritte einzuleiten seien, um Rassendiskriminierung vor den Türen der Discos zu begegnen. Die EKR startete folglich eine Umfrage bei 20 Anlauf- und Beratungsstellen, deren Ergebnisse zeigte, dass die Vor-

## Travail de consultation

*Les personnes se sentant discriminées, leurs proches ainsi que les antennes et autres centres de conseil s'adressent fréquemment à la CFR pour lui demander de l'aide.*
*La Commission enregistre ainsi en moyenne deux cas par jour. Si elle est en mesure de répondre immédiatement à quelque 40% des questions, elle en transmet environ la moitié à une antenne ou à un centre de conseil. Les 10% restants sont traités par le secrétariat de la CFR.*

*Chaque cas de discrimination signalé à la CFR est enregistré par le secrétariat conformément à la description qu'en a faite la personne ou l'organisation concernée. La personne chargée du cas peut faire appel à d'autres spécialistes ou organisations en leur demandant de prendre position. Après une première analyse, la CFR et la personne concernée décident ensemble de transférer ou non le cas à une organisation privée – antenne ou centre de conseil – à un organisme de médiation cantonal ou communal ou à une autre organisation. En règle générale, la CFR propose de transférer le cas lorsqu'il existe dans la région, voire au lieu de domicile de la personne concernée, une organisation spécialisée susceptible d'aider cette dernière, laquelle doit aussi donner son accord à ce transfert. Si les conditions précitées ne sont pas remplies, c'est le secrétariat de la CFR qui se charge du cas. Il est également possible qu'un cas soit traité conjointement par la CFR et une ou plusieurs autres organisations.*

fälle auch in anderen Regionen vorkommen. Anfang Juni publizierte die EKR, basierend auf den Umfrageergebnissen, eine Pressemitteilung, um auf das Thema hinzuweisen. Sie forderte darin die Verbände der Bar-, Disco- und Nachtclubunternehmen sowie die Sicherheitsdienste dazu auf, sich mit Unterstützung von spezialisierten Institutionen konsequent gegen Diskriminierung einzusetzen. Ende Juli veröffentlichten die Beratungsstellen CRAN aus Bern und der Romandie, gggfon aus Bern und ACOR SOS-racisme aus der Romandie eine gemeinsame Pressemitteilung, worin sie die Erarbeitung eines Kodexes vorschlagen und die verstärkte Sensibilisierung für Menschenrechtsanliegen bei der Ausbildung des Sicherheitspersonals fordern. Die EKR wird den Dialog mit den zuständigen Verbänden suchen.

## Antenne cherche à coopérer avec la CFR dans le cadre de refus d'entrée

gggfon, le centre bernois d'information et de conseil en matière de violence et de racisme, a contacté la CFR durant l'été 2005 en proposant l'organisation d'une rencontre sur le thème du refus d'accès aux discothèques et les bars de la région bernoise. Les responsables de l'organisation ont déjà été confrontés à plusieurs discussions, mais ils n'ont rencontré qu'un succès relatif. Les gérants des établissements concernés et les sociétés de sécurité font preuve de compréhension, sans toutefois faire de concessions. gggfon ne savait donc plus comment approcher les personnes importantes. Deux discussions ont permis d'élaborer un concept général comprenant les mesures à prendre pour combattre la discrimination raciale aux portes des discothèques. La CFR a ensuite lancé une enquête auprès d'une vingtaine d'antennes et de centres de conseil, enquête dont les résultats ont montré que ce comportement discriminatoire n'est pas l'apanage du canton de Berne. Début juin, la CFR a publié un communiqué de presse fondé sur ces résultats afin d'attirer l'attention du public sur ce thème. Elle y demandait à ce type d'établissements ainsi qu'aux services de sécurité de s'engager de manière conséquente contre la discrimination raciale avec l'appui d'organisations spécialisées. Fin juillet, les centres bernois du CRAN et de gggfon ainsi qu'ACOR SOS-racisme Suisse romande ont publié conjointement un communiqué de presse proposant l'élaboration d'une sorte de «code» ainsi qu'une sensibilisation accrue aux droits de l'Homme lors de la formation du personnel des sociétés de sécurité.

## Casi di accesso negato ai locali pubblici: un centro di consulenza e di assistenza cerca la collaborazione della CFR

Gggfon, il centro di informazione e consulenza in materia di violenza e razzismo del Cantone di Berna, ha contattato nell'estate 2005 la Commissione chiedendo un incontro per i ripetuti casi in cui è stato negato l'accesso a bar e discoteche dell'area bernese. Il centro era già intervenuto più volte, ma con scarsi risultati: i gestori di bar e discoteche, come pure le agenzie di sicurezza, generalmente mostrano comprensione per l'accaduto, ma non fanno alcuna ammissione in proposito. Durante due brevi colloqui sono state elaborate delle linee direttive per affrontare i casi di discriminazione razziale all'ingresso dei ritrovi notturni. La CFR ha a sua volta avviato un'inchiesta presso una ventina di centri di consulenza e di assistenza, da cui si evince che fatti analoghi si registrano anche in altre regioni. Sulla base di questi risultati, all'inizio di giugno la CFR ha pubblicato un comunicato stampa nel quale attirava l'attenzione sul fenomeno e invitava le associazioni di categoria (gerenti di bar, discoteche, night club), come pure le agenzie di sicurezza, a impegnarsi coerentemente contro la discriminazione avvalendosi anche dell'aiuto di istituzioni specializzate. A fine luglio, i centri CRAN (Svizzera romanda e Berna), Gggfon (Berna) e ACOR SOS-racisme (Svizzera romanda) hanno pubblicato un comunicato stampa nel quale proponevano di allestire un codice di comportamento e auspicavano che la formazione per il personale addetto alla sicurezza ponesse maggiormente l'accento sulla sensibilizzazione verso i diritti umani.

**Dienstleistungen**
**Services publics**
**Settore terziario**

## Garantiezahlung für Fixnetanschluss für ausländische Staatsangehörige ohne C- oder B-Bewilligung

Im August 2005 leitete die basellandschaftliche Beratungsstelle gegen Rassismus (BaBeRas) einen Beratungsfall an die EKR weiter. Eine als Flüchtling anerkannte Frau beschwerte sich bei BaBeRas über die Swisscom, welche den Abschluss eines Fixnet-Dienstleistungsvertrags von der vorgängigen Hinterlegung einer Garantiezahlung von CHF 500.– abhängig machte. Die Swisscom begründete dies mit der «Sicherstellung auflaufender Gebühren und Taxen», weshalb man von ausländischen Staatsangehörigen ohne C- oder B-Bewilligung ein Depot von 500 Franken verlange. Dies sei zudem in den allgemeinen Geschäftsbedingungen «Telefonie Festnetz» so festgehalten. Die EKR übernahm den Fall und kontaktierte das Bundesamt für Kommunikation (BAKOM) mit der Bitte, die Praxis der Swisscom zu untersuchen und zu prüfen, ob diese mit Art. 27 Abs. 3 der Verordnung über Fernmeldedienste (FDV) vereinbar sei.

Die EKR stellte sich auf den Standpunkt, dass die Swisscom bei jedem Einzelfall abklären müsse, ob sachlich begründbare Zweifel an der Zahlungsfähigkeit und/oder dem Zahlungswillen bestehen, und dass eine pauschale Regelung, dass alle Personen ohne entsprechenden Rechtsstatus eine Garantiehinterlage bezahlen müssen unzulässig und diskriminierend sei. Im April 2006 teilte das BAKOM der EKR mit, dass das Bundesamt die Meinung vertrete, dass grundsätzlich nur

## Lavoro di consulenza

*La CFR riceve sovente richieste d'aiuto da persone che si sentono vittime della discriminazione razziale, dai loro conoscenti o famigliari, ma anche da centri di consulenza e di assistenza. Si registrano in media due segnalazioni al giorno. Il 40 per cento dei casi si risolve con una semplice informazione, il 50 per cento è trasmesso ai centri di consulenza e di assistenza, mentre il rimanente 10 per cento è trattato dalla segreteria della CFR.*

*La segreteria della CFR registra ogni caso segnalato in base alla descrizione fornita dalla persona o dall'istituzione che ha chiesto il suo aiuto. Se necessario, lo specialista cui è stato affidato il caso chiede ad altre persone o enti di esprimersi sulla fattispecie. Dopo una prima analisi interna, si decide d'intesa con il diretto interessato se il caso va sottoposto a un centro di consulenza e di assistenza privato, a un ombudsman cantonale o comunale o a un'altra istituzione. Di norma la CFR indirizza la persona interessata verso un altro ente se nella regione in cui è avvenuto il fatto – di solito nel luogo di domicilio dell'interessato – esiste un servizio in grado di fornire la consulenza necessaria. Il caso è tuttavia delegato solo con il consenso della persona che ha chiesto aiuto. Se tali presupposti non sono adempiuti, è la segreteria della Commissione ad assumere la consulenza. Può succedere che un caso venga seguito in collaborazione con uno o più centri di consulenza.*

konkrete, im Einzelfall vorliegende Zweifel an der Bonität des Kunden/der Kundin eine Sicherheitsleistung legitimierten. Aus diesen Gründen sei die bisherige Praxis in Absprache mit der Swisscom dahingehend geändert worden, dass nur von ausländischen Personen, die für eine kurze Zeit in der Schweiz verweilten (Ausweise L, N, F) unter Umständen eine Sicherheitsleistung verlangt werden dürfe.

## Caution demandée aux étrangers sans permis B ou C pour le raccordement Fixnet

En août 2005, le centre de conseil en matière de racisme du canton de Bâle-Campagne (Beratungsstelle gegen Rassismus BaBeRas) a transmis un cas à la CFR. Une femme ayant le statut de réfugiée se plaignait de Swisscom, qui lui demandait de verser une caution de 500 francs pour la conclusion d'un contrat de raccordement Fixnet. Le collaborateur de BaBeRas chargé de ce cas s'est adressé à Swisscom, qui lui a expliqué que ce dépôt de 500 francs était demandé à tous les étrangers sans permis B ou C afin de couvrir les taxes et les communications impayées, précisant que cette disposition est d'ailleurs inscrite dans les «Conditions générales réseau téléphonique fixe». La CFR a décidé de se charger de ce cas et a contacté l'Office fédéral de la communication (OFCOM) en lui demandant d'examiner la situation et d'évaluer si la pratique de Swisscom respectait l'art. 27, al. 3 de l'ordonnance sur les services de télécommunication (OST).

La CFR est d'avis que Swisscom doit déterminer au cas par cas s'il existe des motifs objectivement fondés permettant de mettre en doute la solvabilité et/ou la volonté de payer de la personne demandant un raccordement fixe. Il doit par ailleurs examiner si une réglementation exigeant de toutes les personnes étrangères sans statut légal le paiement d'une caution n'est pas éventuellement illicite et par conséquent discriminatoire. En avril 2006, l'OFCOM a indiqué à la CFR que selon lui, effectivement, seuls des motifs concrets peuvent légitimer l'obligation de dépôt. Il a donc été décidé, en accord avec Swisscom, qu'une caution ne pouvait être demandée, dans certains cas, qu'aux étrangers ne séjournant que brièvement en Suisse (permis L, N, F).

## Collegamenti fixnet: pagamento di una garanzia per cittadini stranieri senza permesso B o C

Nell'agosto 2005, il centro di consulenza di Basilea Campagna (BaBeRas) ha sottoposto alla CFR il caso di una donna con statuto di rifugiato che non voleva versare la garanzia di 500 franchi prevista per la stipulazione di un contratto per un collegamento fixnet. Swisscom, interrogata in proposito dal centro BaBeRas, ha risposto che, conformemente a quanto previsto dalle condizioni generali per la telefonia fissa, ai cittadini stranieri senza permesso C o B viene chiesto il deposito di una garanzia di 500 franchi per coprire le tasse accumulate. La CFR ha assunto il caso e ha contattato l'Ufficio federale delle comunicazioni (UFCOM) chiedendogli di verificare la prassi adottata da Swisscom e di accertarne la conformità con l'articolo 27 capoverso 3 dell'ordinanza sui servizi di telecomunicazione (OST).

La CFR è giunta alla conclusione che Swisscom dovrebbe appurare caso per caso se esistano dubbi oggettivi sulla solvibilità e/o sulla volontà del cliente di pagare e si è chiesta se una normativa a carattere generale, secondo cui tutte le persone sprovviste di un determinato statuto giuridico devono versare una garanzia, non fosse illecita e discriminante. Nell'aprile 2006 l'UFCOM ha comunicato alla CFR che, a suo parere, la richiesta di deposito di una garanzia è legittima solo se nel caso preciso si nutrono dubbi concreti sulla solvibilità di un cliente. D'intesa con Swisscom, la prassi è stata modificata nel senso che ora la garanzia può, se del caso, essere chiesta solo a cittadini stranieri che soggiornano in Svizzera per un breve periodo (permessi L, N, F).

**Polizei- und Grenzwachtkorps**
**Police et corps de douane**
**Polizia e Corpo delle guardie di confine**

## Diskriminierendes Verhalten eines Zöllners gegenüber einer Inderin

Eine schon seit mehreren Jahren in der Schweiz wohnhafte Inderin beklagte sich bei der EKR über unhöfliches und rassistisches Verhalten eines Angestellten des Grenzwachtkorps am Flughafen Unique. In der Überzeugung, dass sie nichts zu verzollen hatte, ging sie durch den Gang «nichts zu deklarieren». Ein Angestellter wurde auf ihre mit vielen Geschenken für ihre Familie gefüllten Koffer aufmerksam. Nach der Schilderung der Frau kam es daraufhin zu einer schikanösen und nicht tolerierbaren Behandlung. Da sie nicht in der Lage war, den Wert der Geschenke zu beziffern, weil sie deren Inhalt nicht kannte, begann der Angestellte die Geschenke aufzureissen. Nach einem längeren verbalen Disput lief das in der Vorhalle mit ihrem Vater wartende Kind auf seine Mutter zu. Der Zollbeamte beschwerte sich mit den Worten «für derartige Kinder müssen wir Schweizer Steuern bezahlen.» Die EKR kontaktierte daraufhin die zuständige Stelle beim Bund und riet der Person, sich mit einer Beschwerde an die Zollverwaltung zu richten. Die Rat Suchende zeigte sich zufrieden mit der Beratung.

## Comportement discriminatoire d'un garde-frontière envers une indienne

Une Indienne domiciliée depuis plusieurs années en Suisse s'est plainte auprès de la CFR d'avoir été traitée de manière impolie et raciste par un employé du corps des gardes-frontière à l'aéroport de Zurich. Convaincue de n'avoir rien à déclarer, elle a emprunté la sortie correspondante. L'attention de l'employé a été attirée par sa valise remplie de cadeaux destinés à sa famille. Selon les déclarations de la femme, elle a alors été en butte à des tracasseries et à un traitement inacceptable. Comme elle n'était pas en mesure de chiffrer la valeur des cadeaux, l'employé a alors commencé à déchirer les paquets. La dispute verbale se prolongeant, l'enfant, qui attendait avec son père dans le hall d'arrivée, a couru vers sa mère. Le douanier aurait alors dit «et c'est pour de tels enfants que nous Suisses payons des impôts» («Für derartige Kinder müssen wir Schweizer Steuern bezahlen»). La CFR a contacté le service fédéral compétent et conseillé à la personne d'adresser une plainte à l'Administration des douanes.

## Comportamento discriminante di una guardia di confine nei confronti di una donna indiana

Una donna indiana, domiciliata in Svizzera da parecchi anni, ha denunciato alla CFR il comportamento scortese e razzista di un agente del Corpo delle guardie di confine all'aeroporto di Zurigo-Kloten. Certa di non avere nulla da dichiarare, la donna ha imboccato il corrispondente «corridoio verde», sennonché la sua voluminosa valigia piena di regali per i famigliari ha attirato l'attenzione di una delle guardie di confine. Stando al suo racconto, la donna è stata oggetto di un trattamento denigrante intollerabile: siccome non era in grado di indicare né il valore né il contenuto dei pacchetti, l'agente ha cominciato ad aprirli in malo modo. Durante il diverbio piuttosto lungo che ne è seguito, il bambino, che con il padre aspettava l'arrivo della madre, le è corso incontro. A quel momento la guardia ha pronunciato la frase: «Noi svizzeri dobbiamo pagare le tasse per questi bambini qua!» La CFR ha contattato il servizio federale competente e ha invitato la donna a presentare un reclamo all'Amministrazione federale delle dogane.

**Freundes- und Familienkreis**
**Cercle d´amis et milieu familial**
**Cerchia famigliare**

## Rassistische und sexistische Äusserungen im Freundeskreis

Ein Mann wandte sich per E-Mail an das Sekretariat und beschwerte sich, dass er regelmässig aus seinem Bekanntenkreis rassistische und sexistische Witze erhalte. Was ihn besonders irritiere, sei die Tatsache, dass eine der Personen bei den vergangenen Wahlen für die SP kandidiert habe. Der Rat Suchende fragte, worin der Unterschied zwischen «politischen Unkorrektheiten» und «rassistischem Gedankengut» liege und bat die EKR um einen Tipp, wie er sich verhalten solle, wenn in einer Runde von Freunden eindeutig Zweideutigkeiten erzählt würden. Auch hinterfragte er seine Wahrnehmung, da er möglicherweise «lustige Geschichten» nicht mehr von «rassistisch motiviertem Schwachsinn» unterscheiden könne. In ihrem Antwortschreiben ermutigte die EKR den Rat Suchenden, seiner Wahrnehmung zu trauen. Sie bestätigte, dass auch in linken Kreisen Rassismus und Antisemitismus vorkämen und wies ihn auf Kurse hin, in denen gelernt werden könne, wie man im Freundes- und Familienkreis auf rassistische und fremdenfeindliche Handlungen reagieren könne.

*Tarek Naguib, juristischer Mitarbeiter des Sekretariats der EKR*

## Déclarations à caractère raciste et sexiste faites dans le cercle d'amis

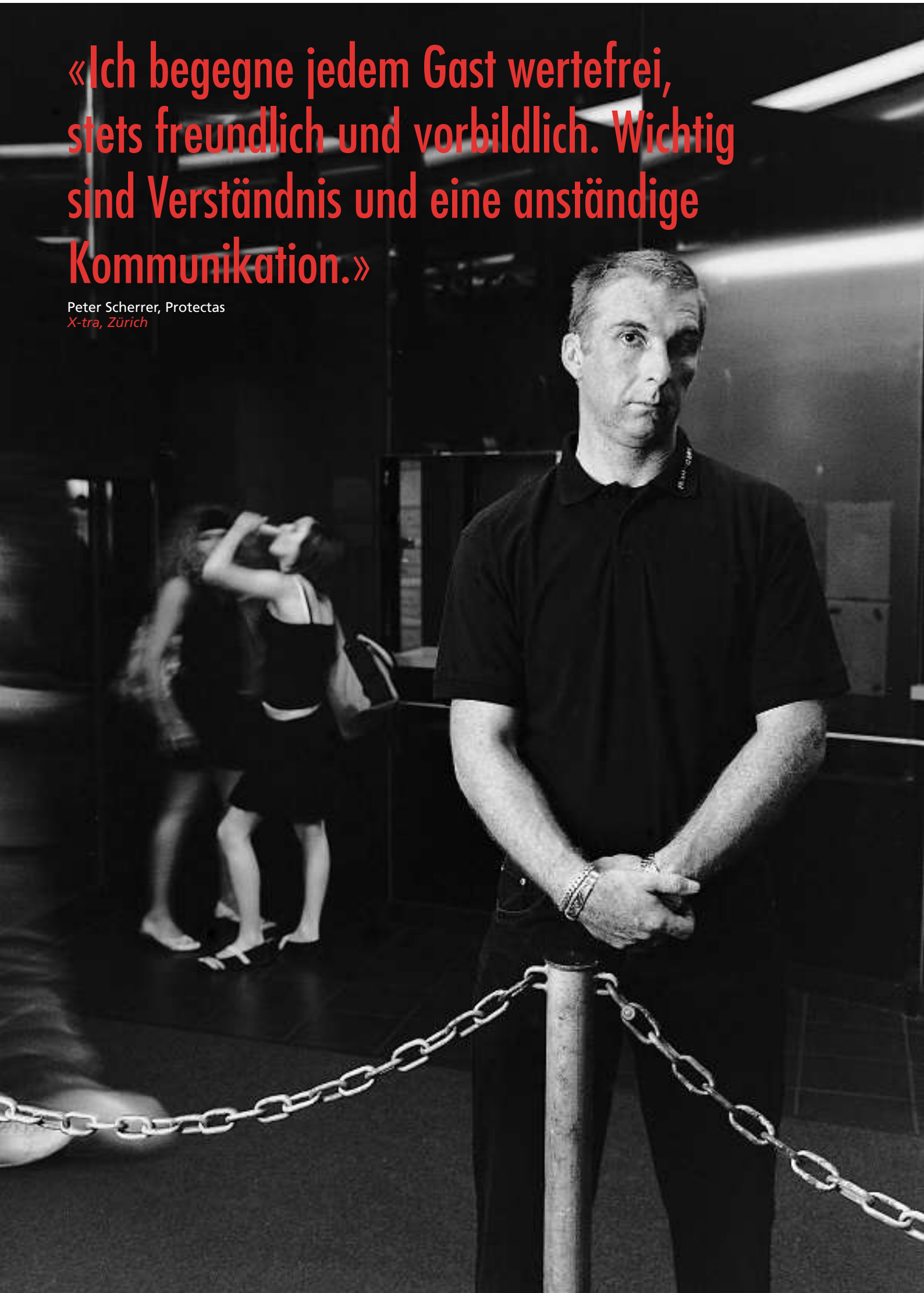
Un homme a envoyé un courriel au secrétariat de la CFR pour se plaindre du fait qu'il recevait régulièrement des blagues racistes et sexistes de la part de connaissances. Ce qui l'énervait particulièrement, c'est que l'une des personnes concernées avait été candidat du PS aux dernières élections. L'homme demandait à la CFR où était la limite entre le politiquement incorrect et les propos racistes mais également comment il devait réagir lorsque des amis lançaient des réflexions qui étaient clairement à double sens. Il remettait en outre en question sa perception des faits, suggérant qu'il n'arrivait probablement plus à faire la distinction entre plaisanteries et propos à connotation raciste. Dans sa réponse, la CFR a encouragé la personne à se fier à ses impressions. Elle lui a confirmé que même les milieux de gauche pouvaient être racistes et antisémites et lui a signalé des cours où l'on pouvait apprendre à réagir aux comportements racistes et xénophobes de ses amis ou de sa famille.

*Tarek Naguib, juriste, collaborateur au sein du Secrétariat de la Commission fédérale contre le racisme (CFR)*

## Esternazioni razziste e sessiste nella cerchia di conoscenti

Un uomo che dai suoi conoscenti riceve regolarmente barzellette a sfondo razzista e sessista si è rivolto alla segreteria per posta elettronica. In particolare, lo infastidiva il fatto che fra i mittenti di questi messaggi ci fosse anche un candidato socialista alle ultime elezioni. Con la sua e-mail, l'uomo intendeva soprattutto informarsi sul limite tra «scorrettezza politica» e «pensiero razzista» e chiedere consiglio alla CFR su come comportarsi quando, durante un incontro tra amici, vengono raccontate storielle chiaramente a doppio senso. Si poneva anche qualche interrogativo sulla propria sensibilità, nel senso che forse era lui a non essere più in grado di distinguere tra «storielle divertenti» e «stupidaggini a sfondo razzista». Nella sua risposta, la CFR gli ha consigliato di fidarsi della propria sensibilità: razzismo e antisemitismo sono diffusi anche nelle cerchie di sinistra. Gli ha inoltre segnalato alcuni corsi per imparare a reagire alle esternazioni razziste e xenofobe in ambito famigliare.

*Tarek Naguib, collaboratore giuridico della segreteria della Commissione federale contro il razzismo (CFR)*



«Ich begegne jedem Gast wertefrei, stets freundlich und vorbildlich. Wichtig sind Verständnis und eine anständige Kommunikation.»

Peter Scherrer, Protectas
*X-tra, Zürich*

# Reconnaissance et espace public

*Sandro Cattacin et Milena Chimienti*



**L'espace public est devenu, dans le cadre de la modernité, le lieu de débat d'une société démocratiquement constituée. Dans l'espace public se confrontent les idées et les argumentations dans le but de créer une conscience collective à l'égard d'une question ou d'un choix, comme l'a mis en évidence Tocqueville (Tocqueville 1986 [1835]). Aussi, l'espace public prépare ou empêche une délibération. Ce rôle central de l'espace public dans les démocraties le rend, en même temps, fort et fragile. Il est fort parce qu'il permet par la confrontation des différentes opinions, le jeu argumentatif et «pragmatisant» de la recherche d'une solution bien pesée; en même temps, son importance le rend particulièrement attractif pour tout type de volonté instrumentale. Qui arrive à manipuler l'espace public, accède au pouvoir et peu changer le cadre d'action. Il n'est donc pas étonnant que les sociétés démocratiques, constitutivement basées sur un espace public, soient soumises, régulièrement, à des dérives populistes, utilisant des stratégies communicationnelles s'appuyant sur une rhétorique dramaturgique et mobilisant dans la forme les émotions et dans le contenu la stigmatisation de l'autre (Dubiel 1986).**

La situation actuelle, composée d'un ensemble de minorités, présente à ce propos un intérêt majeur, car elle diminue les risques de manipulation. Ainsi, les sociétés hétérogènes – composées d'un nombre important de minorités – développent des instruments de défense de l'espace public plus performants que les sociétés plus homogènes: par exemple un système de votation basé sur la représentation proportionnelle et non celle majoritaire (Lijphart 1984); ou encore des groupes de pression autonomes tels que ceux des associations de consommateurs et de consommatrices.

À cette fragilité historiquement connue de l'espace public démocratique à l'égard du populisme se sont ajoutés, dans les dernières décennies, deux autres défis, plus modernes, liés à la médiatisation de l'espace public d'un côté et à la fragmentation de la société civile de l'autre. En effet, l'espace public a été soumis à une transformation structurelle par le système des médias modernes. Si le développement des médias était lors du 19ème siècle le moteur probable d'un espace public démocratique (comme l'a bien démontré Tarrow 1994), l'autonomisation des médias – à savoir le développement d'une logique propre de reproduction – les a transformés en un facteur supplémentaire de risque pour la cohésion de la société.

Jürgen Habermas ne s'était pas trompé en percevant le risque de l'espace public de devenir un espace publicitaire, soumis aux logiques et à un désir d'influence d'une économie de la consommation (Habermas 1993 [1962]). Les médias autonomes non seulement favorisent le pouvoir de la richesse qui sait s'acheter de l'espace public, mais, dans leur logique d'informations accélérées et moins différenciées, deviennent souvent des alliés malgré eux des populismes (comme l'a bien démontré l'expérience gouvernementale de la «mediacrazia» de Berlusconi; Bosetti et Buonocore 2005) et de l'«information spectacle» au lieu d'être des lieux de débats différenciés (Baudrillard 1997).

Parallèlement à la médiatisation de l'espace public, l'individualisation et la fragmentation de la société (en termes économiques, politiques et sociaux qui fractionnent, par rapport à la période précédente, la soci-

été de manière systématique en une pluralité de minorités, voir notamment Robert Castel 1995) ont contribué à un affaiblissement de l'espace public démocratique. Cette nouvelle dynamique s'avère d'ailleurs nettement plus complexe que le processus de médiatisation. En effet, depuis la fin du modèle uniformisant économique, étatique et social de l'après 1968, la société n'a cessé de se diviser, de se pluraliser, créant des espaces publics à accès limités (de type communautaire comme en témoigne par exemple la croissance d'associations spécialisées et indépendantes; Kleger et al. 1985) qui morcèlent l'espace public démocratique. La conséquence de ce morcellement est double. D'abord un affaiblissement de la capacité à mobiliser une importante partie de la population dans des débats de large portée, donc une communautarisation de la société créant des conflits de loyauté à l'intérieur de la même société entre des groupes ou communautés jugeant la reproduction de leur communauté d'affiliation plus importante. Ensuite, l'espace public démocratique perd par ce morcellement la force de représenter la population entière et reflète surtout la société politiquement engagée dans des lieux et procédures traditionnels.

**Les risques d'exclusion de l'espace public de groupes incapables de se mobiliser restent importants.**

## Reconnaissance des minorités et espace public

Ces défis et transformations de l'espace public ont des conséquences sur la possibilité de participation et la manière de traiter les minorités. Entrer en effet dans l'arène du débat, dans l'espace public, demande non seulement un effort de reconnaissance, mais aussi une capacité de sortir de sa niche communautaire. L'entrée est en particulier difficile pour des groupes marginaux, sans relais direct ou fort dans le monde politique. Pour ces groupes, l'entrée passe par un processus de reconnaissance qui peut s'avérer long et difficile, comme l'a montré par exemple Marta Roca en analysant le passage de la souffrance dans le cadre de la mise en place d'une législation formalisant les couples homosexuels à Genève (Roca i Escoda 2004; ou comme l'a montré l'analyse comparée des dynamique de reconnaissance de personnes vivant avec le VIH/sida, une dépression ou des troubles respiratoire cf. Chimienti 2005). Les facteurs facilitant cette entrée sont non seulement liés à la structuration plus au moins ouvertes de l'arène politique (les structures d'opportunités politiques, comme elles sont appelées, par exemple, par Kitschelt 1986), mais aussi par le relais entre l'espace public et l'espace télévisé existant pour une question précise. Les médias deviennent, dans ce jeu de la reconnaissance d'un groupe ou d'un intérêt particulier, un filtre important distinguant le «relevant» du «non-relevant» en fonction de la mesure de l'audimat que la question traitée peut réaliser. Le thème du VIH/sida a connu ainsi en Suisse, comparé par exemple à l'Italie, une visibilité médiatique forte et un grand impact émotionnel grâce au «coming out» de André Ratti, personnalité connue des médias annonçant sa séropositivité à la télévision. A l'inverse, d'autres thèmes demeurent indiscutés ou d'autres groupes n'accèdent que difficilement l'espace public car non médiatiquement porteurs malgré leur pertinence sociétale. C'est le cas par exemple des personnes atteintes d'une maladie orpheline ou stigmatisée socialement comme la dépression, des sans-papiers, des sans-

domiciles fixes et tout exclu de manière générale.

Si le risque de discrimination est relevant quant à l'accès à l'espace public et aux relais des médias, nous pouvons néanmoins nous imaginer des règles permettant de limiter les risques. Des lois gérant par exemple les médias du point de vue du respect des différences (temps de parole lors de votations ou élections) ou la possibilité de demander un droit de réponse sont connues et régulièrement révisées. Aussi l'arène du débat politique semble se diffuser dans le but d'augmenter la participation, par exemple par des formes de démocratisation des quartiers, des administrations qui cherchent activement la consultation ou encore par l'élargissement du droit de vote à des migrants résidents.

**L'individualisation et la fragmentation de la société ont affaibli l'espace public démocratique.**

Mêmes si les risques d'exclusion de l'espace public des groupes qui ne sont pas capables de se mobiliser et d'imposer leur thèmes restent importants et demandent une observation régulière de cet espace et des médias, la difficulté majeure d'affaiblissement de l'espace public réside, selon moi, aujourd'hui nettement plus dans les formes d'auto-exclusion comme l'illustre cette citation de Paul Ricoeur: «Immédiatement nous saute aux yeux cette inégalité foncière des hommes quant à la maîtrise de la parole, inégalité qui est bien moins une donnée de la nature qu'un effet pervers de la culture, lorsque l'impuissance à dire résulte d'une exclusion effective hors de la sphère langagière; à cet égard une des toutes premières modalités de l'égalité des chances concerne l'égalité au plan du pouvoir parler, du pouvoir dire, expliquer, argumenter, débattre» (2001: 90).

La défection d'un nombre important de groupes sociaux de l'espace public démocratique, par choix comme chez des groupes anarchistes ou par fatalisme comme parmi des groupes sans lobby fort vivant aux marges de la société, risque de vider l'espace public de thématique de pertinence sociétale (comme l'a déjà souligné Habermas 1985). Relier ces groupes organisés dans des espaces autonomes pour éviter une discrimination latente en raison de l'absence de problématisation démocratique de certains thèmes devient ainsi une tâche fondamentale pour la vie en commun. Cette tâche ne relève pas seulement de l'Etat qui doit chercher à modérer ces différences et les inciter à un dialogue, mais demande aussi une prise de conscience personnelle. Elle passe par l'engagement des personnes dans l'entreprise sociale de création de liens – du capital social – entre ces différences et doit s'appuyer sur un espace public vivant qui n'exclut pas ce qui n'est pas médiatiquement ou électoralement gagnant.

*Sandro Cattacin et Milena Chimienti. Département de sociologie de l'Université de Genève*

**Bibliographie**
Baudrillard, Jean (1997). *Ecran total.* Paris: Galilée.

Bosetti, Giancarlo et Mauro Buonocore (éd.) (2005). *Giornali e tv negli anni di Berlusconi.* Venezia: Marsilio.

Castel, Robert (1995). *Les métamorphoses de la question sociale.* Paris: Gallimard.

Chimienti Milena (2005). «Inclusion-exclusion: le VIH/sida face à d'autres maladies chroniques. Analyse comparative des opinions de personnes vivant avec le VIH/sida, des troubles respiratoires ou dépressifs, et mise en relation avec les politiques de santé publique.» In Sandro Cattacin et al. (eds.) *Solidarité et droits sociaux.* Cahiers d'études de la SSPS.

Dubiel, Helmut (1986). «Das Gespenst des Populismus», dans Dubiel, Helmut (éd.). *Populismus und Aufklärung.* Frankfurt M.: Suhrkamp, p. 33–50.

Habermas, Jürgen (1985). «Die Krise des Wohlfahrtsstaates und die Erschöpfung utopischer Energien», dans Habermas, Jürgen (éd.). *Die Neue Unübersichtlichkeit.* Frankfurt M.: Suhrkamp, p. 141–163.

Habermas, Jürgen (1993 [1962]). *Strukturwandel der Öffentlichkeit.* Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Kitschelt, Herbert P. (1986). «Political Opportunity Structures and Political Protest: Anti-Nuclear Movements in Four Democracies.» *British Journal of Political Science* 16(1): 57–85.

Kleger, Heinz, Kurt Nüssli et Erwin Rüegg (1985). «Politik der Verstädterung – Zerfall der Urbanität: Vom lebensweltlichen Protest zur demokratischen Öffentlichkeit.» *Schweizerisches Jahrbuch für Politische Wissenschaft* 25: 157–182.

Lijphart, Arend (1984). *Democracies. Patterns of Majoritarian and Consensus Government in Twenty-One Countries.* New Haven/London: Yale University Press.

Ricoeur, Paul (2001). «Autonomie et vulnérabilité», in Paul Ricoeur, *Le Juste* 2. Paris: Editions Esprit.

Roca i Escoda, Marta (2004). «Une épreuve politique inéquitable et biaisée? Le cas de la reconnaissance législative des couples homosexuels.» *Swiss Journal of Sociology* 30(2): 249–270.

Tarrow, Sidney (1994). *Power in Movement.* Cambridge: Cambridge University Press.

Tocqueville, Alexis de (1986 [1835]). *De la démocratie en Amérique, I.* Paris: Gallimard.

**Zusammenfassung**

## Anerkennung und öffentlicher Raum

Der öffentliche Raum ist in der demokratischen Gesellschaft der Ort der Debatte. Seine Rolle ist, den Austausch der Ideen und das kollektive Bewusstsein zu fördern. Allerdings besteht, basierend auf der Stigmatisierung gewisser Gruppen, die Gefahr seiner populistischen Instrumentalisierung. Eine Gesellschaft, welche aus den unterschiedlichsten Minderheiten zusammengesetzt ist, ist dem weniger ausgesetzt, weil diese Gruppen Verteidigungsstrategien bezüglich des öffentlichen Raums entwickeln. Mediatisierung und Fragmentierung der Zivilgesellschaft beeinträchtigen ihn jedoch. Die Medien tendieren zur Uniformität – sie entfernen sich schrittweise von ihrer Rolle, als Plattform für den demokratischen öffentlichen Diskurs zu wirken. Individualisierung und Zerstückelung der Gesellschaft schwächen den öffentlichen Raum. Er verliert zusehends seine Mobilisierungsfunktion und die Eigenschaft, dass sich in ihm die gesamte Gesellschaft abbildet. Diese Wandlung des öffentlichen Raums wirkt sich auf die Mitbestimmungsmöglichkeiten und darauf aus, wie die Gesellschaft mit den Minderheiten umgeht. Von diesen sind einige sehr präsent, andere stehen im Abseits, weil ihnen der Zugang zur Sprache und deren Beherrschung fehlt. Cattacin und Chimienti fordern dazu auf, solche Ausgrenzungsmechanismen zu erkennen, damit der öffentliche Raum in seiner Lebendigkeit erhalten bleibe: Die Minderheitengruppen, die in autonomen Räumen organisiert sind, zusammenzuführen, werde ein Grunderfordernis des Zusammenlebens. Nur so könne einer latenten Diskriminierung begegnet werden, die sich aus der fehlenden demokratischen Auseinandersetzung mit gewissen heiklen Themen ergebe, meinen die Autoren.

**Riassunto**

## Riconoscimento e spazio pubblico

Lo spazio pubblico, luogo di dibattito delle società democratiche, serve a promuovere lo scambio di idee e la formazione di una coscienza collettiva. Vi è tuttavia un rischio: la strumentalizzazione populista fondata sulla stigmatizzazione. Le società composte di diverse minoranze sono meno esposte a tale pericolo, poiché sviluppano adeguate strategie di difesa. Ma lo spazio pubblico deve affrontare due altre sfide: la sua mediatizzazione e la frammentazione della società civile. I mass media tendono a uniformare le situazioni allontanandosi così dal loro ruolo di piattaforma di discussione democratica. L'individualizzazione e la frammentazione della società indeboliscono lo spazio pubblico, poiché gli fanno perdere la capacità di mobilitazione e di rappresentazione della società nel suo insieme. Secondo gli autori, queste sfide e trasformazioni dello spazio pubblico si ripercuotono sulle possibilità di partecipazione delle minoranze e sulla maniera di trattarle. Così, se alcune di esse sono al centro dell'interesse dei media, altre ne restano in disparte, dato che manca loro la padronanza, essenziale, della parola. Per tutelare e mantenere vitale lo spazio pubblico, gli autori esortano la società a prendere coscienza di questi fenomeni di esclusione. Ritengono infatti indispensabile, ai fini della convivenza sociale, mettere in relazione fra loro questi gruppi organizzati in spazi autonomi per evitare una discriminazione latente dovuta all'assenza di discussione democratica di alcuni temi.

*Rassismus-Strafnorm*

# Die Grenzen des Privaten

*Gerhard Fiolka*

**Die Rassismus-Strafnorm erfasst ausschliesslich öffentliche Äusserungen. In einem neueren Entscheid hat das Bundesgericht geklärt, wo in Bezug auf diese Norm die Privatheit aufhört und der öffentliche Raum beginnt.**

Im Jahr 2004 hat das schweizerische Bundesgericht entschieden, dass Äusserungen und Verhaltenweisen als öffentlich im Sinne von Art. 261bis StGB (Rassendiskriminierung) zu betrachten sind, «die nicht im privaten Rahmen erfolgen. Als privat sind Äusserungen anzusehen, die im Familien- und Freundeskreis oder sonst in einem durch persönliche Beziehungen oder besonderes Vertrauen geprägten Umfeld erfolgen.»[1] Dies hatte konkret zur Folge, dass Art. 261bis StGB auf eine Versammlung von ca. 50 Personen aus der Skinhead-Szene, zu welcher nur geladene Gäste zugelassen waren, angewandt wurde.

Diese Rechtsprechung wurde seitens der SVP heftig kritisiert: «Mit dem jüngsten Urteil des Bundesgerichts wird das Recht auf Privatsphäre faktisch ausgeschaltet. Alle Versammlungen sind damit nämlich öffentlich erklärt worden, beispielsweise auch jene von Vereinen.»[2] Gestützt auf diese Argumente wurden im Nationalrat drei Motionen aus Kreisen der SD bzw. der SVP eingereicht, welche die Abschaffung von Art. 261bis StGB[3] bzw. die Einführung eines zusätzlichen Erfordernisses der Eignung, den öffentlichen Frieden zu stören[4], fordern.

## Die Privatsphäre des Bürgers

Auf den ersten Blick erscheint die Privatsphäre als eine Art Kokon um das Individuum herum, in welchem dieses tun kann, was es will. Nach einer klassisch liberalen Position ist eine Handlung dann privat, wenn «ihre Folgen hauptsächlich auf die in sie verwickelten Personen beschränkt bleiben oder für auf sie beschränkt gehalten werden.»[5] Dieses Verständnis mündet vielfach in eine Forderung nach einer Privatsphäre, welche von Eingriffen freigehalten werde, da Privatheit mit Autonomie verknüpft ist.[6]

Ein zweiter Blick zeigt jedoch, dass die Privatsphäre kein Naturphänomen ist, sondern Ergebnis gesellschaftlicher Setzungen.[7] Diese finden in der Rechtsordnung ihren Ausdruck und werden umgekehrt durch die Rechtsordnung mitbestimmt. Die Privatheit etwa der Wohnung oder von Kommunikation in bestimmten Situationen ist nicht naturgegeben, sondern fusst auf rechtlichen Regelungen. Empirisch betrachtet wäre nämlich nur privat, was als privat anerkannt wird oder als privat verteidigt werden kann. Auf eine solch empirische Form von Privatheit könnte indes niemand vertrauen. Die Privatsphäre ist also im Ergebnis besser geschützt, wenn klare Regeln gelten, was privat sein soll und was nicht. Insofern verhält es sich mit Privatheit ähnlich wie mit Freiheit. Auch die Freiheit wird bisweilen als ein durch Regeln («den Staat») bedrohter Naturzustand gesehen. Bei einem solch verkürzten Freiheitskonzept geht vergessen, dass Freiheit durch Regeln nicht nur beschnitten, sondern überhaupt erst geschaffen wird. Ohne Regeln kann man nämlich nicht auf Freiheit vertrauen, sondern es ist immer der momentan Stärkste frei zu tun, was er will, und auch dies nur so lange, bis ein anderer stärker ist.[8] Bei der Privatheit das Gleiche: Ohne Regeln ist alles nur so lange privat, wie ein Individuum faktisch die Macht hat, seine Privatsphäre zu schützen.

Abseits solcher Regeln ist Privatheit ein begrifflich schwer fassliches Phänomen, da unter dem Terminus der Privatheit sehr heterogene Phänomene versammelt werden, wie etwa der Anspruch, in manchen so-

zialen Kontexten weniger Regeln unterworfen zu sein und derjenige, an manchen Orten nicht beobachtet zu werden. Hinzu kommt, dass auch die sozialen Phänomene, die diesen Postulaten zugrunde liegen, stetem Wandel unterliegen: Die Grenzen zwischen öffentlich und privat verschwimmen nicht nur, wenn die Bürger auf öffentlichen Plätzen unbemerkt durch Überwachungskameras aufgenommen werden, sondern auch dann, wenn sie freiwillig traditionell Privates in der Öffentlichkeit verbreiten, etwa über Reality-TV, Talkshows oder Blogs.

**Die Privatsphäre ist kein Naturphänomen, sondern Ergebnis gesellschaftlicher Setzungen.**

## Wozu Privatsphäre?

Geht man davon aus, dass die Privatsphäre auf einer Setzung beruht, fragt sich, wozu sie überhaupt dient. Anders gefragt: Worin könnte überhaupt das Interesse daran bestehen, dass Menschen auf Privatheit vertrauen, wenn sie spärlich bekleidet und schlecht singend in ihrer Wohnung umhertanzen oder aber, wenn sie mit ihren Freunden rassistische Gespräche führen?

- Offensichtlich besteht bei den Menschen ein Bedürfnis nach Privatheit. Die meisten Menschen würden ihre Privatsphäre als hohes Gut betrachten. Psychisch scheint Privatheit dem Wohlbefinden der Menschen zu dienen. Einerseits erlaubt die Privatsphäre, das eigene Erscheinungsbild oder auch Dinge, welche man sagt, in einem relativ geschützten Raum (nämlich unter Menschen, welchen man vertraut) auszuprobieren. Die Gesellschaft wird wiederum von der Wahrnehmung dieser für die Identitätsfindung bedeutsamen Experimente entlastet.[9] Weiter erlaubt es die Privatheit, potentiell störende Lebensäusserungen als privat zu deklarieren und so aus dem öffentlichen Diskurs herauszuhalten.[10]

- Es rechtfertigt sich indes nur dann, Lebensäusserungen dem Privatleben zuzurechnen, wenn davon auszugehen ist, dass sie keine Aussenwirkungen zeitigen. Was als Gefahr bzw. als Aussenwirkung gilt, lässt sich indes nicht pauschal festlegen, sondern ist ebenfalls Ergebnis gesellschaftlicher Setzungen. Im Ergebnis löst sich Privatheit von selber auf, wenn die Meinung aufkommt, die Bedeutung einer Verhaltensweise rechtfertige eine rechtliche Regelung.

- Schliesslich kann ein Grund für die Begrenzung des Geltungsbereichs rechtlicher Regeln auf die Öffentlichkeit darin bestehen, dass der Vollzug einer Regelung im Privatbereich als unpraktikabel betrachtet und befürchtet wird, dass der betreffenden Regelung ein Vollzugsdefizit mitgegeben würde, welches die Geltungskraft des Rechts allgemein schwächen könnte. Aber auch hier kommt es sehr auf die konkrete Situation an: Der Konsum von Betäubungsmitteln ist auch privat strafbar, rassistische Äusserungen sind es nicht.

Im Ergebnis zeigt sich, dass es sinnvoll sein kann, Privatbereich und Öffentlichkeit zu unterscheiden. Der Privatbereich wird allerdings nicht gleichmässig von Reglementierung freigehalten, sondern differenziert nach Massgabe befürchteter Risiken bzw. intendierter symbolischer Wirkungen von Normen.

## Der Begriff der Öffentlichkeit in Art. 261bis StGB

Wie eingangs erwähnt, sind rassistische Äusserungen nach Art. 261bis StGB verboten, wenn sie ausserhalb eines privaten Rahmens auftreten.[11] Privatheit wird begründet durch persönliche Vertrauensbeziehungen, wie sie typischerweise im Familien- oder Freundeskreis bestehen.

Damit deckt sich der Begriff der Öffentlichkeit mit den Vorstellungen, welche im Zusatzprotokoll der Cybercrime Convention des Europarats,[12] welches die Schweiz ebenfalls unterzeichnet hat, zum Ausdruck kommen. Art. 3 dieses Protokolls beschlägt die öffentliche Verbreitung rassistischer und fremdenfeindlicher Materialien in Computersystemen. Als öffentlich gilt nach den Materialien zu diesem Protokoll jede Verbreitung, welche nicht als private Mitteilung gilt. Als Kriterien für die Privatheit wird u. a. die Art der Beziehung zwischen Mitteilendem und Empfänger genannt. Im Ergebnis wird damit in absehbarer Zeit auf europäischer Ebene gelten, was auch das Bundesgericht entschieden hat.

Anhand des Kriteriums der Privatheit im Sinne des Bestehens von Vertrauensbeziehungen unter den Beteiligten lässt sich klarer als zuvor angeben, wann Art. 261bis StGB gilt und wann nicht. Einige Beispiele mögen dies verdeutlichen:

- Der Vortrag vor ca. 50 Skinheads in einer Waldhütte hätte auch als öffentliche Äusserung qualifiziert werden können, als das Bundesgericht noch massgeblich auf die Anzahl Zuhörer abstellen, sich jedoch auf keinen konkreten Wert festlegen wollte: 40–50 Personen sind keine geringe Anzahl mehr, so dass ggf. die Kontrolle über den Wirkungskreis mit gutem Grund verneint werden könnte. Die persönlichen Einladungen hätten sich als Umgehungsmassnahme qualifizieren lassen. Mit ebenso guten Gründen hätte man auch anders entscheiden können. Der Fall lässt sich anhand des Kriteriums der persönlichen Beziehungen unter den Beteiligten klarer entscheiden.

- In den Medien wurde bisweilen behauptet, dass neu auch Stammtischgespräche unter Art. 261bis StGB fallen. Das stimmt nicht generell. Soweit die Stammtischbrüder befreundet, einander also durch persönliche Vertrauensbeziehungen verbunden sind, kommt Art. 261bis StGB (wie bis anhin) nicht zur Anwendung. Kennen sie sich nicht näher, greift die Bestimmung. Heute wie damals wird eine Äusserung als öffentlich gelten, wenn sie so laut ausfällt, dass auch Aussenstehende sie deutlich vernehmen können.[13]

- Auch der Fall rassistischer Äusserungen im Militärdienst lässt sich befriedigend lösen: Sind alle Beteiligten näher bekannt und befreundet (etwa in einer Tischrunde), ist die Äusserung privat; kann sie auch von nicht näher bekannten Personen vernommen werden, ist sie öffentlich. In der Armee gilt mithin nichts anderes als im Zivilleben: Organisationen führen weder dazu, dass alle Äusserungen (wegen der relativen Abgeschlossenheit der Organisation) geheim sind, noch dazu, dass sie (wegen des staatlichen Charakters der Armee) zwingend öffentlich sein müssten.

Im Ergebnis wird die Privatsphäre durch die Klärung des Öffentlichkeitsbegriffs also nicht eingeschränkt, sondern konsolidiert.

*Gerhard Fiolka, Dr. iur., ist Lektor für Strafrecht an der Universität Freiburg (Schweiz) und Autor mehrerer Publikationen zur Strafnorm gegen Rassendiskriminierung.*

[1] BGE 131 IV 111.
[2] Schweizerische Volkspartei, Privatsphäre abgeschafft? Pressecommuniqué 16.08.2004, <http://www.svp.ch>.
[3] Motion Hess Bernhard, Aufhebung der Rassismusstrafnorm, 08.10.2004, Geschäftsnr. 04.3607; Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei, Streichung des Rassismusartikels, 28.02.2005, Geschäftsnr. 05.3013.
[4] Motion Germann Hannes, Ergänzung des Rassismusartikels, 17.12.2004, Geschäftsnr. 04.3812.
[5] John Dewey, Die Öffentlichkeit und ihre Probleme, Bodenheim 1996, 27; Vgl. Christof Riedo, «Das Private ist öffentlich»? Anmerkungen zur StGB-Revision betreffend die Delikte im sozialen Nahraum, in: Nadja Capus et al. (Hrsg.), Öffentlich – Privat, Neue Aufgabenteilung in der Kriminalitätskontrolle, Zürich 2006, 27–52, 33 m.w.N.
[6] Vgl. Renate Rössler, Der Wert des Privaten, Frankfurt a. M. 2001, 136 ff.
[7] Vgl. Rössler, a.a.O., 25; Riedo, a.a.O, 33 ff.
[8] Vgl. Gerhard Fiolka, Das Rechtsgut, Basel 2006, Bd. 1, 357 f. m.w.N.
[9] Vgl. Raymond Geuss, Privatheit, Eine Genealogie, Frankfurt a. M. 2002, 110.
[10] Vgl. Geuss, a.a.O., 33 ff.
[11] Vgl. dazu BGE 131 IV 111; Gerhard Fiolka / Marcel Niggli, Das Private und das Politische, AJP 2001, 533–547.
[12] Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. European Treaty Series Nr. 189. Der Text ist abrufbar auf: http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=ENG
[13] Gerhard Fiolka, Wann sind rassistische Äusserungen öffentlich? Medialex 2004, 218 ff.


**Résumé**

## Les limites de la sphère privée

En 2004, le Tribunal fédéral a décidé, au sens de l'Article 261bis CP (discrimination raciale), que les remarques et comportements racistes ayant lieu hors de la sphère privée seraient à examiner. On qualifie de privées les déclarations qui s'effectuent dans le cadre familial, le cercle d'amis ou encore dans un environnement marqué par un lien personnel ou un rapport de confiance. C'est ainsi que l'Article 261bis CP a pu être appliqué dans le cas d'une réunion d'environ 50 personnes issues de la scène skinhead. L'auteur précise que «la sphère privée n'est pas un phénomène naturel mais le résultat d'accords sociaux.» L'un des critères importants qui définit la sphère privée est la nature de la relation entre les personnes directement concernées. Cela ressort également du protocole additionnel de la Convention sur la cybercriminalité du Conseil de l'Europe. On peut considérer comme publique toute propagation qui ne peut pas être définie en tant que message privé. Cela signifie, d'après Fiolka, que par cette décision, le Tribunal fédéral a atteint un niveau qui sera bientôt celui qui fera foi à l'échelon européen.



*Gerhard Fiolka, Dr. en droit, est lecteur en droit pénal à l'Université de Fribourg (Suisse) et auteur de plusieurs publications au sujet de la norme pénale contre le racisme.*

**Riassunto**

## Norma penale contro il razzismo e sfera privata

Nel 2004 il Tribunale federale ha deciso che sono da considerare «in luogo pubblico» ai sensi dell'articolo 261bis del Codice penale (CP; discriminazione razziale) le esternazioni e i gesti compiuti al di fuori della sfera privata. È considerata sfera privata quella famigliare, degli amici o qualsiasi altra cerchia di persone contraddistinta da relazioni personali o da particolari rapporti di fiducia. Questo significa che l'articolo 261bis CP è applicabile a un raduno di circa 50 persone appartenenti a gruppi skinhead. L'autore sottolinea che la sfera privata non è un dato naturale, ma il risultato di assestamenti sociali. Quale criterio principale per delimitare la sfera privata entra in considerazione il genere di relazione tra le persone direttamente coinvolte. È quanto evidenzia anche il protocollo addizionale alla Convenzione sulla criminalità informatica del Consiglio d'Europa. È definita come pubblica qualsiasi esternazione che non può essere considerata quale comunicazione privata. Questo significa, secondo Fiolka, che in tempi brevi si applicherà anche a livello europeo quanto deciso dal Tribunale federale.

*Gerhard Fiolka, dr. iur., è lettore in diritto penale presso l'Università di Friburgo (Svizzera) e autore di diverse pubblicazioni sulla norma penale contro il razzismo.*

*Identitäts- und Kulturkonflikte*

# Partizipative Instrumente einbauen

*Alex Sutter*

**In Wangen bei Olten verweigert die Baukommission einem türkischen Verein mit fadenscheinig tönenden baurechtlichen Argumenten den Bau eines symbolischen Minaretts zu einem bestehenden Gebetsraum. Eine Organisation von Fahrenden beklagt sich über einen weiteren Rückgang an Durchgangsplätzen in der Schweiz. Der Kulturkampf gegen Minarette und das Malaise bezüglich der Stand- und Durchgangsplätze für Fahrende scheinen geeignete Beispiele zu sein, um über Kulturkonflikte im öffentlichen Raum heute nachzudenken.**

Beim Kampf gegen Minarette und bei den fehlenden Bemühungen zur Schaffung von Durchgangs- und Standplätzen für Fahrende handelt es sich um spezielle Typen von Kulturkonflikten. Im einen Fall geht es um die Architektur gewordene Symbolik einer durch Zuwanderung entstandenen, misstrauisch beäugten religiösen Minderheit, im anderen Fall um die materielle Grundlage für die nichtsesshafte Lebensweise einer seit Jahrhunderten randständigen und verfemten Minderheit. Was ist das Gemeinsame an diesen beiden so unterschiedlichen Konstellationen?

## Identitätskonflikte

In beiden Fällen verlangt eine exponierte Minderheitengruppe von der Mehrheitsgesellschaft etwas, das diese ihr versagt: im einen Fall die öffentliche Selbstdarstellung und symbolische Anerkennung in Gestalt des Minaretts[1], im andern Fall eine reale Anerkennung der Lebensweise in Form der notwendigen Infrastruktur für Fahrende. Die Interpretation aus der Sicht der Betroffenen ist eindeutig: Zur Debatte stehe in diesen Konflikten die Anerkennung der je spezifischen Gruppenidentitäten durch die Mehrheitsgesellschaft. Die verweigerte Anerkennung bedeute, dass die Existenzberechtigung dieser Gruppen infrage gestellt werde.

Im Falle der vorenthaltenen Stand- und Durchgangsplätze ist es offensichtlich, dass die kollektive Identität der Fahrenden auf dem Spiel steht. In Bezug auf das in der ersten Instanz verweigerte Minarett ist die Infragestellung der Existenzberechtigung ein wenig subtiler, da behauptet wird, nicht der Islam als solcher werde verneint, sondern nur die gleichrangige Präsenz der «fremden» Religion im öffentlichen Raum. Doch indem man seine öffentliche Präsenz zu verhindern sucht, verurteilt man den Islam zur Halbschattenreligion, was von den Betroffenen durchaus als Angriff auf die religiöse Identität verstanden werden kann.

In beiden Fällen wird also – wenigstens aus Sicht der Betroffenen – die Identität der Minderheitengruppe angefochten. Es handelt sich keineswegs um gewöhnliche Kulturkonflikte, sondern um Identitäts- oder Anerkennungskonflikte. Der verdeckte, nicht ausgesprochene Streitpunkt ist die Existenzberechtigung einer kulturell minoritären Gruppe im öffentlichen Raum.

## Gewöhnliche Kulturkonflikte

Im Unterschied zu solchen Identitätskonflikten drehen sich gewöhnliche Kulturkonflikte im öffentlichen Raum um unterschiedliche Auffassungen über die kulturelle Nutzung des öffentlichen Raums. Welche kulturellen Bedürfnisse können sich im öffentlichen Raum durchsetzen? Wer darf diesen mit welchen Inhalten besetzen? Nehmen wir das Beispiel einer der seltenen öffentlichen Grünflächen in einem städtischen Quartier in Bern, in unmittelbarer Nachbarschaft zum Uni-Hauptgebäude. Der Rasen wird gewöhnlich genutzt zum Faulenzen und Spielen, als Treffpunkt für jugendliche

Cliquen, zum Picknicken für Familien usw. In der schönsten Jahreszeit wird ein Grossteil dieser Grünfläche Jahr für Jahr abgezäunt, um darauf eine kommerzielle Freiluftkino- und Konsummaschine zu installieren. Die gewöhnlichen Nutzenden werden durch ein konsumfreudiges und zahlungskräftiges Mittelschichtspublikum verdrängt. Dies ist nun selbstredend kein Identitätskonflikt, sondern ein Nutzungskonflikt zwischen undeutlich abgegrenzten, sich überlappenden sozialen Gruppen mit unterschiedlichen kulturellen Bedürfnissen. Soll dieser öffentliche Raum während des Sommers einer unspezifischen Allgemeinheit als offener, nicht organisierter Raum für die Mussestunden dienen? Oder darf er von einer kommerziellen Organisation für ihre Zwecke okkupiert werden?

Genau besehen ist dies kein eigentlicher Kulturkonflikt, sondern bloss ein latenter – eigentlich gar nicht vorhanden, solange sich die unspezifische Allgemeinheit nicht gegen die kommerzielle Nutzung organisiert und Widerstand leistet. Und wenn dies passieren sollte, würde sich der latente Kulturkonflikt sehr rasch in einen gewöhnlichen politischen Konflikt verwandeln. Gewöhnliche Kulturkonflikte im oder um den öffentlichen Raum sind entweder nur latent oder aber sie werden politisch.

Heute bleibt der Vorrang der kommerziellen Nutzung des öffentlichen Raums oft unwidersprochen. Deshalb kann sich das Marktprinzip im apolitischen öffentlichen Raum in der Regel problemlos durchsetzen, zum Beispiel, wenn im öffentlichen Raum des Fernsehens unter dem Diktat der Einschaltquoten die Inszenierung von Gewalt und sinnleere Blödeleien überhand nehmen. Der Markt scheint die Mehrheitsgesellschaft zu verkörpern und setzt seine kulturindustriellen Erzeugnisse erbarmungslos durch, sofern er nicht an politische Grenzen stösst.

## Politische Konflikte

Der latente Kulturkonflikt im öffentlichen Raum wird manifest, wenn sich die marginalisierte Allgemeinheit gegen die Vorherrschaft des Marktes zu wehren beginnt, etwa im Falle von Quartierbewohnern/-innen, welche sich gegen die Dominanz des Automobils in Wohnquartieren – lebensgefährlich vor allem für Kinder und Alte – engagieren. Wie beim Kampf gegen die Mobilfunkantennen ist hier nicht die Identität oder Anerkennung einer Gruppe das Thema, sondern es geht um die Anerkennung von Bedürfnissen, um verschiedene Auffassungen von Lebensqualität, um Fragen des guten Lebens.

**Der verdeckte, nicht ausgesprochene Streitpunkt ist die Existenzberechtigung einer Minderheit.**

Wird der latente Kulturkonflikt manifest, so verschiebt er sich auf die politische Bühne. Marktmehrheit und marginalisiertes Allgemeininteresse verwandeln sich in politische Mehrheiten und Minderheiten, wobei nicht immer ausgemacht ist, wer auf welcher Seite endet. Jedenfalls eröffnet sich eine Chance, die Macht des Marktes durch vernünftiges Argumentieren und daran anknüpfende Normsetzungen zu brechen, selbst wenn der ultimative Entscheidungsmechanismus in Form der direkten Demokratie wieder einem marktähnlichen Prinzip unterworfen ist. Denn das politische Instrumentarium ist nicht auf Abstimmungen beschränkt. Es gibt die Möglichkeit von Kompromissen in Gestalt von institutionellen Regelungen, die den Zweck haben, die Interessen einer betroffe-

nen Minderheit zu schützen. Auf das Problem der Vorherrschaft des Automobils reagierte die Politik unter anderem mit der Entwicklung des Konzepts der Wohn- und Spielstrassen, welches es erlaubt, dass Betroffene in einem partizipativen Prozess die realen Gewichte verschieben und so das Problem entschärfen können.

## Spielstrasse – ein Modell?

Identitätskonflikte neigen dazu, auf identitätspolitische Art und Weise ausgetragen zu werden. Identitätspolitik bedeutet, dass Mehrheit und Minderheit ihr Gruppendasein mythisch überhöhen, dass sie die Auseinandersetzung um ein Problem in eine Auseinandersetzung um die Legitimität der Existenz einer Minderheitengruppe verwandeln, was nur zu oft in Hass und blinder Gewalt endet. Die Entscheidfindungsmechanismen der direkten Demokratie können in einem solchen Kontext Wasser auf die Mühlen der Mehrheit sein und den Konflikt noch verschärfen. So zum Beispiel, wenn die SVP im Anschluss an den Streit um Minarette eine neue gesetzliche Bestimmung in kantonale Bauordnungen einbringen möchte, wonach «störende religiöse Bauten» nicht zuzulassen seien. Eine solche Regelung würde bedeuten, dass jedes Minarettprojekt mit einer Petition zu Fall gebracht werden könnte, und Petitionen kann man in einer identitätspolitisch angeheizten polarisierten Situation mühelos zustande bringen.

Auch die Fahrenden von Versoix GE haben die Erfahrung gemacht, dass die direkte Demokratie ihre Hoffnungen auf einen würdigen Standplatz zunichte machen kann, als in einer Gemeindeabstimmung im Jahr 2000 ein optimal aufgegleistes Projekt gekippt wurde.[2] Im Interesse der Minderheiten braucht es anders geartete politische Vorgehensweisen, um das gefährliche Potential solcher Identitätskonflikte zu entschärfen und sie in vernünftige politische Bahnen lenken zu können.

Der Ansatzpunkt für institutionelle Lösungen im Falle von Identitätskonflikten mit ungeliebten Minderheiten müsste die politische Einsicht der Behörden sein, dass es ein Gebot der Fairness gegenüber der Minderheit und der Verantwortung für das gesamte Gemeinwesen ist, Verfahrensregeln einzuführen und zu garantieren, die es den betroffenen Minderheiten erlauben, ihre existentiellen kulturellen Bedürfnisse im öffentlichen Raum bis zu einem gewissen Grad zu realisieren.[3] So wie Bewohner/-innen von Wohnquartieren die Möglichkeit haben, sich zu organisieren, um in einem partizipativen Prozess eine Wohnstrasse zu realisieren, so müssten auch partizipative Instrumente ins Raumplanungs- und Baurecht eingebaut werden, die es den Fahrenden oder den Muslimen ermöglichen, ihre legitimen Interessen nach einer Präsenz oder Existenz im öffentlichen Raum tatsächlich durchzusetzen. Davon sind wir heute noch weit entfernt.[4]

**Es gibt die Möglichkeit von Kompromissen in Gestalt von institutionellen Regelungen.**

Es bedeutet einen grossen Fortschritt, wenn der Kanton St. Gallen als erster Kanton überhaupt – und erst noch unter Beteiligung von Repräsentanten der Fahrenden – kürzlich ein Konzept für Durchgangsplätze erstellt hat und den politischen Willen bekundet, dieses auch verbindlich im kantonalen

Richtplan zu verankern.[5] Weiter ist vorgesehen, dass die Fahrenden in den Prozess der Realisierung eines Durchgangsplatzes auf Gemeindeebene einbezogen werden. Wir dürfen gespannt sein, wie die Umsetzung dieses St. Galler Konzeptes auf Gemeindeebene verlaufen wird und insbesondere, ob dabei die Fahrenden tatsächlich ein Wörtchen mitreden können. Es ist zu hoffen, dass ähnliche Konzepte in anderen Kantonen und auch für Identitätskonflikte mit anderen Minderheiten entwickelt und umgesetzt werden.

*Alex Sutter, Dr. phil., Philosoph. Betreibt in Bern ein eigenes Büro «Transkultur» mit den Schwerpunkten Kulturdiskurs, Minderheiten- und Menschenrechte (www.transkultur.ch). Ausserdem ist er Vorstandsmitglied von Humanrights.ch/MERS und Leiter der Informationsplattform www.humanrights.ch.*

[1] Der Artikel wurde verfasst, bevor der Kanton Solothurn den ablehnenden Entscheid der Wangener Baukommission korrigierte. Dieser Umstand berührt die Argumentation nicht, denn das Wangener Beispiel steht exemplarisch für die Abwehrhaltung gegenüber der muslimischen Minderheit.

[2] Vgl. Beat Grossrieder: Nomaden in der Sackgasse. In: Beobachter 06/2006

[3] Zur Vertiefung dieses Ansatzes vgl. Alex Sutter: Ausgleich statt Anerkennung. Zur Begründung von Sonderrechten für Angehörige kultureller Minderheiten. In: Gerhard Seel (Hrsg.) Minderheiten, Migranten und die Staatengemeinschaft. Verlag Peter Lang, Bern 2006

[4] Vgl. Wolf S. Seidel: Diskriminierung in der Raumplanung?, in: terra cognita 5/2004

[5] Vgl. Baudepartement des Kantons St. Gallen: Durchgangsplätze für Fahrende im Kanton St. Gallen. Konzept. Mai 2006

**Résumé**

## Des instruments favorisant la participation

L'espace public abrite différentes sortes de conflits lorsque des intérêts divergents se heurtent les uns aux autres. Les autorités locales veulent empêcher la construction d'un petit minaret, les gens du voyage constatent que de moins en moins d'aires de séjour leur sont mises à disposition: dans les deux cas, il s'agit d'une confrontation entre les besoins d'une minorité et le refus de ceux-ci par la majorité. Au premier plan de cette problématique, on retrouve les questions concernant la reconnaissance et l'identité. Contrairement à cela, les «conflits culturels habituels» mettent en exergue des conceptions différentes de l'utilisation culturelle de l'espace public. «Dès que le conflit culturel latent devient manifeste», écrit l'auteur, «il est débattu sur la scène politique.» Il faudrait, selon lui, viser «un compromis sous forme de règles institutionnelles ayant pour but de protéger les intérêts des minorités affectées.» Pour illustrer sa pensée, Sutter donne l'exemple du concept des zones 30 qui a permis aux acteurs concernés de mettre en place un dialogue et de désamorcer le problème.

*Le Dr. en philosophie Alex Sutter possède son propre bureau «Tanskultur» (www.transkultur.ch) à Berne. Centres d'intérêts: le discours culturel, les minorités et les droits de l'Homme. Par ailleurs, il est membre du comité directeur de Humanrights.ch/MERS et directeur de la plateforme d'information www.humanrights.ch.*

**Riassunto**

## Strumenti partecipativi per prevenire i conflitti con le minoranze

Poiché in ambito pubblico sono presenti interessi di diversa natura, ne derivano diversi generi di conflitti. Quando le autorità locali vogliono vietare la costruzione di un minareto oppure le comunità nomadi si rendono conto che il numero degli spazi di sosta diminuisce sempre più, in entrambi i casi ci troviamo di fronte a una richiesta da parte di una minoranza al gruppo maggioritario che non ne vuole sapere. In questo caso, la posta in gioco è il riconoscimento e l'accettazione di un'identità. Nei conflitti culturali «normali», invece, i dissidi derivano dai diversi modi di concepire l'uso culturale della sfera pubblica. Se il conflitto culturale latente diviene manifesto – come scrive l'autore – la disputa assume generalmente rilevanza nel dibattito politico. È necessario elaborare compromessi sotto forma di normative istituzionali allo scopo di tutelare gli interessi delle minoranze interessate. Quale modello di riferimento, Sutter suggerisce l'esempio delle strade residenziali e ricreative che consentono ai diretti interessati di alleviare il problema grazie a un processo partecipativo.

*Alex Sutter, dr. phil., filosofo, gestisce a Berna un proprio ufficio, «Transkultur», che si occupa di cultura, diritti delle minoranze e diritti umani (www.transkultur.ch). Inoltre, è membro del comitato di humanrights.ch/MERS e responsabile della piattaforma informativa www.humanrights.ch.*

# L'espace public, mais pour qui?

*Carlos Kenedy et Andreas Rieder*



**Notre vie sociale se déroule en grande partie dans l'espace public. C'est dans celui-ci que se développent par exemple les rencontres, les échanges, la culture ou encore la mobilité. Toutefois, cela ne vaut pas pour tous les individus. Le cas des personnes en situation de handicap montre que, pour qu'il soit réellement public, cet espace doit être activement organisé.**

Si les contours de l'espace public ne sont pas toujours faciles à tracer, on peut toutefois dire qu'il existe à la fois sous une forme physique (une place, une ruelle, un bâtiment, un moyen de transport, etc.) mais aussi virtuelle (à travers les médias, internet, etc.). En ce qui concerne sa dimension *publique*, elle est généralement comprise et reconnue comme quelque chose s'opposant au *privé*, c'est-à-dire «ouverte à tous» ou que «tous peuvent utiliser».

Or, cette prémisse devient vite contestable pour une personne handicapée (physique, psychique, mentale ou sensorielle) qui, dans son quotidien, se retrouve continuellement confrontée à un environnement qui à la fois se dit public, mais qui en même temps ne lui est pas accessible.

Pour cette catégorie de personnes, le premier obstacle qui limite l'accès à l'espace public est certainement la manière dont ce dernier est pensé et construit. En effet, un trottoir qui n'est pas abaissé, un bureau situé à l'étage d'un bâtiment sans ascenseur, des toilettes dans un restaurant ou un cinéma qui sont trop étroites, une manifestation sans signalétique d'orientation, des émissions de télévision non sous-titrées ou encore des sites internet qui ne répondent pas aux besoins des personnes handicapées constituent autant d'obstacles mettant en évidence le fait que l'espace public n'est pas ouvert à tous, mais aussi qu'il entraîne chez les personnes exclues une limitation de leurs possibilités de participer comme tout le monde à la vie sociale.

Pendant longtemps, on a considéré que si une personne handicapée avait un accès restreint à l'espace public, c'était exclusivement pour des raisons de santé liées à sa personne. Aujourd'hui, ce regard a changé: on reconnaît que si ces personnes ne peuvent accéder à l'espace public – qu'il soit réel ou virtuel –, c'est principalement dû à un environnement qui ne prend pas en considération leurs besoins spécifiques et cela par le fait qu'il est trop exclusivement pensé et conçu par une majorité de personnes qui ne sont pas handicapées.

En Suisse, pour remédier à cette réalité des personnes handicapées, une loi a été élaborée: la loi fédérale sur l'élimination des inégalités frappant les personnes handicapées (Loi sur l'égalité pour les handicapés, LHand). Entrée en vigueur au 1.1.2004, elle constitue l'outil principal chargé de rendre l'espace public (plus) accessible aux personnes handicapées et cela principalement dans le domaine des nouveaux bâtiments et nouvelles installations, mais aussi dans celui des prestations de service.

Malgré l'exclusion qu'ont connue les personnes handicapées jusqu'à ce jour et le fait que ces mesures soient imposées par la loi, ces dernières ne sont pas toujours bien accueillies. En effet, il arrive encore trop souvent qu'elles soient considérées comme une demande extraordinaire, venant *en plus*, alors même qu'elles visent au contraire à combler et rectifier ce qui n'a pas été pensé au départ. Ainsi, par exemple, il n'est pas rare – dans le domaine des transports – que

ces mesures soient qualifiées de solutions de «luxe» ou encore que la prise en charge des coûts de traduction en langue des signes (pour une personne malentendante) par une commune ne soit pas considérée comme allant de soi.

En outre, il apparait aussi que la perception de l'espace public n'est pas neutre et qu'il est en partie structuré par certaines règles de convenance et de bon usage. En effet, là où l'accessibilité architectonique ne pose pas de problèmes, on constate que ce sont parfois des obstacles moraux qui limitent un accès. C'est le cas par exemple lorsqu'on demande à des personnes physiquement handicapées d'utiliser les bains publics à des heures particulières et cela afin d'éviter que les usagers habituels soient heurtés ou encore lorsqu'un restaurant refuse l'entrée à un groupe de personnes handicapées mentales avec l'argument que leur comportement pourrait choquer les clients. Ces exemples montrent encore une fois le fait que les personnes handicapées ne sont pas considérées comme un élément constitutif de l'espace public à part entière.

**L'espace public est pensé par une majorité de personnes qui ne sont pas handicapées.**

Cela dit, si l'exemple des personnes handicapées montre que l'espace public n'est pas ouvert à tous, il est légitime de se demander si cette catégorie sociale est la seule dont on ne tient pas compte des besoins dans l'espace public.

En d'autres termes, cet espace – qu'il soit construit ou virtuel – intègre-t-il réellement tous les membres de la société ou au contraire ne participerait-t-il pas à leur exclusion? Dans ce sens, on peut se demander si une station de métro peu éclairée et peu sécurisante est vraiment accessible à une femme, si un quartier sans places de jeux ou sans espaces de rencontre est vraiment ouvert aux enfants et aux adolescents ou encore si des rues pentues et sans zones de repos sont vraiment pensées pour les femmes enceintes et les personnes âgées.

De plus, si d'autres groupes sociaux sont exclus, se pose la question de savoir s'ils ne sont pas, eux aussi, confrontés à cette exigence de la majorité qui veut qu'il soit fait de l'espace public un «bon usage», défini selon ses propres critères. D'autant plus qu'il arrive parfois que le degré de tolérance soit tellement minime, que la seule présence de l'individu, même dénuée d'activité, pose déjà un problème. C'est le cas par exemple lorsqu'un couple de personnes homosexuelles se promène en public en se tenant par la main, lorsqu'une personne sans domicile fixe dort sur un banc public (l'est-il vraiment de *public?*) dans une gare ou encore lorsqu'une femme obèse ne se prive pas d'aller à la piscine. On peut d'ailleurs relever que cette intolérance se manifeste parfois aussi dans l'opposition faite à la construction de bâtiments, en particulier religieux.

Ces différents constats laissent à penser d'une part que l'espace public n'est pas neutre et qu'il repose de manière générale sur des standards implicites, peu questionnés et communément admis; d'autre part qu'il n'est pas quelque chose de figé et qu'il évolue dans le temps.

Dans ces conditions – somme toute positives – vivre un jour dans un espace public réellement ouvert à tous reste une réalité envisageable. Pour s'en approcher, une première démarche s'impose: réaliser que l'espace public ne soit pas uniquement administré, mais également conçu et construit avec conscience.

*Carlos Kenedy est collaborateur du Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées (BFEH) et le Dr. Andreas Rieder en est le directeur.*

**Zusammenfassung**

## Der öffentliche Raum – für wen?

Der öffentliche Raum ist in seiner physischen (Gebäude, Strassen, Transportmittel) und virtuellen (Medien, Internet) Form der Ort des gesellschaftlichen und sozialen Lebens. Es zeigt sich aber, dass dieser Raum gewissen Menschen nicht offen steht, zum Beispiel jenen mit einer Behinderung. Grund dafür ist, dass der öffentliche Raum grundsätzlich von Nichtbehinderten konzipiert wurde. Lange Zeit war man der Meinung, dass es auf persönlichen Gründen beruhe, wenn Behinderte nur einen limitierten Zugang zum öffentlichen Raum haben. Heute soll das Bundesgesetz über die Gleichstellung behinderter Menschen (BehiG), seit Januar 2004 in Kraft, diesen Zugang regeln. Trotzdem werden die Bedürfnisse von Menschen mit einer Behinderung noch immer als extravagante Forderung betrachtet. Darüber hinaus ist der Zugang zum öffentlichen Raum mit strukturellen Hindernissen bestückt: eingeschränkte Öffnungszeiten und Eintrittsverbote machen deutlich, dass Behinderte nicht als gleichberechtigte Partner im öffentlichen Raum gesehen werden. Der öffentliche Raum ist also nicht neutral – seine Nutzung richtet sich vielmehr nach impliziten Regeln und Standards, die wenig hinterfragt werden. Die Autoren schliessen daraus, dass dieser Raum, um wirklich öffentlich zu sein, aktiv organisiert und bewusst erstellt werden muss.

*Carlos Kenedy ist Mitarbeiter des Eidg. Büros für die Gleichstellung von Menschen mit einer Behinderung (EBGB). Dr. Andreas Rieder ist Leiter des EBGB.*

**Riassunto**

## Lo spazio pubblico, ma per chi?

Nella sua forma fisica (edifici, strade, mezzi di trasporto) e virtuale (media, Internet), lo spazio pubblico è il luogo in cui si svolge la vita sociale. Spesso, tuttavia, questo spazio è inaccessibile a determinate persone, ai disabili per esempio, poiché è stato concepito essenzialmente per persone non portatrici di handicap. Per molto tempo si è creduto che se le persone disabili potevano accedere solo limitatamente allo spazio pubblico, la causa risiedeva esclusivamente nella loro persona. Oggi si tenta di rimediare a questa situazione mediante la legge federale sull'eliminazione di svantaggi nei confronti dei disabili (legge sui disabili, LDis), entrata in vigore nel 2004. Nonostante questa normativa, i bisogni dei portatori di handicap sono spesso considerati come richieste fuori dell'ordinario. Inoltre, l'accesso allo spazio pubblico è reso difficoltoso da ostacoli di vario tipo, come orari particolari e divieti d'accesso, che stanno a dimostrare come le persone disabili non siano considerate davvero una parte integrante dello spazio pubblico. Tale spazio non è neutro e si fonda generalmente su criteri impliciti quasi mai rimessi in discussione. Gli autori concludono affermando che, per essere veramente pubblico, lo spazio deve essere organizzato attivamente e costruito con coscienza.

*Carlos Kenedy, collaboratore dell'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità (UFPD), e Andreas Rieder, responsabile UFPD.*

# Le racisme dans l'espace public

*Karl Grünberg*



**Comme le devoir de mémoire, la lutte contre le racisme est devenue un élément essentiel de l'engagement pour la démocratie. Mais en quoi consiste-t-elle? Et le racisme, où se manifeste-t-il? La propagation d'une idéologie qui rabaisse de façon systématique les membres d'une race, d'une ethnie ou d'une religion, une discrimination qui porte atteinte à leur dignité, la négation grossière d'un génocide, sont des manifestations du racisme que le sens commun identifie aisément. Le code pénal suisse les punit. Ah! Si le diable se contentait d'exemples aussi limpides! Toutefois, l'expérience enseigne que le racisme est présent dans l'espace public tout entier, comme le prouve le cas des ressortissants africains, incessamment soumis aux contrôles policiers. La notion d'espace public, que recouvre-t-elle? L'espace public n'est pas une évidence mais une construction sociale et historique.**

## Le racisme fait son lit dans l'espace public

La définition de ce qu'est le racisme et de ce qu'il n'est pas fait l'objet de débats qui nourrissent l'action politique et qui contribuent à la formulation des enjeux, des lois, des règlements qui conditionnent la vie en société. Cette définition a modelé l'espace public et a également influencé sur l'aménagement du territoire et sur les représentations (mentales). La culture, l'histoire, l'Etat – et il faudra un jour préciser qui, quoi, comment – ont créé l'image du suisse tout comme celle de l'étranger.

De même que le lit de la rivière rythme son flot, de même la construction du paysage politique organise l'espace public où circule le racisme. Les citoyennes et les citoyens suisses ont approuvé le 25 septembre 1994 les dispositions pénales qu'énonce l'article 261bis du Code pénal suisse (CPS)[1]. Au terme de ces dernières, la discrimination raciale est un délit poursuivi d'office et que sanctionne un tribunal. Comme le précise la formule consacrée, le juge «dit le droit»; c'est à lui qu'incombe le pouvoir de dire ce qui est raciste et ce qui ne l'est pas. Ainsi, ce que le juge n'a pas condamné n'a rien à voir avec le racisme. La loi permet donc de punir le racisme ou de l'ignorer. Une victime dont la souffrance n'aura pas été reconnue par un tribunal peut se voir accusée de calomnie ou de dénonciation calomnieuse.

## De la parole des victimes…

La société est traversée de nombreuses influences que la loi ignore, et le racisme qui s'y fait jour ne saurait être vu du seul œil qu'a prévu le législateur, pas plus qu'un point de vue unique ne pourrait suffire à l'expliquer. Au contraire, des opinions opposées débattent de ce phénomène qui suscite de fortes émotions. Les acteurs sociaux que la volonté anime de prévenir le racisme sont confrontés au choix d'un éclairage qui fasse autorité. La parole des victimes n'est-elle pas la mieux placée pour assurer cet éclairage?

Cette approche pourtant n'est pas la seule, et peut-être n'est-elle pas la meilleure. Que dire lorsque les victimes ne parlent pas? L'histoire du racisme a modelé l'espace aux aspérités duquel elles se heurtent; ses victimes le connaissent-elles vraiment?

Sans forcément en comprendre toutes les nuances de nombreuses victimes saisissent cette complexité. Combien de fois n'avons-nous pas entendu une personne consultant SOS Racisme caractériser comme expression brutale du racisme le seul rappel de sa qualité d'étrangers ou l'injonction qui lui était

faite de «retourner dans son pays», étant entendu que la Suisse ne saurait être le sien quelle qu'ait été la durée de son séjour. Sa perception est exacte, puisqu'aux termes de la LSEE un étranger ne saurait généralement bénéficier d'un droit au séjour.

## … à l'action contre le racisme[2]

La Suisse n'a officiellement reconnu l'existence du racisme qu'avec l'adoption des dispositions pénales. Mais cette importante avancée est limitée. La reconnaissance du racisme sera-t-elle réduite à la jurisprudence des tribunaux? Pour ne pas être reconnu, le racisme n'en est pas moins bien réel et son étendue déborde la définition restreinte de l'article 261bis CPS. C'est pourquoi l'écoute de la parole des victimes permet de rendre compte de cette réalité qu'ignorent les tribunaux.

**La loi permet donc de punir le racisme ou de l'ignorer.**

Est-ce un trait de la neutralité helvétique? En Suisse, le débat public n'est pas charpenté par la référence à des écoles de pensée, par l'opposition d'idéologies politiques. Pour travailler à la prévention du racisme il fallait adopter un langage compatible avec la démocratie consensuelle. L'écoute des victimes du racisme comme levier vers l'action[3] qui leur permettra d'échapper à cette condition semblait compatible avec les institutions suisses qui ont reconnu la définition que donne l'OMS de la santé comme un état de complet bien-être physique, mental et social. Toutefois, si le choix de la parole des victimes est le mieux à même d'éclairer la réalité du racisme au quotidien, le fait que le racisme ne soit reconnu que lorsqu'il a été condamné rend difficile le passage à l'action.

## Le choix de cet éclairage répondait à une exigence forte

Cette réalité suisse est d'autant plus complexe que l'opinion publique, qu'elle s'en réjouisse, qu'elle s'en satisfasse ou qu'elle la craigne surestime la puissance qui est celle des dispositions pénales pour combattre le racisme. D'autre part, l'opinion publique suisse peine à comprendre le caractère raciste de cette construction de l'étranger à laquelle se sont attachées les autorités et que sanctionnent des textes que le Parlement a adoptés.

Le 9 mars 1993, en décidant l'adhésion de la Suisse à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, les Chambres fédérales avaient réservé l'application de son article 2.1.a, c'est-à-dire avaient refusé de prendre l'engagement de ne pas commettre de discrimination raciale, afin d'être en mesure de poursuivre l'application des dispositions légales relatives à l'admission des étrangères et des étrangers sur le marché du travail suisse.

## Qui croit à l'existence d'une délinquance ethnique?

L'introduction ci-dessus nous a semblé utile pour mieux comprendre l'importance des opérations de police médiatisées contre les dealers «requérants d'asile, de pays de l'Afrique de l'Ouest» dans l'espace public.

Nous nous basons sur les appels de nos consultants pour évaluer que cette pratique policière a vu le jour il y a quatre ans et demi et ACOR SOS Racisme observe depuis janvier 2002 une augmentation constante du nombre de Noirs qui consultent sa ligne verte et son service social[4].

Le 16 janvier 2002, la presse communiquait l'action que la police lausannoise avait entreprise contre les dealers «requérants d'asile, de pays de l'Afrique de l'Ouest». Celle-ci avait mobilisé des unités particulières, des territoires d'intervention leur ont été assignés, un nom de code était attribué à l'action: opération alpha. Réagissant à la médiatisation de cette action, ACOR SOS Racisme exprimait sa crainte qu'elle ne renforce les préjugés racistes. Les données réunies depuis nous confirment hélas que ce risque s'est réalisé.

Depuis plus de quatre ans, de telles opérations se sont multipliées en Suisse contre de «jeunes requérants d'asile trafiquants de drogue africains.» Véritable «théâtre de rue», elles amènent un public important assister à des contrôles violents: hommes jetés au sol, brutalisés, humiliés, en nombre, par des escouades de policiers ou de gendarme.

**Le sentiment d'insécurité qu'éprouvent les Noirs n'aurait-il pas, lui, voix au chapitre?**

## Les Noirs sont-ils une population à risque…

De la répression des délinquants, ces opérations orientent l'action de la police vers la vigilance à l'égard d'une prétendue «population à risque»: les Noirs. Confiante dans l'autorité une partie de l'opinion n'est-elle pas amenée à penser que si de tels traitements leur sont imposés, c'est parce que ces personnes présentent un réel danger?

Ces violences légitiment des craintes ou des sentiments racistes. La multiplication de tels contrôles abusifs ou disproportionnés rapportés aux permanences d'ACOR SOS Racisme suggère que ces opérations ont accrédité la croyance en l'existence d'un «péril noir». Cette légitimation d'une «délinquance ethnique» dans un contexte où le sentiment s'insécurité est fortement problématisé ne contribue-t-elle pas à une extension en tache d'huile du racisme?

Ces contrôles sont invariablement considérés comme racistes par celles et ceux qui les subissent et leur conviction est généralement ignorée en raison de la supposée dangerosité de la population concernée.

## … ou les victimes du sentiment d'insécurité?

ACOR SOS Racisme constate une recrudescence de comportements racistes contre les Noirs dans toutes sortes de circonstances, et la multiplication des agressions explicitement racistes commises par des commandos de skins, l'augmentation de la propagande raciste ainsi que des déclarations tendancieuses de politiciens.

Le récent assassinat d'une femme noire et d'une enfant à Anvers n'éclairent-ils pas la précarité infligée aujourd'hui à cette minorité en Europe. Anvers connaît depuis des années l'existence d'une importante scène raciste. N'est-il pas préoccupant que dans la commune de Bex, qui a également connu des débordements racistes, un homme ait récemment tiré des coups de feu sur un jeune requérant d'asile?

A ces violences doivent être ajoutées les discriminations, en nombre croissant, que subissent des Noirs. Les membres de cette minorité ont en commun l'expérience quotidienne des méfaits du racisme. Quelle expé-

rience la majorité a-t-elle de la réalité qu'ils vivent? Des craintes qui les animent? Travaillée depuis plusieurs années par la croyance en une prétendue délinquance ethnique, l'opinion publique, trop souvent, ne voit pas le racisme qu'ils dénoncent. Leur attente qu'il soit reconnu se heurte à la dénégation.

On entend dire que les Noirs seraient trop susceptibles, qu'ils sous-estimeraient la responsabilité de ceux qui terniraient l'image de leur communauté. Une telle affirmation est-elle sans rapport avec le mythe de la responsabilité collective, le vieux poncif du racisme banalisé ? On entend dire que les Noirs ne comprendraient pas le sentiment d'insécurité dans lequel les délinquants noirs plongent la société qui les accueille. Le sentiment d'insécurité qu'éprouvent les Noirs n'aurait-il pas, lui, voix au chapitre?

*Karl Grünberg est directeur d'ACOR SOS Racisme.*

[1] Art. 261bis 1
Discrimination raciale
Celui qui, publiquement, aura incité à la haine ou à la discrimination envers une personne ou un groupe de personnes en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse; celui qui, publiquement, aura propagé une idéologie visant à rabaisser ou à dénigrer de façon systématique les membres d'une race, d'une ethnie ou d'une religion; celui qui, dans le même dessein, aura organisé ou encouragé des actions de propagande ou y aura pris part; celui qui aura publiquement, par la parole, l'écriture, l'image, le geste, par des voies de fait ou de toute autre manière, abaissé ou discriminé d'une façon qui porte atteinte à la dignité humaine une personne ou un groupe de personnes en raison de leur race, de leur appartenance ethnique ou de leur religion ou qui, pour la même raison, niera, minimisera grossièrement ou cherchera à justifier un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité; celui qui aura refusé à une personne ou à un groupe de personnes, en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse, une prestation destinée à l'usage public, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

[2] De la parole des victimes à l'action contre le racisme. Bilan d'une recherche-action. Monique Eckmann, Anne-Catherine Salberg, Claudio Bolzman, Karl Grünberg, Champs professionnels N° 27, IES éditions

[3] Médiation, dialogue, débat public, etc.

[4] «Le grand nombre de victimes (182) originaires de pays hors Union Européenne parmi les 213 victimes (85%) dont nous connaissons l'origine 13 montre la vivacité des préjugés à l'encontre des «étrangers» en Suisse. La moitié des victimes qui nous ont saisi sont d'ascendance africaine (106). Ces chiffres nous permettent de corroborer le sentiment des Noirs 14 d'être systématiquement incriminés du fait de leur couleur ou de leur apparence physique. Aucun recensement précis sur la part de la population africaine par rapport à la population globale n'existe. Cependant, on estime qu'ils représentent 2,9% de la population étrangère et 0,6% de la population suisse 15. On peut noter qu'aucune des victimes à statut non stable n'est originaire d'un pays de l'UE, confirmant ainsi que ce sont les non-européens qui sont victimes d'une discrimination institutionnalisée. Quel que soit leur statut, on dénombre une sur-représentation des personnes originaires d'Afrique parmi les victimes qui saisissent ACOR. Si on ne prend pas rapidement en compte ce phénomène, on risque de créer des phénomènes de violence réactionnelle notamment par le renforcement du sentiment identitaire et du communautarisme. Le vivre-ensemble dans une société moderne et cosmopolite nécessite un véritable débat éthique sur la construction de l'idée de Bien commun. Pour promouvoir et concrétiser les valeurs des droits humains et de la citoyenneté, un dialogue est indispensable dans la société contemporaine pour éviter la violence et la radicalisation des positions. Rapport d'observatoire 2005 d'ACOR SOS Racisme, page 30.

**Zusammenfassung**

## Rassismus im öffentlichen Raum

Der Kampf gegen Rassismus ist essenziell in der Verteidigung der Demokratie. Allerdings ist Rassismus ein komplexes System, das sich nicht nur auf eine Ideologie beschränkt, die Angehörige einer «Rasse», Ethnie oder Religion heruntermacht oder einen Völkermord leugnet. Rassismus ist im öffentlichen Raum überall präsent und nährt die politische Debatte und das politische Handeln. 1994 haben die Schweizer Bürgerinnen und Bürger Art. 261bis StGB angenommen und damit die Rassendiskriminierung zu einem Offizialdelikt gemacht. Diese Abstimmung markiert die offizielle Anerkennung der Existenz von Rassismus in der Schweiz. Diskrimi-

nierung und Rassismus gehen jedoch über den gesetzlichen Rahmen hinaus. Auch ist festzustellen, dass der einzelne Richter eine grosse Definitionsmacht hat, was eine rassistische Handlung sei oder nicht. Die Öffentlichkeit überschätzt zudem die Wirkung des Gesetzes und durchschaut den rassistischen Charakter des Diskurses über «das Fremde», der auch von den Behörden geführt wird, nicht. ACOR SOS Racisme hat ihre Besorgnis ausgedrückt, dass die Polizeioperationen, die seit 2002 regelmässig gegen vermutete Drogenhändler aus Westafrika durchgeführt werden, Angst und rassistische Vorurteile gegenüber Personen schwarzer Hautfarbe schürten. Diese Verquickung Schwarze = Dealer hat tatsächlich stattgefunden – mit dem Ergebnis, dass Schwarze aus Westafrika täglich Rassendiskriminierung erleben. Abhilfe schaffen kann, die Aussagen der Opfer über das, was sie erleben, ernst zu nehmen.

*Karl Grünberg ist Geschäftsleiter von ACOR SOS Racisme.*


**Riassunto**

## Il razzismo nello spazio pubblico

La lotta contro la discriminazione razziale è un elemento essenziale della difesa della democrazia. Ma il razzismo è un fenomeno complesso, che va ben aldilà del fatto di propagandare un'ideologia tesa a sminuire i membri di una razza, un'etnia o una religione, o di negare un genocidio. È presente a tutti i livelli dello spazio pubblico e alimenta il dibattito e l'azione politica. Nel 1994, i cittadini svizzeri hanno approvato l'articolo 261bis del Codice penale che sancisce il diritto di perseguire d'ufficio gli atti di discriminazione razziale. La votazione ha segnato il riconoscimento ufficiale dell'esistenza del razzismo. Ciò nonostante, il ventaglio degli atti discriminatori e razzisti supera il quadro previsto dalla legge e si può constatare come un grande potere discrezionale sia conferito a una sola persona, il giudice incaricato di stabilire il confine fra ciò che si può qualificare come razzista e ciò che invece non lo è. Un altro problema è dato dal fatto che l'opinione pubblica svizzera sovrastima l'efficacia delle disposizioni penali per combattere questo grave problema e fatica a percepire il carattere razzista dell'immagine dello straniero veicolata dalle autorità. A seguito delle operazioni di polizia finalizzate a controllare presunti spacciatori provenienti dall'Africa occidentale, regolarmente condotte dal 2002 e sovente al centro delle cronache, ACOR SOS Racisme ha espresso il timore che queste azioni rafforzino le paure e quindi anche i pregiudizi di stampo razzista verso le persone di colore. Il binomio nero = spacciatore è già stato creato, tanto che attualmente la discriminazione razziale è diventata per questa parte della popolazione un'esperienza all'ordine del giorno. Karl Grünberg suggerisce di prestare maggiore ascolto alle vittime: non è forse giusto prendere in considerazione anche il sentimento di insicurezza che pervade le persone di colore?

*Karl Grünberg, segretario generale di ACOR SOS Racisme.*

# Petites gouttes de fiel qui gâchent la vie

*M. X., serveur dans un restaurant, quitte son domicile et descend dans la rue attendre ses collègues de travail qui viennent le chercher en voiture. Il tient un cintre sur lequel il a mis sa chemise propre et repassée pour son service. Ses collègues tardent; il pleut; il s'abrite sous un porche. Il croit voir, dans l'ombre d'une fenêtre, un visage effrayé ou menaçant. La police arrive. Elle interpelle M. X. et l'interroge sur d'éventuelles activités de vendeur de chemises à la sauvette. Il ne sait pas s'il doit rire ou pleurer, montre sa chemise au col élimé et demande aux policiers qui l'emmènent au poste d'où leur est venue cette effarante idée. Ces derniers lui apprennent qu'il a été dénoncé. M. X. est Noir.*

*M. X. descend du bus et court dans la gare pour prendre son train et se rendre sur son lieu de travail. Il entend derrière lui le bruit d'autres coureurs qui s'engouffrent dans le train à sa suite. Le train part. Ces autres coureurs sont deux agents, ils se dirigent vers lui:*
Vous cherchez quelque chose?, *leur demande M. X.*
Nous vous cherchons, vous. Pouvons-nous voir vos pièces d'identité?
*M. X.:* Pourquoi me contrôlez-vous?
Mon collègue a trouvé quelque chose de suspect en vous.
*M. X.:* Sur quoi vous basez-vous pour fonder cette suspicion?
Ah, çela nous ne pouvons pas vous le dire!
*M. X. présente ses papiers. Ces derniers sont contrôlés. Puis il leur demande, poliment :* Est-ce que je peux moi aussi connaître vos matricules?

*Les deux agents s'exécutent civilement et prient M. X. de les excuser pour le dérangement. Ce dernier leur expose que lui, comme les autres Noirs qu'ils contrôlent, respecte les lois car il a choisi de vivre en Suisse.*

*M. X. manque un bus qui devait le conduire près de la gare. Il est pressé, il doit prendre son train pour aller travailler. En face, de l'autre côté de la rue, il voit arriver un bus d'une autre ligne et court pour le prendre. Deux inspecteurs en civil assistent au départ de sa course et lui emboîtent le pas, l'un des deux bloque M. X.:*
Pourquoi courez-vous?
*M. X.:* Pour prendre mon bus, et aller travailler. Est-ce suspect?
On ne sait pas, peut-être cachez-vous quelque chose?
Ca vous prend souvent de bloquer un Noir juste parce qu'il court pour prendre son bus? En faites-vous autant chaque fois que vous voyez un blanc courir après son bus?
*M. X. a perdu 30 minutes et raté son train. Il arrive en retard au travail.*

*M. X. est une seule et même personne. Il a vécu ces trois incidents parmi de très nombreux autres qui ne se sont pas tous aussi bien passés. Il a choisi de présenter ces trois là en raison précisément de leur «insignifiance» et il conclut:* Nous sommes des citoyens comme tout le monde. Nous sommes fatigués d'être traités comme cela.

*Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende*

# Bund und Kantone sollen endlich aktiv werden

*Urs Glaus*



**Aus einem 2001 erstellten Gutachten ging hervor, dass in der Schweiz je 30 Stand- und Durchgangsplätze für Fahrende fehlen. Vier Jahre später ergab eine Bestandesaufnahme das ernüchternde Resultat, dass seit dem Jahr 2000 nur ein einziger Standplatz neu geschaffen worden war. Bei den Durchgangsplätzen waren es mittlerweile sogar sieben weniger als fünf Jahre zuvor.**

Die Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende» wurde 1997 vom Bund eingerichtet und wird auch vom Bund mit bescheidenen Mitteln finanziert (Stiftungskapital 1 Million Franken; Jahresbeitrag 150 000 Franken). Ihre Aufgabe besteht darin, die Bemühungen von Bund, Kantonen und Gemeinden zugunsten der Fahrenden zu koordinieren und zu unterstützen.

## Bedarf an Stand- und Durchgangsplätzen

Dass die Kultur der Fahrenden bedroht ist, wenn nicht eine ausreichende Anzahl von Stand- und Durchgangsplätzen zur Verfügung gestellt wird, erkannte das eidgenössische Parlament bereits bei der Aufarbeitung der betrüblichen Geschichte des so genannten Hilfswerks «Kinder der Landstrasse» und war mit ein Grund für die Einrichtung der Stiftung. Es fehlte jedoch an einer Untersuchung, welche das Bedürfnis der Fahrenden nach Plätzen aufgrund von verlässlichen Daten begründete und dem tatsächlichen Angebot der vorhandenen Plätze gegenüberstellte. Die Stiftung wollte die Diskussion über den Bedarf der Fahrenden nach Plätzen auf eine von Fakten getragene Grundlage stellen und die Diskussion über das Anliegen versachlichen.

Nach umfangreichen Vorarbeiten veröffentlichte die Stiftung im Jahr 2001 ein Gutachten des Planungsbüros Eigenmann, St. Gallen, zum Thema «Fahrende und Raumplanung». Die Gutachter erhoben erstmals das vorhandene Angebot von Stand- und Durchgangsplätzen und analysierten deren Zustand. Dem Angebot wurde der Bedarf anhand von gut abgesicherten Daten über die Fahrenden gegenübergestellt.

## Die Kernaussagen des Gutachtens

Aufgrund dieser Erhebungen fehlten verteilt über das ganze Gebiet der Schweiz 30 Stand- und 30 Durchgangsplätze. Die Gutachter machten Vorschläge, in welchen Planungsregionen neue Plätze geschaffen werden sollten. Weiter wurde von den Kantonen und Gemeinden die Berücksichtigung der Raumbedürfnisse der Fahrenden und eine entsprechende Anpassung der Nutzungsplanung gefordert.

Das Gutachten schätzte auch die finanziellen Folgen der Bereitstellung dieses Platzangebotes: Mit Investitionen von rund 34 Mio. Franken könnten die Mängel an den bestehenden Plätzen behoben und die fehlenden Plätze realisiert werden, wobei die Erstellungskosten durch die Mieten der Fahrenden für die Benützung der Plätze weitgehend gedeckt wären.

Die Stiftung rief die Kantone und Gemeinden auf, aktiv zu werden und im Laufe von längstens zehn Jahren die fehlenden Plätze zu schaffen und die bestehenden – soweit nötig – zu sanieren. Die Kosten dafür von rund 3,5 Mio. Franken pro Jahr verteilt auf das gesamte Gebiet der Schweiz erschienen als äusserst massvoll, was unbestritten geblieben ist.

## Fortschritte nur in Freiburg und St. Gallen

Ende 2005 liess die Stiftung die Bestandesaufnahme der Plätze durch die Gutachter aufarbeiten. Die Ergebnisse ergänzen das Gut-

achten aus dem Jahre 2001 und sind als «Standbericht 2005» publiziert. Das Fazit ist ernüchternd. Seit dem Jahr 2000 ist nur ein einziger Standplatz mit insgesamt sieben Stellplätzen zusätzlich geschaffen worden. Bei den Durchgangsplätzen ist die Bilanz sogar negativ: Im Sommer 2000 wurden in der Schweiz 51 Durchgangsplätze betrieben (im Gutachten waren 48 Plätze erwähnt, weil die Existenz von drei Plätzen nicht bekannt war); im Frühling 2005 existierten in der Schweiz 44 Durchgangsplätze. Zwei Plätze wurden neu geschaffen, neun Durchgangsplätze wurden zwischen 2000 und 2005 geschlossen. Insgesamt standen also im Jahre 2005 sieben Plätze weniger zur Verfügung als fünf Jahre zuvor.

Abgesehen von den Bemühungen in den Kantonen St. Gallen und Freiburg, wo Konzepte für Durchgangsplätze ausgearbeitet wurden, deren Realisierung wohl nur eine Frage der Zeit sein dürfte, wurde in den vergangenen fünf Jahren bei den Gemeinden und Kantonen kein oder nur geringer politischer Wille erkennbar, nur schon der Aufhebung von verfügbaren Plätzen entgegenzuwirken, geschweige denn neue Plätze einzurichten.

**Bei den Gemeinden und Kantonen ist nur geringer politischer Wille erkennbar.**

## Forderungen an Bund und Kantone

Die Stiftung erwartet von den Kantonen, dass sie endlich aktiv werden und ihre Verantwortung wahrnehmen. Es ist zwar verständlich, dass sie vom Bund stärkere Unterstützung erwarten. Das Planungsrecht jedoch ist eine klassische kantonale Domäne, und es ist rechtlich nicht vertretbar und politisch unverständlich, dass sich die Kantone passiv verhalten und ihre Kompetenzen nicht ausschöpfen wollen. Sie sind jetzt verpflichtet zu handeln. Das vom Kanton St. Gallen ausgearbeitete Konzept zeigt, dass dies politisch möglich ist und dass sich die Kosten für die Realisierung in vertretbaren Grenzen halten. Es ist zu wünschen, dass dieses konzeptionelle Vorgehen in anderen Kantonen Schule macht.

Die Stiftung fordert ausserdem den Bund auf, die Kantone zu unterstützen, denn ohne massgebliches finanzielles Engagement des Bundes bleiben zahlreiche gut gemeinte Massnahmen, die er selber in seinem Vorentwurf des Berichts über die Situation der Fahrenden in der Schweiz auflistet, aus der Sicht der Kantone deklaratorisch. Es ist für die Kantone schwer verständlich, wenn der Bund keine zusätzlichen – immer noch bescheidenen – Ausgaben tätigen will, umgekehrt aber solche den Kantonen zumutet. Die Stiftung hat ein Zusammenwirken von Bund und Kantonen vorgeschlagen, indem der Bund für die Kantone gezielte finanzielle Anreize schafft und einen substantiellen Anteil an die Erstellungskosten von Plätzen übernimmt.

## Verlässliche Grundlagen sind vorhanden

Brachliegende Militärareale oder Teile davon, die sich für die Nutzung als Stand- oder Durchgangsplätze eignen, sollten konsequent den Fahrenden zur Verfügung gestellt werden. Die Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende sollte zudem befähigt werden, in eigener Initiative Plätze zu erstellen und zu betreiben. Dazu muss der Stiftungszweck entsprechend angepasst und das Stiftungsbudget aufgestockt werden. Entsprechende Vorschläge werden zurzeit diskutiert.

Die Stiftung hat für den Bund und die Kantone verlässliche Grundlagen erarbeitet. Sie kann und wird die Kantone bei der Schaffung von Plätzen durch ihre Mitwirkung und Koordination unterstützen.

*Urs Glaus ist Rechtsanwalt in St. Gallen und Geschäftsführer der Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende».*


**Résumé**

## Fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses»

Il ressort d'une expertise publiée en 2001 qu'il manque en Suisse une trentaine d'aires de séjour et de transit pour les gens du voyage. En 2005, une nouvelle évaluation montrait que, depuis 2000, seule une aire de séjour avait été créée. Au niveau des aires de transit, on en dénombrait même sept de moins que cinq ans auparavant. A l'exception des efforts fournis dans les cantons de Fribourg et St-Galles, aucune volonté politique, ou seulement dans des proportions insignifiante, n'a été observable pour combattre la suppression des aires disponibles ou pour en aménager de nouvelles. La fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage», instituée en 1997, attend de la part des cantons «qu'ils deviennent enfin actifs et qu'il discernent leurs responsabilités.» En parallèle, la Confédération sera invitée à soutenir les cantons dans leurs efforts. La fondation propose une coopération entre la Confédération et les cantons pour laquelle la Confédération mettrait à disposition des encouragements financiers ciblés pour les cantons. La fondation, selon son directeur Urs Glaus, a mis en place des bases fiables afin de soutenir les autorités dans l'élaboration d'aires de séjours et de transit.

*Urs Glaus est avocat à St-Galles et directeur de la fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses».*

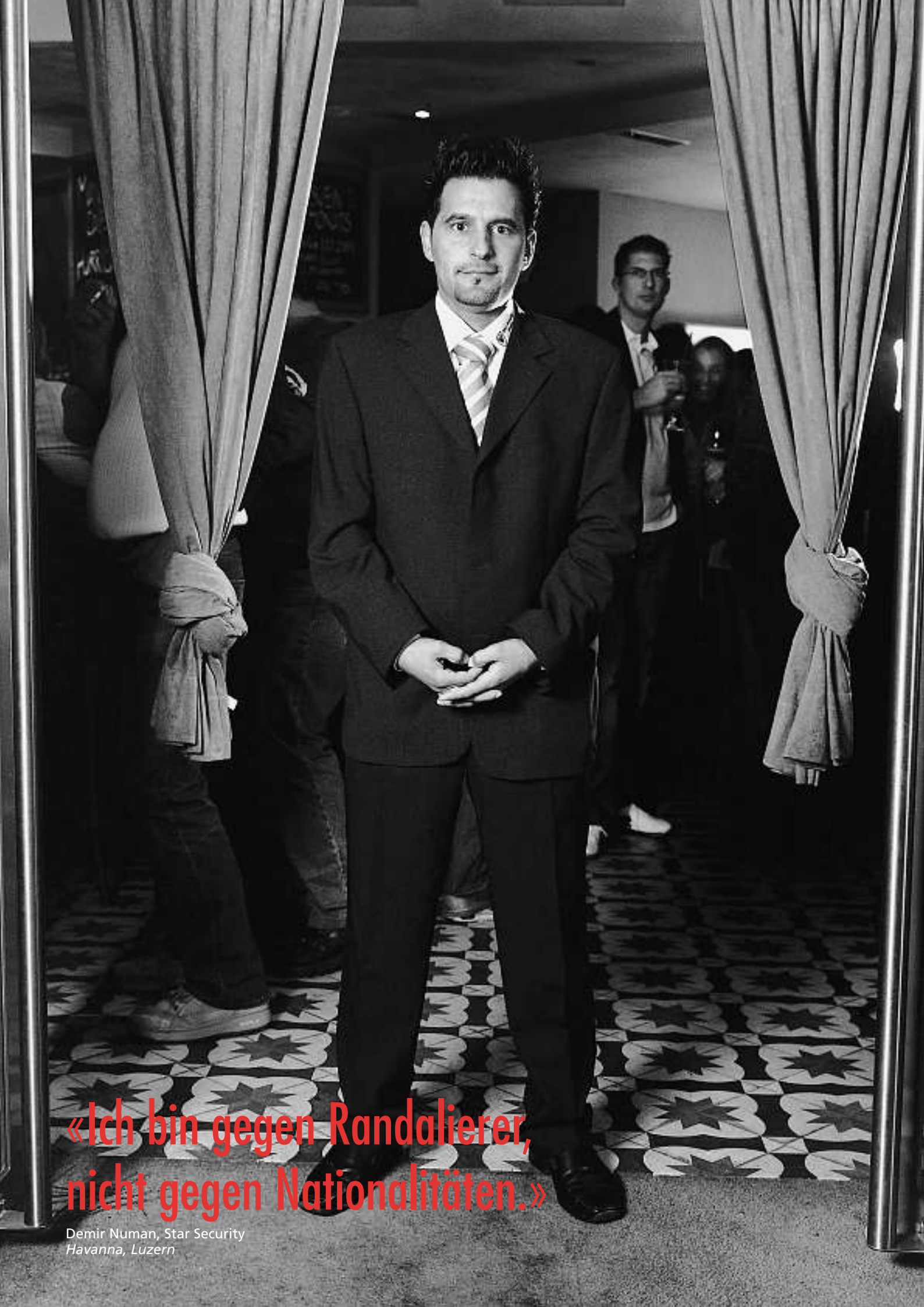


**Riassunto**

## Confederazione e Cantoni chiamati a predisporre aree per nomadi

Una perizia pubblicata nel 2001 ha rilevato che in Svizzera mancano circa trenta aree di sosta e altrettante aree di transito per i nomadi. Un nuovo rilevamento effettuato nel 2005 ha evidenziato che dal 2000 è stata predisposta solamente una nuova area di sosta. Per quanto riguarda le aree di transito, nel giro di cinque anni ne sono state addirittura soppresse sette. A parte le iniziative intraprese dai Cantoni di Friburgo e San Gallo, in generale la volontà politica per opporsi allo smantellamento delle aree esistenti o per realizzarne di nuove è scarsa o manca totalmente. La fondazione «Un futuro per i nomadi svizzeri», costituita nel 1997, si attende che finalmente i Cantoni si attivino assumendosi le proprie responsabilità. Contemporaneamente la Confederazione deve assecondare gli sforzi intrapresi a livello cantonale. La fondazione propone che Confederazione e Cantoni cooperino sulla base di incentivi finanziari mirati stanziati dalla Confederazione ai Cantoni. Secondo il direttore Urs Glaus, la fondazione ha elaborato basi affidabili per sostenere le autorità nella creazione di spazi per i nomadi.

*Urs Glaus è avvocato a San Gallo e direttore della fondazione «Un futuro per i nomadi svizzeri».*



«Ich bin gegen Randalierer, nicht gegen Nationalitäten.»

Demir Numan, Star Security
*Havanna, Luzern*

*Erlebnisbericht:*

# Sich wehren gegen behördliche Willkür

*Anni Lanz*



**Menschenrechtsaktivisten und – aktivistinnen beobachten das Behördenvorgehen in der ganzen Welt. Sie ziehen damit oft Aggressionen auf sich – in manchen Ländern sogar lebensbedrohliche. In der Schweiz gefährden die behördlichen Aggressionen weder Leben und Freiheit der Beobachtenden. Es sind vor allem Einschüchterungen, welche Menschenrechtsaktivitäten zurückbinden sollen.**

Spät abends auf dem Heimweg in Basel stiess ich auf eine Polizeikontrolle. Es war im Januar 2005 und schon finstere Nacht. Es war nicht das erste Mal, dass ich bei einer Kontrolle von Personen dunkler Hautfarbe stehen blieb und aufgefordert wurde, weiterzugehen. Aber es war das erste Mal, dass es zu Problemen kam. Als ich nämlich sagte, ich möchte nur zuschauen, ob alles korrekt ablaufe, bestanden die Polizeibeamten darauf, dass ich weiterging. Anders als bei einer früheren Kontrolle in Bern, wurde ich an keinen Ort verwiesen, von dem aus ich hätte beobachten können.

## 460 Franken Strafe fürs Zuschauen

Es waren mindestens drei bis vier Polizeibeamte und eine -beamtin. So habe ich es in Erinnerung und so stellte es sich auch an der Gerichtsverhandlung heraus. Die Beamtin sprach mit den zwei Kontrollierten, die anderen Beamten bildeten in einem Abstand von ein paar Metern ein Absicherungskordon. Die beiden Kontrollierten zeigten ihre Ausweise, und alles wäre problemlos verlaufen, wenn sich die Beamten nicht über mich aufgeregt hätten. Ich würde die Persönlichkeitsrechte der Kontrollierten verletzen, wenn ich nicht weiterginge, begründete ein Beamter seine Wegweisung. Zwei bis drei Beamte beschäftigten sich mit mir, der sturen Frau, wie mich ein Beamter vor Gericht bezeichnete. Ein Beamter stellte sich vor mich hin, damit ich nichts sehen konnte, regte sich aber auf, dass ich in seinem Rücken stand. Als ich daraufhin zur Seite wich, rückte er nach, um mir die Sicht zu versperren. Ein Beamter drohte mit einer Verzeigung und verlangte meine Personalien.

Nachdem mir einer der Kontrollierten nach dem Weggang der Polizei dankend die Hand geschüttelt hatte, hielt ich den Vorfall für abgeschlossen. Zwei Wochen später jedoch erhielt ich von einem Mann, der sich als Polizeibeamter ausgab, einen Anruf. Er sei daran, eine Anzeige gegen mich zu schreiben und benötige von mir noch weitere Daten. Gut sechs Monate später erhielt ich dann einen Strafbefehl wegen Diensterschwernis mit einer Busse von 200 Franken plus 260 Franken Gebühren. Im beigelegten Protokoll hiess es: «Die Verzeigte hat durch Nichtbefolgen der polizeilichen Anordnung, die unmittelbare Örtlichkeit zu verlassen, unseren Dienst erschwert. Sie hat sich selber sowie die involvierten Polizisten gefährdet. Wir wurden zeitweise veranlasst, nicht nur unser Sicherheitsdispositiv während der Personenkontrolle zu vernachlässigen, sondern waren auch von den kontrollierten Personen abgelenkt. Diese nützen solche Gelegenheiten erfahrungsgemäss zur Flucht, um mitgeführte Drogen fallen zu lassen, zu schlucken oder greifen uns an. Dies war hier glücklicherweise nicht der Fall, obwohl die Verzeigte die Umstände dazu begünstigte.»

## Das Urteil wird weitergezogen

Nach der Einsprache gegen den Strafbefehl kam es am 17. März 2006 zur Gerichtsverhandlung, an der die drei verzeigenden Polizisten als Zeugen vorgeladen waren. Aufgrund der Zeugenbefragung bestätigte sich, dass ich nicht unmittelbar hinter der kontrollierenden Polizeibeamtin, sondern vier bis sechs Meter entfernt, hinter den absichern-

den Polizisten gestanden hatte. Doch der genaue Abstand spielte beim Urteil keine Rolle mehr. Ausschlaggebend für den Schuldspruch war, dass ich mit meiner Anwesenheit das Sicherheitsdispositiv des Kontrollablaufs gestört und dadurch mich selbst und die Polizeibeamten gefährdet habe.

Im gesprochenen Urteil hat der Richter keine Abwägungen zwischen dem Recht, der Polizei bei der Arbeit zuzuschauen, und dem polizeilichen Sicherheitsdispositiv vorgenommen. Den wesentlichen Satz, dass es ein solches Recht grundsätzliche gebe, sprach er nicht aus. Aus diesem Grund habe ich das Urteil weitergezogen. Ich will mich damit dafür einsetzen, dass die Kontrolle der Polizeiarbeit für Menschenrechtsaktivistinnen und Menschenrechtsaktivisten nicht zum Vornherein strafbar ist. Und dass es nicht dem Gutdünken der Polizei überlassen bleibt, wann sie eine solche externe Beobachtung tolerieren oder nicht.

## Beschwerlich und teuer

Als Menschenrechtsaktivistinnen stecken wir unsere Nase immer in Behördenverfahren und -abläufe, die nicht für die Öffentlichkeit bestimmt sind. Wir stossen dabei bisweilen auf menschenrechtswidrige Vorkommnisse, die wir an die Öffentlichkeit tragen. Erst kürzlich berichtete beispielsweise das Solidaritätsnetz Region Basel der Presse von den rechtswidrigen Doppelbestrafungen von illegalisierten Asyl Suchenden – wir stossen mehrheitlich auf Illegalisierte schwarzer Hautfarbe. Die Asyl Suchenden mit Nichteintretensentscheid (NEE), die laufend wegen illegalen Aufenthalts bestraft werden, erhalten oft auch für jene Zeit eine Strafe, während der sie im Gefängnis eingesperrt waren. Oder sie werden für denselben Zeitraum zwei Mal bestraft. Diese Doppelstrafen sitzen sie in der Regel ab.

Die wenigsten NEEs haben die Chance auf eine Rechtsvertretung, die solche Unrechtmässigkeiten entdeckt. Wenn sie eine unentgeltliche Rechtsvertretung verlangen, wird ihnen diese meistens verweigert, da es sich laut den Gerichtsbehörden um einfache Fälle handle. Für uns ehrenamtliche «Barfussjuristinnen» bedeutet das Aufdecken solcher Unrechtmässigkeiten einen grossen Aufwand: Als Nicht-Anwältinnen können wir die Akten unserer Mandanten nicht bestellen, d. h. wir müssen die Akten an Ort einsehen. Wir müssen somit verschiedene Orte aufsuchen, wie die Fremdenpolizei in Frenkendorf, das Strafgericht in Arlesheim, Liestal oder Basel, und wenn jemand noch in anderen Kantonen bestraft worden ist, müssen wir uns zur Strafbehörde dorthin begeben. Weitere Aktenteile liegen beim Strafvollzug und beim Bundesamt für Migration. Um überhaupt zu begreifen, was mit unseren Mandanten geschehen ist, müssen wir weit herumreisen und die Einzelheiten Stück für Stück zusammensetzen. Für die Kopie eines einzelnen Aktenblattes werden uns an den Gerichten bis zu 3 Franken abverlangt.

Indem wir genauer hinschauen, was mit den Rechtlosesten unserer Gesellschaft passiert, machen wir uns nicht sonderlich beliebt. Aber dies ist auch nicht der Zweck unserer Arbeit. Solange es in der Schweiz noch Rechtsstaatlichkeit gibt, können wir uns gegen Willkür wehren – auch wenn es beschwerlich und teuer ist. Das bisherige und das neue Ausländer- und Asylgesetz schränken diese Möglichkeit jedoch drastisch ein.

*Anni Lanz arbeitete nach dem Abschluss eines Soziologiestudiums u.a. als politische Sekretärin bei «Solidarité sans frontières» und erstellte gemeinsam mit dem Forum gegen Rassismus und dem Verein für Menschenrechte Schweiz MERS (neu: Humanrights.ch/MERS) mehrere NGO-Berichte für das UNO-Berichtsverfahren zu den von der Schweiz ratifizierten Menschenrechtskonventionen. Im Jahr 2004 erhielt sie von der Juristischen Fakultät der*

# Falsches Signal

*Georg Kreis, Präsident der Eidg. Kommission gegen Rassismus*

*2004 ist Anni Lanz von der Universität Basel, das heisst der Juristischen Fakultät, geehrt worden, weil sie (so die Laudatio) «als aktives Mitglied mehrerer Nichtregierungsorganisationen die schweizerische Menschenrechtspolitik im internationalen Kontext beobachtet und zu beeinflussen versucht.» Die grundsätzliche Anerkennung dieses Engagements zumal im internationalen Kontext ist eines, die konkrete Duldung zumal in der eigenen Stadt ist – unter Umständen – etwas anderes.*

*Wir wissen, dass die Polizei es nicht leicht hat. Wir wissen, dass die Gewaltbereitschaft zugenommen hat, dass die Gefahren entsprechend grösser geworden sind, dass die Einsätze oft mit Stress verbunden sind. Wir wissen aber auch, dass es bei Polizeikontrollen zu Übergriffen unterschiedlichen Grades kommen kann, die sich nachher mangels Zeugen nicht beweisen lassen und darum ungeahndet bleiben. Darum ist es erwünscht, dass nicht direkt Beteiligte als Beobachter solchen Kontrollen beiwohnen. Beobachtende Präsenz dieser Art ist eine längst eingeführte, inzwischen weltweit praktizierte und bewährte Praxis.*

*Das Beobachtungsprinzip und das damit verbundene Öffentlichkeitsprinzip braucht im Grunde keine weitere Befürwortung. Es ist unbestritten. Wer es aber trotzdem bekämpfen will, tut dies im konkreten Einzelfall und sagt: «Ja, aber nicht hier. Ja, aber nicht so. Ja, aber...» Der Entscheid, wann und wie das Prinzip zur Anwendung kommen darf, nimmt die Polizei weitestgehend für sich alleine in Anspruch.*

*Anni Lanz ist infolge einer Polizeianzeige vom Strafgericht kürzlich gebüsst worden, weil sie eine Polizeikontrolle von Schwarzen mitverfolgen und nicht, wie angewiesen, weitergehen wollte. Die daraus hervorgegangene Auseinandersetzung hatte ihre praktische, sie hat aber offensichtlich auch eine hochsymbolische Seite. Anni Lanz, die als Menschenrechtsaktivistin und «Flüchtlingsmutter» und deswegen Geehrte ein Ärgernis ist, beharrte in einem konkreten Fall auf ihrem Aufgaben- und Rechtsverständnis. Sie hat die angestrebte Lektion nun bekommen: Das polizeiliche Definitionsmonopol hat sich – wenigstens in der ersten Instanz – als das stärkere erwiesen.*

*Der Richter hat offenbar das «richtige Ermessen» nicht selbst auch nochmals ermessen wollen, oder er hat es gleich gehandhabt wie die Polizei. Anscheinend zweifelsfrei. Denn der Zweifel hätte doch zu Gunsten der Angeklagten sprechen müssen – «in dubio pro reo». Ja, zu Gunsten der Angeklagten – und zu Gunsten der von ihr unter persönlichem Aufwand vertretenen guten Sache.*

*Aber nein, die Demonstration ging in die andere Richtung, auch für die in grösserer Zahl bei der Gerichtsverhandlung anwesenden Polizeiaspiranten. Die Wegweisung, die Anzeige sowie die Verurteilung waren nach dem gegebenen Verständnis alle rechtens, sie waren, wie auch Strafrechtsprofessor Peter Albrecht feststellte, «korrekt». Doch waren sie auch gut?*

*Gut waren sie insofern, als sie die schwierige Arbeit der staatlichen Schützer schützten. Man kann das Urteil aber auch so lesen: Zwei Institutionen, Polizei und Gericht, haben sich faktisch und in einem gewissen Sinn auch automatisch gegen eine Einzelperson zusammengetan, die sich, ohne die konkrete Diensthandlung wirklich behindert zu haben, zum Schutze anderer Einzelpersonen engagiert hat.*

*Strafurteile müssen dem Einzelfall gerecht werden, sie enthalten aber immer auch eine generalpräventive Botschaft. War das nun ein Signal in der richtigen Richtung? Insofern als der vorläufige Ausgang dieses Rechtsstreits die bequeme Meinung begünstigt, dass ein zivilgesellschaftliches Engagement à la Anni Lanz überflüssig und sogar störend sei und Institutionen «carte blanche» in der Auslegung von an sich anerkannten Prinzipien hätten, und das Urteil denen Recht gibt, die für Wegschauen sind und bequeme Teilnahmslosigkeit praktizieren, insofern war das leider ein falsches Signal.*

*Der Artikel wurde am 10. April 2006 in der «Basler Zeitung» abgedruckt.*

*Universität Basel die Ehrendoktorwürde als «Vertreterin der Zivilgesellschaft, die einen fachlich fundierten, menschlichen und tatkräftigen Beitrag zur Verbesserung der fairen Rechtsanwendung und Rechtsentwicklung und zur Wirksamkeit der internationalen Menschenrechtsgarantien in der Schweiz leistet.» Im Jahr darauf wurde Lanz beim Projekt «1000 Frauen für den Friedensnobelpreis 2005» als eine von fünf Schweizer Frauen nominiert.*

**Résumé**

## Se défendre contre l'arbitraire des autorités

Dans le récit de son expérience, la militante des droits de l'Homme Anni Lanz décrit la manière dont la police l'a empêchée d'observer les contrôles exercés sur les passants à peau foncée, à Bâle en janvier 2005. Encore pire: plusieurs mois plus tard, elle s'est vue condamner à une amande de 460 CHF (taxes comprises) pour n'avoir pas suivi les ordres de la police et perturbé le dispositif de sécurité. Après avoir fait recours contre l'ordonnance pénale, on en vint à une audience qui se termina par un verdict de culpabilité. Anni Lanz a donc appelé à la deuxième instance: «De cette manière, je veux m'engager pour que le contrôle du travail policier par les activistes ne soit pas punissable a priori. Et pour que la tolérance pour ce genre d'observation externe ne soit pas laissée au bon vouloir de la police. Aussi longtemps qu'il y a encore un Etat de droit en Suisse, nous pouvons nous défendre contre l'arbitraire.»

*Après avoir terminé des études de Sociologie, Anni Lanz a travaillé comme secrétaire politique chez «Solidarité sans frontières». Elle a établi, en collaboration avec le Forum contre le racisme et l'Association suisse pour les droits humains (MERS / nouvellement: humanrights.ch), plusieurs comptes rendus d'ONGs pour la procédure des rapports concernant les Conventions des droits de l'Homme de l'ONU ratifiées par la Suisse. En 2004, elle a reçu de la Faculté de droit de l'Université de Bâle le titre de docteur honoris causa en tant que «représentante de la société civile ayant apporté une énergique contribution tant professionnelle qu'humaine pour une application et un développement loyal du droit et pour assurer l'efficacité de la garantie des droits humains en Suisse». L'année d'après, Anni Lanz a été l'une des cinq femmes suisses nommées dans le cadre du projet «1000 femmes pour le prix Nobel de la paix 2005».*

**Riassunto**

## Difendersi contro l'arbitrio delle autorità

Nel suo resoconto l'attivista per i diritti umani Anni Lanz riferisce su come, nel gennaio 2005, le sia stato impedito dalla polizia di Basilea di assistere a un controllo di passanti dalla pelle scura. Peggio ancora: alcuni mesi dopo è stata condannata al pagamento di una multa e delle spese giudiziarie per un totale di 460 franchi per non aver dato seguito a un ordine di polizia e per aver intralciato la polizia nella sua attività. Contro la decisione è stato interposto ricorso e, nel marzo 2006, il dibattimento giudiziario si è concluso con un verdetto di colpevolezza. Anni Lanz, che due anni prima era stata insignita del dottorato honoris causa dalla facoltà di diritto dell'Università di Basilea, ha nel frattempo impugnato nuovamente la sentenza, perché – come riferisce l'autrice – «voglio impegnarmi affinché agli attivisti dei diritti umani non sia preclusa con sanzioni legali qualsiasi possibilità di verifica sull'operato della polizia. Bisogna impedire che la polizia abbia facoltà di decidere a sua discrezione se tollerare o meno un controllo esterno. Fintanto che in Svizzera vige ancora lo Stato di diritto, possiamo difenderci dall'arbitrio.»

*Anni Lanz, dopo gli studi in sociologia, è stata tra l'altro segretaria politica di «Solidarité sans frontières» e con il Forum contro il razzismo e l'Associazione svizzera per i diritti umani (MERS, ora denominata Humanrights.ch/MERS) ha elaborato diversi rapporti ONG nell'ambito della procedura per la stesura del rapporto ONU sulle convenzioni dei diritti umani ratificate dalla Svizzera. Nel 2004 ha ricevuto dalla facoltà di diritto dell'Università di Basilea il dottorato honoris causa per l'opera competente, umana e risoluta svolta nella società civile per rendere più giusta l'applicazione e l'elaborazione delle leggi e per migliorare l'efficacia in Svizzera delle garanzie internazionali sui diritti umani. L'anno seguente figurava tra le cinque candidate della Svizzera nominate nel progetto «1000 donne per il premio Nobel 2005».*

Bestandesaufnahme

# Migrantinnen und deren Wahrnehmung im öffentlichen Raum

*Maritza Le Breton und Eva Büschi im Gespräch mit Migrantinnen*



**Öffentliche Räume gewinnen an Bedeutung und Aufmerksamkeit. Fest steht, dass Räume nicht lediglich physische Gegenstände und Ereignisse wiedergeben, sondern ebenso soziale Komponenten beinhalten und somit gesellschaftliche Polarisierung zulassen. Denn Beteiligung und Anerkennung ermöglichen gesellschaftliche Partizipation, während Diskriminierung und Ausgrenzung die Kehrseite derselben Medaille darstellen. Eine Gruppe engagierter Migrantinnen diskutiert Erfahrungen und Zugänge zum öffentlichen Raum.**

*Maritza Le Breton: Wie ist Ihre Einschätzung hinsichtlich der Wahrnehmung von Migrantinnen im öffentlichen Raum? Gibt es bestimmte Unterschiede festzustellen?*
*Andrea da Rocha Christen:* Es gibt durchaus Unterschiede, sowohl was die Herkunft von Migrantinnen anbelangt, als auch die Orte, welche frequentiert werden. Meine Beteiligung in Vereinen wie dem brasilianischen Frauenverein «Grupo Atitude», welcher für mich einen öffentlichen Ort darstellt, ermöglicht mir eine entsprechende Partizipation; da kann ich mich beispielsweise in meiner Sprache artikulieren und fühle mich akzeptiert. Auch beim Lokalradio RaBe, in dem ich mich seit zehn Jahren als ehrenamtliche Mitarbeiterin am Programm beteilige, habe ich das Gefühl, dass die Kolleginnen und Kollegen mir Aufmerksamkeit schenken und ich als Migrantin über entsprechende Anerkennung verfüge. Dies schon damals, als ich der deutschen Sprache noch kaum mächtig war. Im Radio RaBe verfügen wir über zwölf fremdsprachige Sendungen und die Erfahrungen sind durchaus positiv. Ansonsten ist es schwierig, denn gewisse Grenzen und Diskriminierungen sind an anderen Orten überall festzustellen.

*Theodora Leite Stampfli:* Bei mir ist es so, dass aufgrund meiner Hautfarbe bereits von weitem festgestellt werden kann, dass ich keine Einheimische bin. Deshalb werde ich auch misstrauisch gemustert, wobei dieses Misstrauen beidseitig vorhanden ist. Denn in der Regel erwarte ich, dass Menschen mir gegenüber misstrauisch sind, und so begegne ich ihnen ebenso mit einem gewissen Abstand.

*Le Breton: Spüren Sie dieses Misstrauen überall oder haben Sie das Gefühl, dass je nach Ort unterschiedliche Wahrnehmungen und Begegnungen möglich sind?*
*Leite Stampfli:* Es gibt bestimmt Unterschiede, denn im NGO- resp. im Sozialbereich, in dem ich tätig bin, fühle ich mich richtig «zuhause». Dies trifft jedoch für andere Arbeitsbereiche und Berufsgruppen nicht zu. Wenn ich beispielsweise Sitzungen mit Behörden oder mit Vertreter/-innen anderer Organisationen habe, die nicht gewöhnt sind, gleichberechtigt mit Migrantinnen umzugehen, fühle ich mich ganz anders wahrgenommen. In solchen Situationen sind durchaus Differenzen festzustellen. Wenn mich beispielsweise Behörden ansprechen, habe ich das Gefühl, wie ein Kind behandelt zu werden, mit dem es nicht möglich ist, ausser Alltäglichkeiten und Banalitäten ein vertieftes Gespräch zu führen. Wenn ich dann meine Meinung äussere, sind die grossen Augen und das Erstaunen nicht zu übersehen. Ich habe mich an solche «Bewunderungen» gewöhnt, in der Gewissheit jedoch, dass es sich dabei um Ausgrenzungsprozesse gegenüber Migrantinnen handelt.

Ausserdem sind unterschiedliche Wahrnehmungen und Differenzen je nach Ort festzumachen. So werde ich in so genannt normalen Warenhäusern mit Misstrauen behandelt und seltsam angeschaut. Weil ich an-

dersfarbig bin, werde ich in Warenhäusern häufig als potentielle Diebin wahrgenommen, was dazu führt, dass die Verkäuferinnen mich oft skeptisch anschauen und mir hinterherlaufen. Hingegen begegnet man mir in eleganteren Läden und Boutiquen ganz anders. In diesen Geschäften werde ich als normale Kundin und sehr freundlich behandelt. Ich wohne schon lange im Berner Länggasse-Quartier und kenne hier die Leute. In den kleineren Quartierläden erlebe ich sehr freundliche Verkäuferinnen, welche mich ihrerseits schon lange kennen.

**Richten sich Diskriminierungen gegen mich als Frau oder als Migrantin?**

*da Rocha Christen:* Ich habe gegenteilige Erfahrungen gemacht. Hier in Bern habe ich das Gefühl, einfach nicht willkommen zu sein und eher unfreundlich behandelt zu werden. Dies auch dann, wenn ich in teurere Geschäfte einkaufen gehe. Dies könnte am provinziellen Charakter der Stadt liegen, denn von der Stadt Zürich habe ich einen positiven Eindruck gewonnen.

*Le Breton: Sie könnten vom Aussehen her Tessinerin sein. Trotzdem haben Sie das Gefühl, zum Beispiel in Einkaufszentren ausgegrenzt zu werden?*

*da Rocha Christen:* Manchmal weiss ich nicht, ob diese Diskriminierungen sich gegen mich als Frau und Mutter oder als Migrantin richten. So werde ich, wenn ich mit meinen Kindern unterwegs bin, angepöbelt und beschimpft. Diese Erlebnisse mache ich beispielsweise häufig im Supermarkt, wo ich fast wöchentlich auf meine spielenden Kinder angesprochen werde. Möglicherweise sind diese Probleme auf den unterschiedlichen Umgang mit Kindern zurückzuführen: So war ich während neun Monaten in Brasilien und hatte das Gefühl, dass dort die Leute meinen Kindern mit Sympathie begegneten. Auch wenn ich nicht polarisieren möchte, ist es mir ein Anliegen zu betonen, dass ich in Bezug auf meine Kinder auch in bestimmten Restaurants in Bern schlechte Erfahrungen mit dem Personal gemacht habe. So sind wir einmal in ein bekanntes Restaurant Austern essen gegangen. Meine Kinder haben gespielt und die Serviertochter hat uns in einer Art angeschrieen und beschimpft, dass wir das Restaurant äusserst schockiert verlassen mussten. Das genügte ihr jedoch nicht; sie verfolgte uns bis auf die Strasse und veranstaltete einen grossen Aufruhr.

*Leite Stampfli:* Allerdings ist dieses Restaurant für solche Vorfälle bekannt. Dies macht eine Erklärung der Motive für solche Probleme nicht einfach.

*Eva Büschi: Wie ist es denn mit Strassen und öffentlichen Plätzen?*

*da Rocha Christen:* Auf Kinderspielplätzen zum Beispiel sind stets bestimmte Gruppen auszumachen. Ich habe im Lorrainequartier gewohnt, da waren die Mütter bestimmter Nationalitäten immer unter sich, beispielsweise portugiesische oder spanische Frauen. Häufig befanden sich die Ausländerinnen in einer Ecke, die Schweizerinnen in einer anderen. Die Kinder spielten zusammen, doch die Mütter der verschiedenen Gruppen hatten keinen Kontakt untereinander. Ich selber ging allerdings auch nicht zu den anderen Frauen, weil mich der Kontakt nicht interessierte. Es wurde dauernd über die gleichen Themen gesprochen: Kinder

und Haushalt. Zudem bin ich nicht gern immer im gleichen Quartier; ich nehme oft den Bus und gehe anderswo auf einen Spielplatz.

*Eva Büschi: Gibt es öffentliche Räume, wo Sie sich wohl fühlen?*

*da Rocha Christen:* Häufig fühle ich mich unhöflich behandelt. So grüssen mich die Leute nicht und verhalten sich nach meinem Empfinden auch sonst negativ. Allerdings gehe ich gern in die Quartierbibliothek. Dort ist die Bibliothekarin immer positiv eingestellt; sie ist zuvorkommend und spricht mit einem, das finde ich sehr gut. Ich besuche mit meinen Kindern oft die Kinderabteilung, wo es auch eine Spielecke gibt und einen Leseraum. Die Kinder fühlen sich hier frei und es gab nie eine Reklamation wegen Lärm oder so. Ich lese Zeitungen, Zeitschriften oder rede mit jemandem und es ist immer angenehm.

**Weil ich andersfarbig bin, werde ich in Warenhäusern häufig als potentielle Diebin wahrgenommen.**

*Le Breton: Gibt es Ihres Erachtens Tabu-Räume resp. verbotene Räume für Migrantinnen? Welche Erfahrungen machen in dieser Hinsicht Benützerinnen von «wisdonna, einem Empowerment-Projekt von und für Migrantinnen» des cfd?*

*Leite Stampfli:* Viele Frauen, die an den Kurs- und Veranstaltungsangeboten von wisdonna teilnehmen, vermeiden bestimmte öffentliche Orte, wie den öffentlichen Verkehr oder bestimmte Restaurants, um sich zu schützen. Wir machen lieber etwas zuhause. So habe ich einmal in Zürich mit rund 15 Frauen eine Veranstaltung organisiert und am Ende des Tages haben wir ein Picknick gemacht, weil wir uns nicht vorstellen konnten, in ein Restaurant zu gehen.

Liliane Schärer-Nguiamba: Ich vermeide die Nähe von Drogenszenen, weil bei schwarzen Personen der Verdacht besteht, sie seien in den Drogenhandel involviert. Ich muss jedoch ehrlich sagen, dass es mir nicht gefällt, wenn Schwarze solche Sachen machen. Ich will keinen Kontakt mit ihnen haben, auch deshalb meide ich solche Orte. Zudem gehe ich nicht gerne in Restaurants. Früher frequentierte ich eines mit meinem Ehemann. Einmal ging mein Mann allein auf ein Bier hin und da fragte ihn jemand, wo er all diese schwarzen Frauen jeweils finde. Da ich häufig eine andere Frisur habe, glaubten die Männer im Restaurant, mein Mann komme immer wieder mit einer anderen Frau dahin. Übrigens fahre ich nach 21 Uhr auch nicht allein mit dem Zug. Ich habe mich so organisiert, dass ich spätabends nur mit dem Auto oder in Begleitung Zug fahre.

*da Rocha Christen:* Auch wenn ich sie nicht als Taburäume bezeichne, gehe ich zum Beispiel nicht in brasilianische Bars. Dort verkehren viele Männer – Schweizer wie Ausländer –, die Frauen meines Erachtens nur als Sexobjekte betrachten.

*Leite Stampfli:* Ich bin einmal mit dem letzten Zug von Zürich nach Bern gefahren. Da machte mir der Kontrolleur den Vorschlag, ins Waggonrestaurant zu gehen. Als ich nach dem Grund fragte, erklärte er mir, dass ich dort als anders Aussehende weniger Gefahren und Belästigungen ausgesetzt sei. Dies schockierte mich sehr und ich finde es erstaunlich, dass wir unsere Lebensweise ändern sollen, um Gefahren auszuweichen. Wir Frauen müssen offenbar besonders zu-

rückgezogen leben und am besten versuchen, ganz unsichtbar zu sein.

*Eva Büschi: Wie nehmen Sie die Darstellung von Frauen im öffentlichen Raum in der Schweiz wahr?*

*Schärer-Nguiamba:* Ich finde, Frauen haben hier etwas mehr Rechte als in anderen Ländern – zumindest mit der Situation in Kamerun ist die Lage der Frau in der Schweiz nicht zu vergleichen. Es wäre jedoch wünschenswert, wenn auch in der Schweiz mehr unternommen würde, dass Frauen den Männern de facto gleichgestellt werden.

*Leite Stampfli:* Generell ist anzumerken, dass die Werbung äusserst sexistisch ist. Frauen werden auf sexistische Weise für Werbezwecke eingesetzt. So wird mit nackten Frauen für Waschmittel geworben. Solche Themen diskutieren wir immer wieder am Arbeitsplatz. Wenn eine Migrantin aus Lateinamerika kommt, wird sie meist mit patriarchalen Familienverhältnissen in Verbindung gebracht. Allerdings wird dabei verkannt, dass in der Schweiz viele Frauen nach der Geburt eines Kindes zu Hause bleiben müssen. Es gibt zu wenig Kinderkrippenplätze. Der feministische Diskurs steht meines Erachtens im Widerspruch zur Praxis. Meines Erachtens leben wir hier in einem patriarchalen System. Paradox ist, dass dies immer gern uns Migrantinnen zugeschrieben wird. Klar, es gibt emanzipierte Frauen, Frauengruppen und -organisationen, die sich für Gleichberechtigung einsetzen und einen feministischen oder Gender-Diskurs führen. Allerdings handelt es sich dabei um eine Minderheit und einen Tropfen auf den heissen Stein. Ich möchte in diesem Zusammenhang an die Lohnungleichheit zwischen Männern und Frauen erinnern. Meine Arbeitskolleginnen sind bewusste Kämpferinnen, aber wenn ich genau beobachte oder ins Emmental gehe, sieht die Situation vieler Frauen etwas anders aus.

***Autorinnen***
*Maritza Le Breton und Eva Büschi sind Ethnologinnen lic. phil. I und dipl. Sozialarbeiterinnen. Beide sind Dozentinnen an der Hochschule für Soziale Arbeit der Fachhochschule Nordwestschweiz.*

***Interviewpartnerinnen***
*Theodora Leite Stampfli ist Co-Leiterin der Migrantinnen-Werkstatt «wisdonna» des cfd. Andrea da Rocha Christen, Journalistin, ist langjährige Moderatorin der brasilianischen Sendung «Espaço Brasil» bei Radio RaBe. Liliane Schärer-Nguiamba ist Juristin lic. iur.*

**Résumé**

## La perception que l'on a des migrantes dans l'espace public

Dans leur échange avec deux ethnologues, trois femmes latino-américaines d'origine africaine exposent comment elles se perçoivent dans le cadre de l'espace public. Bien que chacune des personnes interrogées ait de la Suisse une expérience individuelle et différente de celle des autres, on peut dire en résumé qu'elles se sentent bien lorsqu'elles sont entourées de personnes de confiance (au travail, dans la bibliothèque publique, dans le magasin de quartier, etc.). Au contraire, dans les autres endroits (au restaurant, dans le train de nuit, au supermarché, etc.) prédominent des peurs qui peuvent, mais ne doivent pas forcément, avoir un lien avec l'origine de ces femmes. Cependant, ce que ces dernières n'apprécient pas, c'est qu'on les loue pour leurs acquis, comme si c'était là quelque chose de totalement inattendu de la part d'une femme étrangère, ou qu'on leur conseille de changer de comportement afin de réduire le risque d'incidents négatifs avec les autochtones.

***Auteures***
*Maritza Le Breton et Eva Büschi sont ethnologues; l'une est licenciée en philosophie et l'autre travailleuse sociale diplômée. Toutes deux sont professeures dans la Haute école spécialisée de Travail social du nord-ouest de la Suisse.*

***Partenaires d'interview***
*Theodora Leite Stampfli est co-directrice de l'atelier pour immigrantes «wisdonna» au sein de l'ONG cfd. Andrea da Rocha Christen, journaliste, est depuis de nombreuses années modératrice de la série brésilienne «Espaço Brasil» à la radio RaBe. Liliane Schärer-Nguiamba est licencée en droit.*

**Riassunto**

## L'immagine delle donne migranti nello spazio pubblico

Le due etnologhe/operatrici sociali hanno intervistato tre donne di origine latinoamericana e africana sul tema della percezione dello spazio pubblico. Anche se ciascuna ha fatto esperienze diverse sul piano individuale, si può concludere che le intervistate si sentono a proprio agio nei luoghi in cui si trovano persone a loro familiari (sul posto di lavoro, in biblioteca, nel negozietto di quartiere ecc.). In altri luoghi invece – al ristorante, in un treno notturno, in un centro commerciale ecc. – predominano spesso le paure che possono (ma non devono necessariamente) essere connesse alla loro origine. Le interessate, inoltre, non apprezzano che le si «ammiri» per i risultati conseguiti – come se, apparentemente, non fosse possibile aspettarsi prestazioni simili da donne migranti – o quando si consiglia loro di modificare il proprio comportamento per evitare il più possibile spiacevoli inconvenienti nel contatto con gli svizzeri.

***Autorici***
*Maritza Le Breton ed Eva Büschi, licenziate in etnologia e operatrici sociali diplomate, sono docenti presso l'Alta scuola per operatori sociali della Scuola universitaria professionale della Svizzera nordoccidentale.*

***Intervistate***
*Theodora Leite Stampfli, codirettrice dell'atelier per donne migranti «wisdonna» della cfd. Andrea da Rocha Christen, giornalista, conduce da alcuni anni la trasmissione «Espaço Brasil» su Radio RaBe. Liliane Schärer-Nguiamba, licenziata in giurisprudenza.*

«Ich bin zu allen freundlich und ohne Vorurteile. Ich erwarte dasselbe auch von meinem Gegenüber.»

Ibolyka Lütolf, OSD Security GmbH
*Jazz Bar, Hotel Albana, Weggis LU*

Rechtsextreme:

# Schlagen und Treten zur Abschreckung

*Hans Stutz*

**Im Osten Deutschlands rühmen sich Rechtsextreme, «befreite Zonen» geschaffen zu haben, in denen sich Ausländer und Angehörige anderer Minderheiten nicht mehr sicher fühlen können. In der Schweiz treten Rechtsextremisten anders in Erscheinung: Einmal im Jahr nutzen sie die Bundesfeier auf dem Rütli zur öffentlichen Darstellung. Im Übrigen laufen ihre Kundgebungen meist unter Ausschluss der Öffentlichkeit ab und dienen nur der eigenen Selbstbestätigung.**

Im Vorfeld der Fussball-Weltmeisterschaft in Deutschland riet der ehemalige Regierungssprecher Uwe-Karsten Heye ausländischen Besuchern, bestimmte Orte im Osten Deutschlands zu meiden, weil sie sonst damit rechnen müssten, diese nicht mehr lebend verlassen zu können. Diese Befürchtungen haben sich glücklicherweise nicht erfüllt, doch es bleibt eine Tatsache, dass insbesondere Menschen anderer Hautfarbe in der ehemaligen «DDR» häufiger das Ziel rassistischer Attacken werden als in den anderen Teilen Deutschlands.

Sogar die «Neue Zürcher Zeitung» stellte fest: «Tatsache ist, dass die Gefahr, Opfer einer ausländerfeindlich motivierten Tätlichkeit zu werden, in Ostdeutschland wesentlich höher ist als in den westlichen Bundesländern.» Weiter meinte die Zürcher Tageszeitung, es liessen sich in Berlin «Viertel identifizieren», in denen sich die Gefahr potenziere, und auch in anderen Orten der früheren DDR gebe es Orte, «an denen sich vor allem gewaltbereite Jugendliche mit rechtsextremer Gesinnung bevorzugt aufhalten. Es versteht sich von selbst, dass etwa Farbige nach Einbruch der Dunkelheit einen Bogen um die einschlägig bekannten Bereiche machen.» Es herrsche «bei bestimmten Bevölkerungsgruppen ein ernst zu nehmendes und subjektiv hohes Bedrohungsgefühl» und Neonazis würden sich brüsten, es gebe «befreite Zonen».

## Was sind «befreite Zonen»?

Wer sind denn diese «bestimmten Bevölkerungsgruppen»? Und was sind «befreite Zonen»? Eine «befreite Zone» sei, so umschrieb es der deutsche Journalist und langjährige Rechtsextremismusbeobachter Burkhard Schröder, «kein fest umrissener und geographisch definierter Ort, sondern beschreibt ein bestimmtes Milieu, ein Netz von Verhaltensmustern, das Einstellungen und Ideen nur innerhalb bestimmter Grenzen als ‹normal› vorschreibt. Ziel ist es, die normale Alltagskultur und ihre moralischen Normen mit weltanschaulichen Versatzstücken zu infiltrieren.» So sind solche Zonen Ausdruck einer (gelegentlich subkulturellen) Dominanz in kleinen Gebieten von Städten oder Dörfern. In einer solchen sozialen Umgebung können sich nicht mehr frei bewegen: Menschen nichtweisser Hautfarbe – unabhängig, ob sie einen deutschen Pass haben oder nicht –, ferner Ausländer und Ausländerinnen, die auf den ersten Blick als solche erkennbar sind, weiter auch links oder sich alternativ verstehende Jugendliche und andere von Rechtsextremen als «fremd» und «feindlich» bezeichnete Menschen wie Schwule, Juden, Behinderte. Rechtsextremisten wollen erreichen, dass missliebige Menschen sich nicht mehr angstfrei im öffentlichen Raum zu bewegen getrauen. Dazu braucht es keine Programmatiker: Die Faust ist Botschaft und Symptom.

Wie ist die Situation in der Schweiz? Beispiele für die gewalttätige Bestreitung des öffentlichen Raums durch Rechtsextremisten lassen sich problemlos finden. Sei es der Angriff in Frauenfeld im April 2003, als sieben

Rechtsextremisten eines Samstagabends «Linke jagen» wollten und einen 15-jährigen Reggae-Liebhaber zu einem Behinderten schlugen. Sei es die Attacke eines 17-Jährigen auf einen 13-Jährigen schwarzer Hautfarbe in Rekingen AG, Anfang Mai 2006. Allerdings gilt auch: Die öffentlich bekannt gewordenen Angriffe sind nur die Spitze des Eisberges, wenn auch in der Schweiz die Wahrscheinlichkeit, Opfer einer rechtsextremistisch, allenfalls rassistisch motivierten Tat zu werden, gering bleibt. Allerdings soll jeder Angriff symbolisch alle Angehörigen einer missliebigen Gruppe treffen. Rechtsextremisten treten und schlagen zur Abschreckung.

## «Wehret den Anfängen!»

Ansätze zu «befreiten Zonen» lassen sich in der Schweiz nirgends erkennen. Zwar verfügt die Neonazi-Subkultur über häufig wechselnde Treffpunkte, zum Beispiel Pubs oder Beizen, gelegentlich auch über eigentliche Clubräume. Letztere verliert sie allerdings nach öffentlicher Bekanntmachung häufig gleich wieder. Dank der sozialen Integration vieler Rechtsextremisten in ihrer Umgebung gelingt es der Szene aber immer wieder, geeignete Lokalitäten für Konzerte und Veranstaltungen zu finden. Diese Veranstaltungen sind öffentlich für Szene-Angehörige und würden – zumindest seit dem Bundesgerichtsentscheid vom Sommer 2004 – unter den Anwendungsbereich der Rassismus-Strafnorm fallen.

Allerdings stellt sich noch eine andere Frage: Wie können sich Rechtsextremisten in der Schweiz öffentlich bewegen? Wie verständnisvoll beziehungsweise wie ablehnend werden öffentlich diskriminierende bzw. rassistische Handlungen aufgenommen? In ländlichen, allenfalls kleinstädtischen Gebieten gibt es immer wieder örtliche Honoratioren, die entsprechende Taten verheimlichen wollen, oder – wenn dies nicht gelingt – diese hinunterspielen. Ein Beispiel: In Roggwil BE stellen «Stellburschen» gemäss örtlichem Brauch jeweils einen Maibaum auf, an dem sie Schilder mit den Namen jener jungen Frauen des Dorfes befestigen, die im vergangenen Jahr volljährig geworden sind. 2005 schrieben die anonym agierenden Burschen ausschliesslich die Namen von Frauen hin, die bereits mit Schweizer Staatsbürgerschaft zur Welt gekommen waren. Darüber befestigten sie eine grosse Schweizer Fahne. Noch gleichentags hängten junge Schweizerinnen auch die Schilder auf mit den Namen der fünf Ausländerinnen oder eingebürgerten Schweizerinnen, die zuvor gefehlt hatten. Kurz darauf entfernen Stellburschen diese Tafeln wieder. Der Gemeindepräsident Erhard Grütter (FDP) erklärt gegenüber Medienschaffenden, er möchte nicht, dass die Tanne zum Thema werde. Doch diese Haltung wurde nicht von allen Bewohnerinnen und Bewohnern des Dorfes geteilt: Als bekannt wurde, dass Rechtsextremisten eine Beteiligung an den kommunalen Wahlen erwogen, bildete sich eine Bürgerinitiative nach dem Motto «Wehret den Anfängen».

## Rechte scheuen (noch) die Öffentlichkeit

Fast ungehindert den öffentlichen Raum für ihre politische Botschaft nutzen konnten die Rechtsextremisten in den vergangenen Jahren jeweils am 1. August das Rütli. Unter den Augen der Rütlikommission ist der Rütli-Aufmarsch zum einzigen grossen öffentlichen Treffen der Szene geworden. Exponentinnen und Exponenten der Rütlikommission, allen voran deren Präsidentin Judith Stamm (CVP), stellen die gegen sie gerichtete Kritik gern als Folge einer Medienaufregung dar. Sie stützen sich dabei auf eine Untersuchung des Zürcher Soziolo-

gen Kurt Imhof, der – gestützt auf eine computergestützte Fleissarbeit seiner Studentinnen und Studenten – Kurven der Medienerwähnungen zeichnet: Im Sommer 2000 (gestörter Auftritt von Bundesrat Kaspar Villiger) und 2005 (massiv gestörter Auftritt von Bundesrat Samuel Schmid) veröffentlichten die Schweizer Medien eindeutig mehr Artikel zum Thema Rechtsextremismus. Imhofs Kurven sagen jedoch bestenfalls etwas aus über die Funktionsweise der Medien. Diese funktionieren heute weitgehend nach dem Markusplatz-Syndrom: Klatscht jemand laut in die Hände, fliegen alle Tauben in der Nähe mit Getöse auf, um sich andernorts bald wieder ruhig auf dem Boden niederzulassen.

**Rechtsextremisten wollen erreichen, dass Menschen sich nicht mehr angstfrei zu bewegen getrauen.**

Weiter geht Imhof von der unzutreffenden Einschätzung aus, dass Rechtsextremisten die Medienaufmerksamkeit suchen würden. Fakt ist vielmehr: Rechtsextremisten fürchten – zumindest bis heute – die Öffentlichkeit aus zwei Gründen: Erstens, weil öffentlich bekannte Exponenten Repressionen (beispielsweise am Arbeitsplatz) befürchten müssen. Zweitens, weil der Thematisierung rechtsextremistischer Aktionen vielfach lokale oder regionale Gegenmobilisierungen folgen.

## Verständnis im nationalkonservativen Lager

Allerdings erhalten die Rechtsextremisten auch politische Unterstützung, vielfach durch Exponenten des nationalkonservativen Lagers. Unmittelbar nach dem Rütliaufmarsch 2005 zeigten mehrere SVP-Sektionen bzw. -Exponenten Verständnis für die lautstarken Angriffe auf den Festredner Bundesrat Samuel Schmid, der immer dann ausgepfiffen und ausgebuht wurde, wenn er für «Integration», «Ausländer», «Religionsvielfalt» und «Demokratie» eintrat. Und im Vorfeld der Bundesfeier 2006 verharmloste SVP-Nationalrat und Auns-Geschäftsführer Hans Fehr die Rechtsextremisten als «einige pubertäre Spinner und zahlreiche Mitläufer»; demgegenüber bezeichnete er den angekündigten Festredner Markus Rauh – wegen dessen Engagement gegen die beabsichtigten Verschärfungen im Asyl- und Ausländerrecht – als «Provokation».

Die Vereinnahmung patriotischer Feiern geschieht nicht nur auf dem Rütli. Seit mehreren Jahren laufen Rechtsextremisten als eigene Gruppe im Festzug der Sempacher Schlachtfeier – ungehindert, in wachsender Zahl und ohne mediale Beachtung. Abgesehen vom Rütliaufmarsch laufen rechtsextremistische Kundgebungen meist unter Ausschluss der Öffentlichkeit ab. Ein Beispiel: An einem Samstag im März 2005 erhielten die Eingeweihten kurz nach ein Uhr mittags ein Mail, wonach um 19 Uhr die Kundgebung in Schaffhausen stattfinden werde. Dies, nachdem den Eingeweihten seit Tagen bekannt gewesen war, dass am Samstag irgendwo in der Ostschweiz eine Kundgebung stattfinden werde. So marschierten denn an diesem Samstagabend rund 150 Rechtsextremisten durch die menschenleeren Gassen der Schaffhauser Altstadt.

*Hans Stutz ist Publizist und lebt in Luzern. Er beobachtet seit 1989 die Entwicklung des Rechtsextremismus in der Schweiz.*

**Résumé**

## Coups de poing et coups de pied pour faire peur

A l'est de l'Allemagne, les extrémistes de droite se vantent d'avoir créé des «zones libres» dans lesquelles les étrangers et les membres d'autres minorités ne peuvent plus se sentir en sécurité. Face à cela, la probabilité en Suisse d'être la victime d'actes extrémistes, le cas échéant poussés par des motivations racistes, n'est pas trop élevée. Par leurs attaques occasionnelles sur des personnes isolées, les extrémistes de droite cherchent à toucher tous les membres d'un groupe qu'ils estiment inacceptable: en quelque sorte, piétiner et frapper sont des moyens de dissuasion. Une fois par année, les néonazis utilisent la fête nationale sur le Grutli à des fins de représentation publique. Toutefois, leurs manifestations se déroulent la plupart du temps à huis clos et se font en premier lieu dans un esprit d'auto-affirmation. Dans les milieux ruraux et dans les petites villes, ils bénéficient parfois d'une certaine compréhension. Cependant, même dans ces régions, les manifestations contre l'extrémisme de droite attirent plus de monde que les parades néonazies.

*Hans Stutz est journaliste indépendant et vit à Lucerne. Il observe depuis 1989 le développement de l'extrémisme de droite en Suisse.*

**Riassunto**

## Le aggressioni degli estremisti di destra come mezzo intimidatorio

Nella Germania dell'Est i militanti di estrema destra si vantano di aver creato «zone libere» nelle quali gli stranieri e gli appartenenti ad altre minoranze non possono più sentirsi al sicuro. In Svizzera la situazione è diversa e la possibilità di essere vittima di attacchi da parte di estremisti di destra o, più in generale, di aggressioni razziste non è molto grande. Con le loro aggressioni occasionali a singole persone, gli estremisti di destra puntano di fatto a colpire tutti gli appartenenti a uno dei gruppi sociali che tanto detestano. Per certi versi, l'obiettivo delle loro apparizioni e dei loro tafferugli è di scoraggiare. Ogni anno i neonazisti sfruttano la festa nazionale sul praticello del Grütli per mostrarsi in pubblico. In generale, però, i loro incontri si tengono in luoghi piuttosto appartati, senza visibilità pubblica, e servono soprattutto a rafforzare il senso d'appartenenza. Nelle zone di campagna e nelle piccole città, gli estremisti di destra spesso riscuotono persino una certa comprensione. Ma anche in queste regioni, le manifestazioni di condanna dell'estremismo di destra hanno di solito maggior seguito rispetto ai cortei neonazisti.

*Hans Stutz è pubblicista e vive a Lucerna. Dal 1989 osserva l'evoluzione dell'estremismo di destra in Svizzera.*

Verwehrter Einlass in die Discos

# Junge Menschen nicht ausgrenzen und abschieben

*Ein Interview mit Bafti Zeqiri von Tarek Naguib (EKR)*

**Bafti Zeqiri stammt aus dem Kosovo. Der gelernte Kunstschmied und Bodenleger arbeitet ehrenamtlich für Menschenrechtsorganisationen und im Bereich der Integration. Zeqiri, der zurzeit auch den Vorbereitungskurs für die kantonale Maturitätsschule für Erwachsene besucht, wurde schon öfters Opfer oder Zeuge von Türstehern, die Menschen albanischer Herkunft den Zutritt zu einer Disco verwehrten. Seine Forderungen in diesem Zusammenhang: Wer sich in oder vor einem öffentlichen Lokal daneben benimmt, dem soll der Zutritt verweigert werden. Umgekehrt haben es unbescholtene Menschen nicht verdient, dass man ihnen kollektiv den Einlass verwehrt und sie im Fall einer Beschwerde nicht einmal ernst nimmt.**

*Herr Zeqiri, Ihnen wurde bereits mehrfach der Einlass in eine Disco verwehrt. Mit welcher Begründung?*

Seit dem Jahr 1994 wurde mir immer wieder der Eintritt in eine Disco verwehrt. Bei einem Lokal in Olten wurde mein Ausweis verlangt. Man erklärte mir, dass Personen aus den Balkanstaaten vorläufig nicht hereingelassen würden. Dies seien Anweisungen des Lokalbesitzers.

*Was ging Ihnen dabei durch den Kopf?*

Es war ein Schock für mich. Die ganze Woche arbeite ich und möchte mich am Wochenende vergnügen, und dann erlebe ich einen solchen Stress! Ich sagte mir, es könne doch nicht sein, dass eine ganze Gruppe von Menschen ausgeschlossen werde, nur weil einzelne Personen Probleme machten. Zudem ist es entwürdigend, wenn man in einer Warteschlange vor allen Leuten derart behandelt wird. Ich stelle mir auch immer wieder die Frage: Was geht in den Menschen vor, die dort anwesend sind. Sie warten in der Schlange und einer vor dem Eingang muss zurück, weil er Albaner ist. Was für eine Botschaft wird so vermittelt? Welche Stereotypen werden bestätigt?

*Sicherheitsdienste argumentieren damit, dass sie dafür sorgen müssten, dass der Club eine ausgewogene Durchmischung habe. Was sagen Sie dazu?*

Diese Frage ist schwierig zu beantworten. Solange das Alter ausschlaggebend ist, geht das in Ordnung, aber dann muss die Regel für alle gelten. Zutrittsbeschränkungen in Bezug auf das Geschlecht sind zwar fragwürdig, kommen als Argument aber ebenfalls in Frage. Auch hier aber gilt: Die Bedingungen sollen für alle gelten und nicht nur für gewisse nationale bzw. ethnische Gruppen oder für Menschen mit einer bestimmten Hautfarbe.

*Die Sicherheitsdienste argumentieren auch, es sei ihnen nicht möglich, in einer Menschengruppe auf Anhieb die «Guten» von den «Bösen» zu unterscheiden, deshalb entscheide man sich im Zweifelsfall manchmal gegen die ganze Gruppe...*

Gewalt ist nicht auf eine Nationalität, sondern auf die Persönlichkeit eines Einzelnen zurückzuführen, und ausserdem sozial bedingt: Frustration, Arbeitslosigkeit, Unsicherheit, Erziehung – all das spielt eine Rolle für das Verhalten einer Person. Es darf nicht sein, dass eine ganze Bevölkerungsgruppe büssen muss für das schlechte Verhalten einzelner Personen, bloss weil diese denselben Pass oder die gleiche Hautfarbe haben. Das ist diskriminierend und verstösst gegen die Menschenwürde. Hier müssten die Türsteher genügend sensibel sein und dürften es sich nicht zu leicht machen. Sie sollten sich zudem bewusst sein, dass niemand sich ein richtiges Urteil über einen Menschen bilden kann, wenn er nur auf dessen Mimik achtet: Je-

mand kann «böse» aussehen, ist aber ein lieber Typ, umgekehrt kann einer «lieb» aussehen, obwohl er ein schlimmer Kerl ist. Überhaupt: Wenn es in einem Lokal einmal Zoff geben sollte, kann der Sicherheitsdienst immer noch einschreiten, so wie er es ja auch bei Auseinandersetzungen unter Schweizern tut.

*Wie sollen denn die Türsteher Ihrer Meinung nach vorgehen?*

Türsteher sollen sich auf klare Indizien stützen. Wenn eine Gruppe an der Tür steht und einige Personen dieser Gruppe betrunken sind, verstehe ich, wenn die ganze Gruppe abgewiesen wird. Auch verstehe ich, dass eine Gruppe keinen Zutritt erhält, wenn einige bereits an der Tür auffällig oder provozierend werden. Das wäre ein begründeter Ausschluss einer Gruppe. Anders ist es aber, wenn eine friedliche Gruppe vor dem Eingang steht, einer davon albanischer Abstammung ist, und dieser dann – im Gegensatz zu seinen Schweizer Freunden – nicht eingelassen wird. In einem solchen Fall kann kein Geschäftsführer oder Türsteher als Argument «gut» oder «böse» bringen.

**Es kann nicht sein, eine ganze Gruppe von Menschen auszuschliessen.**

*Wie haben Sie sich selber gegen die Diskriminierung zur Wehr gesetzt?*

In einem Fall ging ich direkt zur Stadtpolizei. Sie haben mich dort aber abgewiesen mit der Begründung, sie hätten andere Probleme. In einem anderen Fall meldete ich mich zusammen mit einer Person, die mich unterstützte, bei der Polizei. Aber auch da war es schwierig. Zuerst versuchten mehrere Polizisten und ihre Vorgesetzten, uns abzuwimmeln. Erst als sie merkten, dass wir hartnäckig blieben, nahmen sie die Anzeige auf. Die Schwierigkeiten gingen aber weiter. Ich übergab der Polizei eine Liste von mehreren Zeugen, doch kein einziger wurde jemals zu dem Vorfall befragt.

*Was waren die grössten Hindernisse auf der Suche nach Ihrem Recht?*

Dem bisher Gesagten können Sie es schon entnehmen: Es gibt viele Hürden zu überwinden. Erst werden wir bei der Disco abgewiesen, dann werden wir von der Polizei nicht ernst genommen, die Beweismittel werden nicht zur Kenntnis genommen und womöglich trifft die Staatsanwaltschaft am Ende noch einen Fehlentscheid. Hinzu kommt, dass Beweise, wonach klar Rassismus vorliegt, oft fehlen. Da fragt man sich dann: Habe ich ein Recht auf Schutz, oder haben dies nur die Einheimischen? Wir haben doch eine Rassismusstrafnorm? Was nützt diese, wenn sie nicht angewandt wird?

*Haben Sie nicht versucht, mit den Türstehern zu sprechen?*

Doch, klar. Aber das nützt nichts. Die verstecken sich hinter ihrem Auftrag, und oft fehlt ihnen auch die Zeit, um eine längere Diskussion zu führen.

*Haben Sie versucht, mit dem Discobetreibern Kontakt aufzunehmen?*

Nein. Ein Discobesitzer liess einmal über den Partyveranstalter ausrichten, er sei nicht bereit, sich auf eine Diskussion einzulassen.

*Sie haben persönlich in einem Jugendtreff gearbeitet. Kamen Sie auch da mit derartigen Fällen in Kontakt?*

Ja. Einmal rief mich um 23 Uhr ein 19-jähriger Jugendlicher an. Er wurde mit einer

Gruppe von Freunden bei einer Party nicht zugelassen. Dies, obwohl er sich und seine Freunde zuvor via Internet für die Party angemeldet hatte. Da musste ich intervenieren. Dies erinnerte mich an meine eigene Geschichte. Der Rat suchende Jugendliche fragte mich, was er tun könne, denn man lasse ihn nur deshalb nicht in die Disco, weil er Albaner sei. So wie dem 19-Jährigen erging es an diesem Abend mehreren aus dem ehemaligen Jugoslawien und der Türkei stammenden Personen. Ausländer aus westeuropäischen Nationen kamen demgegenüber problemlos hinein.

*Was haben Sie unternommen?*

Zuerst fuhr ich zu dem betreffenden Lokal, um sicher zu gehen, dass mir der Jugendliche die Wahrheit gesagt hatte. Anschliessend versuchte ich, mit den Türstehern zu diskutieren, doch dabei kam es zu einer verbalen Auseinandersetzung zwischen den Türstehern, den Jugendlichen und mir. Ich wurde weggestossen mit den Worten: «Verpiss dich, du bist ja auch so einer!» Tags darauf haben die Jugendlichen wieder mit mir diskutiert. Ich schlug ihnen vor, selbst zu überlegen, was man machen könne. Schliesslich entschieden sie sich, einen offenen Brief an Politiker und Medien zu schicken. In der Folge trafen 400 Rückmeldungen von Medien, Menschenrechtsorganisationen, Politikerinnen und Politikern – sogar aus Deutschland ein. Es gab Berichte in Zeitungen und im Fernsehen, daneben gab es sehr positive, aber auch viele negative Reaktionen aus der Bevölkerung. Der Journalist einer Lokalzeitung meldete sich bei mir, doch er stellte mir nur ein paar aggressive Fragen und wollte der Sache gar nicht auf den Grund gehen.

**Die Gewährleistung der Sicherheit ist auch eine Frage der sozialen Kompetenz.**

*Wie reagierten die Jugendlichen auf den Vorfall?*

Sie waren frustriert. Es fehlte ihnen an Vertrauen in unsere Gesellschaft. Wenn man nie ernst genommen wird und ständig gegen Vorurteile kämpft, schalten die Jugendlichen irgendwann ab. Dieses Beispiel zeigt, wie wichtig es ist, dass man Jugendliche ernst nimmt, sie unterstützt und jeden als Individuum betrachtet. Man muss den Jugendlichen zeigen, dass sie nicht ausgegrenzt werden. Negative Erlebnisse müssen ernst genommen werden, indem diese z. B. in der Schule vom Lehrer oder der Lehrerin thematisiert werden. Sowohl Betreuungspersonen wie auch Behörden sollten sich im Klaren sein, dass junge Menschen kaputt gemacht werden, wenn man sie einfach ausgrenzt und abschiebt.

*Welche Massnahmen gegen diskriminierende Einlassverweigerungen wären aus Ihrer Sicht nötig?*

Es muss sichergestellt werden, dass Türsteher gut ausgebildet werden. Sie müssen in der Lage sein, gut mit Menschen zu kommunizieren. Sie müssen erkennen, dass die Gewährleistung der Sicherheit nicht nur eine Frage des harten Auftretens ist, sondern dass auch soziale Kompetenz dazugehört. Dafür braucht es eine gute Schulung und eine kompetente psychologische Betreuung der Türsteher. Das Personal der Sicherheitsdienste muss wissen, dass es nicht zulässig ist, Menschen grundlos den Eintritt zu verweigern, nur weil sie oder ihre Eltern ursprünglich aus einer bestimmten Gegend stammten oder eine andere Hautfarbe haben. Zudem müssten Türsteher in der Lage sein, mit Stress umzugehen und Konflikte im Dialog abzubauen. Wichtig ist anderseits,

dass man jene hart anpackt, die sich unanständig oder aggressiv verhalten. Denn diese sind es, die das negative Image einer ganzen Gruppe prägen.

**Résumé**

## Refus d'entrée dans les discothèques

Bafti Zeqiri, 28 ans, vient du Kosovo. Ce ferronnier et carreleur travaille bénévolement pour des organisations de défense des droits de l'Homme ainsi que dans le domaine de l'intégration; il suit actuellement le cours de préparation en vue d'effectuer la Maturité cantonale pour adultes. Zeqiri a déjà été à plusieurs reprises la victime ou le témoin d'agents de sécurité qui refusent l'entrée d'une discothèque à une personne d'origine albanaise. Son avis à ce propos: s'il est justifiable d'interdire l'entrée à quelqu'un ayant un comportement agressif dans ou devant un lieu public, les jeunes hommes intègres n'ont, par contre, pas mérité qu'on les écarte de manière collective et qu'on ne les prenne même pas au sérieux dans le cas d'une plainte.

*Bafti Zeqiri est un jeune ferronnier et carreleur originaire du Kosovo; vala2000@gmx.net*

**Riassunto**

## Testimonianza di un giovane kosovaro più volte respinto all'entrata della discoteca

Bafti Zeqiri (28) è originario del Kosovo. Fabbro artigiano e posatore di pavimenti diplomato, lavora a titolo onorifico per organizzazioni di difesa dei diritti umani e nel campo dell'integrazione. Attualmente segue un corso di preparazione per accedere alla scuola di maturità cantonale per adulti. Zeqiri è stato più volte respinto da buttafuori di discoteche o è stato testimone di episodi di questo genere contro persone di origine albanese. A suo avviso chi si comporta in modo incivile o aggressivo merita di essere allontanato da un locale pubblico. Non è però corretto penalizzare indistintamente tutte le persone di un determinato gruppo negando loro l'accesso a un locale, e neppure trattarle con sufficienza quando sporgono denuncia.

*Bafti Zeqiri, originario del Kosovo, è fabbro artigiano e posatore di pavimenti diplomato; vala2000@gmx.net.*

*BaBeRas*

# Zutrittsverweigerung bei öffentlichen Lokalen

*Johan Göttl*

***Wird jemand grundlos am Zutritt zu einem öffentlichen Lokal gehindert, kann es sich durchaus lohnen, den Rechtsweg zu beschreiten. Allerdings gilt dies nicht für alle Fälle. Ist die Beweislage schlecht, rechtfertigt sich der Aufwand nicht.***

*Herr K. wollte eine Disco besuchen. Der Einlass wurde ihm mit der Begründung verweigert, dass «im Moment keine Personen aus den Balkanstaaten» hereingelassen würden. Herr K. wollte das nicht auf sich sitzen lassen und reichte Anzeige wegen Rassendiskriminierung ein. Der zuständige Staatsanwalt stellte das Verfahren mit folgender Begründung ein: Bei der Bezeichnung «Angehörige von Balkanstaaten» handle es sich weder um die Umschreibung einer Ethnie noch einer Rasse. Folglich sei der Tatbestand der Rassendiskriminierung nicht erfüllt. Für den Entscheid hätte Herr K. 350 Franken Verfahrenskosten bezahlen müssen. Er erhob mit Unterstützung der Basellandschaftlichen Beratungsstelle gegen Rassismus (BaBeRas) dagegen Beschwerde. Die Beschwerdeinstanz hiess die Beschwerde gut.*

*Nicht immer wird die Herkunft der Gäste aber offen als Grund für die Einlassverweigerung benannt. Oft wird argumentiert, dass man mit der betroffenen Person schon Schwierigkeiten gehabt habe. Manchmal führen negative Erfahrungen mit einzelnen Personen oder Gruppen dazu, dass allen Personen derselben Herkunft die gleichen negativen Eigenschaften zugeschrieben und sie deshalb mit einem Zutrittsverbot belegt werden. Teilweise wird der Zutritt über eine Mitgliedkarte reguliert. Die Kriterien für die Vergabe solcher Karten sind kaum nachprüfbar. Damit ist auch ein Ausschluss nach ethnischen Kriterien möglich. Für betroffene Personen ist zudem oft nicht erkennbar, ob es sich bei einem Zutrittsverbot um eine Weisung des Lokalbesitzers oder um eine persönliche Entscheidung des Türstehers handelt.*

***Gute Beratung ist nötig***

*Es ist davon auszugehen, dass nur eine Minderheit der Personen, die sich durch ein Eintrittsverbot diskriminiert fühlen, den Rechtsweg beschreitet und Anzeige erstattet. Vielen ist diese Möglichkeit gar nicht bekannt. Andere scheuen Aufwand und Kosten oder trauen es sich nicht zu, ein Verfahren durchzustehen. Dazu beitragen mag auch, dass es oft sehr schwierig ist, den Beweis zu erbringen, dass eine Eintrittsverweigerung tatsächlich rassistisch motiviert war. Entsprechende Äusserungen werden im Rahmen eines Verfahrens meist abgestritten. Zeugen – sofern überhaupt vorhanden – scheuen sich davor auszusagen, sei es wegen des Aufwands, sei es aus Angst vor allfälligen Komplikationen.*

*Die Erfahrung aus dem Fall von Herr K. zeigt, dass es sich durchaus lohnen kann, den Rechtsweg zu beschreiten. Allerdings gilt dies nicht für alle Fälle. Ist die Beweislage schlecht, rechtfertigt sich der Aufwand auch angesichts der zu erwartenden Kosten im Falle einer Niederlage nicht. Personen, die eine Anzeige erwägen, sollten sich auf jeden Fall vorher durch eine Fachstelle beraten lassen.*

*Johan Göttl ist Mitarbeiter der Basellandschaftlichen Beratungsstelle gegen Rassismus (BaBeRas).*

***Résumé***

*Un homme d'Ex-Yougoslavie s'est vu refuser l'entrée dans une discothèque pour la raison suivante: «Pour le moment, on ne laisse passer aucune personne originaire des Balkans.» Sur ce, le lésé a déposé plainte pour discrimination raciale mais le procureur responsable a arrêté la procédure en avançant que, par la description «ressortissant des Balkans», il ne s'agissait de la circonscription ni d'une ethnie ni d'une race. En conséquence, l'état de fait de la discrimination raciale n'aurait, selon lui, pas été rempli. Toutefois, l'instance de recours a approuvé la doléance. Cela veut dire qu'il peut être utile d'appeler à la justice lorsque quelqu'un a été empêché d'entrer dans un lieu public sans motifs valables. Néanmoins, si l'état des preuves est mauvais, les coûts qu'engendreraient une défaite ne sont pas justifiables. Les personnes qui envisagent de déposer plainte devraient dans tous les cas demander conseil à des experts avant de le faire.*

*Johan Göttl est collaborateur du Bureau de consultation contre le racisme de Bâle-Campagne (BaBeRas).*

***Riassunto***

*A un uomo proveniente dall'ex Jugoslavia è stato negato l'accesso a una discoteca perché, questa la motivazione, «in questo momento non si lasciano entrare persone di origini balcaniche». Il diretto interessato ha sporto denuncia per discriminazione razziale. Il procuratore pubblico competente ha però disposto la sospensione della causa perché l'espressione «persone di origine balcanica» non definisce né un'etnia né una razza per cui non è adempiuta la fattispecie di discriminazione razziale. Il ricorso contro questa decisione è stato tuttavia accolto dall'autorità di seconda istanza. Chi è respinto senza ragioni all'entrata di un locale pubblico fa quindi bene ad adire le vie legali, ma non in tutti i casi: una procedura non si giustifica ad esempio se le prove a sostegno sono insufficienti e quindi vi è il forte rischio che l'accusa venga respinta e che si debbano pagare i costi procedurali. Le persone che intendono sporgere denuncia dovrebbero in ogni caso rivolgersi ad un servizio specializzato.*

*Johan Göttl è collaboratore del consultorio «Basellandschaftliche Beratungsstelle gegen Rassismus» (BaBeRas).*

Erfahrungsbericht

# Die Gratwanderung eines Türstehers

*Pesche Widmer*

**Für den Türsteher vor einem Lokal ist es unmöglich, in einer Menschengruppe auf den ersten Blick die «Guten» von den «Bösen» zu unterscheiden. Aus diesem Grund muss er besondere Kriterien anwenden, um seinem Auftrag gerecht zu werden.**

Sicherheit ist ein Grundbedürfnis jedes Menschen. An öffentlichen Veranstaltungen wird die Aufrechterhaltung dieses subjektiven Bedürfnisses immer häufiger an private Sicherheits-Organisationen übertragen. Je mehr Sicherheit gefordert wird, desto mehr Einschränkungen müssen dabei in Kauf genommen werden.

## Heikle Zutrittsregelungen

Der Kreislauf einer öffentlichen Veranstaltung funktioniert immer gleich. Mit dem Ziel, Geld zu verdienen, wird ein spezielles Angebot in einer speziellen Location für eine ausgewählte Zielgruppe angeboten. Dieser Kreislauf ist sehr empfindlich auf Störungen und es braucht oft sehr wenig, dass er nicht mehr zur Zufriedenheit des Gastgebers funktioniert. Nebst dem gastronomischen und dem kulturellen Angebot sind die Sicherheit und das Wohlbefinden der Gäste ein Faktor, welcher wesentlich dazu beiträgt, dass sich ein Event erfolgreich entwickelt. Gerade bei Veranstaltungsserien oder In-Lokalen sind diese Faktoren für den Veranstalter überlebenswichtig.

Aufgrund der Vorstellungen des Gastgebers werden also Kriterien und Massnahmen wie Altersbegrenzungen, Dresscode, Memberkarten usw. definiert, durch die Personen zugelassen oder abgewiesen werden. Diese Regeln lassen sich relativ einfach kontrollieren und durchsetzen. Weiterführende Massnahmen, die in der Umsetzung bereits heikler werden, haben ihren Ursprung hauptsächlich in bereits gemachten Erfahrungen. So müssen zum Beispiel alkoholisierte Personen oder grössere Gruppen einer identischen Gästekategorie (z.B. eine komplette Männerriege) abgewiesen werden. Stellen Sie sich vor, Sie gehen als Mann an eine Single-Party und es hat dort nur Männer!

## Die Herkunft bestimmt oft das Verhalten

Noch heikler werden Anweisungen, dass zum Beispiel keine Personen aus bestimmten Staaten eingelassen werden dürfen. Diese Wünsche des Veranstalters können nicht mehr 1:1 umgesetzt werden. Um dem Gesetz zu entsprechen, werden Massnahmen wie die Ausweispflicht definiert. Es werden vielerorts nur Schweizer oder Ausländer mit B- oder C-Ausweisen eingelassen. Hier kommt nun die Erfahrung der Türsteher zum Tragen. Die Kunst, einen multikulturellen Mix, das Gleichgewicht zwischen Nationalitäten, Rassen und Geschlechtern im Lokal zu optimieren, stellt den Türsteher immer wieder vor heikle Entscheide, welche ihm dann von den Betroffenen oft als rassistisch ausgelegt werden.

Ich bin überzeugt, dass diese Entscheide keine rassistischen Wurzeln haben, aber aufgrund der Erfahrungen ist es eben so, dass Herkunft, Ethnie und Religion auch einen grossen Einfluss auf die Verhaltensmuster dieser Menschen haben. So ist zum Beispiel der Umgang mit weiblichen Gästen je nach Herkunft des «Verehrers» sehr gewöhnungsbedürftig. Die Damen fühlen sich unter Umständen nicht mehr wohl, bleiben der Location fern und somit ist diese sehr rasch nicht mehr «in». Auch die Reaktionen auf Ereignisse und verbale Auseinandersetzungen sind sehr unterschiedlich: Der eine läuft davon und weicht einem Streit aus, der andere fühlt sich in seiner Ehre verletzt und

wird handgreiflich. Dies sind Faktoren, die zur Unsicherheit und zum Unwohlsein der übrigen Gäste beitragen können – also genau das, was der Veranstalter durch den Einsatz des Sicherheitspersonals vermeiden will.

## Wegen schwarzer Schafe in den gleichen Topf geworfen

Weitere Faktoren sind im Umfeld von Veranstaltungen zu suchen: Wo sich viele Leute treffen, ist auch ein Markt für illegale Geschäfte vorhanden. Dealer, Taschendiebe und andere lichtscheue Gestalten tummeln sich gerne in und um solche Orte. Dass viele dieser «Geschäfte» über Ausländer laufen, ist jedem Szenenkenner klar. Es geht dabei um sehr viel Geld, was wiederum ein Grund ist, dass die Aggressivität und Brutalität dieser Leute massiv über dem für den Normalbürger erträglichen Mass liegt. Auch hier werden Massstäbe durch einzelne schwarze Schafe gesetzt, wofür dann ganze Menschengruppen in den gleichen Topf geworfen werden.

Wir erleben leider immer häufiger, dass sich zurechtgewiesene Personen ausländischer Herkunft sofort auf das Rassismusgesetz berufen. Ein einzelner Gesetzesartikel, mit dem gewisse Leute offenbar vertraut sind, noch bevor sie sich mit den Gepflogenheiten und Gesellschaftsregeln des Gastgeberlandes vertraut gemacht haben!

## Unterscheiden zwischen «Guten» und «Bösen»

Es ist für einen Türsteher unmöglich, auf Anhieb die «Guten» von den «Bösen» einer Menschengruppe zu unterscheiden, deshalb ist es nahe liegend, dass er sich im Zweifelsfall gegen eine ganze Gruppe entscheidet. Als Beispiel, dass dies auch für Schweizer gelten kann, sei die Drogenszene genannt. Hier versteht jeder, dass man sich in einem Trendlokal keine Fixerszene wünscht und diese Leute aufgrund ihres Erscheinungsbildes abgewiesen werden. Auch Rechtsextreme, Sportfans in Fanbekleidung usw. werden aufgrund ihres Äusseren vielerorts abgewiesen, nur können sich diese nicht auf das Rassismusgesetz berufen. Am Schluss wird die Arbeit des Sicherheitspersonals über den Erfolg im Lokal und nicht aufgrund der harten, oft unbefriedigenden Arbeit vor dem Lokal beurteilt.

Damit die von unseren Kunden angebotenen Leistungen für die Allgemeinheit offen bleiben und keine Person aufgrund ihrer Rasse oder Religion abgewiesen wird, bedarf es einer seriösen Ausbildung der eingesetzten Leute und einer genauen Definition des Auftrags in Form eines Pflichtenhefts. Die Broncos Security GmbH ist aufgrund der multikulturellen Mitarbeiterkonstellation mit vielen Rassen, Religionen und Nationalitäten vertraut. In der obligatorischen Grundausbildung wird der Art. 261$^{bis}$ StGB im Modul Rechtskunde mit allen Mitarbeitenden eingehend behandelt und auch geprüft. Damit sind unsere Mitarbeitenden in der Lage, Veranstalter und Wirte kompetent zu beraten und danach ihre Arbeit im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen zu verrichten. Mit unserer Arbeit schaffen wir Rahmenbedingungen, die es ermöglichen, eine Veranstaltung unter Berücksichtigung aller Eventualitäten und der gesetzlichen Bestimmungen sicher zu machen. Es ist jedoch zwingend, dass sich alle Beteiligten an diese Rahmenbedingungen halten und die vorgegebenen Regeln akzeptieren.

*Pesche Widmer ist Geschäftsleiter und Inhaber der Broncos Security GmbH. Nach einer technischen Laufbahn als El. Ing. HTL hat er sich nach der Ausbildung zum eidg. diplomierten Fachmann für Sicherheit und Bewachung das Hobby zum Beruf gemacht. Mit seiner Firma hat er u.a. die Sicherheitsverantwortung für den SC Bern, den BSC YB, den FC Thun sowie das Gurtenfestival.*

**Résumé**

## La vie difficile de videur

Le gérant d'un bar ou d'une discothèque ou l'organisateur d'un événement veut gagner de l'argent en faisait une offre spécifique à une clientèle ciblée dans un lieu déterminé. Outre l'offre gastronomique ou culturelle, la sécurité des hôtes est un facteur qui est la condition sine qua non pour que l'entreprise puisse se développer avec succès. Afin de garantir la sécurité et le bien-être des clients, des mesures seront définies, basées sur des critères comme l'âge, l'habillement, etc. La situation devient beaucoup plus délicate lorsque l'organisateur souhaite qu'on ne laisse pas entrer des personnes de certains pays parce que, par exemple, des «machos» des régions concernées font fuir la clientèle féminine. De telles mesures poussent un agent de sécurité à devoir prendre des décisions difficiles qui sont souvent interprétées par les personnes touchées comme racistes. Au fond, il ne s'agit pas du tout de «racisme» mais seulement de faire en sorte que les habitués se sentent bien. Il est impossible pour un agent de sécurité de séparer les «bons» des «méchants» et c'est pourquoi il doit parfois, dans le doute, décider d'écarter tout un groupe.

*Pesche Widmer est directeur et propriétaire de la Broncos Security Sàrl. Après une carrière technique en tant que Ing. él. ETS, il a fait de son hobby son métier après avoir obtenu le brevet fédéral d'Agent professionnel de sécurité et de surveillance. Son entreprise est responsable, entre autres, la sécurité pour le SC Berne, le BSC YB, le FC Thun ainsi que pour le Gurten Festival.*

**Riassunto**

## La difficoltà per un buttafuori di riconoscere i «cattivi»

Per guadagnare denaro, il gerente di un locale o l'organizzatore di un evento propone a un pubblico selezionato un'offerta particolare. Oltre alla ristorazione e ai contenuti culturali, un fattore altrettanto determinante per il successo dell'operazione è costituito dalla sicurezza degli ospiti. Per garantire sicurezza e comodità si stabiliscono quindi alcune misure da rispettare, quali i limiti di età, un determinato codice vestimentario ecc. La situazione si fa ardua quando l'organizzatore desidera vietare l'ingresso a persone originarie di determinati Paesi, ad esempio perché con i loro atteggiamenti machisti importunano il pubblico femminile. Provvedimenti del genere mettono i buttafuori nella difficile condizione di adottare decisioni che sono spesso percepite come discriminazioni razziali. In realtà non si tratta di razzismo, bensì di garantire agli habitué condizioni di agio. Per un buttafuori è impossibile distinguere in un determinato gruppo sociale tra «buoni» e «cattivi»; per questa ragione, in caso di dubbi, spesso è costretto a discriminare un intero gruppo di persone.

*Pesche Widmer è direttore e titolare della ditta Broncos Security S.a.g.l. Dopo una formazione tecnica quale ingegnere STS ha conseguito il diploma federale di specialista per la sicurezza e la sorveglianza trasformando quello che era un hobby in una professione. Con la sua ditta è tra l'altro responsabile della sicurezza della squadra di hockey di Berna, delle squadre di calcio di Berna e Thun e del festival del Gurten.*

Informations- und Beratungsstelle «gggfon»

# Handlungsansätze zur Verminderung von Gewalt und Diskriminierung

*Giorgio Andreoli und Annette Lüthi*

**Im Gegensatz zum Privatraum, bei dem meistens ein direktes Interesse besteht, dazu Sorge zu tragen, fühlt sich für den öffentlichen Raum fast niemand verantwortlich. Der öffentliche Raum kann ohne Verpflichtung «konsumiert» werden. Die Informations- und Beratungsstelle «gggfon» möchte dieser Einstellung entgegenwirken, indem sie jede und jeden Einzelnen auffordert, nicht weg-, sondern hin zu schauen.**

Die Nutzung des öffentlichen Raums[1] hat stark zugenommen. Die unterschiedlichen Bedürfnisse der Nutzer und Nutzerinnen führen manchmal zu Konflikten. Zunehmend wird der öffentliche Raum auch privatisiert oder mit kommerziellen Angeboten belegt, so z.B. in Bahnhofhallen, in denen der öffentliche Raum zur Verkaufs- und Promotionsfläche wird. Der Raum steht dann zur Hauptsache nur noch denjenigen zur Verfügung, die vom Anbieter eine Erlaubnis haben oder über die nötigen finanziellen Mittel verfügen. Damit werden Ausgrenzungen, Diskriminierungen und somit Konfliktpotentiale geschaffen.

Gewalt und Rassismus im öffentlichen Raum sind – manchmal offensichtlich, manchmal aber auch subtil – präsent, sei es im Bahnhof, auf der Strasse, im Sportstadion, im Park oder an anderen Orten, wo der Lebensraum geteilt wird. Der abschätzige Blick im Bus gegen einen ausländischen Fahrgast, das Mobbing gegen eine Arbeiterin, die einen Mann mit dunkler Hautfarbe geheiratet hat, die Verteilung von CDs mit rassistischen Inhalten auf Schulhöfen, die Affengeräusche von Fussballfans gegen einen afrikanischen Spieler und die mit rassistischen Sprüchen versprayten Plakate der Schweizerischen Flüchtlingshilfe sind nur einige von vielen Beispielen von Verletzungen der Menschenwürde im öffentlichen Raum. Geht es uns etwas an, was im öffentlichen Raum passiert? Können wir die Verantwortung delegieren? Welche Handlungsmöglichkeiten haben wir?

## Gemeinwesen beziehen Stellung

Wenn sich im öffentlichen Raum Vorfälle abspielen, die die Menschenwürde verletzen, ist es von zentraler Bedeutung, wie ein Gemeinwesen darauf reagiert. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass Gemeinden, die nach Vorfällen im öffentlichen Raum klargestellt haben, dass sie Gewalt und Diskriminierung ablehnen, die Problematik entschärfen konnten. Das Durchführen von Informationsveranstaltungen, Stellungnahmen im Gemeindeblatt oder Bürgerinitiativen wie die «Aktion Courage» in Burgdorf sind Beispiele, wie sich ein Gemeinwesen für ein Zusammenleben ohne Gewalt, Rassismus und Diskriminierung einsetzen kann. Als Zukunftsvision wäre ein Gemeinwesen anzustreben, in dem die Institutionen, Behörden, Einwohnerinnen und Einwohner im Sinne eines Gesellschaftsvertrags eine gemeinsame Haltung entwickeln und sich für deren Umsetzung engagieren.

## Zivilcourage zeigen

Um der Gewalt und Diskriminierung im öffentlichen Raum entgegenzutreten, ist die Zivilcourage jeder und jedes Einzelnen unerlässlich. Um bei Vorfällen im öffentlichen Raum adäquat reagieren zu können, braucht es das Bewusstsein, welche Haltung dem Einschreiten zu Grunde liegt. Es braucht eine Auseinandersetzung darüber, weshalb und wie Zivilcourage gezeigt werden kann. Die Auseinandersetzung mit Zivilcourage ist ein Prozess und beinhaltet solidarisches Handeln. Nicht zuletzt sollen mit phantasievollen Lösungen Antworten auf Gewalt und Diskriminierung gefunden werden.

Das gggfon bietet Kurse an für Jugendliche und Erwachsene zum Thema Zivilcourage. Dabei setzen sich die Teilnehmenden mit ihren Grundwerten auseinander und üben anhand von gesehenen oder erlebten Situationen das Zeigen von Zivilcourage. Die Erfahrungen aus den Workshops zeigen, dass eine Auseinandersetzung mit dem Thema und das praktische Üben von Situationen Mut machen, im öffentlichen Raum vermehrt mit Zivilcourage für die Erhaltung der Menschenwürde einzustehen.

Einige Rückmeldungen von Workshopteilnehmenden:

- «Ich habe gesehen, dass man bei vielen Situationen mit wenig schon viel erreichen kann.»
- «Eine wichtige Erkenntnis für mich war, dass das Bewusstsein, warum ich reagiere, mir hilft, überhaupt zu reagieren.»
- «Ich habe profitiert im Sinne einer Stärkung meiner Haltung: Es ist wichtig zu intervenieren, wenn was nicht stimmt.»
- «Ich habe neue Möglichkeiten im Umgang mit Konflikten kennen gelernt. Hinschauen ist wichtig.»
- «Ich nehme mit, dass oft die Möglichkeit besteht, etwas zu unternehmen, und dass man bei vielen Situationen mit wenig schon viel erreichen kann.»
- «Ich habe Tipps erhalten, wie man auch in Situationen, in welchen man niemanden kennt, die Anonymität durchbrechen kann.»

## Sensibilisierungskampagne «Berner Erklärung»

Die Probleme im öffentlichen Raum sind gemeindeübergreifend. Vor diesem Hintergrund hat der Verein Region Bern (VRB) die Sensibilisierungskampagne «Berner Erklärung»[2] lanciert. Der Text der «Berner Erklärung» wurde von Vertretungen aus Politik und Verwaltung der Region Bern verabschiedet. Die zentrale Botschaft lautet: «Wir teilen – auf der Strasse und am Arbeitsplatz, in öffentlichen Gebäuden, im Sportstadion – den gleichen Lebensraum. Wir nehmen aufeinander Rücksicht und verpflichten uns zu gegenseitigen Respekt.»

## Ziele der Kampagne lauten:

- Das Gemeinwesen begegnet den Problemen Gewalt und Diskriminierung offen und entwickelt gemeinsam mit der Bevölkerung Lösungsansätze.
- Die «Berner Erklärung» wird in der breiten Öffentlichkeit als Übermittlerin von persönlichen und kollektiven Werten wahrgenommen.
- Die Kampagne ermutigt die Bevölkerung, mit einer offenen und menschenwürdigen Haltung den öffentlichen Raum mitzuprägen und Zivilcourage zu zeigen.

Zahlreiche Gemeinden nahmen die «Berner Erklärung» zum Anlass, um Aktionen und Veranstaltungen durchzuführen. So wurden zum Beispiel Tischsets mit der «Berner Erklärung» in Restaurants verteilt, Schüler/-innen komponierten einen Rap mit dem Text der «Berner Erklärung», oder die «Installation Bankstelle» war vor Ort und forderte zur Auseinandersetzung mit dem Thema Ein- und Ausgrenzung auf. Auf der Homepage des gggfon sind alle der Projektleitung gemeldeten Veranstaltungen aufgeführt. Das

grosse Interesse an der Kampagne über die Grenzen der Region Bern hinaus zeigte, dass ein Bedürfnis vorhanden ist, sich mit den Problemen im öffentlichen Raum auseinanderzusetzen und gemeinsame Werte zu entwickeln.

*Giorgio Andreoli (Projektleiter) und Annette Lüthi (Mitarbeiterin) engagieren sich in der Informations- und Beratungsstelle «Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus» (gggfon). Beide haben einen Abschluss in Sozialarbeit FH.*

[1] Die Autorinnen verstehen unter öffentlichem Raum alles, was nicht explizit als Privatraum definiert ist.
[2] Mehr zur Kampagne «Berner Erklärung» unter www.gggfon.ch

## Projekt gggfon

*Die Informations- und Beratungsstelle «Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus» (gggfon) wird vom Verein Region Bern, vom Regionalverband Burgdorf und von 42 Gemeinden unterstützt.*
*Das gggfon bietet individuelle Beratung für Betroffene und Interessierte, unterstützt Gemeinden bei der Entwicklung von Lösungsansätzen und führt Workshops u. a. zum Thema «Zivilcourage» durch.*
*Informationen sind erhältlich unter Telefon 031 333 33 40 oder E-Mail melde@gggfon.ch; www.gggfon.ch.*

**Résumé**

## Service d'information et de conseil gggfon

Le poste d'information et de consultation de «Unis contre la violence et le racisme» (gggfon) de la région de Berne et de Burgdorf veut poser les jalons d'une réflexion là où la xénophobie n'a pas encore conduit à des problèmes publics. Le gggfon veut pousser au courage civique et apporter une contribution pour le développement d'un contact humain. Dans ce but, le gggfon offre des consultations pour les personne concernées ou intéressées; il soutien également les experts, les enseignants, les autorités et les institutions qui sont confrontés à cette thématique. Dans le cadre du projet du gggfon, la «Berner Erklärung», soutenue également par des représentants politiques et de l'administration, a été élaborée. Le message qu'elle souhaite faire passer est le suivant: «Nous partageons – que ce soit dans la rue, au travail, dans les bâtiments publics ou dans les stades de sport – le même espace vital. Nous prenons garde à avoir des égards les uns pour les autres et de nous respecter mutuellement.»

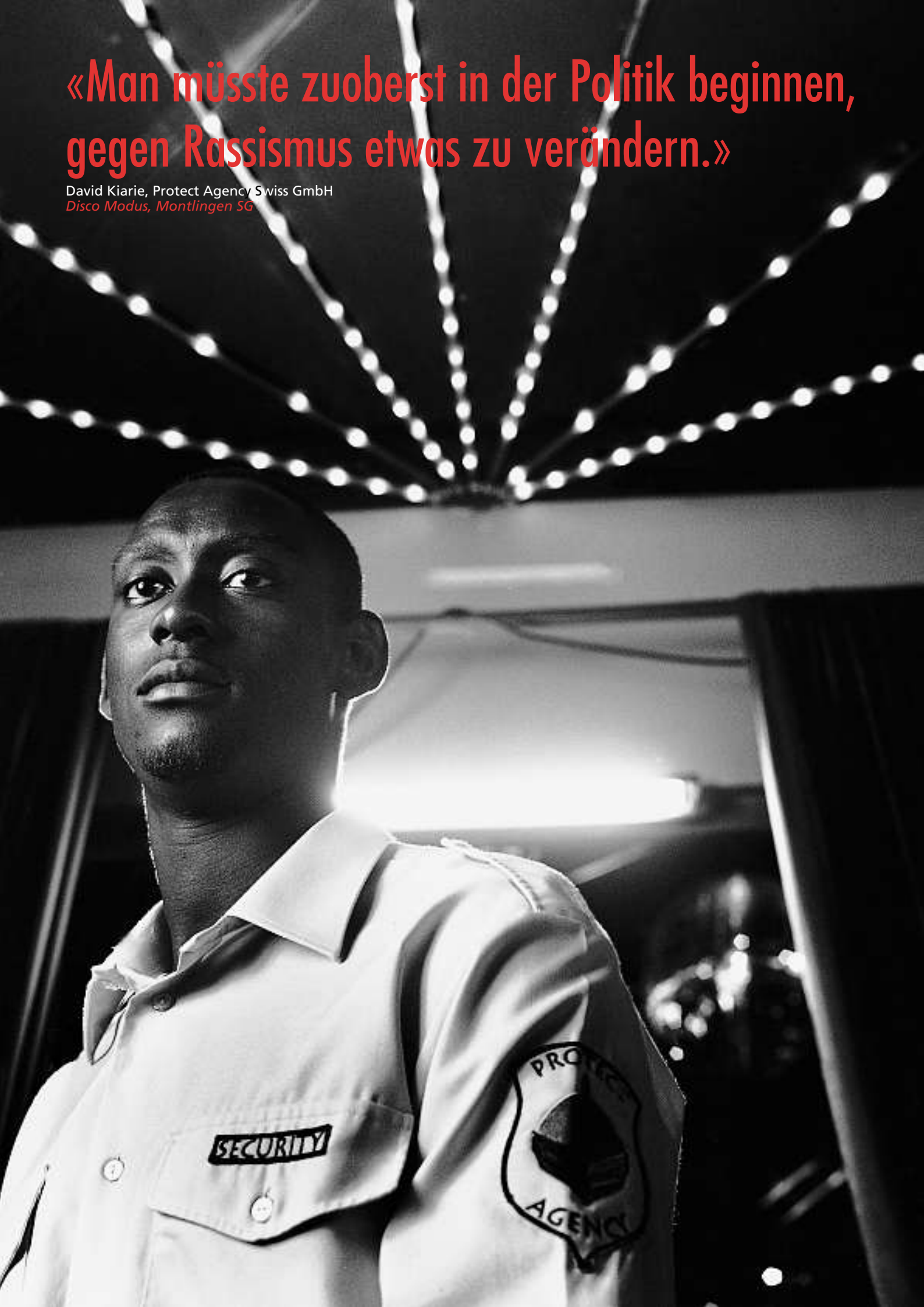
*Giorgio Andreoli (directeur de projet) et Annette Lüthi (collaboratrice) font un travail d'information et de consultation au sein de «Unis contre la violence et le racisme» (gggfon). Ils sont tous deux en possession un diplôme HES de Travail social.*

**Riassunto**

## Strategie del consultorio gggfon contro la violenza e la discriminazione

Il servizio di informazione e consulenza della regione di Berna e Burgdorf sui problemi della violenza e del razzismo («Assieme contro la violenza e il razzismo», www.gggfon.ch) intende lanciare dei segnali e tematizzare il razzismo e la violenza anche laddove la xenofobia non ha ancora provocato problemi di ordine pubblico. Questo servizio intende promuovere il coraggio civile e una cultura che, nelle relazioni umane, ridia centralità alla persona. In concreto il servizio fornisce consulenza alle vittime e alle persone interessate e offre sostegno a specialisti, docenti, autorità e istituzioni confrontate con la tematica. Sotto la spinta della direzione del progetto «Assieme contro la violenza e il razzismo» è stata tra l'altro ideata la «Dichiarazione di Berna», alla quale hanno aderito anche politici e funzionari, il cui messaggio principale è: «Sulle strade, sul posto di lavoro, negli edifici pubblici, negli stadi sportivi condividiamo lo stesso spazio. Abbiamo riguardo l'uno per l'altro e ci impegniamo al massimo per il rispetto reciproco.»

*Giorgio Andreoli (responsabile del progetto) e Annette Lüthi (collaboratrice) operano nel servizio informazioni e consulenza «Assieme contro la violenza e il razzismo» (www.gggfon.ch); entrambi hanno conseguito la licenza di operatore sociale SUP.*




# «Man müsste zuoberst in der Politik beginnen, gegen Rassismus etwas zu verändern.»

David Kiarie, Protect Agency Swiss GmbH
*Disco Modus, Montlingen SG*

Rundgang «stattgewalt»

# Ideen gegen Gewalt im öffentlichen Raum

*Andi Geu und Leena Schmitter*



**Immer wieder ist von Fällen fremdenfeindlicher Diskriminierung, rassistischen Beleidigungen oder Angriffen, Gewalt und Vandalismus im öffentlichen Raum zu hören und zu lesen. Wie soll man reagieren, wenn man einen solchen Vorfall beobachtet?**

Intervenieren oder verschwinden? Wie müsste jemand reagieren, der im öffentlichen Raum Zeuge einer verbalen oder tätlichen Attacke wird? Dazwischentreten und sich damit selber zur potentiellen Zielscheibe machen? Also besser wegschauen und dadurch jede Zivilcourage vermissen lassen, wie es heute immer wieder beklagt wird? Oder doch die Polizei informieren? Und was kann jemand tun, der selber angegriffen, angemacht oder diskriminiert wird?

## Strategien ausprobieren

Mehr als 500 Personen beantworteten in Bern im Rahmen des Rundgangs «stattgewalt» solche Fragen und probierten, diese auf spielerische Art und Weise umzusetzen. Entstanden ist dieser spezielle Stadtrundgang als ein Projekt der Stadt Bern im Rahmen der «Berner Erklärung», einer Initiative gegen Rassismus, Gewalt und Vandalismus im öffentlichen Raum, die vom Verein Region Bern ins Leben gerufen wurde.

Oft wird beklagt, dass die Menschen gegenüber Gewalt und Rassismus im öffentlichen Raum gleichgültig geworden seien. Nach Ansicht des «stattgewalt»-Projektteams steckt hinter dieser verbreiteten Passivität ein Gefühl der Ohnmacht und Resignation: Schnell steigt der Gedanke auf, dass jemand anderer sicher besser wisse, wie man in einer solchen Situation wirksam eingreifen könne. «Betroffen» sind wir schon, aber wir vertrauen unseren Strategien zum Eingreifen nicht. Wenn man Zivilcourage fördern will, glaubt das Projektteam, muss man deshalb nicht nur beim Bewusstsein der Leute ansetzen, sondern auch bei den Fertigkeiten: Es sollen eigene Ideen und Strategien ausprobiert werden, um auf diese Weise Sicherheit in realen Situationen zu erlangen.

## Interaktive Theaterszenen

Dieser Gedanke wurde im Rundgang umgesetzt. Gemeinsam wurden vom Projektteam drei Szenen konzipiert: Erstens eine Provokation, die zur Schlägerei eskaliert, zweitens eine Situation von struktureller Gewalt und Langeweile, die zu Vandalismus und Pöbeleien im Park führt, und drittens eine wüste Anmache im öffentlichen Verkehr. Diese drei Szenen wurden im Rahmen des Rundgangs von erfahrenen Schauspielerinnen und Schauspielern dargestellt.

Der Ablauf war einfach: Zunächst schauten die Teilnehmenden jeder Szene zu und überlegten sich, wann und wie man in einer solchen Situation am besten eingreifen könnte. In einem zweiten Durchgang hatten sie die Möglichkeit, «stopp!» zu rufen, ihre Ideen vorzustellen und spielerisch umzusetzen. Die Schauspielenden reagierten auf die Interventionen und die Szene nahm einen anderen Verlauf. Die Rundgänge wurden von Fachpersonen des «National Coalition Building Institute» (NCBI) geleitet und moderiert. So war es möglich, im Rahmen des Rundgangs zu experimentieren, auszuprobieren und zu merken, was deeskalierend wirkt, was Sicherheit oder Unsicherheit vermittelt – und manchmal auch, was nicht funktioniert.

## Keine Rezepte – aber Erfahrungen

Es gibt kein Rezept dafür, was in solchen Situationen funktioniert und was nicht. Aber es gibt Strategien, die sich besser bzw. weniger gut bewähren. Diese wurden zusammen-

gestellt und können unter http://www.ncbi.ch/sektionbern_stattgewalt.html abgerufen werden.

Die Teilnehmenden der Rundgänge waren durchwegs begeistert. Die Mischung aus Spiel und Ernst, aus Leichtigkeit und Ernsthaftigkeit, kam sehr gut an und machte das an sich schwere Thema lebendig. In verschiedenen – auch nationalen – Medien wurde über die Rundgänge berichtet. Wahrscheinlich wird es im nächsten Jahr auch in anderen Regionen zu «stattgewalt»-Rundgängen kommen.

*Andi Geu und Leena Schmitter moderierten die Berner «stattgewalt»-Rundgänge. Beide leiten ausserdem Kurse im Rahmen des NCBI Bern, das von Andi Geu auch geleitet wird. Das «National Coalition Building Institute» (NCBI) setzt sich ein für den Abbau von Vorurteilen, Rassismus und Diskriminierung jeglicher Art sowie für Gewaltprävention und konstruktive Konfliktlösung.*

**Résumé**

## Idées pour lutter contre la violence dans l'espace public

Comment doit réagir une personne témoin de discrimination, d'une injure ou d'une agression physique? Intervenir ou prendre la poudre d'escampette? Selon le point de vue du groupe de projet «stattgewalt», l'indifférence dont on se plaint souvent est avant tout liée au fait que les passants sont désemparés devant l'événement et pensent que «les autres» savent mieux qu'eux ce qu'il faut faire dans pareille situation. Il est donc important que les personnes puissent essayer diverses idées et stratégies afin d'acquérir plus d'assurance en cas de situation réelle. Le groupe de projet a conçu trois scènes types dans lesquelles on en vient à des actes de violence dans la sphère publique. Celles-ci on ensuite été interprétées par des acteurs et actrices. Les participants ont réfléchi à quel serait le meilleur moment et la manière la plus appropriée d'intervenir dans une telle situation. On en a retiré qu'il n'y a pas de recette précise qui fonctionne ou non dans ces situations, mais il y a cependant des stratégies qui peuvent se révéler plus ou moins bonnes.

*Andi Geu et Leena Schmitter ont organisé les «stattgewalt-Rundgänge» à Berne. Par ailleurs, tous deux dirigent des cours au sein du NCBI Berne qui est géré par Andi Geu. Le «National Coalition Building Institute» (NCBI) s'engage pour la suppression des préjugés, du racisme et de la discrimination sous toutes ses formes ainsi que pour la prévention de la violence et pour des solutions constructives aux conflits.*

**Riassunto**

## Passeggiate di sensibilizzazione sul tema della violenza nello spazio pubblico

Come deve reagire chi è testimone di discriminazioni, insulti o di un'aggressione con vie di fatto? Bisogna intervenire o darsela a gambe? Secondo i responsabili del progetto «stattgewalt», spesso la condannata indifferenza è dovuta soprattutto al fatto che di fronte a episodi di questo genere gli astanti restano disorientati e ritengono che «altri» sappiano meglio come si debba reagire in questi frangenti. È dunque importante che le persone possano sperimentare idee e strategie per sentirsi sicure in situazioni del genere. I responsabili del progetto hanno ideato tre scene tipiche di aggressioni in luogo pubblico, interpretate da alcuni attori. I partecipanti al progetto hanno avuto modo di riflettere su quando e come è opportuno intervenire in simili circostanze. Questa esperienza ha mostrato che non esiste una ricetta sicura per gestire situazioni del genere, ma che vi sono alcune strategie che danno buoni risultati e altre che funzionano meno bene.

*Andi Geu e Leena Schmitter hanno animato a Berna le passeggiate di sensibilizzazione sul tema della violenza urbana («stattgewalt-Rundgänge»). Entrambi impartiscono anche corsi presso il «National Coalition Building Institute» (NCBI) di Berna diretto da Andi Geu. Il NCBI è attivo nella lotta ai pregiudizi, al razzismo e a tutti i generi di discriminazione, nonché nella prevenzione della violenza e nella gestione costruttiva dei conflitti.*

Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus (GRA)

# Massenkommunikation zur Förderung der Zivilcourage

*Ronnie Bernheim*

**Kann man, soll man oder muss man die Menschen in der Schweiz sensibilisieren und zu gegenseitiger Achtung sowie Zivilcourage aufrufen? Wer soll dies tun, und wer kann motiviert werden, mehr Mut aufzubringen, damit Schwächere in unserer Gesellschaft sich nicht bedroht und ausgegrenzt fühlen müssen? Darf man in diesem Zusammenhang überhaupt von Zivilcourage sprechen, da das sich Einsetzen für Schwächere oder gar Bedrohte vorläufig noch keinen Mut braucht, weil kaum negative Konsequenzen zu befürchten sind? Lediglich «nicht wegzusehen» und ein Mindestmass an persönlichem Einsatz zu zeigen – ist dies bereits eine Mutprobe oder nur die Überwindung von Bequemlichkeit?**

Mit dieser Art Fragen beschäftigte sich die Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus (GRA), allen voran deren Gründer Sigi Feigel, der hemdsärmlig aktive Macher und Aufrüttler. Ich schlug ihm vor, mit Hilfe professioneller Werbekampagnen, über mehrere Jahre verteilt, eine nationale Sensibilisierung zu machen, losgelöst von aktuellen, politischen Abstimmungen und Wahlen. Dabei sollten die grundlegenden, humanistischen und kulturellen Werte der Schweiz und ihrer zunehmend pluralistischen Zusammensetzung berücksichtigt werden. Die dadurch hervorgerufenen, natürlichen und geschürten Ängste vor «Fremdem» und der Umgang mit Vorurteilen wollten wir thematisieren.

## «Vom Stammtisch auf den Tisch der Nation»

Es stellte sich die kritische Frage, welche Botschaft via Massenkommunikation wie TV- und Kinospots, Strassenplakaten und Inseraten wirksam verbreitet werden kann und welche Arbeit mit anderen Mitteln gemacht werden muss. Wir fokussierten uns mit den Worten von Sigi Feigel darauf, das Thema Ausgrenzung vom «Stammtisch auf den Tisch der Nation» zu bringen. Unser Bestreben war, den Einzelnen zu motivieren, «etwas gegen Diskriminierung» zu tun, zumindest das Thema wahrzunehmen. Es war klar, dass eine noch so gute Mehrjahreskampagne vieler begleitender Massnahmen – insbesondere im Bereich Schulung und Dialoghilfen – bedurfte und weiterhin bedarf.

Die Geschäftsleitung der Werbeagentur Wirz hatte sich spontan bereit erklärt, die Machbarkeit und Umsetzungsvarianten einer Sensibilisierungskampagne zu diskutieren und ohne finanzielle Entschädigung der Werbeagentur an die Hand zu nehmen. Die Überzeugung, dass eine Kampagne nötig und möglich ist, bewog Wirz und viele weitere Firmen, ein mehrjähriges, meist kostenloses Engagement einzugehen.

## Die Kraft negativer Vorurteile

Dies ermöglichte es, die Themen und den Ablauf der Kampagne zu erarbeiten, in der Hoffnung, dass der eidgenössische «Fonds Projekte gegen Rassismus und für Menschenrechte» einen wesentlichen Beitrag an die Kampagnen beizusteuern bereit wäre. Dass der menschenverachtende Ton im öffentlichen politischen Umgang (Messerstecher-Inserate usw.) auch immer stärker in die individuelle Diskussionsebene einfloss, und politisch offenbar erfolgreich und kaum abstossend wirkte, mussten wir als Tatsache akzeptieren. Wir entschlossen uns, weder schulmeisterliche Gebrauchsanweisungen zum «Gutmensch sein», noch Gegenkampagnen zur aktuellen, diffamierenden, politischen Propaganda zu entwerfen. Wir gingen dabei von der Annahme aus, dass die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung humanistische Grundwerte in sich trägt, aber aus

unterschiedlichen Gründen im entscheidenden Moment sehr selten konkret zum Schutz der Betroffenen handelt. Die Kraft von negativen Vorurteilen und Angst schätzten wir als hoch ein.

Wir wollten als ersten Schritt die vom Thema Ausgrenzung und Rassismus nicht betroffene Mehrheit in der Bevölkerung mit dem Thema Gewalt sensibilisieren, da physische Aggression auch für sie eine Bedrohung und somit eine Betroffenheit darstellt. Und ohne emotionale Betroffenheit kann eine Kampagne nicht wirken.

## «…alle anderen sind echt»

Die Filmszene am Paradeplatz in Zürich zur Mittagszeit mit versteckten Kameras und zwei Schauspielern – ein Opfer und ein Aggressor – wurde sechs Mal gedreht, immer mit neuen, nicht eingeweihten Passanten. Drei Mal haben Mitbürger, auf unterschiedlichste Art, dem Opfer Hilfe geleistet, drei Mal wäre der Hilflose vermutlich an inneren Verblutungen durch Fusstritte gestorben. Der Spot endet mit «Der Angreifer und das Opfer sind Schauspieler, alle anderen sind echt.» Die Botschaft ist angekommen, noch Jahre nach der Ausstrahlung erinnern sich Menschen an diese Filmszene. Nebst dem Spot gibt es als Nebenprodukt der Kampagne eine etwas längere Version als Gesprächsanreger für Schulen und Firmen.

Die darauf folgende Kampagne gegen Rassismus und Antisemitismus war schwieriger zu gestalten, da diese Form der Ausgrenzung auch in der Schweiz ein Problem, aber – im Gegensatz zur Gewalt – nur für die jeweils betroffene Minderheit spürbar und schmerzhaft ist.

Wir wählten weit verbreitete Vorurteile gegenüber Minderheiten als emotionale Auslöser. Vorurteile sind hartnäckig, oft subtil und nachhaltig wirkend. Sie werden in der Diskussion aber auch oft negiert. Durch provokative Fragen wurde mit der Kampagne eine Irritation bewirkt, die durch kleiner gedruckte, banale Antworten den Betrachter veranlasste, sich mit der Frage der Wirkung von Vorurteilen bei sich selbst zu beschäftigen. Dieser Teil der nationalen Dachkampagne war der wirkungsvollste, auch der umstrittenste. Wir gehen davon aus, dass die Diskussion in den Medien und im privaten Kreis – nicht zuletzt über den Stil der Kampagne – wesentlich zur allgemeinen und individuellen Auseinandersetzung mit dem Thema Rassismus in der Schweiz beitrug. «Was macht eine Thailänderin, wenn es Nacht wird? Wie verdienen Juden ihr Geld? Woher haben Albaner ihr Autoradio? Was macht ein Schwarzer mit seiner Frau über Mittag?» Diese Fragen können in Bild und Kino-Spot ebenso heruntergeladen werden wie die anderen Kampagnenteile, unter www.gra.ch.

**Je aggressiver und umstrittener eine Kampagne geführt wird, desto grösser ist die Aufmerksamkeit.**

## Reine Wissensvermittlung genügt nicht

Diskriminierung wurde im Rahmen dieses Schwerpunktthemas der Fachstelle gegen Rassismus in der dritten GRA-Kampagne wieder mittels Plakaten und Kino-Spots thematisiert: Diskriminierung von Frauen, Homosexuellen, Muslimen, Juden, Schwarzen und Asylbewerbern; die Themen der vorange-

gangenen Kampagne wurden nochmals, diesmal aber in subtilerer Weise, aufgegriffen. Wir konnten davon ausgehen, dass die schockierende Gewaltanwendung und das Wegsehen der Nichtbetroffenen sowie die vermeintlich aggressive Ausgrenzung von Minderheiten in den beiden ersten Kampagnen das Terrain genügend vorbereitet hatten, um nun mit subtiler Ausgrenzung auf das Schicksal von Menschen aufmerksam zu machen, die wegen ihres Geschlechts, ihrer sexuellen Neigung, dem Immigrationsstatus, der Hautfarbe oder der Religion gesellschaftlich ausgegrenzt werden.

Sowohl die provokativen ersten zwei, wie auch die vermeintlich «bravere» Darstellung der Ausgrenzung im dritten Kampagnenteil eignet sich gemäss unserer Erfahrung besser als sachliche und logische Argumentationen. Die reine Wissensvermittlung und ein genereller Aufruf zu mehr Anstand und Respekt gegenüber Mitmenschen taugen für nationale Kampagnen kaum. Sie bereiten aber die Plattform, um den Diskurs auf individueller Ebene bereitwilliger führen zu können.

## Kosten einer Kampagne und begleitende Massnahmen

Als Richtwert kann davon ausgegangen werden, dass eine intensive, nationale Kampagne 1,5 bis 1,8 Millionen Franken kostet, also 4 bis 5 Millionen über die sechs Jahre verteilt. Dank der breiten Unterstützung aus der Medienbranche konnten die effektiv zu bezahlenden Leistungen auf insgesamt weniger als eine Million Franken reduziert werden. Die entscheidende Preisreduktion konnte erzielt werden, da die unterstützenden Firmen an die Notwendigkeit und Wirksamkeit dieser Kampagnenserie sowie deren positive Wirkung für den sozialen und wirtschaftlich nutzvollen Frieden in der Schweiz glauben. Die Fachstelle gegen Rassismus hatte bei der ersten Kampagne unser Beitragsgesuch abgelehnt, da Gewaltverhinderung im eigentlichen Sinne nicht im Aufgabenbereich dieser Stelle liege, hingegen wurden die beiden folgenden Kampagnen finanziell entscheidend unterstützt.

Im Verlauf der sechs Jahre dauernden Kampagne hat die GRA – unterstützt durch die Schwesterorganisationen Gesellschaft Minderheiten in der Schweiz (GMS) und Stiftung Erziehung zur Toleranz (SET) – mittels Schultheaterwettbewerb, Lehrerkongressen, Tagung zum Thema «Muslime in der Schweiz», usw. die allgemeine Sensibilisierung der Kampagnen genutzt und ergänzt. Auch viele andere Organisationen auf dem Gebiet der Verhinderung von Ausgrenzung und Gewalt haben bestätigt, dass ihre Arbeit durch die Dachkampagne unterstützend gewirkt hat.

## Heikle Gratwanderung

Je aggressiver und umstrittener eine Kampagne geführt wird, desto grösser sind die Aufmerksamkeit und die Chance, dass die Thematik redaktionell und in privaten Diskussionen aufgenommen wird. Diese Erkenntnis ist nicht neu, aber gerade bei der Förderung demokratischer und menschenrechtlicher Anliegen eine heikle Gratwanderung. Wir glauben, dass weitere diskussionsanregende Kampagnen notwendig sind. Der Stil muss dem jeweiligen Zeitgeist derart angepasst sein, dass eine Betroffenheit ausgelöst wird. Dann braucht es allerdings Arbeit «vor Ort», also im kleineren Rahmen, da die individuellen Probleme von Diskriminierung nicht «en masse» gelöst werden können. Wir werden – auch in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen – gesamtschweizerisch in Schulen und Firmen, bei Jugendgruppen, auf politischer und medialer Ebene weiter darauf hin arbeiten müssen, damit menschen-

würdiges Verhalten im Rahmen unserer Rechts- und Gesellschaftsordnung immer wieder ganz konkret praktiziert wird.

Die Aufforderung der Kampagne «Egal was, aber tue etwas gegen Ausgrenzung!» soll für die Mehrheiten und Minderheiten zur Selbstverständlichkeit werden, damit die Schweiz die Vielfalt der Menschen als positive Kraft zum Nutzen aller stärker entwickeln kann. Das persönliche Handeln braucht oft viel weniger als echte Zivilcourage, aber mehr als gleichgültiges Wegsehen.

*Ronnie Bernheim, Dr. rer. pol., ist Präsident der Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus (GRA); ronnie.bernheim@gra.ch.*

**Résumé**

## Fondation contre le racisme et l'antisémitisme (GRA)

Faut-il appeler les êtres humains à l'attention réciproque et au courage civique ? C'est de ce genre de questions dont s'occupe la Fondation contre le racisme et l'antisémitisme (GRA). Pour lancer une campagne de plusieurs années, les initiateurs sont partis de l'hypothèse que la plus grande partie de la population porte en elle des valeurs humanistes mais que, pour diverses raisons, elle intervient rarement au moment crucial pour la défense des intéressés. Dans la première partie de la campagne, il s'agissait de confronter la population avec le thème de la violence. La seconde partie visait les préjugés tenaces à l'encontre des minorités ethniques et religieuses. Quant à la troisième partie, il s'agissait de la discrimination subie par différents groupes comme, à titre d'exemple, les femmes, les homosexuels, les Musulmans, les Juifs, etc. On a pu constater que, pour une campagne nationale, la pure médiation du savoir ne suffit pas. Une campagne menée de manière agressive et controversée attire plus facilement l'attention et, de ce fait, les chances que la thématique soit discutée. Cette stratégie de provocation peut, cependant, mener à des dérapages inattendus.

*Ronnie Bernheim, Dr. en économie, est président de la Fondation contre le racisme et l'antisémitisme (GRA); ronnie.bernheim@gra.ch*

**Riassunto**

## Una campagna per promuovere il coraggio civile lanciata dalla fondazione GRA

Esortare le persone al rispetto reciproco e al coraggio civile: obiettivi di questo genere sono quelli perseguiti dalla Fondazione contro il razzismo e l'antisemitismo (GRA). La campagna di sensibilizzazione pluriennale lanciata dalla GRA verteva sul presupposto che la stragrande maggioranza della popolazione condivide i valori umanitari fondamentali, ma che per ragioni varie, nei momenti decisivi, raramente interviene a difesa delle vittime di discriminazioni. Nella prima fase della campagna è stata tematizzata la violenza, nella seconda i pregiudizi inveterati verso le minoranze etniche e religiose e nella terza la discriminazione di donne, omosessuali, musulmani, ebrei ecc. L'iniziativa ha mostrato che per ottenere risultati non basta informare. Più una campagna è aggressiva e controversa, più grande sono il suo impatto e la probabilità che faccia riflettere e discutere. La scelta dei toni forti risulta tuttavia problematica soprattutto quando si vogliono promuovere principi democratici e i diritti umani.

*Ronnie Bernheim, dott. rer. pol., è presidente della Fondazione contro il razzismo e l'antisemitismo (GRA); ronnie.bernheim@gra.ch.*

«Parfois, les gens qui viennent, sont impatients et agressifs. Je reste calme et les écoute. C'est peut-être la meilleure manière d'éviter des drames comme celui de Zoug.»

Christiane Maye, Service fédéral de sécurité
*Département fédéral de l'Intérieur (DFI) / Berne*

# Iniziative di lotta al razzismo nello spazio pubblico in Ticino

*Ermete Gauro*



**Il Canton Ticino si impegna sempre più attivamente a sviluppare delle attività di sensibilizzazione contro il razzismo sia direttamente sia in collaborazione con le Organizzazioni non governative. L'articolo che segue ne cita alcuni esempi.**

La Comunità Africana del Ticino (CAT), un'associazione che vuole unire tutte le persone che provengono da quel continente, senza distinzione di lingua, cultura, nazione, e che regolarmente promuove incontri, dibattiti, interventi sui media e intrattiene contatti con le istituzioni, è da anni molto attiva nell'ambito del dialogo e della lotta al razzismo.

La sua attività, iniziata nel 1992, si è sviluppata soprattutto a partire dal 2000, con l'organizzazione della prima serata informativa sul problema dei richiedenti l'asilo in Ticino.

A partire da quell'esperienza ogni anno vengono promossi incontri e dibattiti, che costituiscono ormai un appuntamento tradizionale importante e molto seguito.

Nel 2003, come risposta alla situazione che si era venuta a creare, soprattutto a Lugano, in seguito alla presenza di alcuni spacciatori di colore, la CAT ha organizzato a Lugano una tavola rotonda sull'incomprensione tra la popolazione di colore e autorità cantonali e comunali. Essa è venuta a cadere proprio in un momento difficile, dopo che durante l'estate si era assistito a una diffusa informazione che metteva in cattiva luce tutta la comunità africana del Ticino.

L'ultimo incontro, nell'ottobre 2005, ha avuto come tema la disoccupazione dei cittadini degli Stati Terzi, in particolare di origine africana. Ospiti dell'incontro sono stati i responsabili delle associazioni padronali, dei sindacati e delle istituzioni. L'obiettivo dell'incontro è stato quello di confrontare le varie istituzioni con l'evidente situazione discriminatoria che esiste anche in Ticino e sentire le reazioni da parte degli operatori.

Quest'anno gli argomenti dell'incontro saranno: «Come coinvolgere e dialogare con il popolo ticinese sulla multiculturalità e sulla discriminazione positiva? Come coinvolgere il popolo ticinese nel processo di integrazione? Come si deve integrare lo straniero nel nuovo paese? Multiculturalità in aula: esperienze e prospettive. Il Ticino, la via verso una ghettizzazione?» Al dibattito parteciperanno autorità politiche cantonali e comunali, operatori ed esponenti delle comunità dell'Africa, dell'Asia e dell'America Latina.

La Comunità africana non è tuttavia la sola ad avere svolto attività in questo ambito; lo dimostrano i progetti che in questi anni hanno ottenuto i sussidi da parte del Servizio federale per la lotta al razzismo e dalla Commissione federale degli stranieri.

Essi hanno toccato sia la scuola sia altri ambiti, sempre coinvolgendo allievi, docenti e genitori in attività che hanno permesso di approfondire le conoscenze, di discutere, di avvicinarsi alle culture diverse. Questo scambio è stato facilitato dal fatto che la popolazione scolastica è eterogenea: la presenza di compagni stranieri, o di diversa origine, ha permesso di affrontare i temi in modo concreto.

Rilevante è stata pure la campagna promossa dalla Commissione federale contro il razzismo, che è stata accolta molto favorevolmente in Ticino. Nel Luganese e nel Locarnese i manifesti contro il razzismo sono stati esposti sui mezzi di trasporto pubblici.

La stampa, sia quella quotidiana sia quella settimanale, ha seguito con interesse questa campagna, riservandole ampio risalto.

Un altro fatto importante per il nostro Cantone è costituito dalla decisione del Consiglio di Stato del 2005, in risposta a un'iniziativa parlamentare, di istituire la «Giornata cantonale della memoria», dedicata a tutte le vittime di discriminazioni e razzismo dovuto alle loro credenze, alla loro religione, alla loro razza. Il giorno è stato fissato al 21 marzo, in concomitanza con la giornata mondiale di lotta contro il razzismo.

Per preparare la prima commemorazione, è stato approvato un progetto che ha avuto inizio già nell'autunno del 2005. Lo scopo di questo progetto è stato quello di non limitare la riflessione a quella giornata, ma di creare attorno ad essa momenti di approfondimento, soprattutto nelle scuole.

Le commemorazioni di una giornata corrono infatti il rischio di quietare le coscienze per un tempo limitato, per poi continuare come prima.

Per questo motivo è necessaria una riflessione costante e continua: l'informazione e la sensibilizzazione devono venir svolte in ogni occasione!

Il progetto ha voluto quindi coinvolgere in un primo momento gli allievi e i docenti, attraverso un percorso di riflessione, di informazione e di studio. I ragazzi hanno poi cercato di tradurre in immagini e in testi le informazioni e i sentimenti acquisiti; il risultato è stato ottimo, sia dal punto di vista grafico, sia dei contenuti dei testi.

Il coinvolgimento dei giovani è fondamentale, visto che essi non sono solo parte del problema bensì anche parte della soluzione, ed è giusto cercare di attingere alle loro risorse per prevenire o per trovare possibili soluzioni.

Il materiale (disegni e testi) preparato in precedenza dagli allievi delle scuole medie è in seguito stato consegnato al Centro Scolastico per le Industrie Artistiche (CSIA) di Lugano, i cui studenti del corso di grafica hanno realizzato dei pannelli da poter utilizzare per l'allestimento della mostra contro il razzismo, che è stata inaugurata il 21 marzo.

Per l'inaugurazione è stata scelta la giornata del 21 marzo, in concomitanza con la commemorazione della Giornata cantonale della memoria. Ad essa sono stati invitati i membri del Gran Consiglio e il Presidente del Gran Consiglio ha tenuto il discorso ufficiale. Il responsabile del progetto, Mbacke Gadji, ha in seguito presentato la mostra ai presenti illustrandone gli scopi e i contenuti. La mostra è rimasta esposta nel Palazzo del Governo per una settimana.

Molte scuole si sono annunciate per poter accogliere la mostra, e il programma è già praticamente completo fino alla primavera del 2007.

Non sono tuttavia solo le scuole ad essere coinvolte, ma l'esposizione si terrà anche in altri luoghi pubblici, come biblioteche e, in particolare, l'Archivio Storico Cantonale, luogo di incontro molto frequentato nel quale sovente vengono presentate esposizioni interessanti. In questo modo si cerca di coinvolgere non solo allievi, docenti e genitori, ma anche aprire la mostra a tutta la popolazione.

Tutti questi progetti dimostrano come anche in Ticino ci sia da una parte la presa di

coscienza delle problematiche relative alla comprensione reciproca, alla discriminazione e al razzismo, dall'altra la volontà di creare un dialogo, di promuovere attività che permettano di prevenire e superare queste problematiche.

*Ermete Gauro è Delegato cantonale all'integrazione degli stranieri e alla lotta contro il razzismo del Canton Ticino.*


**Zusammenfassung**

## Massnahmen des Tessins zur Bekämpfung von Rassismus im öffentlichen Raum

Im Tessin hat man die Bedeutung von Projekten der Verständigung verschiedener Bevölkerungsteile erkannt. Veranstaltungen zur Förderung des Dialogs und Austauschs wie jene, welche die Afrikanische Gemeinschaft des Tessins (CAT) mit Erfolg organisiert, sind für die Akzeptanz der kulturellen Vielfalt sehr wichtig. Andere Gemeinschaften haben ähnliche interessante Projekte realisiert. Auch wurde die Plakatkampagne der Eidg. Kommission gegen Rassismus (EKR) im Tessin gut aufgenommen. 2005 beschloss der Regierungsrat die Einführung eines «kantonalen Tages der Erinnerung», datiert jeweils auf den 21. März, den internationalen Tag des Kampfes gegen Rassismus. Um die Reflexion nicht nur auf diesen einen Tag zu beschränken, wurden Folgeprojekte in den Schulen lanciert: «Die Jungen sind ja nicht nur Teil des Problems, sondern auch der Lösung – so ist es richtig, für die Präventionsarbeit aus ihren Ressourcen zu schöpfen», meint Ermete Gauro.

*Ermete Gauro ist Delegierter des Kanton Tessin für Integration und für Kampf gegen Rassismus.*



**Résumé**

## Initiative pour lutter contre le racisme dans l'espace public au Tessin

Au Tessin, on peut observer une prise de conscience quant à l'importance des projets axés sur la compréhension réciproque. Les rencontres pour dialoguer et échanger, comme en organise avec succès la Communauté Africaine du Tessin, sont essentielles pour favoriser le respect de la diversité culturelle. D'autres communautés ont également fait d'intéressants projets et la campagne d' affichage menée par la Commission fédérale contre le racisme, quant à elle, a été accueillie favorablement au Tessin. En 2005, le Conseil d'Etat a décidé d'instituer la «Journée cantonale de la mémoire» dont la date a été fixée au 21 mars, en concomitance avec la journée mondiale de lutte contre le racisme. Pour ne pas que la réflexion se limite à cette journée, un projet a ensuite été mené dans les écoles : «Vu que les jeunes font non seulement partie du problème mais également de la solution, il est juste de chercher à puiser leurs ressources pour faire de la prévention ou pour trouver des solutions», explique Ermete Gauro.

*Ermete Gauro est Délégué cantonal à l'intégration et pour la lutte contre le racisme du Canton du Tessin.*

Taskforce interkulturelle Konflikte (TikK)

# Umgang mit Diskriminierungsfällen im öffentlichen Raum

*Hanspeter Fent*

**Der Verein TikK (Taskforce interkulturelle Konflikte) hat sich zum Ziel gesetzt, einen Beitrag zur Lösung von Konflikten sowie zur Aufarbeitung und Prävention von Gewaltereignissen zwischen einheimischer und ausländischer Bevölkerung sowie zwischen ethnischen Gruppen zu leisten. Im Zentrum der Arbeit stehen Probleme und Konflikte, deren Ursachen sich auf interkulturelles Unverständnis, Fremdenfeindlichkeit, Rassismus und Benachteiligung der ausländischen wie auch der einheimischen Bevölkerung zurückführen lassen.**

Die langjährige Praxis des TikK in der Bearbeitung von Diskriminierungsfällen im öffentlichen Raum zeigt Folgendes: Die Betroffenen erwarten, dass ihre erfahrene Diskriminierung öffentlich sichtbar gemacht und gesühnt wird. Demgegenüber stehen die Diskriminierenden, welche in der Regel davon überzeugt sind, ihr Tun sei rechtens und gesellschaftlich konform. Die intervenierende Instanz ihrerseits kann sich meist nicht auf einen formal legitimierten Auftrag berufen. Sie muss sich ins Geschehen einmischen und auch in Aushandlungsprozessen für die Betroffenen glaubwürdig bleiben. In einem öffentlichen Kontext stehen die Beteiligten in losen und unverbindlichen Beziehungen zueinander, die Zuständigkeiten für den Ort und das Geschehen sind nicht eindeutig definiert und Diskriminierungen zeigen sich oft subtil. Zudem fehlen meist Zeugen, die in der Sache eine klare Position einnehmen. Das nachfolgende Fallbeispiel soll einen Einblick in diese Thematik geben.

## Der Ort des Geschehens

Eine Gruppe Somalier trifft sich täglich in einem kleinen Café im Bahnhof einer grösseren Stadt. Dort sitzen sie oft stundenlang, konsumieren ab und zu ein Getränk und führen lautstark Gespräche miteinander. Das Café ist für die Gruppe zum Treffpunkt geworden. Der Wirt ist mit dieser Entwicklung unzufrieden, weil sein Umsatz in letzter Zeit zurückgegangen ist und andere Gäste dem Lokal fern bleiben. In Bezug auf dieses Problem entwickelt er eine Art Vertreibungsstrategie. Er vereinbart mit der ohnehin vor Ort patrouillierenden Polizei auf informellem Weg, dass sich diese öfters und demonstrativ vor dem Café zeigen soll. Den Moment, in dem sich die Polizisten vor dem Café aufstellen, nutzt der Wirt, um die Gruppe aufzufordern, das Lokal zu verlassen. Er tut dies mit den Worten: «Wenn ihr nicht geht, holen wir die Polizei!» Die Strategie zeigt ihre Wirkung. Die Gäste befolgen die Aufforderung und verlassen das Lokal. Nach einer gewissen Zeit kommt der eine oder andere wieder zurück. Sie konsumieren etwas und bleiben, bis sie wieder zum Verlassen des Lokals aufgefordert werden. So funktioniert das Ganze eine Zeit lang ohne grosse Reibereien.

## Das Ereignis

Am Tag X scheitert die Strategie des Wirtes abrupt. Ein Mitglied der Gruppe weigert sich plötzlich, der Aufforderung des Wirtes Folge zu leisten und das Lokal zu verlassen. Es wehrt sich und erwidert: «Ich habe das Recht, in diesem Lokal meinen Kaffee fertig zu trinken.» Es folgt ein lautstarker verbaler Schlagabtausch zwischen ihm und dem Wirt. Nach kurzer Zeit macht der Wirt seine Drohung wahr und ruft die Polizei. Diese nimmt den «Gast» mit auf den Posten; sie eröffnet ihm, dass er das Lokal ab sofort nicht mehr betreten dürfe und erteilt ihm Hausverbot. Aus Sicht des Betroffenen ist das Verhalten des Wirtes wie auch dasjenige der Polizei nicht rechtens. So beschliesst er, das Lokal umgehend wieder aufzusuchen. Daraufhin kommt es zur selben Szene, nur dass die Poli-

zei diesmal ein Strafverfahren wegen Hausfriedensbruchs einleitet.

## Die Intervention

Der Betroffene wendet sich an das TikK. Für ihn ist klar, dass das Verhalten des Wirtes und der Polizei im Umgang mit ihm und seinen Freunden als Diskriminierung aus rassistischen Gründen zu taxieren ist. Er will sein Recht einfordern und gegen den Wirt und die Polizei rechtlich vorgehen.

In einem ersten Schritt analysiert das TikK zusammen mit dem Betroffenen den Sachverhalt in allen Details. Dazu gehören auch der gemeinsame Gang vor Ort und der Einblick in die Akten des Strafverfahrens. Diese sorgfältige Abklärungsarbeit ist aus zweierlei Gründen wichtig: Zum einen erfährt der Betroffene dadurch, dass sein Anliegen von einer Instanz tatsächlich ernst genommen wird. Zum andern sind detaillierte Kenntnisse über den Ort des Geschehens, den Ablauf des Ereignisses und über die Positionierung der involvierten Akteure die Basis zur Entwicklung einer Intervention und deren Umsetzung.

**Die Betroffenen erwarten, dass ihre erfahrene Diskriminierung öffentlich sichtbar gemacht und gesühnt wird.**

In einem zweiten Schritt muss zusammen mit dem Betroffenen über die Interventionsstrategie beraten werden. Grundlage dafür ist das gemeinsame Erwägen von Chancen und Risiken verschiedener Vorgehensweisen. Im vorliegenden Fall wird der Rechtsweg als aussichtslos betrachtet. Dieser könnte nämlich dazu führen, dass der Betroffene als Schuldiger daraus hervorgeht, weil ihm die Gegenseite vorwirft, er habe den Wirt verbal attackiert und bedroht. Um einiges aussichtsreicher dürfte eine Strategie der Einmischung sein: Obwohl sich das TikK auf keinen gesetzlichen Auftrag berufen kann, fordert es die Gegenpartei auf, sich dem Konflikt zu stellen, mit dem Ziel, eine einvernehmliche Lösung zu finden. Dies gelingt meistens nicht auf Anhieb und erfordert deshalb einiges Verhandlungsgeschick. Mit dem Einverständnis des Betroffenen entscheidet sich das TikK im vorliegenden Fall für diese Vorgehensweise. Es soll damit erreicht werden, dass der Wirt seine Strafanzeige wegen Hausfriedensbruchs zurückzieht und von der «Vertreibungsstrategie» mit Unterstützung der Polizei Abstand nimmt. Wenn möglich sollen sich die Beteiligten im Rahmen einer Aussprache am «runden Tisch» über die Vorkommnisse und deren Bewältigung aussprechen können.

Bei der Kontaktnahme durch das TikK wollen sich anfänglich weder der Wirt noch die Polizei auf ein Gespräch einlassen. Für sie ist die Sache rechtens gelaufen und es scheint ihnen klar, dass der Betroffene und seine Somali-Freunde die alleinigen Verursacher des Problems sind. Das TikK kann sie schliesslich davon überzeugen, dass es auch zu ihren Gunsten sein kann, sich einzulassen und eine einvernehmliche Lösung für das Problem zu finden. Die Aussicht, dass der Fall andernfalls an die Öffentlichkeit gebracht würde, führte zu diesem Zugeständnis.

## Das Ergebnis

Das Ergebnis der Intervention erweist sich für den Betroffenen und seine Freunde wie

auch für den Wirt schliesslich als positiv. Zum einen zieht der Wirt die Strafanzeige zurück, hebt das Hausverbot auf und setzt der «Vertreibungsstrategie» ein Ende. Im Gegenzug erfährt der Wirt, dass der Betroffene und seine Freunde sein Problem anerkennen, dass er das Café nicht als Treffpunkt für sie allein zur Verfügung stellen kann. Mit Unterstützung des TikK finden sie in einer Freizeiteinrichtung einen neuen Ort, wo sie sich ungehindert und – wenn gewünscht – den ganzen Tag treffen können, ohne konsumieren zu müssen.

Der Betroffene und seine Freunde attestierten dem TikK, dass es für sie – abgesehen vom positiven Verhandlungsergebnis – ausserordentlich wichtig war, dass jemand den Tatbestand der rassistischen Diskriminierung anerkannte und fähig war, sich so einzumischen, dass es nicht zu einem Nachgeben gegenüber polizeilicher Autorität oder zu einem billigen Kompromiss auf ihre Kosten, sondern zu einer für alle zufrieden stellenden Lösung kam.

*Hanspeter Fent ist diplomierter Sozialarbeiter sowie diplomierter Supervisor und seit 1995 Geschäftsleiter der Fachstelle «Taskforce interkulturelle Konflikte» (TikK); info@tikk.ch.*

**Literatur**

Akkaya, Gülcan / Fent, Hanspeter / Staub-Bernasconi, Silvia (2002): Auf dem Weg zu einer zivilen Mediationskultur? Das Team für interkulturelle Konflikte und Gewalt (SOS-TikK), In: Riehle, Eckart (Hg.): Stadtentwicklung, Gemeinwesen und Mediation, LIT Verlag, Münster/Hamburg/London.

Fent, Hanspeter (2004): Einfach kompliziert – Beratung und Begleitung von Betroffenen von fremdenfeindlich/rassistischer Diskriminierung, Fachreferat anlässlich der Weiterbildungsveranstaltung der Fachstelle zur Rassismusbekämpfung vom 21.1. 2004, Olten

Fent, Hanspeter (2005): Gewalt als Lernchance? Terra Cognita, S. 82–83

Fent, Hanspeter (2000): Gewalt gegenüber Sozialarbeitenden – sie fällt nicht aus heiterem Himmel, *Sozial Aktuell, Fachzeitschrift für Sozialarbeit, Sozialpädagogik, Soziokulturelle Animation* Nr. 13, 2000, S. 12–16.

## Dienstleistungen des TikK

*Die Taskforce interkulturelle Konflikte (TikK) führt in Zürich mit einem professionellen Team eine Fach- und Beratungsstelle für die deutsche Schweiz. Dabei werden folgende Dienstleistungen angeboten:*

- *Krisenintervention bei akuten Konflikt- und Gewaltsituationen im öffentlichen Raum.*
- *Konzipierung und Umsetzung von Projekten zur Prävention und Aufarbeitung von Konflikt- und Gewaltereignissen sowie zur Förderung der Partizipation und Integration der Menschen in Gemeinden und Organisationen.*
- *Schulung zu Fragen der Migration, des Umgangs mit Fremdenfeindlichkeit, Rassismus und Gewalt sowie der interkulturellen Verständigung.*

*Für Kriseninterventionen, die von den Betroffenen nicht selber bezahlt werden können, verfügt das TikK über einen eigenen, durch private Spenden finanzierten Fonds.*

*Adresse: Taskforce interkulturelle Konflikte TikK*
*Strassburgstrasse 15*
*8004 Zürich*
*Tel. 044 291 65 75*
*E-Mail info@tikk.ch;*
*Internet: www.tikk.ch*

# Beispiele aus der Praxis

*Die Konflikte, bei denen das TikK zu Rate gezogen wird, sind vielfältiger Natur. Nachfolgend drei Beispiele aus der Praxis:*

- *Schweizer will, dass seine ausländische Frau «anschafft».*

*Kurz nach der Heirat hat der Mann von seiner Frau verlangt, dass sie auf dem Strich Geld verdiene. Nach einer gewalttätigen Auseinandersetzung flüchtet sie ins Frauenhaus. Da sie nicht in ihr Heimatland zurückkehren kann, will sie sich nicht scheiden lassen. TikK zeigt ihr einen Weg auf, wie sie sich der Gewalt des Mannes entziehen kann.*

- *Verhängnisvolles Elterngespräch eines ausländischen Vaters*

*Anlässlich eines Elterngesprächs äussert sich der Vater, der auch als Kulturvermittler in der Schule tätig ist, bei der Klassenlehrerin seiner Tochter kritisch über das Verhalten (Körperkontakt) des Turnlehrers. Die Lehrerin meldete diese Aussage weiter, ohne vorher Rücksprache mit dem Vater genommen zu haben. Der Vater wird vom Turnlehrer wegen Ehrverletzung angezeigt. Es wird ihm mitgeteilt, dass er künftig in der Schule nicht mehr als Kulturvermittler tätig sein könne. Die Angelegenheit wird in der Öffentlichkeit bekannt. Das TikK konnte den Vater und seine Familie während dieser enormen Drucksituation erfolgreich begleiten. Die Anschuldigungen gegen den Vater wurden anlässlich der Schlichtungsverhandlung fallen gelassen und seine Glaubwürdigkeit konnte bei der Schulbehörde wieder hergestellt werden.*

- *Einbürgerungswillige Familie befürchtet Komplott im Dorf.*

*Die Familie lebt in einer kleinen Gemeinde. Ihr Einbürgerungsgesuch wurde anfänglich von der Gemeinde befürwortet. Ein Polizist, der die Familie persönlich kennt, erstellt zuhanden der kantonalen Behörde einen tendenziösen Bericht über die Familie. In der Folge zieht die Gemeinde ihre Empfehlung zurück. Die Familie geht davon aus, dass es sich dabei um das Werk des Polizisten handle, der ihnen gegenüber sehr negativ eingestellt war. Ausserdem hegen sie den Verdacht, er habe die Dorfbewohner und die Gemeindebehörden gegen sie aufgehetzt. Das TikK konnte die Situation beruhigen, indem es die Familie und die Gemeindevertreter zu einem Gespräch am «runden Tisch» versammelte. Dabei wurde klar, dass die Gemeinde die Empfehlung nicht wegen des unbestritten tendenziösen Berichtes des Polizisten zurückzog, sondern weil sie anfänglich übersehen hat, dass die Familie die formalen Voraussetzungen für die Einbürgerung noch nicht erfüllte.*

**Résumé**

## Taskforce pour les conflits interculturels (TikK)

L'association TikK (Taskforce interkulturelle Konflikte) s'est fixé comme objectif de contribuer à résoudre les conflits ainsi qu'à analyser et prévenir les incidents violents entre population autochtone et étrangère, tout comme entre les divers groupes ethniques. Au centre de ce travail, on trouve des problèmes et des conflits dont les causes sont l'incompréhension interculturelle, la xénophobie, le racisme et la situation de désavantage éprouvée par les populations tant étrangères qu'autochtones. Le TikK dirige à Zürich, avec une équipe de professionnels, un bureau d'experts et de consultation pour la Suisse allemande. Parmi les offres de service qu'il propose, on peut par exemple citer les interventions en cas de crise, de conflits aigus et de situations de violence dans l'espace public; la conception et la réalisation de projets pour la prévention et l'analyse de conflits; la formation sur les thèmes de la migration, de la xénophobie, du racisme et de la violence, ainsi que de l'entente interculturelle.

*Hanspeter Fent est travailleur social et superviseur diplômé. Depuis 1995, il dirige le bureau d'experts SOS TikK «Taskforce interkulturelle Konflikte»; info@tikk.ch.*

**Riassunto**

## L'associazione TikK aiuta a risolvere i casi di discriminazione nello spazio pubblico

L'associazione TikK (Taskforce interkulturelle Konflikte) si è posta come obiettivo quello di fornire un contributo alla risoluzione di conflitti come pure alla prevenzione e all'elaborazione psicologica di episodi di violenza tra popolazione autoctona e straniera e tra gruppi etnici. L'attenzione è posta su problemi e conflitti riconducibili all'incomprensione interculturale, alla xenofobia, al razzismo e a pregiudizi nei confronti della popolazione sia straniera che autoctona. TikK gestisce a Zurigo un consultorio per la Svizzera tedesca nel quale opera un team di professionisti. I servizi offerti comprendono l'intervento in situazioni acute di conflitto e violenza nello spazio pubblico, la progettazione e la realizzazione di progetti di prevenzione e di elaborazione psicologica di conflitti e di episodi di violenza, come pure l'organizzazione di corsi su aspetti concernenti la migrazione, la xenofobia, il razzismo e la violenza e sul dialogo interculturale.

*Hanspeter Fent è operatore sociale e supervisore diplomato e dal 1995 direttore del consultorio «Taskforce interkulturelle Konflikte» (TikK); info@tikk.ch.*

Fahrende im Kanton St. Gallen

# Konzept zur Schaffung von Durchgangsplätzen

*Nicolas Perrez*



**Der Kanton St. Gallen strebt auf seinem Gebiet die Errichtung von sechs neuen Durchgangsplätzen für Fahrende an. Im Mai hat die Regierung ein entsprechendes Konzept des Baudepartements verabschiedet. Eine Leistungsvereinbarung sieht vor, dass der Kanton die Plätze auf eigene Kosten errichtet und die Standortgemeinden sie mit kostendeckenden Mieten betreiben.**

Die Fahrenden bemühen sich seit vielen Jahren erfolglos um genügend Durchgangsplätze im Kanton St. Gallen. Die bestehenden Durchgangsplätze decken den Bedarf bei weitem nicht ab. Sie sind zudem planungsrechtlich nicht gesichert und weisen grössere Mängel auf. So sind viele Fahrende gezwungen, auf ungeeignete Standorte auszuweichen, was zu Konflikten mit den Behörden und der sesshaften Bevölkerung führt.

## Langwierige Standplatzsuche

Bereits in den Jahren 1985 und 1989 hatte sich die Regierung aufgrund von parlamentarischen Vorstössen bereit erklärt, Bestrebungen zur Realisierung von Stand- und Durchgangsplätzen zu unterstützen – allerdings ohne Ergebnis. Auf Ersuchen der Radgenossenschaft führte das Baudepartement 1995 und 1998 im Auftrag der Regierung eine Umfrage bei den Regionalplanungsgruppen durch und lud die Gemeinden ein, geeignete Grundstücke zu bezeichnen – ohne Erfolg. Von 1999 bis 2002 suchte das Baudepartement intensiv nach geeigneten Standplätzen im Linthgebiet und im Raum Wil, wo Lösungen für die dort ansässigen Fahrenden am vordringlichsten waren. Widerstand von den zuständigen Behörden wie von Nachbarn kam aber selbst dann auf, wenn Standplätze auf kantonseigenen Grundstücken und ohne Kostenbeteiligung der politischen Gemeinden hätten verwirklicht werden sollen. Erst die Zusicherung der Regierung, die nicht gedeckten Kosten, die den Standplatzgemeinden durch den Verbleib der Fahrenden auf den Standplätzen entstehen, zu übernehmen – darunter fallen Kosten im Bereich Sozialhilfe, Schul- und Gesundheitswesen sowie Mieten –, ermöglichte definitive Standplatzlösungen in Uznach und Wil.

## Konzeptauftrag des Kantons

Um auch bei den Durchgangsplätzen, die für den kurzfristigen Aufenthalt während der Reisezeit von Frühling bis Herbst gebraucht werden, innert nützlicher Frist ein Ergebnis zu erreichen, setzte die Regierung im Jahr 2004 eine Konzeptgruppe ein. Darin waren die Regionen, die Fahrenden und die Staatsverwaltung vertreten; die Leitung hatte das kantonale Amt für Raumentwicklung inne.

Das Konzept stützt sich bei der Ermittlung des Bedarfs an Durchgangsplätzen zum einen auf Aussagen der Vertreter der Fahrenden in der Konzeptgruppe und zum andern auf das im Jahr 2001 erstellte Gutachten «Fahrende und Raumplanung» der Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende. Demnach sind sechs fest eingerichtete Durchgangsplätze nötig, und zwar im näheren Umkreis der Zentren St. Gallen, St. Margrethen, Buchs, Sargans, Rapperswil/Jona und Wil. Vorgesehen sind Plätze für je zehn bis fünfzehn Wohnwagen, jeweils ausgerüstet mit Wasser- und Stromanschlüssen sowie einfachen sanitären Anlagen. Pro Durchgangsplatz ist – je nach Landpreis und Erschliessungssituation – mit Erstellungskosten zwischen 200 000 und 800 000 Franken zu rechnen.

Eine Mustervereinbarung im Konzept regelt die Aufgabenteilung zwischen Kanton

und Gemeinden. Der Kanton erstellt und finanziert die Infrastruktur, wogegen die Standortgemeinden die Durchgangsplätze betreiben. Betrieb und Unterhalt werden über die Mieten gedeckt, welche die Fahrenden entrichten. Der Kanton verpflichtet sich in der Vereinbarung, allfällige Folgekosten im Sozial- und Gesundheitswesen zu übernehmen, die den Gemeinden durch den Aufenthalt der Fahrenden entstehen könnten.

## Standortevaluation läuft

Das vorliegende Konzept sei zwar erst ein Papier, erklärte der Vorsteher des Baudepartements, Regierungspräsident Willi Haag, es sei aber eine wichtige Voraussetzung für die Realisierung der benötigten Plätze. Begleitend zur Erarbeitung des Konzepts führte das kantonale Amt für Raumentwicklung erste Standortevaluationsgespräche mit den Regionalplanungen und den in Frage kommenden Gemeinden durch. Zusätzlich wurde mit dem Eidgenössischen Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) Kontakt aufgenommen betreffend Umnutzung von frei werdenden Bundesarealen. In den fraglichen Gebieten liegen nun erste Standortoptionen für Detailabklärungen vor. Das Konzept soll mit der notwendigen Überzeugungsarbeit im Verlauf der nächsten Jahre schrittweise umgesetzt werden. Dazu ist im Budget 2007 ein erster Kredit vorgesehen, um im nächsten Jahr den Handlungsspielraum für die Realisierung von mindestens zwei Durchgangsplätzen sicherzustellen. Die wichtigsten Ergebnisse aus dem Konzept sollen zudem behördenverbindlich im kantonalen Richtplan verankert werden.

*Nicolas Perrez ist Sachbearbeiter Siedlung beim Amt für Raumentwicklung des Baudepartements des Kantons St. Gallen.*

**Résumé**

## Aires de transit pour les gens du voyage du canton de Saint-Gall

Le canton de St-Gall aspire à l'édification de six nouvelles aires de transit pour les gens du voyage. Un accord prévoit que le canton les crée à ses propres frais et que les communes où elles seront établies les louent à un prix qui permette de les amortir. Cela fait déjà longtemps que le gouvernement s'est déclaré prêt à faire des efforts pour soutenir la réalisation d'aires de stationnement et de transit. Cependant, ceci n'est devenu véritablement possible que lorsque ce dernier s'est déclaré prêt à assumer les coûts non couverts qu'engendre le séjour des gens du voyage dans les communes munies d'emplacements. Pour obtenir un résultat dans un délai acceptable, le gouvernement a fondé un groupe de travail afin d'élaborer un concept dans lequel sont représentés les régions, les gens du voyage ainsi que l'administration cantonale. Dans un premier jet, la Convention a établi que le canton construira et financera l'infrastructure, alors que les communes d'accueil exploiteront les aires de stationnement. Les coûts ultérieurs dans le domaine des services sociaux et de santé publique seront remboursés par le canton aux communes.

*Nicolas Perrez est chargé du dossier habitat dans le cadre de l'Office de l'aménagement du territoire du canton de St-Gall.*

**Riassunto**

## Piano per la creazione di aree per i nomadi nel Cantone di San Gallo

Nel Cantone di San Gallo è prevista la creazione di sei nuove aree di transito per nomadi. Il Governo cantonale si era dichiarato già da tempo disponibile a sostenere iniziative in questo senso. Ma nessuna misura concreta era stata intrapresa. La situazione si è sbloccata solo quando il Governo si è impegnato a assumersi i costi cagionati ai Comuni dalla permanenza dei nomadi. Per accelerare i tempi, è stato istituito un gruppo di pianificazione di cui fanno parte rappresentanti delle regioni, dei nomadi e dell'amministrazione cantonale. In base a un accordo modello il Cantone finanzia la realizzazione delle aree, mentre i Comuni interessati si occupano della loro manutenzione coprendo i costi con la riscossione di affitti. I Cantoni saranno inoltre indennizzati per eventuali costi sociali o sanitari.

*Nicolas Perrez è addetto agli insediamenti presso l'Ufficio dello sviluppo territoriale del Dipartimento delle costruzioni del Cantone di San Gallo.*

«Ich bin stark in Fremdsprachen:
Ich spreche Deutsch, Englisch, Serbokroatisch und bin am Russisch lernen. Wer Menschen versteht, grenzt sie nicht aus.»

Patrick Sucur, Securitas
*KKL, Luzern*

# Mesures et stratégie de prévention de la police cantonale neuchâteloise pour garantir des interventions non discriminatoires

*André Duvillard*

**«La sécurité, garante de la liberté est un droit fondamental de la personne humaine. L'insécurité menace d'abord les plus faibles et les plus démunis d'entre nous...» (Lionel Jospin, 1er ministre, lors d'une intervention devant l'Assemblée nationale)**

Comme l'indique cette citation, les relations entre la police et les citoyens sont souvent ambivalentes. En effet, le fonctionnaire de police est d'une part au service de la population, il protège la vie, les biens et veille au respect des droits fondamentaux. D'autre part, il est le représentant de la loi et, à ce titre, doté de pouvoirs de contrainte et de sanction comme nulle autre profession.

Cet antagonisme est encore renforcé par le fait que si la police garantit le respect des droits de l'Homme, elle peut aussi, compte-tenu des tâches qui lui sont confiées, violer ces mêmes droits.

Dès lors, face à l'attention accrue que porte notre société à ces questions, il peut paraître presque normal que la police doive développer de nouvelles stratégies pour garantir le respect des droits fondamentaux. Pour cette raison, «Ethique et droits de l'Homme» est devenue une branche principale des examens du brevet fédéral de policier introduit en 2005 pour l'ensemble des futurs policiers suisses.

La police cantonale neuchâteloise a tenté, au cours des dix dernières années, de développer une stratégie qui lui permette d'exercer les tâches à caractère répressif tout en agissant de manière non discriminatoire, dans un esprit de strict respect des règles déontologiques essentielles.

Cette stratégie s'oriente autour de trois axes principaux:

- Engagement déontologique personnel
- Transparence et ouverture
- Cohérence et proportionnalité dans l'action

## Engagement déontologique personnel

Comme nous l'avons relevé, l'exercice de la mission de police est sujette à d'innombrables conflits entre citoyens et détenteurs de pouvoir de police. Il faut donc clarifier de manière explicite le comportement attendu afin que la société perçoive les limites et le cadre d'action de sa police. C'est ainsi qu'au sortir d'une crise majeure qui l'avait particulièrement mise à mal, la police cantonale a adopté un code de déontologie.

Afin que ce texte ne reste pas au stade du seul effet de manche, chaque collaborateur s'est vu signifier de manière explicite les règles comportementales auquelles il est astreint. Son engagement personnel se traduit par la signature du code de déontologie par l'autorité de nomination, (le chef de département), l'autorité hiérarchique (le commandant) et l'intéressé.

Ce texte n'a pas de valeur contraignante, mais il constitue un cadre moral de la référence quotidienne. Nous avons donc voulu l'inscrire dans une démarche essentiellement éducative et de formation. Un peu plus de huit ans après son introduction, nous considérons que le code de déontologie constitue un des éléments clé de notre stratégie et reste une référence lorsqu'il existe un soupçon de comportement discriminatoire dans le cadre d'une intervention policière.

Finalement ces valeurs doivent surtout être portée par la hiérarchie qui, chaque fois

que cela est nécessaire, doit rappeler ces principes de base et ne pas tolérer d'écart.

## Transparence et ouverture

Cette seconde option peut se traduire par plusieurs démarches visant à promouvoir l'image d'une police au service de la communauté.

Tout d'abord il convient de prêter une attention toute particulière dans le domaine de la formation des futurs policiers en cherchant constamment à induire un comportement et une attitude éthiquement correcte. Idéalement, respecter autrui et le traiter humainement en considérant que ses intérêts comme les nôtres sont communs. Tâche souvent difficile à mesure que le futur policier a souvent une idée préconçue de sa nouvelle profession, largement influencée par la littérature, le cinéma ou encore les médias.

**Ces valeurs doivent surtout étre portées par la hiérarchie qui ne doit pas tolérer d'écart.**

Dès lors, il est extrêmement important que, durant cette phase d'apprentissage, ces aspirants de police soient confrontés à la réalité de leur futur environnement professionnel. C'est ainsi que nous sollicitons des intervenants aussi variés qu'Amnesty International, un représentant du Comité européen pour la prévention de la torture (CPT), l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés (OSAR), ou encore des représentants de la communauté musulmane. Le dialogue qui s'engage et la présentation des attentes des uns comme des autres permet de réduire les a-priori et ainsi d'éviter des incompréhensions voire des comportements inadéquats lors d'interventions.

Mais cette politique de transparence et d'ouverture ne doit pas se limiter uniquement à la formation. Elle doit être érigée en véritable culture d'entreprise, en particulier dans le domaine de l'information, y compris lorsqu'il s'agit de reconnaître une erreur.

Il faut également aller à la rencontre des diverses communautés qui bien souvent ont une image négative de la police. Nous sommes convaincus qu'une soirée à débattre en compagnie de représentants de la communauté africaine est riche en enseignements pour les deux parties.

Enfin, il est important que cet axe fondamental de la stratégie de prévention soit également porté par l'autorité politique. Nous pouvons ainsi citer comme exemple les réserves apportées par le gouvernement cantonal dans les directives adoptées, il y a quelques années, pour le rapatriement forcé de personnes, en particulier celles considérées comme dégradantes.

## Cohérence et proportionnalité

La préservation de la confiance et la considération de la population dans son ensemble constituent la base indispensable et préalable à l'exercice de la fonction policière. Si lorsqu'elle intervient, la force publique est précédée d'une vision négative, que des excès sont à craindre et qu'elle n'est pas en elle même un facteur d'ordre et de sécurité, elle aura bien des difficultés à exécuter sa mission.

Afin de contribuer à ce qu'une majorité des citoyens perçoivent plutôt la police comme un facteur de sécurité et de protec-

tion que comme une menace permanente pour ses droits et libertés, il convient de respecter quelques conditions que nous considérons comme essentielles:

- la courtoisie et l'amabilité en toute circonstance (un bonjour ne coûte rien)
- le respect des minorités (politiques, ethniques, linguistiques, etc.)
- l'objectivité (je n'ai pas toujours raison)
- la disponibilité (je n'ai pas beaucoup de temps, mais je vous donne l'impression qu'il est à vous)

Nous restons convaincus que pour atteindre ces objectifs, somme toute ambitieux, il faut, dans une perspective à moyen terme, développer auprès des policiers une vision plus souple de leur rôle. Si la rigueur de la loi ne saurait être altérée dans son principe, une adaptation constante aux normes sociales doit être de mise.

Mais la condition sine qua non du succès d'une telle stratégie repose sur la direction de la police qui elle seule pourra la concrétiser à force d'instruction, de formation continue, de corrections apportées à tous les échelons de la hiérarchie, qui sera peu à peu convaincue de la nécessité des quelques aspects que nous venons de décrire.

*André Duvillard, Commandant de la police cantonale neuchâteloise; andre.duvillard@ne.ch*

**Zusammenfassung**

## Wie können polizeiliche Interventionen diskriminierungsfrei und menschenrechtskonform durchgeführt werden?

«Die Beziehungen zwischen der Polizei und den Bürgern sind ambivalent», hält A. Duvillard fest. Die Polizei steht im Dienste der Bevölkerung, um deren Sicherheit zu garantieren und ist dazu auch mit Zwangs- und Sanktionsmitteln ausgestattet. Aber wenn sie auch Garantin der Einhaltung der Grundrechte ist, so kann sie diese Rechte auch verletzen. Um dies zu vermeiden, braucht die Polizei eine neue Strategie, repressive Massnahmen nicht diskriminierend anzuwenden. Diese Strategie – sie fokussiert auf Schulung und Sensibilisierung – ist ausgerichtet auf: persönliche ethische Verpflichtung, Transparenz und Offenheit sowie Kohärenz und Verhältnismässigkeit im Handeln. Ziel ist es, den Angehörigen des Polizeikorps einen ethischen Rahmen zu geben und das Image einer Polizei, die im Dienste der gesamten Gesellschaft steht, zu fördern. Um dies zur erreichen, «müssen die Führungskräfte diese Werte vorgeben und – falls nötig – in Erinnerung rufen, ohne ein Abweichen davon zu tolerieren.»

*André Duvillard ist Kommandant der Kantonspolizei Neuenburg; andre.duvillard@ne.ch*

**Riassunto**

## Misure e strategie di prevenzione della polizia cantonale di Neuchâtel

L'autore constata che le relazioni fra la polizia e i cittadini sono spesso ambivalenti. La polizia è al servizio della popolazione per garantire la sua sicurezza; a tal fine può applicare misure coercitive e sanzioni. Ma se da un lato è garante del rispetto dei diritti fondamentali, dall'altro può anche violare tali diritti. Per evitare questo rischio, la polizia deve sviluppare una nuova strategia che le permetta di svolgere in modo non discriminante i propri compiti. Tale strategia, concepita come una procedura di tipo essenzialmente educativo, ruota attorno agli assi seguenti: impegno deontologico personale, trasparenza e apertura, coerenza e proporzionalità degli interventi. Lo scopo è di dare agli agenti un quadro morale entro cui operare e di promuovere l'immagine di una polizia al servizio dell'intera collettività. Per raggiungere l'obiettivo – afferma l'autore – questi valori devono essere riconosciuti e condivisi soprattutto dalla gerarchia che, all'occorrenza, non deve esitare a ribadirli e a sottolineare di non tollerare alcuna inosservanza.

*André Duvillard, comandante della polizia cantonale di Neuchâtel; andre.duvillard@ne.ch*

# Rechtsschutz bei Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum

*Tarek Naguib*

**Der Staat und die Gesellschaft haben aus rechtlichen und ethischen Überlegungen heraus die Pflicht zu gewährleisten, dass Menschen gleichberechtigt und diskriminierungsfrei am Leben im «öffentlichen Raum» teilnehmen können und vor Rassismus geschützt werden. Nebst der Sensibilisierungs- und Präventionsarbeit umfasst dies auch die Wiedergutmachung von konkreten rassendiskriminierenden Verletzungen gegenüber den Betroffenen. Im vorliegenden Beitrag skizziert der Autor anhand von Beispielen die zentralen Rechtsinstrumente zum Schutze vor Rassendiskriminierung und zur Wiedergutmachung von Diskriminierungshandlungen. Schliesslich stellt er diese in den Kontext zu anderen – ausserrechtlichen – Interventionsstrategien.**

Im «*öffentlichen Raum*» treffen Institutionen/Organisationen und – einander meist fremde – Menschen aufeinander. Dieser Kontakt ist sozialer, politischer oder ökonomischer Natur. Er bedeutet auf der einen Seite eine Chance für positive Erlebnisse. Auf der anderen Seite bringt er negative Konflikte hervor, die sich beispielsweise in rassendiskriminierenden Handlungen zeigen. Im Vergleich zum «*privaten Raum*», wo sich der Kontakt auf Menschen beschränkt, die untereinander ein Vertrauensverhältnis haben, ist das Potenzial der Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum weitaus grösser. Dies bedeutet für die Gesellschaft eine stärkere Verantwortung, Menschen vor Rassendiskriminierung zu schützen. Diese stärkere Schutzverantwortung widerspiegelt sich auch in der staatlichen Rechtsordnung. Der Staat bzw. dessen Behörden sind mithin auf der Basis der Grund- und Menschenrechte verpflichtet, rechtliche Instrumente zur Verfügung zu stellen, damit sich Menschen, die im öffentlichen Raum Rassendiskriminierung erfahren, zur Wehr setzen können.

Der öffentliche Raum umfasst nach meinem Verständnis im vorliegenden Zusammenhang:

- den *öffentlichen Raum im engeren Sinne,* worunter der visuelle (sichtbare) öffentliche Raum zu verstehen ist wie Plätze, Bahnhöfe, Wälder, Wiesen, Strassen usw.;
- den «*Markt*» – wo sich Angebot und Nachfrage treffen –, das heisst dort, wo für die Allgemeinheit – oder eben für die Öffentlichkeit – gedachte entgeltliche oder unentgeltliche Waren- und Dienstleistungen angeboten werden wie Lebensmittel, Freizeitangebote (Theatervorführungen, Kinofilme usw.), Arbeitsstellen, Mietwohnungen, Information usw.;
- den «Staat», den man auch als staatlich-öffentlichen Raum bezeichnen kann, welcher alle Handlungen und Unterlassungen von staatlichen Funktionsträgern in Erfüllung staatlicher Aufgaben umfasst, worunter beispielsweise die Handlungen einer Steuerbehörde, der Schweizerischen Bundesbahn, der Post sowie von Polizistinnen und Polizisten gemeint sind, worunter aber auch die rechtsprechende Tätigkeit von Gerichten und die Rechtsetzung des Gesetzgebers fallen.

Rassismus und Rassendiskriminierung im öffentlichen Raum geschehen auf unterschiedliche Art und Weise. Rassistische Beschimpfungen auf offener Strasse, Aufrufe zu Hass und Diskriminierung im Internet, Leugnen und Verharmlosen des Holocaust, Einlassverweigerungen in Discos und Bars oder rassendiskriminierende Abweisungen von Einbürgerungsanträgen und eine der Religionsfreiheit widersprechende und/oder diskriminierende Verweigerung eines Bau-

gesuches für ein symbolisches Minarett sind lediglich ein Ausschnitt davon.

Der vorliegende Beitrag gibt in Teil 2 einen Überblick zu den spezifisch rechtlichen Instrumenten, welche Menschen, die im öffentlichen Raum auf Grund ihres ethnisch-kulturellen Hintergrundes diskriminiert werden, ermöglichen, sich zur Wehr zu setzen. In Teil 3 wird diese rechtliche Interventionsstrategie in Verbindung mit den ausserrechtlichen Interventionsstrategien gebracht und deren Zusammenhänge erläutert. Es wird aufgezeigt, welche Grundsätze zu beachten sind, wenn sich eine von Diskriminierung betroffene Person für den Rechtsweg oder für eine alternative Interventionsstrategie entscheiden muss und insbesondere welche Vor- und Nachteile beim Rechtsweg berücksichtigt werden müssen.

## Schutz vor rassistischen Äusserungen und Gewalt im visuellen öffentlichen Raum

Rassismus und Rassendiskriminierung im visuellen öffentlichen Raum zeigt sich in erster Linie durch rassistische Äusserungen und rassistische physische und psychische Gewalt. Zur Bekämpfung stehen sowohl strafrechtliche, privatrechtliche als teilweise auch verwaltungsrechtliche Instrumente zur Verfügung.

*Der strafrechtliche Schutz*
*(Art. 261bis Abs. 1,2 und 4 StGB)*

Strafbar ist gemäss Strafnorm gegen Rassendiskriminierung (Art. 261bis StGB) Aufrufen zu Hass (Abs. 1), Aufrufen zu Diskriminierung (Abs. 1), Verbreiten von Ideologien, die verleumden oder systematisch herabsetzen (Abs. 2), Herabsetzungen, welche gegen die Menschenwürde verstossen (Abs. 4 Halbsatz 1) sowie Leugnen, Verharmlosen und Rechtfertigen von Völkermord und Verbrechen gegen die Menschlichkeit (Abs. 4 Halbsatz 2). Es handelt sich um ein Offizialdelikt, das heisst die Behörden sind verpflichtet, bei Verdacht eines Verstosses eine Voruntersuchung einzuleiten. Erhärtet sich der Verdacht, sind sie verpflichtet, den Fall vor ein Strafgericht zu ziehen oder bei «Bagatelldelikten» mit offensichtlicher Beweislage eine Strafe auszusprechen.

Bei rassistischer Gewalt liegt sowohl ein Verstoss gegen die Strafnorm gegen Rassendiskriminierung als auch – je nach Schweregrad – eine schwere (Art. 122 StGB) oder leichte Körperverletzung (Art. 123 StGB) oder eine Tätlichkeit vor. In einem neueren Urteil des Luzerner Obergerichts wurden zwei Skinheads nebst schwerer Körperverletzung auch wegen Verletzung von Art. 261bis Absatz 4 Halbsatz 1 verurteilt. Das Gericht hielt fest: «Die Träger trugen schwarze Kleider, Bomberjacken mit Hakenkreuzen und Totenkopfemblemen, auch hatten sie Stahlkappenschuhe an. Damit waren sie für die Öffentlichkeit als Rechtsextreme erkennbar».[1] Hier führte die Körperverletzung aus rassistischen Motiven erstmals zu einer Verschärfung der Strafe.

Es gibt weitere bedeutsame Strafnormen, welche gegen Rassendiskriminierung zur Anwendung gelangen können wie z. B. rassistisch motivierte Verleumdung (Art. 174), rassistisch motivierte üble Nachrede (Art. 173), rassistisch motivierte Drohung (Art. 180 Abs. 1), Nötigung (Art. 181), Körperverletzung (Art. 123 Abs. 1 Teilsatz 1) und sexuelle Belästigung (Art. 198 Ziff. 5).

Eine Verurteilung des Angeklagten führt nicht automatisch zu einer finanziellen Wiedergutmachung gegenüber dem betroffenen Opfer. Hierfür muss der privatrechtliche Schutz in Anspruch genommen werden.

*Der privatrechtliche Schutz*
*(Art. 27 ff. ZGB)*

Rassistische Äusserungen und rassistische Gewalt sind Verletzungen der zivilrechtlichen Persönlichkeit. Rassistische Äusserungen und Gewalt, welche direkt gegenüber einer oder mehrerer konkreter Personen gerichtet werden wie z.B. «Serbenschwein!»[2], «Du bist ein Affe und kein Mensch!»[3], «Negersau! Drecksneger!»[4], «Sale yougoslave!»[5] – auch in Kombination mit physischer Gewalt – sind in jedem Fall Verstösse gegen die Persönlichkeit des/der Betroffenen. Äusserungen, die nicht unmittelbar eine konkrete Person beschimpfen wie «*diese Juden, alles Brunnenvergifter!*» oder «*Schwarze sind halt nun mal alle Drogendealer, man liest es ja täglich in der Zeitung*» sind in der Regel keine Verletzung der Persönlichkeit, auch wenn sie Menschen aus dem ehemaligen Jugoslawien und schwarze Menschen in ihrer Würde verletzen.

Gemäss den obigen Bestimmungen haben die von Diskriminierung Betroffenen das Recht auf eine bestimmte Summe einer Genugtuung oder Schadenersatz, sofern das Gericht eine Persönlichkeitsverletzung feststellt und diese als genügend schwer erachtet. Die privatrechtlichen Forderungen können auch im Rahmen eines Strafverfahrens wegen Verletzung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung, wegen Verstosses gegen den Straftatbestand der schweren und leichten Körperverletzung und unter Umständen auch bei Verstössen gegen weitere Strafnormen eingebracht werden.

**Der Staat ist verpflichtet, rechtliche Instrumente gegen Diskriminierung zur Verfügung zu stellen.**

## Schutz vor Rassendiskriminierung auf dem «Markt»

Rassendiskriminierung auf dem «Markt» umfasst die Verweigerung einer Ware (z.B. in einem Kleider- oder Lebensmittelladen) oder einer Dienstleistung (z.B. Zugang zu einer Disco, zum Kino, zur Bar, zum Museum), die auf dem freien Markt angeboten wird. Auch hier greifen die Strafnorm gegen Rassendiskriminierung und der zivilrechtliche Persönlichkeitsschutz.

*Der strafrechtliche Schutz*
*(Art. 261$^{bis}$ Abs. 5 StGB)*

Im Jahr 2000 wurde die Besitzerin einer Kleiderboutique von einem erstinstanzlichen Gericht zu einer Busse von CHF 1200.– verurteilt, weil sie eine schwarze Kundin mit den Worten «I don't want people from your country» aus ihrem Geschäft gewiesen hatte.[6] Im Jahr 1999 verurteilte die zuständige Strafverfolgungsbehörde im Kanton Zürich eine Serviceangestellte zu einer Busse von CHF 500.–, weil sie auf vermeintliche Anweisung der Geschäftsführerin zwei Mal die Bedienung von drei Schwarzafrikanern verweigerte und diese aus dem Lokal gewiesen hatte.[7] Demgegenüber wurde die Verweigerung einer Arbeitsstelle von der Staatsanwaltschaft Graubünden als nicht tatbestandsmässig betrachtet, da eine Arbeitsstelle grundsätzlich nicht an die Allgemeinheit gerichtet sei, «weil sich deren Verfasser von vornherein ohnehin eine Auswahl unter den Bewerbern vorbehält; die Leistung – vorliegend also ein Arbeitsvertrag für den Einsatz im [...], nur für einen oder einen bestimmten Kreis von Bewerbern bestimmt ist.»[8]

Zulässig sind Leistungsverweigerungen dann, wenn ein sachlicher Grund vorliegt, das heisst nicht die Rasse, Ethnie oder Religion ausschlaggebend ist für die Verweigerung, sondern beispielsweise ein kriminelles oder ungebührliches Verhalten. Der Wirt eines Pubs hängte am Lokaleingang eine Verbotstafel auf mit der Aufschrift «Aus Sicherheitsgründen haben Gäste aus Ex-Jugoslawien/Albanien kein [sic] Zutritt! (Neues Gastgewerbegesetz).» Die zweite Instanz bestätigte die erstinstanzliche Verurteilung zu einer Busse von CHF. 400.–. Das Gericht wies jedoch explizit darauf hin, dass bei sachlichen Gründen, das heisst wenn bei einer Person konkret ein Anhaltspunkt für schlechtes Verhalten vorliegt, eine Zutrittsverweigerung zulässig ist.

**Zulässig sind Leistungsverweigerungen dann, wenn ein sachlicher Grund vorliegt.**

*Der privatrechtliche Schutz (Art. 27 ff. ZGB)*

Das Verweigern einer Waren- oder Dienstleistung einzig auf Grund der Hautfarbe, der Ethnie, der nationalen/regionalen Herkunft und der Religionszugehörigkeit stellt meines Erachtens eine Verletzung der Persönlichkeit dar, denn die betroffene Person wird auf Grund einer Eigenschaft, die einen elementaren Bestandteil ihrer Identität darstellt, abgelehnt. Auch hier gilt wie bei der Strafnorm: Kann die Arbeit gebende Person einen sachlichen Grund für die Verweigerung vorbringen, ist diese zulässig. Die von Diskriminierung Betroffenen haben das Recht auf eine bestimmte Summe einer Genugtuung, sofern das Gericht die Klage gutheisst und eine schwerwiegende Verletzung vorliegt.

Eine 40-jährige Schweizerin, 1990 aus Mazedonien in die Schweiz gekommen, war von einer regionalen Arbeitsvermittlungsstelle (RAV) Zürich auf die ausgeschriebene Stelle als Reinigungsangestellte aufmerksam gemacht worden. Einen Tag nachdem die Frau ihre Bewerbung abgeschickt hatte, ging beim RAV ein E-Mail des Reinigungsunternehmens ein. Im Schreiben an die zuständige Sachbearbeiterin hiess es:

*«Morgen Herr Sachbearbeiter RAV. Wir stellen keine Leute aus dem Balkan ein und meine Firma verträgt solche Leute nicht, wie wir in der ganzen Schweiz auch nicht! Ich bin Unternehmer und finanziere nicht das zugelaufene Volk. Habe alles probiert mit denen. Kopftücher, Moslem usw. gehören nicht hier her! Wir sind Eidgenossen und keine Auffangstation für die ganze Welt. Bin stinksauer, dass Sie nicht lesen können, dass wir keine Kopftücher einstellen! Mit freundlichen Grüssen.»*

Der Fall wurde vor das Arbeitsgericht Zürich gezogen. Im Urteil vom 13. Januar 2006[9] wurde die beklagte Reinigungsfirma zu CHF 5000.- Genugtuung verurteilt. Die Beklagte wurde zudem verpflichtet, der Klägerin eine Prozessentschädigung von CHF 1076 (SFr. 1000.– zuzüglich 7,6% MwSt.) zu bezahlen. Begründet wurde das Urteil mit einer Verletzung der Persönlichkeit bzw. des Grundsatzes von Treu und Glauben gemäss Art. 2 Abs. 2 ZGB.

Auch im Kanton Waadt wurde einer dunkelhäutigen Schweizerin eine Genugtuung von CHF 5000.– erstattet, da ihr eine Anstellung als Nachbetreuerin in einem Altersheim mit der Begründung verweigert wurde, es bestünde die Gefahr, dass die Betagten in der

Nacht wegen ihrer dunkeln Haut erschrecken könnten.[10]

## Schutz vor Rassendiskriminierung im staatlich-öffentlichen Raum

Rassendiskriminierung im staatlich-öffentlichen Raum umfasst sämtliche völker- und verfassungsrechtlich ungerechtfertigten ethnisch-kulturellen Ungleichbehandlungen durch ein staatliches Organ wie die Regierung, die Verwaltung, das Parlament oder ein Gericht sowie private Personen und Gesellschaften, die staatliche Aufgaben wahrnehmen wie z. B. ein Sicherheitsdienst im Rahmen eines Stadtfestes.

Das in Art. 8 Abs. 2 BV, in Art. 14 EMRK, Art. 2 Abs. 2 Uno-Pakt I und Art. 2 Abs. 1 UNO-Pakt II verankerte Diskriminierungsverbot schützt Menschen vor ethnisch-kultureller Diskriminierung durch Behörden und Institutionen, die staatliche Aufgaben wahrnehmen. Es verbietet die Ungleichbehandlung von Menschen auf Grund der Rasse, der Sprache, der Lebensform und der religiösen Überzeugung. Beispielsweise ist es unzulässig, Menschen aus rassendiskriminierenden Gründen die Einbürgerung zu verweigern. Diskriminierend ist auch, wenn nichtchristlichen Religionsgemeinschaften eine Baubewilligung für ein symbolisches Minarett verweigert wird, obwohl der Bau einer christlichen Kirche unter denselben Umständen erlaubt worden wäre oder ist und mithin bau- und raumplanerische Argumente nicht gegen eine Bewilligung sprächen. Zulässig ist eine Ungleichbehandlung nur unter der strengen Voraussetzung verfassungs- und völkerrechtlich zulässiger gewichtiger Gründe und der Verhältnismässigkeit.

Unzulässig sind auch neutrale Handlungen und Bestimmungen, die für alle unabhängig von ihrer Rasse, Sprache, der Lebensform und der religiösen Überzeugung gelten, aber überwiegend oder verstärkt Personen treffen, die einer bestimmten Ethnie, Nationalität, Glaubensgemeinschaft zugehören, sofern nicht ein sachlicher Grund für diese Handlung/Bestimmung vorliegt und sie verhältnismässig ist. Man spricht in diesem Zusammenhang von indirekter Diskriminierung. Beispielsweise ist das bestehende Raumplanungs- und Baurecht grundsätzlich nicht auf die fahrende Lebensweise ausgerichtet und schränkt sie in ihren Wohnmöglichkeiten stärker ein als die sesshafte Bevölkerung. Zulässig ist demgegenüber eine Regelung, die Lehrern und Lehrerinnen verbietet, auf sichtbare religiöse Kleidung während des Schulunterrichts zu verzichten. Obwohl dies wegen des Kopftuchs quantitativ, und vermutlich auch qualitativ – insbesondere islamische Frauen trifft, ist eine derartige Regelung auf Grund der staatlichen Neutralität gerechtfertigt und auch verhältnismässig.

Das öffentliche Verfahrensrecht stellt den Betroffenen, je nach Rechtsgebiet, unterschiedliche Rechtsmittel zur Verfügung, um sich gegen staatliche Diskriminierung zur Wehr zu setzen.

## Der Rechtsweg als eine mögliche Strategie

Der Rechtsschutz ist nur ein mögliches Instrument für Betroffene, sich zur Wehr zu setzen. Es gibt weitere Wege, die alleine oder in Kombination angewendet werden können. Möglicherweise genügt es, wenn das Opfer bei einer Anlauf- oder Beratungsstelle den Fall schildern kann, dort auf Akzeptanz und Verständnis stösst und dadurch die Verletzung ganz oder teilweise verarbeitet. Vielleicht ist aber eine zusätzliche Unterstützungsarbeit seitens der beratenden Institution notwendig, beispielsweise durch eine

schriftliche oder telefonische Intervention oder eine Intervention vor Ort. Auch kann es sein, dass eine Mediation zwischen den Konfliktparteien der adäquate Weg zur Lösung ist. Schliesslich müssen auch rechtliche Strategien ins Auge gefasst werden.

## Vor- und Nachteile des Rechtsweges

Der Rechtsweg hat Vorteile und Nachteile. Auf der einen Seite setzt der Wille der verletzten Person, den Rechtsweg zu beschreiten, die Tatperson möglicherweise unter Druck. Auch hat konsequentes rechtliches Vorgehen eine general- oder spezialpräventive Wirkung. Auf der anderen Seit muss sich, wer bereit ist, seine Rechte gerichtlich einzufordern, im Klaren sein, welche Schwierigkeiten auftreten können und welche negativen Konsequenzen ein Gerichtsverfahren nach sich ziehen kann. Im Zivilverfahren – z. B. wegen Persönlichkeitsverletzung – muss die klagende Person grundsätzlich die Beweise vorbringen und die Kosten tragen, sofern sie verliert. Wer klagt, reduziert zudem möglicherweise seine Chancen auf eine einvernehmliche, vielfach bessere Lösung. Auch ist der Rechtsweg in aller Regel mit viel Stress verbunden: langwieriger Schriftenwechsel, Einvernahmen usw. Zudem besteht das Risiko, dass man durch die Medien ins Rampenlicht der Öffentlichkeit gezogen wird, ohne dies zu wollen.

*Tarek Naguib ist juristischer Mitarbeiter des Sekretariats der Eidg. Kommission gegen Rassismus (EKR).*

[1] Neue Luzerner Zeitung vom 6. April 2006.
[2] Strafbefehl vom 26. September 2002 des Bezirksstatthalteramts Arlesheim, 010 01 3956 (unveröffentlicht).
[3] Urteil vom 24. April 2001 des Bezirksgerichts Meilen, Einzelrichter in Strafsachen, Entscheidnummer nicht bekannt (unveröffentlicht).
[4] Urteil (Datum nicht bekannt) des Bezirksgerichts Frauenfeld, KP/S1.2000.00063/64 (unveröffentlicht).
[5] Ordonnance vom 12. Juni 2001 des Juge d'instruction des arrondissement de la cote, PE00.012022-JBN (unveröffentlicht).
[6] Urteil vom 21. Dezember 2000 des Bezirksgerichts Zürich, Prozess Nr. U/GG000674 und Urteil vom 28. Juni 2001 des Obergerichts des Kantons Zürich, Entscheidnummer unbekannt (unveröffentlicht).
[7] Einstellungsverfügung vom 29. November 1999 der Bezirksanwaltschaft Winterthur, B./Unt.Nr. Az/1999/00251 (unveröffentlicht).
[8] Siehe hierzu auch die Begründung in der Einstellungsverfügung vom 21. Dezember 1999 der Staatsanwaltschaft Graubünden, VV.1999.786/MA. Jörg Rehberg, Strafrecht IV, Zürich 1996, S.189 f.
[9] Geschäft Nr. AN 050401/U 1 (unveröffentlicht).
[10] Urteil vom 10. Oktober 2005 des Tribunal de Prud'Hommes de l'arrondissement de Lausanne, Entscheidnummer: T 304.021563 (unveröffentlicht).

**Résumé**

## Protection juridique en cas de discrimination raciale dans l'espace public

L'Etat a le devoir de garantir que les êtres humains puissent prendre part à la vie au sein de l'«espace public» de manière égale, sans discrimination et qu'ils puissent être protégés du racisme. Outre le travail de sensibilisation et de prévention, ceci comprend également la réparation de torts racistes concrets envers ceux qui ont été touchés. Dans le présent article, Tarek Naguib décrit, à l'aide d'exemples, les outils juridiques à disposition pour la prévention et la lutte contre la discrimination raciale dans l'espace public. Comme stratégie, il préconise l'application consciencieuse de ces instruments. Cela signifie que les responsables d'antennes de consultation doivent connaître les instruments de droit et comprendre la dynamique de la procédure juridique pour le combat contre la discrimination raciale et l'instaurer de manière ciblée.

*Tarek Naguib est Collaborateur juridique du Secrétariat de la Commission fédérale contre le racisme (CFR).*

**Riassunto**

## Tutela giuridica in caso di discriminazione razziale nello spazio pubblico

Lo Stato ha il dovere di garantire che le persone possano prendere parte alla vita nei «luoghi pubblici» con gli stessi diritti, senza subire discriminazioni e che siano protette dal razzismo. Oltre all'opera di sensibilizzazione e di prevenzione, è necessario anche riparare ai torti subiti dalle vittime di atti concreti di discriminazione razziale. L'autore di questo contributo descrive con alcuni esempi i principali strumenti giuridici previsti dal diritto per tutelare le potenziali vittime dalle discriminazioni razziali nei luoghi pubblici e per riparare ai torti subiti. Per attuare una strategia di lotta al razzismo è necessario fare capo a tali strumenti. Chi fornisce consulenza deve conoscerli, capire le dinamiche della procedura legale per la lotta alle discriminazioni razziali e intervenire in modo mirato. È importante che ogni singola vicenda possa essere trattata dai servizi di assistenza e consulenza in modo professionale.

*Tarek Naguib è giurista presso la segreteria della Commissione federale contro il razzismo (CFR).*

«Wenn ich Türsteher ausbilde, sage ich zu meinen Schülern: Reagiert nicht auf Hautfarbe, Kleidung oder Akzent, sondern geht auf den Menschen ein, der vor euch steht!»

Amaro Bento, ASIS Ambo Security
*Ambo Training Martial Arts, Bassersdorf ZH*

Bildersprache in Bern

# Unsichtbare Regeln sichtbar machen

*Gerda Hauck*

**Die Stadt Bern hat mit Unterstützung des Integrationskredits des Bundes (BFM/EKA) eine Bildersprache entwickelt, um Regeln des Zusammenlebens im Alltag verständlich zu machen. In einer breiten Aktion wurden diese Piktogramme der Öffentlichkeit vorgestellt und kommen heute zunehmend in Alltagsbereichen wie Wohnen, Familiengärten, Abfallentsorgung und Sport- und Freizeitanlagen zum Einsatz.**

Wer längere Zeit an einem Ort wohnt, weiss, wo die «Verhaltensfettnäpfchen» herumstehen, und kennt die Regeln, wie man diese umhüpfen kann. Kommt man neu an einen Ort, so geniesst man normalerweise einen Newcomer-Bonus. Eine Zeitlang ist die Umgebung bereit, wohlwollend auf jeden Fauxpas zu reagieren, ob nun die Waschmaschine unplanmässig besetzt ist, Abfallsäcke zur Unzeit herumstehen oder jemand unangemeldet auf dem vorbestellten Sportplatz herumtollt.

Je nach Umgebung und Gruppenzugehörigkeit der Fettnäpfchentreter ist aber bald einmal Schluss mit dem Bonus. Stillschweigende oder lautstarke Ausgrenzung oder Diskriminierung sind nicht selten die Quittung für Regelverstösse.

## Piktogramme als Verkehrsregeln im multilingualen Alltag

Solche Alltagsregeln sind von Region zu Region, von Land zu Land verschieden. Sie erfüllen ihre Grundfunktion nur, wenn alle Beteiligten sie kennen, sie anerkennen und das Vertrauen haben, dass sie für alle gleichermassen verbindlich sind. Kurz: Alltagsregeln fürs Wohnen, für die Abfallentsorgung, für Familiengärten oder für Sport- und Freizeitanlagen sollten wie Verkehrsregeln funktionieren. Im multilingualen Alltag müssen sie also auch unabhängig von der Muttersprache der Beteiligten zugänglich sein. Die Stadt Bern hat deshalb einen Baukasten aus Piktogrammen geschaffen (www.hallo.bern.ch), der die Regeln visualisiert und zusätzlich in zehn Sprachen erklärt. Die Piktogramme können gratis kopiert und in Plakatvorlagen eingebaut werden. Ein Informationsfaltblatt kann bei der Koordinationsstelle für Integration bezogen werden ebenso wie ein grossformatiges Plakat, das im Herbst 2005 in der ganzen Innenstadt zu sehen war. Weitere Informationen sind zu finden unter www.integration.bern.ch.

*Gerda Hauck ist Leiterin der Koordinationsstelle für Integration der Stadt Bern; gerda.hauck@bern.ch.*

**Résumé**

## Pictogrammes: rendre visibles des règles invisibles

Vivre pacifiquement au sein de la société est plus simple si chacun s'en tiens à certaines règles. Toutefois, pour pouvoir les respecter, il est avant tout nécessaire de les connaître et de les comprendre. Le «Salut voisin! Salut voisine!» illustre les règles de savoir vivre qui devraient être appliquées à tous les domaines de la vie quotidienne (habitat, déchets, sport et loisirs, jardins) de la ville de Berne. Pour les communiquer, on a choisi le langage des pictogrammes. Ces derniers sont très répandus dans l'espace public, ils ne connaissent pas de barrières linguistiques et sont compréhensibles même sans explications compliquées. En outre, les pictogrammes ont un caractère obligatoire même si leur contenu n'est pas exprimé en termes juridiques. Les communes, tout comme les personnes à titre privé, peuvent créer des pictogrammes selon leurs propres besoins et peuvent aussi les utiliser quant il s'agit de parler de ces règles qui font partie de la vie de tous les jours.

*Gerda Hauck est directrice du Bureau de coordination de l'intégration de la Ville de Berne; gerda.hauck@bern.ch.*

**Riassunto**

## Illustrare con pittogrammi le regole comportamentali

Convivere pacificamente nella società è più facile se tutti si attengono a determinate regole. Tuttavia, per poterle rispettare occorre dapprima conoscerle e capirle. Il pieghevole «Hallo Nachbarin! Hallo Nachbar!» illustra le regole non scritte che dovrebbero essere osservate in alcuni ambiti della vita quotidiana nella città di Berna (alloggio, orti e giardini, smaltimento dei rifiuti, uso degli impianti sportivi e per il tempo libero). Per comunicarle è stato scelto il linguaggio dei pittogrammi. I pittogrammi sono molto diffusi nello spazio pubblico, non conoscono barriere linguistiche e sono comprensibili anche senza complicate spiegazioni. Hanno inoltre carattere vincolante anche se il contenuto non è espresso in termini giuridici. I Comuni e i privati possono comporre i pittogrammi secondo le proprie esigenze e impiegarli per parlare di queste regole di convivenza e per farle rispettare.

*Gerda Hauck è responsabile del servizio per il coordinamento dell'integrazione della città di Berna; gerda.hauck@bern.ch.*

## «Tous différents – Tous égaux»

### Campagne du Conseil de l'Europe

**De juin 2006 à septembre 2007, le Conseil de l'Europe lance une campagne pour la diversité, les droits humains et la participation des jeunes. Ce slogan est aussi un rappel de la campagne lancée en 1995 par le Conseil de l'Europe contre le racisme, la xénophobie, l'antisémitisme et l'intolérance.**

Dix ans ont passé, mais la discrimination – qu'elle soit consciente ou non – fait encore partie intégrante de notre réalité sociale en Europe et en Suisse, alors que «tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit». Promouvoir la diversité, les droits humains et la participation constitue une contribution pour rendre effectif le principe d'égalité en vue d'une société plus juste et plus tolérante.

Au niveau suisse, c'est le Service de la jeunesse (Office fédéral des assurances sociales) et le Service de lutte contre le racisme, qui soutiendront cette campagne. Visant le secteur de la jeunesse, l'accompagnement sur le plan opérationnel de la campagne est pris en charge par INFOKLICK.CH – Promotion des enfants et des jeunes en Suisse et le Conseil suisse des activités de jeunesse (CSAJ).

### Agir sur le plan local

Sensibiliser le public suisse, et surtout les jeunes, pour qu'ils deviennent actifs face à des thèmes tels que la discrimination, le racisme et les droits humains constitue l'objectif premier de cette campagne. Cet engagement doit se concrétiser par la mise en œuvre de projets de proximité car les droits humains et la lutte contre la discrimination est l'affaire de tous, ici et maintenant.

Les associations de jeunesse, les groupes de jeunes, les institutions et organismes œuvrant dans le domaine de la lutte contre la discrimination, sont encouragés à mettre sur pied des activités et des projets visant la participation active et l'engagement des jeunes dans ces domaines.

### Soutien financier à des projets

Les projets visant les objectifs de la campagne peuvent bénéficier d'aides financières mises à disposition par la Confédération par le biais des services suivants:

- Service de la jeunesse:
  Aides financières pour des projets novateurs dans le domaine des activités de jeunesse extra-scolaires: www.bsv.admin.ch/fam/grundlag/jugendpolitik/jugendfragen/f/finanzhilfe_projektbezogen.htm
- Service de lutte contre le racisme:
  Aides financières pour des projets ciblés expressément sur le racisme www.edi.admin.ch/ara
- «Projet Est» c'est le programme régional «jeunesse» de la division Coopération avec l'Europe de l'Est de la Direction du Développement et de la coopération (DDC). Ce programme peut soutenir des projets de jeunesse dans la région des Balkans jusqu'à hauteur de 10 000.– francs: Gabriela Bovisi Spring, responsable du programme Projet Est, gabriela.bovisi@sajv.ch ou 031 326 29 29.
- Les projets de promotion de l'intégration dont les coûts totaux vont jusqu'à 50 000.– francs peuvent être soutenus avec un subside maximal de 15 000.– francs dans le cadre du point fort C (faciliter la cohabitation): www.eka-cfe.ch/f/integration.asp

- Aides financières pour promouvoir l'intégration des personnes handicapées: www.edi.admin.ch/ebgb/themen/00476/index.html?lang=fr
- Aides financières pour promouvoir l'égalité entre femmes et hommes: www.equality-office.ch/f/finanzhilfen-gesuche.htm

## Renseignements sur la campagne:

www.tousdifferents-tousegaux.ch: activités de la campagne en Suisse dans toutes les langues nationales et plateforme thématique (mémento pour réaliser des projets, matériel de travail pour développer des projets, liens avec les projets)

**INFOKLICK.CH – Promotion des enfants et des jeunes en Suisse**
Sandstrasse 5 / 3302 Moosseedorf
Tél. 031 850 10 90 / Fax 031 850 10 21
welcome@infoklick.ch
www.infoklick.ch

**Conseil suisse des activités de jeunesse CSA**
Gerechtigkeitsgasse 12 / Case postale
3000 Berne 8
Tél. 031 326 29 29 / Fax 031 326 29 30
info@sajv.ch
www.sajv.ch

# Formation

***«S'engager contre le racisme en tant qu'association de jeunesse»***
***Introduction à la lutte contre la discrimination et développement***
*Samedi 4 novembre 2006, 9 h 30–17 h,*
*Yverdon-les-Bains*
*Château d'Yverdon (Salle Aula Magna)*

*Dans le contexte de la campagne de jeunesse du Conseil de l'Europe «Tous différents – Tous égaux», cette rencontre-séminaire sera organisée par le Service de lutte contre le racisme dans le but de donner des outils aux professionnels et bénévoles des associations de jeunesse (associations d'étudiant-e-s, Parlements des jeunes, associations sportives, groupes de scouts, jeunesses syndicales, jeunesses de parti) pour traiter le thème du racisme et de la discrimination dans leur pratique professionnelle et développer des projets. Les projets ciblés sur le racisme sont susceptibles d'obtenir un soutien financier auprès du Service de lutte contre le racisme. La participation est gratuite.*

## Programme et inscriptions

*Le nombre de places est limité. Les inscriptions seront traitées par ordre d'arrivée.*
*www.edi.admin.ch/ara*

*(La même rencontre-séminaire aura lieu en allemand à la même date à Olten.)*

# «Alle anders – alle gleich»

## Kampagne des Europarats

**Im Rahmen der Europaratskampagne «alle anders – alle gleich» organisiert die «Fachstelle für Rassismusbekämpfung» in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen verschiedene Veranstaltungen, die auf ein jugendliches Publikum abzielen, oder auf Personen, die sich in der Jugendarbeit engagieren.**

Vielfalt trägt zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben bei, ist aber auch eine Herausforderung. Angesprochen werden müssen einerseits eine zunehmende Zahl von diskriminierenden und rassistischen Vorfällen, anderseits mangelnde Integration. Vor diesem Hintergrund hat der Europarat für die Zeit von Juni 2006 bis September 2007 unter dem Titel «Alle anders – alle gleich» eine «Kampagne für Vielfalt, Menschenrechte und Partizipation» lanciert.

### Mitwirkende gesucht

Das Motto «Alle anders – alle gleich» soll ausdrücken, dass alle Menschen aufgrund ihrer Individualität, ihrer Begabungen und Potenziale anders sind, dass anderseits aber alle die gleichen Rechte und Pflichten haben und vor dem Gesetz gleich sind. Auch die Menschenrechte, wie sie in der Europäischen Menschenrechtskonvention verankert sind, gelten für alle. Die Kampagne «Alle anders – alle gleich» möchte erreichen, dass sich Jugendliche mit Aktionen und Projekten für die Einhaltung der Menschenrechte, für Gleichberechtigung und Toleranz engagieren, dass sie sich aktiv in das gesellschaftliche und politische Leben einbringen und mithelfen, Diskriminierung, Rassismus und Gewalt zu bekämpfen.

Die Kampagne wird in der Schweiz vom Bund gemeinsam mit der offenen Jugendarbeit und den Jugendorganisationen getragen. Operativ begleitet wird sie von «Infoklick.ch – Kinder und Jugendförderung Schweiz» sowie der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV). Gesucht werden in diesem Zusammenhang im Jugendbereich tätige Gruppen, Vereine und Organisationen, die die Anliegen der Kampagne aufnehmen und sie im Rahmen bestehender oder neuer Projekte auf lokaler und regionaler Ebene erlebbar machen und so zu einer vielfältigen Kampagne in der ganzen Schweiz beitragen.

### Finanzierungsmöglichkeiten

Projekte, die im Rahmen der Europaratskampagne durchgeführt werden, können durch verschiedene Bundesstellen finanziell unterstützt werden, falls sie den Kriterien entsprechen. Nähere Informationen und Eingabeformulare finden sich auf den Homepages der folgenden Dienste:

- Fachstelle für Rassismusbekämpfung: Finanzhilfen für Projekte, die sich ausdrücklich mit Rassismus befassen: www.edi.admin.ch/ara.
- Bundesamt für Sozialversicherung (BSV), Dienst für Jugendfragen: Finanzhilfen zur Förderung von innovativen und partizipativen Projekten der ausserschulischen Jugendarbeit: www.bsv.admin.ch/fam/grundlag/jugendpolitik/jugendfragen/d/finanzhilfe_projektbezogen.htm.
- «Ostprojekt» ist das Regionalprogramm «Jugend» der Abteilung Ostzusammenarbeit der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (Deza) und kann Beiträge bis zu CHF 10 000.– an Jugendprojekte in der Balkanregion genehmigen: Gabriela Bovisi Spring, Programmverant-

wortliche Ostprojekt.gabriela.bovisi@sajv.ch oder 031 326 29 29.

- Projekte zur Förderung von Integration mit einem Gesamtbudget bis CHF 50 000.– können im Rahmen des Schwerpunktes C des Integrationskredites mit bis maximal 15 000 Franken unterstützt werden: www.eka-cfe.ch/d/integration.asp
- Finanzhilfen zur Förderung der Integration von Menschen mit Behinderungen: www.edi.admin.ch/ebgb/themen/00476/index.html?lang=de
- Finanzhilfen zur Förderung der Gleichstellung von Frau und Mann: www.equality-office.ch/d/finanzhilfen-gesuche.htm

www.alleanders-allegleich.ch: Die in den vier Landessprachen geführte Homepage informiert laufend über die Kampagne-aktivitäten in der Schweiz und in Europa.

**Infoklick.ch – Kinder- und Jugendförderung Schweiz**
Sandstrasse 5, 3302 Moosseedorf
Tel. 031 850 10 90, Fax 031 850 10 21
E-Mail welcome@infoklick.ch
www.infoklick.ch.

**Schweizerische Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV)**
Gerechtigkeitsgasse 12, Postfach
3000 Bern 8
Tel. 031 326 29 29, Fax 031 326 29 30
E-Mail info@sajv.ch; www.sajv.ch.

## Workshop

***«Jugendverbände gegen Rassismus – Einführung in die Diskriminierungsbekämpfung und die Entwicklung von Projekten»***
*4. November 2006, Zürich*

*Im Rahmen der Jugendkampagne des Europarats «Alle anders – alle gleich» organisiert die Fachstelle für Rassismusbekämpfung in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV) einen Workshop für Jugendarbeiter/-innen, die in der organisierten Jugendarbeit tätig sind. Die Veranstaltung findet am 4. November 2006 in Zürich statt. Zielpublikum sind Verantwortliche in Jugendorganisationen kantonaler oder regionaler Ebene.*

*Die Teilnahme ist für angemeldete Personen kostenlos.*
*(www.edi.admin.ch/ara)*

*(La même rencontre-séminaire aura lieu en français à la même date à Yverdon.)*

# «Tutti diversi – tutti uguali»

## Campagna del Consiglio d'Europa

**Lo scorso giugno 2006 è stata lanciata la nuova campagna del Consiglio d'Europa, che durerà sino a settembre 2007, sulla pluralità, i diritti umani e la partecipazione dei giovani. Il motto «Tutti diversi – tutti uguali» riprende il titolo di una precedente campagna del 1995 indetta dal Consiglio d'Europa per combattere il razzismo, la xenofobia, l'antisemitismo e l'intolleranza.**

Sono trascorsi dieci anni da allora, ma la discriminazione, consciamente o inconsciamente, fa ancora parte della realtà sociale europea e svizzera, nonostante, ai sensi della Dichiarazione Universale dei Diritti dell' Uomo, tutti gli esseri umani nascano liberi ed eguali in dignità e diritti. Promuovere la pluralità, i diritti umani e la partecipazione giovanile contribuisce a rendere fattivo il principio dell'uguaglianza grazie al quale si può costruire una società più giusta e tollerante.

In Svizzera, la campagna è patrocinata dal Servizio gioventù dell'Ufficio federale delle assicurazioni sociali e dal Servizio per la lotta al razzismo. Dato che il target sono in primo luogo i giovani, il sostegno operativo è stato affidato a INFOKLICK.CH – Sostegno ai bambini e ai giovani in Svizzera e alla Federazione svizzera delle associazioni giovanili (FSAG).

### Agire sul piano locale

L'obiettivo principale della campagna è quello di sensibilizzare l'opinione pubblica svizzera, in modo particolare i giovani, su temi quali la discriminazione, il razzismo e i diritti umani, affinché si attivino per combattere questi fenomeni. L'impegno deve tradursi in progetti locali, poiché i diritti umani e la lotta contro la discriminazione sono questioni attuali che ci riguardano tutti da vicino.

Le associazioni e i gruppi giovanili, così come gli enti e gli organi che operano nel settore della lotta contro la discriminazione, sono incoraggiati a condurre attività e progetti che richiedono la partecipazione attiva e l'impegno dei giovani in tali ambiti.

La campagna permetterà anche di far conoscere alle organizzazioni giovanili e ai professionisti del settore alcuni strumenti utili per affrontare il tema del razzismo e della discriminazione nell'ambiente che è loro familiare e per contrastarlo attivamente nel quadro delle attività da loro organizzate. L'iniziativa punta sull'instaurarsi di rapporti di collaborazione, sullo scambio di esperienze e, più in generale, sulla messa in rete delle conoscenze. Per questo motivo, le attività svolte in Svizzera dovranno, nella misura del possibile, essere coordinate con quelle condotte sul piano europeo.

### Sostegno finanziario ai progetti

I progetti realizzati nell'ambito della campagna del Consiglio d'Europa possono essere sostenuti, se adempiono i rispettivi criteri, da diversi servizi della Confederazione. Le relative informazioni e il modulo di richiesta sono disponibili nei siti dei seguenti servizi:

- Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Servizio gioventù: aiuti finanziari per la promozione di progetti innovativi nel settore delle attività giovanili extrascolastiche che richiedono la partecipazione

dei giovani; www.bsv.admin.ch/fam/grundlag/jugendpolitik/jugendfragen/i/finanzhilfe_projektbezogen.htm.

- Servizio per la lotta al razzismo: aiuti finanziari per progetti concepiti espressamente per la lotta al razzismo; www.edi.admin.ch/ara.
- «Progetto Est» è il programma regionale «Gioventù» della divisione Cooperazione con l'Europa dell'Est della Direzione dello sviluppo e della cooperazione (DSC) che prevede la possibilità di stanziare sussidi fino a 10 000 CHF a progetti giovanili nella regione dei Balcani: Gabriela Bovisi Spring, responsabile del Progetto Est; gabriela.bovisi@sajv.ch, tel. 031 326 29 29.
- Progetti per la promozione dell'integrazione con un budget totale fino a 50 000 CHF possono essere sostenuti con un importo massimo di 15 000 CHF nell'ambito del punto fondamentale C dei crediti per l'integrazione; www.eka-cfe.ch/i/integration.asp.
- Aiuti finanziari per favorire l'integrazione di persone disabili; www.edi.admin.ch/ebgb/themen/00476/index.html?lang=it.
- Aiuti finanziari per favorire le pari opportunità fra uomo e donna; www.equality-office.ch/i/finanzhilfen-gesuche.htm.

## Informazioni sulla campagna

Il sito www.tuttidiversi-tuttiuguali.ch comprende, nelle quattro lingue nazionali, una panoramica delle attività condotte in Svizzera e una piattaforma tematica (guida per progetti, materiale di lavoro per i workshop, link ai progetti ecc.).

## Formazione

***«Impegnarsi contro il razzismo in qualità di associazione giovanile» Introduzione alla lotta contro la discriminazione e allo sviluppo di progetti (in francese e tedesco)***

*In francese: sabato 4 novembre 2006, ore 09.30–17.00, Yverdon-les-Bains (Château d'Yverdon)*
*In tedesco: sabato 4 novembre 2006, ore 10.00–17.00, Zurigo*

*Nel quadro della campagna «Tutti diversi – tutti uguali» indetta dal Consiglio d'Europa per la gioventù, il Servizio per la lotta al razzismo organizza due incontri-seminario finalizzati a dare ai professionisti che operano con i giovani (associazioni sportive, gruppi di scout, gioventù sindacale, gruppi giovanili dei partiti, associazioni studentesche, parlamento dei giovani ecc.) una serie di strumenti utili sia per affrontare il tema del razzismo e della discriminazione nella prassi quotidiana, sia per dare vita a progetti. Le iniziative focalizzate sul razzismo possono beneficiare di un aiuto finanziario da parte del Servizio per la lotta al razzismo.*

*Programma e iscrizione gratuita.*
*www.edi.admin.ch/ara*

**INFOKLICK.CH – Sostegno ai bambini e ai giovani in Svizzera**
Sandstrasse 5 / 3302 Moosseedorf
tel.: 031 850 10 90 / fax: 031 850 10 21
e-mail: welcome@infoklick.ch
sito Internet: www.infoklick.ch

**Federazione svizzera delle associazioni giovanili (FSAG)**
Gerechtigkeitsgasse 12 / Casella postale
3000 Berna 8 / tel.: 031 326 29 29
fax: 031 326 29 30 / e-mail: info@sajv.ch
sito Internet: www.sajv.ch

# Le tour de Suisse du kiosque-caravane «Stop au racisme»

*En lien avec la campagne «Tous différents – Tous égaux» et sur mandat du Service de lutte contre le racisme, l'Association JUKO organisera un tour de Suisse du kiosque-caravane «Stop au racisme» dans le but de mener une campagne de proximité. Conçu et réalisé graphiquement pour interpeller le public, le kiosque-caravane contient des informations, du matériel pédagogique, des publications sur la thématique du racisme, de la xénophobie et de l'extrémisme de droite.*

*Le kiosque-caravane «Stop au racisme» offre la possibilité à des groupes de jeunes et à des équipes de professionnels et/ou bénévoles de l'utiliser de manière créative dans l'espace public (marchés, festivals, écoles p.ex.) et de sensibiliser les passants sur les questions actuelles en lien avec le racisme. Le kiosque-caravane est un excellent outil pour entrer en discussion sur ces questions: un petit bar est même à disposition. Pour faciliter cette démarche participative, le groupe d'animateurs de JUKO assure un accompagnement et un coaching aux groupes intéressés pour leur permettre d'aborder le racisme et la discrimination selon l'approche adéquate au contexte.*

*Sur la base du travail effectué en Suisse alémanique, l'expérience se poursuit en Suisse romande dès octobre 2006. Dès la rentrée, une coordinatrice romande assure le travail d'accompagnement et de coaching pour le public intéressé en Suisse romande.*

*Ne manquez pas de consulter le site www.gggfon.ch pour de plus amples renseignements.*

***Contact***

*Suisse alémanique*
*JUKO Bern*
*Annette Lüthi et Giorgio Andreoli*
*Tél. 031 333 33 40*
*melde@gggfon.ch*

*Suisse romande*
*Alessandra Parente Scussel*
*Tél. 079 711 80 53*

# Tour de Suisse – «Stopp Rassismus Kiosk»

*Im Rahmen der Kampagne «Alle anders – alle gleich» organisiert der «Verein für soziale und kulturelle Arbeit» (JUKO) im Herbst 2006 eine «Tour de Suisse» des «Stopp Rassismus Kiosk». Mit Unterstützung der Fachstelle für Rassismusbekämpfung hatte der Verein JUKO 2003 einen graphisch ansprechenden Kiosk gestaltet.*
*Der «Stopp Rassismus Kiosk» beinhaltet pädagogisches Material und Publikationen zum Thema Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Rechtsextremismus.*
*Der Stopp-Rassismus-Kiosk gibt jugendlichen Gruppen sowie Profis und Freiwilligen die Möglichkeit, auf kreative Weise den öffentlichen Raum (z.B. Märkte, Festivals, Schulen) zu nutzen, um Passanten zu aktuellen Fragestellungen rund um das Thema Rassismus zu sensibilisieren. Mit dem Kiosk kann auf einfache Art mit und in der Öffentlichkeit eine Diskussion lanciert werden. Zur Erfrischung gibt es sogar eine kleine Bar.*
*Die Animationsgruppe des JUKO gewährleistet eine Begleitung und ein Coaching der interessierten Gruppen im Gebrauch des Kiosks.*
*Der Einsatz des mobilen Kiosks ist im Rahmen der Europaratskampagne gratis. Ab August 2006 ist der Kiosk auch in der französischen Schweiz unterwegs.*

*Weitere Informationen sind erhältlich für die Deutschschweiz bei JUKO Bern, Annette Lüthi und Giorgio Andreoli,*
*Tel. 031 333 33 40*
*E-Mail melde@gggfon.ch;*
*Internet: www.gggfon.ch.*
*Für die Westschweiz zuständig ist Alessandra Parente Scussel,*
*Tel. 079 711 80 53.*

# Hinweise Annonces Avvisi



## Cabaret-Tänzerinnen in der Schweiz

Das Fraueninformationszentrum für Frauen aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa (FIZ) organisiert eine Fachtagung zur Situation der Cabaret-Tänzerinnen in der Schweiz. Unter welchen Bedingungen leben und arbeiten die Cabaret-Tänzerinnen in der Schweiz? Warum kann der rechtliche Schutz die faktische Ausbeutung nicht verhindern? Im August 2006 ist eine Studie über dieses Thema veröffentlicht worden. Anlässlich dieser Fachtagung präsentieren die Autorinnen Janine Dahinden und Fabienne Stants die aktuellen Ergebnisse, diskutieren mit Fachleuten aus dem Bundesamt für Migration, aus Politik, Cabaret-Szene und dem FIZ konkrete Handlungsansätze und mögliche Schritte zu Verbesserungen.

Samstag 18. November 2006, 10–17 Uhr
Fr. 60.– (inkl. vegetarisches Mittagessen)
RomeroHaus Luzern
Kreuzbuchstrasse 44, CH-6006 Luzern
Telefon 041 375 72 75
www.romerohaus.ch, info@romerohaus.ch

## Islam en Suisse. Comment gérer méconnaissance et coexistence ?

La thématique de l'Islam en Suisse est, depuis quelques années déjà, prétexte à différentes interprétations, utilisations, simplifications sans pour autant faciliter une meilleure compréhension de cette réalité. La publication des chiffres du recensement 2000, qui faisait état de plus de 300 000 musulmans sur le territoire helvétique, a entraîné une levée de boucliers de certains politiques dans divers cantons suisses. Depuis, les interrogations liées à la présence de communautés musulmanes en Suisse sont récurrentes sans pour autant qu'un débat dépassionné puisse se tenir et faire émerger des pistes de réflexion et des propositions concrètes pour une coexistence positive entre musulmans et non musulmans vivant en Suisse.

Jeudi 16 novembre 2006, 10.00 h–18.00 h
Vendredi 17 novembre 2006, 9.00 h–17.00 h
Université de Fribourg, Fr. 550.–
Plus d'informations:
Service de la formation continue
www.unifr.ch/formcont, formcont@unif.ch
Téléphone 026 300 73 47

## Frauenzeitung zu Musliminnen

Muslimischen Frauen wird im Moment viel Interesse entgegengebracht. Denn an der Frauenfrage scheinen sich christlich und islamisch geprägte Kulturen zu scheiden. Aber: Geht es hier wirklich um Religion? In vier Porträts und einem Gespräch präsentiert sich ein vielfältiges Bild. Ausserdem nehmen zwei Redaktorinnen Stellung im Kopftuchstreit und eine Mitarbeiterin des Mädchenhauses Zürich schildert einen Fall von Zwangsheirat aus der Praxis. Und: Vier lesbische Muslimas berichten über ihren Umgang mit dem Islam.
Erhältlich: www.frauenzeitung.ch oder
Telefon 044 272 73 71.

## Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
## Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
## Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

| **TANGRAM** (dreisprachig / trilingue) | | **Jahr / année / anno** | **Preis/ prix / prezzo** | **Anzahl / nombre / quantità** |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Antirassismus-Strafnorm / L'article sur la discrimination raciale / La norma penale contro il razzismo | 1996 | — | |
| 2 | Medien und Rassismus / Médias et racisme / Mass media | 1997 | — | |
| 3 | Zigeuner / Tsiganes / Zingari | 1997 | — | |
| 4 | Lässt sich Rassismus beobachten? (Forschung) / Est-ce qu'on peut observer le racisme? (recherche) / È possibile osservare il razzismo? (ricerca) | 1998 | — | |
| 5 | Kinder- und Jugendbücher / Livres pour les enfants et les jeunes / Libri per bambini e per giovani | 1998 | — | |
| 6 | Religion und Esoterik / Religion et ésotérisme / Religione ed esoterismo | 1999 | — | |
| 7 | Muslime in der Schweiz / Les musulmans en Suisse / I musulmani in Svizzera | 1999 | — | |
| 8 | Farbige Schweiz / La Suisse de couleur / La Svizzera a colori | 2000 | — | |
| 9 | Gemeinsam gegen Rassismus / Ensemble contre le racisme / Insieme contro il razzismo | 2000 | — | |
| 10 | Rassismus und Geschlecht / Femmes et hommes face au racisme / Donne e uomini di fronte al razzismo | 2001 | — | |
| 11 | Arbeitswelt / Le monde du travail / Il mondo del lavoro | 2001 | — | |
| 12 | Rassismusbekämpfung international / La lutte contre le racisme sur le plan international / Lotta al razzismo sul piano internazionale | 2002 | — | |
| 13 | Medien / Les médias / I media | 2003 | — | |
| 14 | Religion in der Schule / La religion à l'école / La religione a scuola | 2003 | — | |
| 15 | Sport / Sport / Sport | 2004 | — | |
| 16 | Gesundheit / Santé / Sanità | 2004 | — | |
| 17 | 10 Jahre gegen Rassismus / 10 ans de lutte contre le racisme / 10 anni di lotta contro il razzismo | 2005 | — | |
| 18 | Öffentlicher Raum / Espace public / Spazio pubblico | 2006 | — | |

➔ **Ich wünsche TANGRAM regelmässig zu erhalten.**

➔ **Je désire recevoir régulièrement TANGRAM.**

➔ **Desidero ricevere regolarmente TANGRAM.**

Für weitere Informationen: www.ekr-cfr.ch

Pour des informations supplémentaires: www.ekr-cfr.ch

Per maggiori informazioni: www.ekr-cfr.ch

# Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
# Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
# Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

| **Kampagne / Campagne / Campagna** | | | |
|---|---|---|---|
| **«Der schöne Schein» / «La belle apparence» / «La bella apparenza»** | **Jahr / année / anno** | **Preis/ prix / prezzo** | **Anzahl / nombre / quantità** |
| Plakate / Affiches / Manifesti (22 x 47 cm, 7 Sujets / soggetti) (D, F, I) | 1997 | – | |
| Postkarten / Cartes postales / Cartoline postali (7 Sujets / soggetti) (D, F, I) | 1997 | – | |
| Videospots / Vidéoclip / Videoclip (D, F, I) | 1997 | 15.– | |
| **«Ohne Ausgrenzung» / «Exclure l'exclusion» / «Escludere l'esclusione»** | | | |
| Postkarten-Sets / Sets de cartes postales / Set di cartoline postali (D,F,I) | 2005 | 3.50 | |
| Kleinplakate (A3) / Affichettes (A3) / Manifesti (A3) (D,F,I) | 2005 | 1.– | |

| **SPOCK** | | | |
|---|---|---|---|
| Broschüre für junge Arbeitnehmer, herausgegeben in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern (deutsche Ausgabe) | 1997 | – | |
| Brochure pour les jeunes employés, publiée en collaboration avec les partenaires sociaux / Opuscolo per giovani impiegati, edito in collaborazione con le parti sociali (édition en français et italien / edizione in francese e italiano) | 1998 | – | |

| **Faltprospekt / Dépliant / Prospetto** | | | |
|---|---|---|---|
| Faltprospekt EKR / Dépliant de la CFR / Prospetto della CFR (D, F, I, E) | 2001 | – | |

- **Bitte senden Sie mir die oben ausgewählten Publikationen der EKR:**
- **Veuillez m'envoyer les publications de la CFR indiquées ci-dessus:**
- **Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate sopra:**

**Name und Adresse: / Nom et adresse: / Nome e indirizzo:**

**Bemerkungen: / Observations: / Osservazioni:**

- **Einsenden an:** EKR, GS EDI, Inselgasse 1, 3003 Bern; Fax 031 322 44 37
- **Envoyer à:** CFR, SG DFI, Inselgasse 1, 3003 Berne; fax 031 322 44 37
- **Inviare a:** CFR, SG DFI, Inselgasse 1, 3003 Berna; fax 031 322 44 37

Für weitere Informationen: www.ekr-cfr.ch

Pour des informations supplémentaires: www.ekr-cfr.ch

Per maggiori informazioni: www.ekr-cfr.ch

## Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
## Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
## Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

| **Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi** | **Jahr / année / anno** | **Preis/ prix / prezzo** | **Anzahl / nombre / quantità** |
|---|---|---|---|
| Antisemitismus in der Schweiz. Ein Bericht zu historischen und aktuellen Erscheinungsformen mit Empfehlungen für Gegenmassnahmen (D)<br>L'antisémitisme en Suisse. Rapport sur les manifestations historiques et actuelles avec recommandations d'actions (F)<br>L'antisemitismo in Svizzera. Un rapporto sugli aspetti storici e sulle manifestazioni odierne con raccomandazioni per contromisure (I)<br>Anti-Semitism in Switzerland. A Report on Historical and Current Manifestations with Recommendations for Counter-Measures (E) | 1998 | 10.– | |
| Diskriminierungsverbot und Familiennachzug. Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht (nur D) | 1998 | 12.80 | |
| Getrennte Klassen? Ein Dossier zu den politischen Forderungen nach Segregation fremdsprachiger Kinder in der Schule (D)<br>Des classes séparées? Dossier sur les demandes politiques de ségrégation des enfants parlant une langue étrangère à l'école (F)<br>Classi separate? Un dossier sulla richiesta di segregare i bambini di madre lingua straniera nella scuola (I) | 1999 | – | |
| Die kantonalen Verfahren zur ordentlichen Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern (zusammen mit BFA und EKA) (dreisprachig)<br>Les procédures cantonales de naturalisation ordinaire des étrangers (en commun avec la CFE, OFE) (trilingue)<br>Le procedure cantonali di concessione ordinaria della nazionalità a stranieri (in collaborazione con la CFS e con l'UFDS) (redatto in tre lingue) | 2000 | 13.– | |
| Einbürgerungen auf der Ebene der Gemeinden. Pilotstudie zum Forschungsprojekt «Diskriminierung und Einbürgerung» (D)<br>Naturalisation au niveau communal (résumé) | 2000 | 13.40 | |
| Hilfe für Opfer rassistischer Diskriminierung. Eine Analyse des Angebotes in der Schweiz (D)<br>Aide aux victimes de discrimination raciale (résumé)<br>Aiuto alle vittime di discriminazione razziale (riassunto) | 2002 | 12.80 | |

Für weitere Informationen: www.ekr-cfr.ch

Pour des informations supplémentaires: www.ekr-cfr.ch

Per maggiori informazioni: www.ekr-cfr.ch

## Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
## Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
## Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

| **Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi** | **Jahr / année / anno** | **Preis/ prix / prezzo** | **Anzahl / nombre / quantità** |
|---|---|---|---|
| Staat und Religion in der Schweiz. Anerkennungskämpfe, Anerkennungsformen (D)<br>Etat et religion en Suisse. Luttes pour la reconnaissance, formes de la reconnaissance (F)<br>Stato e religione in Svizzera. Lotte per il riconoscimento, forme del riconoscimento (I) | 2003 | 10.– | |
| Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Gesamtstudie; nur D) | 2003 | 10.– | |
| Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Kurzfassung)<br>Admission provisoire – sous l'angle des droits fondamentaux (résumé)<br>L'ammissione provvisoria – nell'ottica dei diritti umani (riassunto)<br>Provisional Admission – The Civil Rights Aspect (abridged version) | 2003 | 5.– | |
| Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Gesamtstudie; nur D) | 2003 | 10.– | |
| Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Kurzfassung)<br>Admis mais exclus? L'admission provisoire en Suisse (résumé)<br>Ammessi, ma emarginati? L'ammissione provvisoria in Svizzera (riassunto)<br>Admitted but excluded? Provisional admission in Switzerland (abridged version) | 2003 | 5.– | |
| Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (D)<br>Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (F) | 2004 | 10.– | |
| Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (Kurzfassung)<br>Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (résumé)<br>I neri in Svizzera. Una vita tra integrazione e discriminazione (sintesi)<br>Black people living in Switzerland. Between integration and discrimination (abridged version) | 2004 | 5.– | |
| Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (D)<br>Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (F)<br>I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (I) | 2006 | 10.– | |

Für weitere Informationen: www.ekr-cfr.ch
Pour des informations supplémentaires: www.ekr-cfr.ch
Per maggiori informazioni: www.ekr-cfr.ch

## Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
## Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
## Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

| **Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi** | **Jahr / année / anno** | **Preis/ prix / prezzo** | **Anzahl / nombre / quantità** |
|---|---|---|---|
| Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (Kurzfassung)<br>Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (résumé)<br>I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (sintesi)<br>The majority and the Muslim minority in Switzerland (abridged version) | 2006 | 5.– | |

➔ **Bitte senden Sie mir die oben ausgewählten Publikationen der EKR:**
➔ **Veuillez m'envoyer les publications de la CFR indiquées ci-dessus:**
➔ **Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate sopra:**

**Name und Adresse:** / **Nom et adresse: / Nome e indirizzo:**

**Bemerkungen: / Observations: / Osservazioni:**

➔ **Einsenden an:** EKR, GS EDI, Inselgasse 1, 3003 Bern; Fax 031 322 44 37
➔ **Envoyer à:** CFR, SG DFI, Inselgasse 1, 3003 Berne; fax 031 322 44 37
➔ **Inviare a:** CFR, SG DFI, Inselgasse 1, 3003 Berna; fax 031 322 44 37

Für weitere Informationen: www.ekr-cfr.ch
Pour des informations supplémentaires: www.ekr-cfr.ch
Per maggiori informazioni: www.ekr-cfr.ch

**Die Meinung, die in den Beiträgen vertreten wird, muss nicht jener der EKR entsprechen.**
**L'opinion émise dans les textes ne reflète pas forcément celle de la CFR.**
**L'opinione espressa negli articoli non riflette necessariamente quella della CFR.**

## Impressum


TANGRAM – Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus
TANGRAM – Bulletin de la Commission fédérale contre le racisme
TANGRAM – Bollettino della Commissione federale contro il razzismo
TANGRAM – Bulletin da la Cumissiun federala cunter il rassissem

Nummer / numéro / numero 18, Oktober / octobre / ottobre 2006

**Herausgeber / éditeur / editore**
Eidgenössische Kommission gegen Rassismus
Commission fédérale contre le racisme
Commissione federale contro il razzismo

**Redaktion / rédaction / redazione**
Sekretariat der EKR
GS-EDI
3003 Bern
Telefon 031 322 79 64
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
http://www.ekr-cfr.ch

**Verantwortlich / responsable / responsabile**
Emmanuelle Houlmann

**Redaktion dieser Nummer / rédaction de ce numéro / redazione per questo numero**
Doris Angst, Emmanuelle Houlmann, Martin Leutenegger, Tarek Naguib

**Übersetzungen / traductions / traduzioni**
Sprachdienst GS-EDI
Service linguistique français SG-DFI
Servizio linguistico italiano SG-DFI

**Grafische Gestaltung / conception graphique / concezione grafica**
Monica Kummer, Zug

**Fotografien / Photographies / Fotografie**
Fabian Biasio, Luzern

**Korrektorat / révision des textes / revisione testi**
Emmanuelle Houlmann; Tarek Naguib; Servizio linguistico italiano SG-DFI

**Auflage / tirage / tiratura** 7000
Erscheint zweimal jährlich / paraît deux fois par année / pubblicazione semestrale



**© EKR/CFR**
Nachdruck von Beiträgen mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar an die EKR.
Reproduction autorisée avec mention de la source; copie à la CFR.
Riproduzione autorizzata con menzione della fonte; copia alla CFR.



**Vertrieb / distribution / distribuzione**
**BBL, Verkauf Bundespublikationen, CH-3003 Bern**
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Artikel-Nr. 301.300.18/06
**OFCL, Diffusion publications, CH-3003 Berne**
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
N°. de l'article 301.300.18/06
**UFCL, Distribuzione pubblicazioni, CH-3003 Berna**
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
N. dell'articolo 301.300.18/06

**Preis / prix / prezzo**
Gratis / gratuit / gratuito

**Internet-Bestellungen von TANGRAM und anderen Publikationen der EKR**
**Pour commander le TANGRAM et d'autres publications de la CFR par Internet**
**Per ordinare TANGRAM e altre pubblicazioni della CFR on-line**
www.ekr-cfr.ch

Art. Nr. 301.300.18/06.dfi 11.2006 7000

Eidgenössische Kommission
gegen Rassismus
GS EDI
CH-3003 Bern
Tel. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr-cfr.ch

Commission fédérale
contre le racisme
SG DFI
CH-3003 Berne
Tél. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr-cfr.ch

Commissione federale
contro il razzismo
SG DFI
CH-3003 Berna
Tel. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr-cfr.ch